3 1761 07979652 0

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/lenahuatllangued00lagr

LE NAHUATL

LANGUE DES AZTÈQUES

CONQUÉRANTS DU MEXIQUE PRÉCOLOMBIEN

a Am
B5824

BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE

TOME XXV

LE NAHUATL

LANGUE DES AZTÈQUES

CONQUÉRANTS DU MEXIQUE PRÉCOLOMBIEN

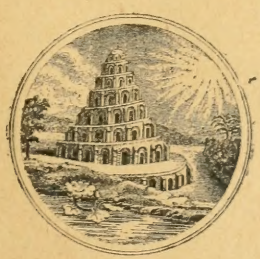
GRAMMAIRE, VOCABULAIRES,

TEXTES AVEC ANALYSE ET TRADUCTION INTERLINÉAIRE

PAR

RAOUL DE LA GRASSERIE

Lauréat de l'Institut de France
Correspondant du Ministère de l'Instruction Publique
Juge au Tribunal de Nantes, Docteur en Droit
Membre de la Société des Gens de Lettres et de la Société de Linguistique de Paris



6 2485
6 04
24

LIBRAIRIE ORIENTALE ET AMÉRICAINE
E. GUILMOTO, ÉDITEUR
SUCCESSEUR DE J. MAISONNEUVE
6, RUE DE MÉZIÈRES ET 26, RUE MADAME, PARIS

1903

INTRODUCTION

Le Mexique dont la superficie actuelle égale 3,75 fois celle de la France et 3,67 fois celle de l'Allemagne, fut, comme on le sait, l'un des pays les plus importants de l'Amérique précolombienne, tant par la valeur militaire de la nation qui le domina que par son intense civilisation, au moins égale à celle du Pérou, et dépassant celle des deux autres centres principaux, ceux des Mayas et des Chibchas : le dernier de ses souverains, Montezuma, a laissé un souvenir dans l'histoire, et, de toutes les contrées conquises par les Espagnols, ce fut le Mexique qui sembla mériter de prendre le nom même de la patrie des conquérants, celui de Nouvelle-Espagne. Cette situation éminente était due à une race supérieure qui sut, au milieu de populations d'origines diverses, fonder un empire qui les unifia jusqu'à l'arrivée du destructeur des Indes, Fernand Cortès. Elle était apparue plus tard que les autres, et venait, suivant les traditions, d'un pays éloigné, ce qui semble indiquer une origine asiatique ou européenne que l'examen de certains points semble confirmer, mais on en est encore réduit à ce sujet à de simples hypothèses sans caractère scientifique. Cette race était celle des Aztèques, conquérants et maîtres du Mexique, c'est de la langue parlée par eux, du Nahuatl, que nous essayons en cet ouvrage

de donner la description essentielle: c'est celle dont la teneur ancienne nous a été conservée tant par des textes qui ont survécu en partie à la destruction qui en fut opérée par les espagnols lors de la conquête, que par des inscriptions ou des manuscrits hiéroglyphiques, d'abord purement figuratifs ou symboliques, plus tard syllabiques et phonétiques, désignant surtout les noms des villes et des contrées. Elle ne diffère pas d'ailleurs sensiblement de celle actuelle qui était encore parlée il y a une vingtaine d'années par 1.628 indiens pur-sang, tantôt seule, tantôt avec l'espagnol. D'ailleurs, elle se répand et surtout s'est répandue jadis beaucoup au-delà des frontières du Mexique sur les pays circonvoisins où elle a laissé des traces nombreuses, principalement dans les noms géographiques.

« L'aztèque (lisez : le nahuatl, langue des Aztèques) qui se confondait probablement, dit Elisée Reclus dans sa *Géographie universelle*, avec les langues des Toltèques et des Chichiméques et dont certains dialectes se parlent encore au sud dans le Guatemala, le Salvador et le Nicaragua, était de beaucoup le langage dominant dans le territoire mexicain d'aujourd'hui. On l'employait dans la plus grande partie du plateau d'Anahuac et sur le littoral du golfe jusqu'au delà de Coatzacoalcas, enfin sur la côte du Pacifique depuis le golfe de Californie jusqu'à celui de Tehuantepec ; on l'emploie encore, à côté de l'espagnol, dans toutes ces contrées, mais les patois modernes ne renferment guère que le tiers des mots de l'idiome littéraire. Langue de la civilisation, l'aztèque était devenu le parler des Cours, des discussions diplomatiques, même du commerce ; dès qu'un territoire avait été conquis, le langage des conquérants prenait un caractère officiel, et les habitants étaient

tenus de l'apprendre. Cette langue est d'une extrême abondance en termes abstraits et on a facilement traduit les termes d'ordre religieux ou métaphysique qui se trouvent dans les évangiles. Tous les auteurs qui l'ont étudiée vantent à l'envi ses mérites. Sa plasticité est extraordinaire : pour l'élégance et la souplesse il en est peu qui lui soient comparables. Sa richesse en termes descriptifs est étonnante. Hernandès énumère cent espèces d'oiseaux et douze cents espèces de plantes du Mexique ayant des noms distincts en aztèque. »

Les éloges décernés ainsi au nahuatl, quelque excessifs qu'ils paraissent, sont mérités. La grammaire de cette langue est simple et les formes de la morphologie très régulières, ce qui est un avantage pour écrire et parler facilement une langue, sa seule complexité consiste dans la conjugaison objective et incorporante, laquelle est fréquente en Amérique, mais c'est assez rarement que le substantif-régime est lui-même incorporé dans le conglomérat verbal, et la règle qui exige qu'on préfixe au verbe le pronom-sujet suivi du pronom-régime, quand même leurs fonctions seraient remplies ailleurs dans la phrase par des substantifs, contribue singulièrement à la clarté. Mais où la richesse du nahuatl se fait sentir, c'est surtout dans la composition : il en résulte un vocabulaire capable d'exprimer les idées abstraites et les nuances, sans que cependant il puisse encourir les reproches adressés au polysynthétisme outré de certaines langues américaines, si ce n'est quelquefois dans la formation des noms de villes et de provinces où la compression suivie d'aphérèses et d'apocopes devient plus grande : ailleurs les mots composants sont reconnaissables et souvent à peine déformés. Enfin, dans sa structure pho-

nétique, par un heureux mélange de voyelles et de consonnes, il a su rester harmonieux, à la différence de quelques-unes des langues voisines du nord, ce qui facilitait le rôle civilisateur auquel il était destiné.

Ce n'est pas seulement en lui-même et par son passé historique que le nahuatl mérite l'attention : c'est aussi en raison de l'état présent et de cette langue et du peuple qui le parle. Ce peuple, nous l'avons dit, est encore nombreux. Il comprend la majeure partie des Etats du Mexique : Hidalgo, Morelas, Guerrero, Tlaxcah, et Puebla, divers pueblos de la Vera-Cruz, Oaxaca, Chiapa et Tabasco, une grande partie de Sinaloa, quelques tribus de Durango, six curatos de San Luis Potosi, les cantons 8 et 9 de Jolisco, et quelques pueblos des centres, 6 ou 8 pueblos de l'Etat de Colima, la zône parallèle à la côte de l'Etat de Michoacan et entre deux tribus de l'Etat de Chihùa. Quant à cette langue, elle renferme des dialectes importants : le conchos parlé par les Conchos et les Chinarras de Chihuahua, le sinaloan, de la côte sud de Sinaola, en partie le mazopil de Zacatecas, le jalicien de Jalisco, l'ahualulco, de Tabasco, le pipil qui se parle au Guatemala dans les curatos de Texacuangos, Dolores Izalco, Ascension Izalco, Apancos et Alcos, le niquian parlé au Guatémala entre les deux grands lacs de Nicaragua et de Managun et l'Océan Pacifique, et peut-être le cuitlateco qui se conserve dans quatre paroisses de l'état de Guerreco. Telle est, autant qu'il est possible de le préciser, l'aire actuelle du nahuatl : elle est assez étendue, ce qui est d'autant plus important qu'il n'est pas seulement parlé par des tribus sauvages, mais aussi par des civilisés.

D'autre part, les descendants des anciens Aztèques n'ont pas disparu ou ne se sont point fondus entièrement

dans la nation espagnole conquérante, comme l'ont fait plusieurs autres nations américaines. L'histoire nous apprend que le métissage fut pratiqué dès l'époque qui suivit immédiatement la conquête : aujourd'hui les métis forment les quatre cinquièmes de la population. L'élément africain, à la différence de ce qui a eu lieu aux Etats-Unis, n'a pris aucune importance. En outre, les Indiens pur-sang sont très nombreux. M. Garcia Cubas estime que le groupe indigène pur s'élève à 38 %, le groupe métis à 43 % et le groupe européen à 19 %, par conséquent, en grande infériorité numérique. Il ajoute que les indigènes vivent dans les champs et dans les montagnes, et que les tribus sauvages ont à peu près disparu, sauf dans le Yucatan. M. de Zayas (les Etats-Unis Mexicains) pense que les indigènes sont plus nombreux que les métis. En un mot, la race croisée fait retour à l'élément indien, si bien que les caractères anthropologiques de celui-ci se développent de nouveau et que le sang espagnol tend à disparaître. Il suffirait d'un réveil linguistique pour ramener ce peuple à l'Aztèque ou à l'Indien précolombien et pour ressusciter en quelque sorte l'ancien Mexique. Nous assistons en ce moment dans l'Europe orientale à une résurrection analogue opérée par les idiomes nationaux dans l'Austro-Hongrie et l'Empire Ottoman.

Quoi qu'il en soit, et notre but était seulement de montrer l'intérêt historique et pratique du nahuatl, nous devons maintenant rapidement rechercher quelle est sa situation linguistique parmi les autres idiomes.

Brinton dans son *American race* constate l'existence d'une grande famille qu'il appelle Uto-Aztèque et qui se diviserait en trois branches apparentées : Shoshonienne,

Sonore et Nahuatl. La première comprendrait : les Bannacks. Cahuillos. Chemehuevis, Comanches. Kauvayas. Kechis, Kizh. Moquis. Netelas, Pa-Vants. Piutes. Shoshonees ou Snakes. Utes ou Utahs. Wihinasht.

La seconde branche. celle du Sonora. comprendrait les Cahitas. Coras. Eudèves. Guaymas. Mayos, Opatas. Papayos. Pimas. Sabaguis. Tarahumaras. Tehuecos. Tecoripas. Tepehuanas. Tubares. Yaqius.

La troisième branche. celle Nahuatl. comprendrait les Alaguilacs. Aztecs, Cuitlatecos. Meztitlatecas. Nicâraos. Niquirans. Pipiles. Seguas. Tezcucans. Tlascalans, Tlascaltecans. correspondant en partie aux dialectes Nahuatl plus haut énumérés.

La proportion actuelle numérique entre ces trois groupes serait la suivante : Shoshonian 26,200 ; Sonora 84,000 et Aztèque ou Nahuatl 1626,000.

Cette parenté entre les trois groupes. celle du moins entre le groupe Nahuatl et le groupe Sonora. aurait été entrevue en 1645 par deux missionnaires. les PP. Ribas et Ortega : elle avait été confirmée par de Humboldt et a été mise en lumière par Buschmann dans deux ouvrages : *Die spuren der Aztekischen Sprache* et *Grammatik der Sonorischen Sprachen* ; celui-ci l'étendit à beaucoup de dialectes de la Haute-Californie. le Chemayna. le Cahuilla. le Wihinacht de l'Orégon et le Chochone.

Pimentel a suivi une classification analogue dans son *cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indigenas de Mexico*. mais le groupe s'appelle mexicain-opata : il comprend neuf familles : le mexicain. le sonora ou opata-pima. le comanche-shoshone. le tejana ou coahuilteca. le le keres-zùni. le mutsun, le gwaicuru, le cochimi-

laimon et le seri, le tout renferme soixante dialectes.

Ces classifications ne sont pas sans doute définitives, mais la parenté entre le nahuatl et les langues sonores semble généralement affirmée. Dans son ouvrage précité Buschmann établit la concordance de nombreuses racines : il reste à vérifier s'il existe une véritable parenté, ou une pénétration, ou un simple emprunt.

Mais ce ne sont point seulement des langues plus ou moins apparentées au nahuatl qui sont ou ont été parlées par les indigènes du Mexique. Il existe aussi des familles linguistiques complètement indépendantes. Ce sont, entre autres, les suivantes : le Totonac, l'Othomi, le Tarasque, le Mixtèque, le Zapothèque, le Mazahua, le Mame, le Matlasinca, le Zoque, le Mixe, le Chinantec, le Chiapanèque et le Mangue, le Chontal. Nous avons dans la présente bibliothèque de linguistique américaine, déjà décrit trois d'entre elles : le *Tarasque*, le *Zoque* et le *Mixe*.

Par contre, le nahuatl s'est étendu hors de son aire actuelle et a laissé dans le Salvador, le Guatemala, le Nicaragua et le Honduras, même le Costa-Rica, des traces fréquentes surtout dans les noms géographiques.

Des ouvrages assez nombreux ont été publiés sur la langue nahuatl, mais il est souvent difficile de se les procurer. Nous ne mentionnerons ici que ceux dont nous avons fait un usage plus fréquent, ce sont les suivants :

Gramatica y vocabulario mexicanos por el Padre Antonio del Rincon, 1595, réimpress. 1885.

Arte por aprender la lengua mexicana compuesta por fray Andres de Olmos (1547), publiée par René Siméon, dans

les Annales de la Mission scientifique au Mexique. 1875.

Glossarium Azteco-latinum et latino-aztecum cura et studio Bernardini Biondelli. Mediolani, 1869.

Dictionnaire de la langue nahuatl, par Henry Siméon. Paris. 1885.

Nombres geograficos de Mexico, par Peñafiel. 1885.

Nombres geograficos de Estado de Tabasco, par Roviron.

Nombres geograficos indigenas de Honduras, par Alberto Membreño, 1901.

Fabulas de Esopo en idioma mexicano (Bibl. nation. de Mexico), por Fray Bernardino de Sahagun (XVIe siècle) publicadas par doctor Peñafiel. Mexico 1895.

Cantares mexicanos, publiés par le Dr Brinton en 1890 sous le titre de Rig Veda americanus.

Annales de Domingo Francisco de San Anton, 1258-1612, publiées et traduites par René Siméon. 1889.

Sacrificio de Isaac, auto en lengua mexicana (anonimo) escrito en año 1678, traducido al español. por Francisco del Paso y Troncoso 1899.

Adoracion de los Reyes, auto en lengua mexicana (anonimo) traduit par le même.

Evangelio de San Lucas del latin al mexicano, o mejor nahuatl. imprimé à Londres en 1893.

Guide de la Conversation français-espagnol américain.

Elisée Reclus. *Géographie universelle. Mexique.*

Frédéric Müller. *Grundriss der Sprach wissenschaft.*

Brinton. *The American Race.*

Gatschet, nombreuses monographies et ouvrages.

Comte de Charencey. *Monographies linguistiques et etnographiques.*

Pector. *Votes sur l'Américanisme et quelques-unes de ses lacunes en 1900*. Paris.

Annales du Congrès des Américanistes, passim.

Annual reports of the Bureau of Ethnology, Philadelphie, passim.

Dans les textes empruntés à ces divers ouvrages comme le but du présent livre est surtout didactique, nous avons rectifié la distribution des syllabes entre les différents mots, distribution souvent erronée qui avait été conservée pour respecter les anciens textes, mais que nous ne pouvions reproduire sans induire en erreur le lecteur non averti.

Un manuel conçu d'après notre plan faisait défaut pour apprendre sans maître et rapidement (ce que les Allemands appellent le *selbstunterricht*), la langue *nahuatl* : nous avons voulu, en effet, réunir dans le même volume les trois éléments indispensables : une grammaire, un vocabulaire, des textes à la fois gradués, traduits et analysés. Nous avons suivi la même méthode que celle que nous avions employée déjà plusieurs fois dans nos précédentes publications de la bibliothèque de linguistique américaine, analysant par des tirets tous les mots tant dans le vocabulaire que dans les textes, et pour ceux-ci ajoutant une traduction interlinéaire. Ainsi toute personne désireuse d'apprendre le *nahuatl* dans un but scientifique ou pratique, pourra le faire rapidement sans perte de temps et sans efforts. Nous avons pu construire le vocabulaire d'après l'ordre étymologique, rangeant les dérivés par suffixes à la suite des primitifs, ce qui donne une intelligence plus nette de la formation des mots.

Notre ouvrage est divisé en trois parties : la grammaire, le vocabulaire, les textes. La seconde comprend l'une

nomenclature des termes les plus usuels, française-mexicaine ; 2° une liste des radicaux ; 3° un vocabulaire mexicain-français ; 4° les noms géographiques. La troisième comprend des textes, d'abord avec traduction interlinéaire, puis avec traduction littérale, enfin avec traduction libre ; les premiers sont les plus nombreux : ils guident le lecteur, sans lui imposer de recherches, au moyen d'une analyse constante.

Nantes, 1er mai 1902. RAOUL DE LA GRASSERIE.

LANGUE NAHUATL

PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRE

CHAPITRE PREMIER

PHONÉTIQUE

L'*h* se prononce *g* ; *hualla*, venir, *gualla*.

Le *tl* a un son particulier.

N se change en *m* devant une voyelle ou un *p*. elle se supprime devant *i*, *y*, *tz* et *n* ; *a-ya-z-que* pour *an-ya-z-que*. vous irez.

C se prononce *s* devant *e* et *i*.

c et *z* ont le même son ; *tz*, *tç*, ont un son particulier.

x se prononce *ch*.

Les sons *b*, *d*, *r*, *w*, *b*, *g*, *j*, n'existent pas.

Les trois sons particuliers du Nahuatl sont : *tl*, *ch* et *tz* qui forment des détonnantes.

Les pronoms préfixés perdent leur voyelle finale, quand le mot auquel ils se joignent commence par une voyelle, excepté *te*, *i*, qui se conservent toujours. Quant à *ne* et *tle*,

ils gardent leur syllabe finale, c'est le mot suivant qui perd sa voyelle initiale.

Lorsque les lettres *tz*, *ch*, *sc*, *c*, se rencontrent, on ne peut les cumuler. Il en est de même de *tl*, quand dans un composé un des composants finit et l'autre commence par *tl*.

Les autres règles euphoniques se rencontrent plus loin à propos de l'insertion des suffixes du pluriel et des pronoms personnels préposés. Nous devons pourtant les synthétiser ici. Elles ont leur empire dans les cas suivants :

1° la préfixation des pronoms personnels, soit prédicatifs, soit possessifs ; 2° l'addition de l'indice du pluriel ; 3° la dérivation ; 4° la composition.

1. *Préfixation du pronom personnel prédicatif.*

S'il s'agit du pronom sujet, se terminant par une voyelle, celle-ci s'élide devant la voyelle initiale du verbe, autre que *ù* suivi d'une autre voyelle (*ùe*, *ùi*) : *ixpopo-yotl*, aveugle, *n-ixpopo*, je suis aveugle.

2. *Préfixation du pronom objet ou possessif.*

Il en est de même : *oquix-tli*, homme ; *m-oquixti*, ton mari ; mais si le substantif commence par *i*, *y*, on apocope, tantôt l'une, tantôt l'autre voyelle : *itetl*, ventre ; *n-ite*, mon ventre ; *icxitl*, pied ; *no-cxi*, mon pied ; *ez-tli*, sang, *n-ezo*.

En outre, les substantifs auxquels on joint le pronom possessif subissent l'apocope de *tl* final.

Atl, eau ; *n-a-àuh*, mon eau ; *te-tl*, pierre ; *no-te-uh* ; *ca-ma-tl*, bouche, *no-can* ; *mai-tl*, main ; *no-ma* ; *yaca-tl*, nez ; *no-yac*.

3. *Suffixation de l'indice plural.*

Les noms qui finissent en *tl*, *tli*, *lli*, ou *in*, apocopent ces syllabes avant cet indice ; *ichca-tl*, brebis ; pl. *ichca-me* ; *pitzo-tl*, porc ; *pitzo-me* ; *tatli*, père, *ta-tin* ; *ci-tli*, lièvre, *ci-tin* ; *çulli*, caille, *cul-tin* ; parfois la voyelle qui précède *tl* tombe aussi : *caxi-tl*, écuelle, *cax-tin* ou *cax-me*.

Lorsque le pluriel se marque, non par un indice final, mais par la réduplication partielle de la racine, la même apocope a lieu parfois, mais non toujours ; *cone-tl*, enfant, *co-conê* ; *tici-tl*, médecin ; *ti-tici* ; *coyo-tl*, chacal, *co-coyô* ; *maça-tl*, cerf, *ma-maça* ; *cueya-tl*, grenouille, *cue-cueyâ* ; *coa-tl*, serpent, *co-coâ*.

Enfin parfois l'apocope suffit sans autre procédé pour marquer le pluriel : *tlaca-tl*, pl. *tlacâ* ; *cihua-tl*, femme, pl. *cihuâ*.

4e *Dérivation.*

Le même processus a lieu tant pour l'élision que pour l'apocope finale.

En voici des exemples :

A-tl, eau, *a-huā*, le maître de l'eau ;

Tepe-tl, montagne, *tepe-hua*, maître de la montagne.

Mi-tl, flèche, *mi-hua*.

Topil-li, baguette, *topil-ē*, alguazil.

Çayolin, mouche, *çayol-ē*.

Teuh-tli, poussière ; *teuh-yo*, poussiéreux.

Izta-tl, le sel, *izte-yo*, salé ; *uc-tli*, le vin, *uc-yo*, vineux.

Teo-tl, Dieu, *teo-yotl*, divinité ; *ta-tli*, père, *ta-yotl*, paternité.

Iehua-tl, brebis, *icha-tzin-tli*, petite brebis : *tzapa-tl*, main, *tzapa-ton-tli* ; *cihuatl*, femme, *cihua-pol* ; *calli*, maison, *cal-colli*, vieille maison.

5e *Composition.*

Le système est le même.

A-tl, eau, *a-puctli*, vapeur d'eau ; *tlalli*, terre, *tlall-te-culli*, seigneur de la terre ; *yec-tli*, droit, *yec-maitl*, main droite ; *totolin*, poule, *totol-tetl*, œuf.

6e *Incorporation.*

Le même apocope a lieu :

Tlatlacolli, péché ; *ni-tlatlacol-popolhuia*, je-péché-pardonne ; *cactli*, soulier, *ni-cac-chihua*, je fais des souliers ; *xoch-tli*, fleur, *ni-xochi-tecni*, je coupe des fleurs ; *maitl*, main, *mi-mo-ma-popohua*, je moi-main-lave.

Accent.

Dans sa grammaire le P. de Rincon traite avec soin de l'accent.

L'accent nahuatl est un accent d'élévation, il est *grave*, *aigu*, ou suivant l'expression du P. del Rincon, *saltillo* ou *salto*, c'est-à-dire, à la fois aigu et brusque, d'une manière analogue, mais non identique à l'aspiration.

Mais l'accent se combine avec la quantité, la syllabe peut être longue, ou brève, ou égale, de sorte qu'en définitive del Rincon distingue cinq accents : 1° la syllabe *longue grave*, 2° la syllabe *longue aiguë*, 3° la syllabe *brève aiguë*, ce qui est le cas le plus fréquent, 4° la syllabe *brève saltillo*, 5° la syllabe *égale* avec un accent modéré.

Un autre fait très remarquable, c'est que l'accent nä-

huatl ne semble pas jouer le rôle d'accent tonique. En effet, plusieurs syllabes d'un même mot peuvent se trouver affectées à la fois de plusieurs accents, il peut s'en rencontrer deux et trois, soit différents, soit semblables; bien plus, un mot de cinq syllabes peut porter cinq accents, par exemple, dans *ni-c-tla-tlauhti-ti-az*, on retranche d'abord *ni-c*, pronoms agglutinés qui ne font pas vraiment partie du mot, mais qui ont l'accent bref ; le premier *tla* a l'accent long aigu, le second *tla* l'accent bref, le premier *ti* a l'accent *saltillo*, le second *ti* l'accent modéré, et la finale *az* l'accent long grave. Les pronoms préfixés ne comptent pas dans le nombre des syllabes du mot.

Enfin, les mots qui entrent en composition conservent leur ou leurs accents antérieurs ; la place respective n'exerce aucune influence. Ils gardent aussi le même accent que leurs primitifs, sauf les noms en *illi* et *alli* qui ont l'accent aigu sur la pénultième ; s'ils viennent à perdre la dernière syllabe pour se joindre au génitif, l'accent aigu se change en accent grave, parce que l'accent aigu ne peut jamais reposer sur la dernière syllabe.

La place de l'accent est soumise à quelques règles. L'accent aigu, nous venons de le dire, ne peut jamais se placer sur la dernière syllabe, si ce n'est sur l'*é*, indice du vocatif. Tous les verbes finissant en *úa* ont la pénultième aiguë : il en est de même des impersonnels terminés en *tiúa*, ainsi que des gérondifs finissant en *tiuh* et *quiuh*, excepté dans les verbes dissyllabes. Ont aussi l'accent aigu sur la pénultième les noms nationaux terminés en *ecatl*, les verbes terminés en *illi* et *olli*, ceux finissant en *ayan* et formés des possessifs, les noms en *cayotl*, dérivés des verbes en *qui* et *ni*, les noms verbaux

en *oui* et en *oca*. Enfin la ligature *ca* porte toujours l'accent aigu.

L'accent grave, contrairement à l'aigu, a de l'affinité pour les syllabes finales ; il affecte toujours la finale des noms verbaux en *yan* et en *can*.

L'accent modéré affecte la pénultième des noms possessifs en *alli* ; ont aussi cet accent les fréquentatifs en *ca* et *tza* qui dérivent de verbes en *ni* ; enfin cet accent frappe la ligature *ti*.

L'accent bref prédominant affecte toutes les syllabes non frappées de l'un des autres accents ; c'est l'accent de droit commun.

L'accent saltillo affecte : 1. tous les prétérits terminés par une voyelle, sur cette voyelle ; au pluriel cet accent recule sur le pénultième ; 2. tous les noms dérivés possessifs en *hua*, *o*, *e*, sur la dernière syllabe ; 3. les noms de lieu, dérivés des précédents, sur la pénultième ; 4. les verbes composés au moyen de la ligature *ti*, s'il y a une voyelle avant *ti*, sur cette voyelle ; 5. les verbes fréquentatifs formés par réduplication, sur la première syllabe ; 6. la préposition *tla*, et les noms de nations qui en dérivent, aussi sur la première syllabe.

Un certain nombre de mots ont des significations différentes, suivant les accents qu'ils portent et la place de ces accents.

En voici le tableau :

achtli,	avec la 1re syllabe longue,	frère.
	avec la même brève,	semence.
aüic,	avec la 1re longue,	jusqu'à l'eau.
	avec la 1re salto,	ici et là.

amac,	avec la dernière grave,	sur le bord de l'eau.
	avec la dernière brève,	papier (papel).
atlacatl,	avec la 1re salto,	l'homme (sin razon).
	avec la seconde salto,	l'homme de l'eau, marin, pêcheur.
amana,	avec la 1re longue,	(*recoger aguas*).
	avec la 1re salto,	chagriner, altérer.
aquetza,	la 1re longue,	(*colgar aguas*).
	la 1re salto,	lever la tête.
aiotli,	la 1re longue,	tuyau de fontaine.
	la 1re brève,	calebasse.
aùatl,	la 1re longue,	chêne.
	la dernière grave,	un certain ver.
aùa,	la 1re longue,	maître de l'eau.
	la 1re salto,	quereller.
chichi,	la 1re longue,	téter.
	la 1re brève,	chien.
	la 1re salto,	jaillir, salive.
icac,	la 1re longue,	son soulier.
	la 1re salto,	être debout.
iccoa,	la 1re longue,	mener à fin.
	la 1re brève,	éprouver, prouver.
macehualli,	les deux 1res longues,	homme vil.
	la 1re salto,	monticule.
matia,	la 1re aiguë,	mettre les mains à.
	la 1re brève,	je savais.
matequi,	la 1re salto,	je me suis lavé les mains.
	la 1re longue,	*corteme las manos*.
metztli,	la 1re aiguë,	lune.
	la 1re brève,	cuisse.

omitl,	la 1re brève,	*gueso*.
	la 1re salto,	poil.
poloa,	la 1re longue,	retourner, fouiller.
	la 1re brève,	perdre.
piloa,	la 1re longue,	*poner alguna cosa en delgadez.*
	la 1re brève,	pendre, suspendre.
pati,	la 1re salto,	se fondre, se disperser.
	la 1re longue,	guérir.
patla,	la 1re longue,	délayer.
	la 1re brève,	troquer.
piltic,	la 1re longue,	chose mince et large.
	la 1re brève,	chose noble, distinguée.
quauhtli,	la 1re longue,	aigle.
	la 1re brève,	bâton.
qua-qua,	la 1re longue,	manger de nouveau.
	la 1re brève,	*maxcar*.
	la 1re salto,	mordiller.
tatli,	la 1re longue,	du bois.
	la 1re salto,	père.
teːtli,	la 1re longue,	beau-frère.
	la 1re brève,	farine, pâte.
te-pil-tzin,	la 1re longue,	fils de quelqu'un.
	la 1re brève,	mot honteux.
toca,	la 1re aiguë,	semer, enterrer.
	la 1re brève,	suivre.
totoca,	la 1re brève et la 2e aiguë,	aller en hâte.
	la 1re longue et la 2e brève,	aller en courant au delà.

totoca,	la 1re salto et la 2e brève,	mettre en fuite, exiler.
tema,	la 1re longue,	entasser.
	la 1re brève,	se baigner en étuve.
		cuire au four.
tequilia,	la 1re longue,	placer l'un près de l'autre.
	la 1re brève,	(*cortarle algo*).
teco,	la 1re aiguë,	*ser tendido, puesto a la larga.*
	la 1re brève,	*ser cortado.*
tlaca,	la 1re aiguë,	les hommes.
	la 1re brève,	*palabra del que cae a la quenta y enmienda lo que dice.*
	la 1re salto,	*ya de dia.*
toloa,	la 1re longue,	baisser la tête.
	la 1re brève,	avaler.
tlapoloa,	la 1re brève,	tremper la soupe, la manger.
	la 1re salto,	saluer.
tlatia,	la 1re aiguë,	cacher.
	la 1re brève,	brûler.
tlaneùia,	la 1re brève,	emprunter.
	la 1re salto,	prendre une chose pour l'autre.
tleco,	la 1re brève,	dans le feu.
	la 1re salto,	monter.
tlecotle,	la pénultième salto,	esclave.
	l'ultième grave,	*la vara.*
xeloa,	la 1re brève,	séparer une masse comme un bois,

xcloa,	la 1re aiguë,	*dividir y des parramar.*
xiùitl,	la 1re longue,	comète.
	la 1re brève,	herbe, année.

CHAPITRE DEUXIÈME

LEXICOLOGIE

Premièrement. — DÉRIVATION ET COMPOSITION

A. — DANS LES SUBSTANTIFS.

a) Dérivation.

La plupart des substantifs ont une sorte d'article suffixé, article qui disparaît dans la composition et la dérivation, ce suffixe est *tli*, qui devient *li*, *lli*.

Aca-tl, le roseau, *yao-tl*, l'ennemi, *cal-li*, la maison, *pil-li*, la fille, *o-tli*, le chemin, *toch-tli*, le lapin.

La lexicologie indique dans quel cas cette désinence est perdue.

Les noms de localités finissent souvent par *c*, *co*, *chan*, *lan*, *tlan*, *pan-*, *can*, *yan* : *Tetzcu-co*, etc.

Cette dérivation est formée au moyen de véritables postpositions : *co,* dans, à ; *chan*, maison.

Les autres terminaisons des mots sont : *i*, *in*, *ni*, *qui*, *ua, e, tla.*

Michin, poisson ; *mich-hua*, maître du poisson ; *te-tla*, lieu plein de pierres; *tla-pix-qui,* gardien ; *tla-qua-yan*, réfectoire; *cal-e*, maître de maison; *axca-hua*, propriétaire.

I. — Suffixes.

Voici les suffixes de dérivation dans les substantifs :

1. — *E* et *ua* marquent la possession : *milli*, terre, *mill-e*, propriétaire d'un champ ; *a-tl*, l'eau, *a-ua*, possesseur de l'eau ; *çayali*, *çayolle*.

2. — *Yotl*, *yutl*, noms abstraits : *ta-tl*, père, *ta-yotl*, la paternité ; *tlaca-tl*, homme, *tlaca-yotl*, humanité ; *tlilli*, couleur noire, *tlill-yotl*, noirceur ; souvent la ligature *ca* précède *yotl*.

3. — *Atl*, *yatl*, noms de peuples : *mexic-atl*, mexicain.

4. — *Ca* dérive le nom du verbe : *yoli*, vivre, *yol-ca* ; *cochi*, dormir, *coch-ca*.

5. — *Can* et *yan*, le lieu où : *nemi*, vivre, *nema-yan*, le lieu où l'on vit.

6. — *Liz-tli*, noms abstraits : *miqui*, mourir, *miqui-liz-tli*, la mort.

7. — *Ni*, nom d'agent : *machtia*, instruire, *ne-machtia-ni*, étudiant, et nom d'instrument, *atli*, boire, *atli-va-ni*, vase à boire ; *çoa*, saigner, *te-ço-ni*, lancette ; *tequi*, couper ; *tla-teco-ni*, hache.

8. — *Qui*, nom d'agent : *pia*, garder, *tla-pix-qui*, gardien.

9. — *Tzintli*, marque révérence, respect, tendresse ; *cocoxqui*, malade ; *cocoxca-tzin-tli*, pauvre malade ; *ciuatl*, femme ; *ciua-tzintli*, chère femme.

10. — *Tontli*, mépris ; *pilli*, fils ; *pil-tontli*, petit enfant.

11. — *Pil*, petitesse ; *oquich-tli*, homme, *oquich-pil*, petit homme ; *toto-tl*, oiseau, *toto-pil*.

12. — *Pol*, *pul*, augmentatifs, marquent le mépris, *ciuatl*, *ciua-pol*, mauvaise femme ; *Pedro-pol*. méchant Pierre.

13. — *Colli*, *culli* marquent l'ancienneté, l'usure : *calli*, maison, *cal-colli*, masure.

14. — *Potli*, marque la ressemblance : *pil-potli*, comme enfant.

15. — *Ia*, *ya*, marque l'instrument : *no-cia-ya*.

16. — *Tic*, signifie : ressemblant à : *cit-lal-tic*, en manière d'étoile ; *teo-tic*, comme Dieu.

2° — Préfixes.

Ce sont : *te*, *tla*, *ne*, *mo*.

Le premier s'applique aux choses animées, le second aux choses inanimées ; le substantif est alors dérivé d'un verbe.

Ne donne un sens réfléchi.

Ne-tlaçotl-liz-tli, l'amour avec lequel on s'aime soi-même.

Te : *te-machti*, le maître ; *te-ceal-ti*, l'instigateur ; *te-ma-ctli*, don ; *te-pati*, médecin ; *te-peùa-ni*, vainqueur ; *te-pial*, le dépôt ; *te-pipi*, servante ; *te-poa-liz-tli*, enregistrement ; *te-qua-ni*, bête sauvage ; *te-quixti*, canton ; *te-toca-ni*, fossoyeur ; *te-tzon-tia*, thésauriseur ; *te-pacho*, gouverneur.

Le préfixe *te* indique donc principalement les noms d'agents.

Tla : *tla-chiùalli*, créature ; *tla-cuilalli*, écriture ; *tla-ocolli*, la pitié ; *tla-onoc*, occupé, *tla-pallo*, couleur ; *tla-pictli*, fabrique ; *tla-tta*, attentif ; *tla-xcalli*, pain (*ixcalli*) ; *tla-qualli*, nourriture ; *tla-quentli*, vêtement.

Te-tla : *te-tla-chiùi*, magicien ; *te-tla-ca-mic-tia-ni*, celui qui maltraite ; *te-tla-çalhui-qui*, celui qui colle ; *te-tla-cuepili-liztli*, restitution ; *te-tla-cuilo*, celui qui sculpte ; *te tla-ilti*, dégoûtant ; *te-tla-machti*, glorification ; *te-tla-*

patili-liztli, réparation ; *te-tla-popolhui-lo-yan*, lieu de pardon ; *te-tla-temali,* celui qui examine.

Mo : *m-ololo*, retroussé ; *mo-thui*, croissant ; *m-ayoùdl-itoa-ni,* dérision ; *mo-leaùani*, oublieux ; *mo-machti*, étudiant ; *mo-mati-ni*, affable ; *mo-nan-mictia-ni*, matricide ; *ma-namicti-qui*, marié ; *mo-pilo-yan*, pente ; *mo-poa-huani*, fier ; *mo-quetzi*, debout ; *mo-tlali,* assis.

Ne : *ne-tema-liztli,* bain ; *ne-uto-lli*, vœu ; *n-eùh-ca-yotl*, vie ; *ne-xico-liztli*, colère ; *ne-talini-liztli,* pauvreté ; *ne-ixcaùilli*, compétence ; *ne-cuepa-liztli*, recours ; *ne-mactli*, époux ; *ne-mati-liztli*, providence.

Ne-te : *ne-te-machi-liz-tli*, l'espérance ; *ne-te-ilhui-liz-tli*, plainte.

Les préfixes de dérivation se retrouvent aussi dans les verbes.

b) Composition.

Les composés dans les substantifs sont très nombreux. En général, c'est le premier qui dépend du second et il perd sa finale : *tl*.

Teo-tl, dieu ; *cal-li,* maison ; *teo-calli*, la maison de Dieu, le temple ; *a-tl,* l'eau ; *o-tli*, le chemin ; *a-otli,* le chemin de l'eau, l'aqueduc.

Quelquefois l'article du second mot tombe aussi.

Le composé peut contenir trois substantifs.

Quauh-neeu-cayol-li, arbre-vie-abeille, abeille qui vit sur les arbres.

Les noms se composent avec d'autres noms ou avec des verbes, ou des adverbes.

1° *Composition des noms entre eux.*

Tleo-tlatolli, la parole de Dieu (Dieu-parole) ; *teo-calli*, la maison de Dieu (Dieu-maison) ; *a-puetli*, la vapeur d'eau (eau-vapeur) ; *teeu-ilhuitl*, la fête des princes ; *tonal-pohualli*, le comput du soleil ; *tlal-teculli*, le seigneur de la terre, *xiuh-teuctli*, Dieu de l'année (*xiùitl*), herbe, feuille, année ; *yollo-xochitl*, feuille semblable à un cœur (*yotl*) ; *yec-maitl*, main droite ; *çitatlin-cue*, jupon à étoiles ; *qua-quaitl*, tête-bois = corne ; *totol-tetl*, poule-pierre = œuf ; *tle-xochitl*, feu-fleur = braise ; *al-tepetl*, eau-montagne = ville ; *tepuz-mecatl*, métal-corde = chaîne ; *tepanti*, pierre-rangée = rempart ; *ichca-conetl*, brebis-enfant = agneau ; *ma-pil*, main-fils = doigt.

2° *Composition du substantif avec l'adverbe.*

Nen-tlacatl, vainement-personne = personne sans mérite ; *ilihuiz-cihuatl*, inconsidérement-femme = femme inconsidérée ; *a-yac*, non-quelqu'un = personne ; *a-qualli*, non-bon = mauvais ; *icno-cihuatl*, à -vide-femme = veuve.

3° *Composition du substantif avec le verbe.*

Cette composition est rare, elle a lieu au moyen de la ligature *ti*.

Teuhyo-ti-cā, il est plein de poussière.

La composition peut être à trois termes :

Quauh-neùc-çayalli, arbre — miel — abeille = abeille qui fait son miel dans les arbres ; *tlatoca — cihua-pilli*, gouvernant-femme-noble = princesse ; *tlaca — tzintli — tlatlacolli*, personne — principe — péché = péché originel ; *ceu — chipahuaca — ichpo — tzintli*, entièrement

— pur — vierge — indice du révérentiel = la très sainte Vierge ; *to-chpoch — ilhuica — hua — ka-nan — tzin* vous — vierge — ciel — maîtresse — ligature — mère — signe du révérentiel = notre mère vierge et maîtresse du ciel ; *no-tlaço — mahuiz — teopiz — ka-ta-tzin*, moi — aimé — honoré — prêtre — ligature — père — signe du révérentiel = mon cher honoré prêtre et père.

B. — DANS LES ADJECTIFS

a) Dérivation.

La dérivation se fait des substantifs et des verbes.

Les mots dérivés des substantifs se forment en suffixant *yo ; ço qui-tl*, la boue, *ço qui-yo*, boueux ; *izta-tl*, sel, *izta-yo*, salé ; *xalli*, sable, *xa-lo*, sablonneux.

Voici les suffixes de dérivation verbale.

1. — *Ac* ; *alaùa*, glisser, *alau-ac*, glissant.
2. — *Tic* ; *alaua*, glisser, *alac-tic*, glissant.
3. — *Qui* ; *pala-ni*, se corrompre, *palan-qui*, corrompu.
4. — *Ni* ; *mi-qui*, mourir, *mi-qui-ni*, mortel.
5. — *Lli ; qua*, manger, *qua-lli*, *bon*, *a-qualli*, mauvais.
6. — *Tli ; cuepa*, tourner, *tla-cuep-tli*, retourné ; *paca*, nettoyer, *tla-pac-tli*, lavé.
7. — *Teo-yo*, relatif à Dieu, *citlal-lo*, relatif aux étoiles.

C. — DANS LES VERBES

a) Dérivation.

1. — *Ti*, *tia* ou *ia* ; *qualli*, bon, *qual-tia*, rendre bon ; *te-tl*, pierre ; *te-tia*, durcir ; *nan-tli*, mère ; *nan-tia*, prendre pour mère ; *teotl*, dieu ; *teo-tia*, adorer ; *ome*, deux, *on-tia*, faire double ; *moztla*, demain ; *moztla-ti*, attendre demain.

2. — *Lia*, *alhuia*, *ilhuia*, *lhuia*, indiquent la destination ; *tequa*, cueillir, *tequi-lia*, cueillir pour quelqu'un.

On se sert aussi de ces suffixes, quand il s'agit de parties du corps, si le complément suit le verbe : *o-nech-cotoni-li in-no-ma*, il-moi-coupa la ma-main.

On s'en sert aussi avec les verbes réfléchis, *ni-mitz-neçoma-lia*, je-toi-me fâche ; on voit qu'on introduit aussi : *ne*, dans le corps du verbe.

3. — *Tia*, *ltia*, cette désinence marque l'excitation : *qui-cochi-tia no-pil-tzin*, elle l'endort mon fils.

4. — *Lia*, *ltioa*, *tzinoa*, donnent des verbes révérentiels, *mo-cochi-tia in tlatoa-ni*, le souverain dort.

5. — La réduplication donne des verbes fréquentatifs.

On retrouve dans les verbes les mêmes suffixes de dérivation que dans les substantifs : *te*, *tla*, *te-tla*, *ne*, *ne-te*. Nous en avons donné plus haut des exemples.

6. — *Oa* ; *atl*, eau, *ay-oa*, avoir de l'eau ; *tall-oa*, avoir de la poussière.

7. — *Ciùi* ; *mazatl*, le gibier, *maça-ciùi*, devenir du gibier ; *tochtli*, lapin, *tochi-ciùi*, devenir lapin.

8. — *Ca* forme des verbes neutres avec des verbes actifs terminés en *ça* ; *momolo-ca*, bouillir, de *tla-momolot-ça*, faire bouillir.

9. — *Mi* dérive de l'actif : *ciotoma*, découdre, *cioto-mi*, se découdre.

10. — *Ni* ; *quelania*, fâcher ; *quela-ni*, se fâcher.

11. — *Pi*, dérive des actifs en *pa* ; *tzupa*, conclure, *tzupi*, se conclure.

12. — *Huia* ; *iztatl*, sel, *izte-huia*, saler.

13. — *Ciui* ; *tlacatl*, homme, *tlaco-cihui*, humaniser.

b) Composition.

Elle a lieu avec un autre verbe, un substantif, un adjectif ou un adverbe.

Le substantif perd sa finale ; *cal-chiua*, faire une maison (*calli*-maison).

Entre deux verbes on intercale souvent *ca*, le premier verbe se met alors au parfait, même lorsque le sens est présent : *ni-te-qualan-ca-itta*, je regarde quelqu'un avec colère, à moins que le premier verbe ne dérive alors, en réalité, d'un participe.

D'autres fois, c'est la particule *ti* qu'on intercale, elle est euphonique ; quelquefois au lieu de *ti*, on emploie *ti-mo*.

Certains verbes sont très fréquents dans la composition, ce sont *nequi*, *ne-nequi*, dans le sens de vouloir ; *tlapiquin* et *toca* dans le sens de figurer ; *toca* et *mata*, dans celui de croire, juger ; *tlani*, dans celui de désirer, vouloir ; *nemi*, vivre, aller ; *aci*, arriver ; *eūa*, se lever, partir ; *quiça*, sortir ; *ùetzi*, tomber ; *icac*, être debout ; *mani*, être étendu ; *onoc*, être couché ; *yauah*, aller ; *ùitz*, *ùallaùh*, venir ; *caña*, laisser ; *mana*, déposer à terre ; *quetza*, dresser ; *teca*, étendre à terre ; *tlalin*, placer ; *nicah*, *nicac*, être debout ; *itta*, voir ; *caqui*, entendre ; *cihi hoūya*, souffrir ; *celia*, recevoir ; *mati*, savoir ; *quiuh*, venir ; *co*, *qui* ; *tlapiquia*, faire semblant ; *tiuh*, *to*, *ti*, aller.

Voici des exemples de la composition avec les adverbes *ili huiz-tlatoa*, inconsidérément parler ; *huel-tla-pia*, bien quelque-chose-garder ; *a-tla-caqui*, pas-quelque-chose-entendre ; *tla-chico-caqui*, quelque chose-à-rebours-entendre ; *cen-tla-ka*, ensemble-quelque-chose-manger ;

ti-cc-qaz-que, nous-ensemble-irons ; *ni-k-cen-tlapoa*, je-le-entièrement ouvre ; *ni-te-tlani-tlaca*, je-quelqu'un-bas-jette ; *ni-k-huel-itta*, je-le-bien-vois.

Exemple de la composition avec les verbes, surtout avec certains verbes : *ca*, être ; *cac*, être debout ; *oc*, être couché ; *mani*, être étendu ; *auh*, aller ; *huitz*, venir.

On emploie alors la ligature *ti*.

Ni-tla-chix-ti-ca, je-quelque-chose-regardant-suis ; *ni-te-machti-ti-ca*, je-les-gens-prêchant-suis ; *ni-no-quetz-ti-ca*, je-me-levant-suis ; *ni-tla-ka-ti-cac*, je-quelque-chose-mangeant-suis ; *ni-coch-t-oc-a*, je-dormant--couché-suis ; *ni-chocà-t-oc-a*, je-pleurant-suis ; *ni-quelan-ti-huitz*, je-irrité-suis ; *ni-tla-pia-ti-uh*, je-quelque chose-gardant-viens.

Il en est de même des verbes *aci*, commencer à, *eùa*, partir, *quiçà*, sortir, *hùetzi*, tomber : *ni-tla-kā-t-aci*, je-quelque chose-manger-commence ; *ni-no-quetz-t-eua*, je me levais et partis ; *o-k-ito-ti-quiz*, il lui dit et partit ; *xi-meuh-ti-quiça*, lève-toi de suite ; *xi-k-tez-ti-huetzi*, mouds-le de suite ; *ni-quiz-ti-quiça*, je sors immédiatement ; *xi-tlaxcal-chiuh-ti-huetzi*, fais-le de suite.

Les verbes *celtia*, recevoir, *ihiyoüia*, souffrir, *caqui*, entendre, *itta*, voir, *chihua*, faire, *nequi* et *tlapi-quia*, feindre, se composent au moyen de la ligature *ka*, le verbe se met alors au parfait ; *ni-te-pac-ka-celiā*, je-quelqu'un-me-réjouissant-reçois ; *ni-tlaocux-ka-ihiyoüia*, je-triste-souffre ; *ni-tla-pac-ka-ilta*, je-quelqu'un-réjouissant-vois ; *ni-k-quelan-ka-itta*, je-lui-irrité-vois ; *ni-k-nemat-kā-chiùa*, je-le-prudent-fais ; *ni-no-mic-ka-nequi*, je feins d'être mort.

Les verbes : *tlala*, placer, *teca*, étendre sur le sol des

choses grandes ; *mana*, étendre des choses petites, *cahun*, laisser, *quetza*, mettre droit, se combinent au moyen de la double ligature *ti-mo* : *tla-yohoca-ti-mo-mana*, il se fait nuit ; *tla-nez-ti-mo-quetza*, il se fait jour ; *tla-poŭh-ti-mo cahua yn quauh-tla tzacuilotl*, la porte demeure ouverte.

Réduplication

Une espèce particulière de composition est celle du verbe avec lui-même résultant de la répétition de la première syllabe. Ce procédé est très fréquent en Nahuatl, *choca*, pleurer, *cho-choca*, pleurer souvent ; *paqui*, se réjouir, *pa-paqui* ; *notza*, appeler, *no-notza*, donner des conseils.

Ligature

La composition dans les verbes s'accomplit souvent au moyen d'une syllabe sans signification, d'une ligature ; cette ligature entre les deux composants est *ti* ou *ca*.

Ca s'ajoute au prétérit, et alors le verbe qui commence le mot est pris adverbialement *ni-c-poliuh-ca-chiŭa*, et les polysyllabes en *c* perdent cette lettre, les noms verbaux en *ni* et en *qui* perdent ces syllabes.

Les dérivés possessifs en *a*, *e*, *o* prennent la ligature *ca*.

La ligature *ti* s'ajoute en composition aux verbes de repos et de mouvement, ce qui convertit le premier membre en gérondif ou participe présent : *ni-c-chiŭh-ti-ca*, je suis faisant. Le verbe *itta* se change alors en *itz* ; *ni-c-itz-ti-ca* ; les prétérits polysyllabes en *c* perdent ce *c*.

Voici les verbes qui prennent la ligature *ti*, *ca* : *ni-c-chiŭh-ti-ca* ; *icac*, *ni-te-machti-ti-cac* ; *onoc*, *ni-tla-qua-t-oc* ; *yaŭh*, *ni-tlato-t-iuh* ; *ùallauh*, *ni-coch-ti-ùallauh* ;

ùitz, ni-c-chix-ti-ùitz ; cùa, ni-c-uto-t-cùa ; quiça, ni-c-ùica-ti-quiza ; quixtia, ni-c-uillau-ti-quixtia ; tlalia, ni c-pix-ti-tlatin ; quitza, ni-qu-icuilo-ti-quetza ; calaqui, ni-c-petla-ti-calaqui ; teca, ni-c-tlapacho-ti-teca ; mana, ni-c-poconon-ti-mana ; mani, poçon-ti mani ; ahci, ni-tla-qua-t-aci ; uetzi, ni-coch-ti-ùetzi ; caùa, xi-c-tlapouh-ti-caùa.

En outre, ces verbes de repos ou de mouvement peuvent se composer les uns avec les autres.

Deuxièmement. — MOTS DE NOMBRE

ce,	1.
ome,	2.
ye, *ei*,	3.
naùi,	4.
ma-cuilli,	5.
maitl, main, *cui*, prendre),	
chiqua-cen,	6 = 5 + 1.
(fraction-une),	
chic-ome.	7 = 5 + 2.
chicu-ei,	8 = 5 + 3.
chico-naùi,	9 = 5 + 4.
ma-tlactli,	10.
(*maitl* et *tlactli*, buste)	
matlaclti o-ce,	11 = 10 + 1.
matlacti om-ome,	12 = 10 + 2.
id. *om-ei*,	13 = 10 + 3.
id. *on-naùi*,	14 = 10 + 4.
caxtolli,	15.
caxtolli o-ce,	16 = 15 + 1.

caxtolli om-ome,	$17 = 15 + 2$.
id. om-ei,	$18 = 15 + 3$.
id. on-naùi,	$19 = 15 + 4$.
cem-poalli,	20.
(*cem*, un ; *poa*, compter,)	
om-poalli,	$40 = 20 \times 2$.
e-poalli,	$60 = 20 \times 3$.
nap-poalli,	$80 = 20 \times 4$.
ma-cuil-poalli,	$100 = 20 \times 5$.
chiqua-cem-poalli,	$120 = 20 \times 6$.
chic-om-poalli,	$140 = 20 \times 7$.
chicu-ey-poalli,	$160 = 20 \times 8$.
chico-nauh-poalli,	$180 = 20 \times 9$.
matlac-poalli,	$200 = 20 \times 10$.
matlactli-on-cem poalli,	$220 = 20 \times 11$.
id. om-poalli,	$240 = 20 \times 12$.
id. om-ei poalli,	$260 = 20 \times 13$.
id. on-naūh poalli,	$280 = 20 \times 14$.
caxtol-poalli,	$300 = 20 \times 15$.
id. om-cem-poalli,	$320 = 20 \times 16$.
id. om-om-poalli,	$340 = 20 \times 17$.
id. om-ei-poalli,	$360 = 20 \times 18$.
id. on-naùh-poalli,	$380 = 20 \times 19$.
cen-tzontli,	400, *tzontli* = barbe.
ome-tzontli,	$800 = 400 \times 2$.

Sur chaque unité nouvelle, non composée d'aucun nombre, ou seulement de l'unité *cen*, on recommence à compter, c'est une unité nouvelle, comme dans le système métrique on compte par hectolitres ou par kilogrammes.

Ainsi, au lieu de dire 7600, on dira 19 fois quatre cents.

Dans chaque dizaine supérieure à 20, comme dans celle supérieure à 10, on postpose l'unité :

cem-poalli om-ce, 21 ; *cem-poalli om-ome*, 22 ; *cem-poalli om-ei*, 23.

Les mots de nombre portent la marque du pluriel, mais seulement quand ils s'appliquent à des êtres animés.

Ce fait *ce-me* ; les autres emploient *ixtin* : *ome-ixtin*, *ome-xtin* ; *ei-xtin* ; *ma-cuil-ixtin*.

Le singulier du nombre *un* est *ce* ; *ce-oquichtli*, un homme ; mais le mot est au pluriel : *ce-me*, lorsqu'il s'agit d'un parmi plusieurs, *ceme to-quichtli*, un de nos hommes, on peut aussi employer *ce* ; cependant, si c'est un homme qui s'adresse à une femme, le choix de *ceme* devient obligatoire, *ceme azciui*, une de vous autres femmes. Quelquefois *ceme* est précédé de *aca*.

Déterminants numéraux.

Les quatre déterminants sont :

Tetl, *tlamantli*, *olotl* et *pantli*.

Tetl dérive de : *pierre*, et désigne les objets ronds, les œufs, les fruits, etc.

Cen-tetl xochi-qualli, un fruit ; *ye-tetl*, trois, *nauh-tetl*, etc.

Tlamantli désigne la paire d'objets, les choses semblables ou différentes.

Olotl s'emploie pour les grains de maïs, les tiges de platane, les piliers, jusqu'à 19 ; à partir de 20, on se sert du mot *tlamic* jusqu'à 39, puis on revient à *olotl*.

Tlamic on-caxtolli on-naùi.

Ompoa-alotl.

Pan-tli désigne les rangées, les sillons, les murs, les objets ou les personnes disposées en rang.

Om-pantli tlaca, deux rangées de personnes.

Quand on compte par 20, on emploie l'un de ces trois déterminants numéraux :

Tecpantli pour les personnes.

Ipalli pour les habits, les nattes, les papiers; *quimilli* pour les vêtements.

Nombres autres que les cardinaux.

Un autre, *oc-ce*, *oc cen-te-tl*, *oc ce-tlaman-tli* ; deux autres, *oc-ome-itc*.

Un à un, réduplication, excepté pour *matlac-tli*, qui redouble seulement la première syllabe.

Ce-cen, o-ome, yc-ei, na-naùi, etc.

Un sur cinq, *in ma-cuilli ce,* un sur six; *in chicua-ce-ce.*

A un endroit, *cec-can ;* à deux endroits, *oc-can* ; à trois endroits, *yex-can.*

Ce-cec-can, à chaque endroit ; *o-oc-can,* à tous les deux endroits ; *e-ex-can*, à tous les trois endroits.

Cep-pa, une fois ; *op-pa*, deux fois ; *yex-pa*, trois fois ; *nap-pa*, quatre fois ; *ma-cuil-pa,* cinq fois ; *cem-poal-pa,* vingt fois.

Ceppa ixquiah , une fois autant; *oppa ixquiah* , deux fois autant, etc.

O-omo-ntin, de deux en deux ; *e-ei-ntin*, de trois en trois, etc.

Nombres ordinaux.

On fait précéder de *ic* et *inic* :

Ic-ce, le premier ; *ic-ome,* le deuxième, etc., pour les personnes *assises.*

Tla-yacat-titica, le premier; *tla-o-caya-titica*, le deuxième ; *tla-ye-cayotitica*, le troisième, pour les personnes *debout*.

On ajoute un *c* :

Tle-yacattitica-c, etc.

CHAPITRE III

MORPHOLOGIE

Premièrement. — SUBSTANTIF

Il n'y a pas de marque du genre, on peut cependant ajouter *oquix-tli* pour le mâle, et *ciuatl*, pour la femelle.

Ce qui est remarquable, c'est la formation du pluriel.

Le pluriel n'est marqué que pour les êtres animés ; pour les autres on se sert de l'adverbe *miec*, beaucoup, cependant la marque du pluriel a envahi quelques noms d'êtres inanimés.

Les indices sont : *me*, *que* et *tin*.

1° Les noms terminés en *tli* et *tl* suppriment cette désinence et suffixent *me* ou *tin*.

Ocelo-tl, tigre, *ocelo-me ; quauhtli*, aigle, *quauh-tin*.

Ou ils perdent la terminaison sans rien ajouter, mais en redoublant la syllabe initiale.

Coa-tl, serpent, *co-coa ; teo-tl*, dieu, *te-teo*.

Ou ils conservent leur finale en redoublant l'initiale ou une syllabe médiane.

Milcalatl, grenouille ; *milcacalatl*.

Ou ils emploient *me* et *tin*.

Oquich-tli, homme, *oquich-me* et *oquich-tin*.

2° Les noms en *li* et *in* perdent leur désinence et prennent celles *me* ou *tin*.

Tla-machtili, disciple ; *tla-machtil-me* ou *tla-machtil-tin*.

3° Les noms en *ni* ajoutent *me*.

Tlatoa-ni, roi, *tlatoa-ni-me*.

4° Les noms en *qui* changent *qui* en *que*, avec ou sans redoublement de l'initiale.

Cal-pix-qui, intendant, *cal-pix-que ; mic-qui*, mort, *mi-mic-que*.

5° Les noms en *e* et en *na* ajoutent *que*.

mille, propriétaire, *mille-que ; cui-que*, maître de chant, *cui-que-que*.

6° Les noms au révérentiel en *tzin-tli*, *tzon-tli*, font le pluriel en *tin*.

Ciua-tzin-tlī, femme noble, *ciūa-tzi-tzin-tin*.

Les cas s'expriment au moyen de postpositions, sauf le génitif; pour celui-ci, il peut précéder ou suivre le nom dont il dépend, il est précédé de l'article *in*, le nom dominant est précédé du pronom possessif.

In tlatoani i-chan, ou *i-chan in tlatoani*, la demeure du souverain.

Le vocatif se forme en ajoutant la voyelle *e*.

No-pil-tzin-e, oh ! mon enfant, ou l'on se sert de *in ; in-ti no-pil-tzin*, ô toi mon fils.

Lorsque le génitif porte sur un pronom, on se sert alors du pronom possessif qui est préposé, *teotl*, dieu, *no-teo-uh*, mon Dieu ; *calli*, maison, *no-cal*, ma maison.

Ce qui est très remarquable, c'est que certains substantifs ne peuvent apparaître sans être accompagnés d'un pronom possessif, ce sont ceux qui impliquent la posses-

sion personnelle, les noms de parenté et ceux des parties du corps : *n-axca*, ma chose, *no-chan*, ma maison; *no-cel*, moi seul; *no-yauh*, mon ennemi, *n-ixco-ya*, par ma faute. Par contre, le monde, les étoiles, ne pouvant faire l'objet d'appropriation, ne peuvent être garnis du pronom possessif.

Il y a là un procédé de concrétisme que l'on retrouve en d'autres langues. L'homme ne peut d'abord concevoir l'abstrait. S'il s'agit d'un objet, il faut que celui-ci se rattache à quelqu'un ou à quelque chose dont il devienne une dépendance et qui lui crée un milieu visible.

La même tendance se manifeste dans les déterminants numéraux que nous avons décrits.

Enfin, nous la retrouverons dans le verbe actif qui ne peut être énoncé sans être garni d'un pronom objet incorporé ou à défaut des particules *tle*, quelqu'un, ou *tla*, quelque chose.

Il existe des substantifs indéfinis qui sont les suivants :

Anca, usité dans *y-anca*, son égal.

A-ni-oac, *a-ti-oac*, *a-o-ac*. Pl. *a-ti-oa-que*, *a-mi-oa-que*, *o-a-que*, aucun; je ne suis plus, tu n'es plus ici.

A-tlei, rien, se conjugue ainsi 1. *a-ni-tlei*, je ne suis rien, 2. *a-ti-tley*, 3. *a-tley*. Pl. 1. *a-ti-tlei-tin*, 2. *ama-tlei-tin*, 3. *a-tlei-tin*, ou *a-tī-tle-me*, *an-tle-me*, *a-tle-me*.

Auc-tlei, n'être plus. Conj. 1. *auc-mi-tlei*, 2. *auc-ti-tlei*, 3. *auc-tlei*.

Ayac, personne. Conj. 1. *a-n-ac*, 2. *a-t-ac*, 3. *a-y-ac*. Pl. 1. *a-ta-que*, 2. *a-ma-que*, 3. *a-y-a-que*.

Elh, être diligent. Conj. 1. *n-elh*, 2. *m-elh*, 3. *y-elh*. Pl. 1. *t-elh*, 2. *am-elh*, 3. *ym-elh*, ou *t-elhtin*, *am-elthin*, *y-elh-tin*.

Yuqui, yuh, tel. Conj. 1. *n-iuhqui*, 2. *t-iuhqui*, 3. *y-uh-qui*. Pl. 1. *ti-uh-que*, 2. *am-iuh-que*, 3. *y-uh-que*.

Yxquich, itzqui, tous. Pl. *ixquich-tin, itzquin-tin*

Muchi, tout. Pl. *muchin-tin*.

Nelli, chose vraie.

Oāi, chose difficile.

Quauh-tic, chose grande.

Qual-li, chose bonne.

Quenquich, autant que.

Vey, chose grande. Pl. *vevei, vecapa-me*.

Xuxuh-qui, chose verte.

Yec-tli, chose bonne.

Le pluriel subit la réduplication de la première syllabe, quand il s'agit d'êtres animés.

Deuxièmement. — ADJECTIFS

Adjectifs qualificatifs.

Le pluriel se forme, comme dans les substantifs, en ajoutant *me*, *in*, *tin*, *que* ; plusieurs redoublent aussi l'initiale.

On les place avant ou après le substantif, *atl ton-qui*, ou *to-tontli atl*, l'eau chaude.

Adjectifs possessifs.

Singulier	Pluriel
1. *no*, mon,	*to*.
2. *mo*,	*amo*.
3. *i*,	*in, im*.

L'insertion de ces pronoms préfixés cause une certaine variation phonétique.

Le substantif supprime sa finale.

Cal-li, maison ; *no-cal*, ma maison ; *nemi-liz-tli*, la vie, *na-nemi-liz*, ma vie ; *pil-tzin-tli*, fils, *no-pil-tzin*, mon fils.

Quelques-uns des noms en *tl* et *itl* le changent en *uh*.

Te-tl, pierre, *no-te-uh*, ma pierre ; *quai-tl*, le bâton, *amo-qua-uh*, votre bâton.

Ceux terminés en *qui* changent *qui* en *cauh* : *cal-pix-qui*, intendant, *no-cal-pix-cauh*, mon intendant.

Ceux terminés en *e*, *o* et *na*, *ni*, ajoutent *cauh* : *topil e*, officier de justice, *no-topile-cauh* ; *tlat-qui-hua*, propriétaire, *no-tlat-qui-hua-cauh*, ton propriétaire.

Voici des exemples de cette accommodation : *a-tl*, eau, *n-a-uh*, mon eau ; *ayutl*, tortue, *n-ayu-uh* ; *yaca-tl*, nez, *no-yac* ; *naca-tl*, viande, *no-nac* ; *cuitl-atl*, ordure, *no-cuitl* ; *comatl*, bouche, *no-can* ; *comitl*, chaudron, *no-con* ; *ma-itl*, main, *no-ma* ; *itetl*, ventre, *n-ite* ; *ci-tli*, lièvre, *no-ci* ; *itz-tli*, couteau, *n-itz* ; *tocai-tl*, nom, *no-toca* ; *ez-tli*, sang, *n-ez-o*.

D'autre part, quand le substantif commence par une voyelle, le pronom perd sa voyelle finale : *n-iti*, pour *no-iti*, mon ventre.

L'adjonction du pronom possessif modifie le pluriel des substantifs, celui-ci se forme alors en suffixant *huan*, *uan*, sauf ceux en *tzin*, qui forment alors le pluriel en *tzitzin* ou *tzitzin-huan* : *no-pil-huan*, mes fils.

Démonstratifs.

Inin, ce, cette, pl. *ini-que*, *inon*, ce ; *i* et *o* ; pl. *in*, *on*, ceci, cela ; *in* ressemble à l'article : *in calli*, la

maison ; *ca tleoatl*, quel ; *caco ca tleoatl*, quelconque ; *cece*, *cecen*, chaque.

Comparatif et superlatif.

Le comparatif s'exprime par : *ùel oc achi*, *oc achi*, *oc ye*, *oc ye*, *cenca oc cenca ye*, pour le premier terme et *in..... tehuatl*, *in... yuh*, *yuhqui*, *in mach yuh yuhqui*.

Nel oc achi ni uei in amo tehuatl, je suis plus grand que lui.

Un second mode consiste à employer pour le premier terme *ic* ou *inic*.

Ca oc ùalca ic ni-uei in amo tehuatl, je suis plus grand que vous.

Le superlatif s'exprime de deux manières.

1° *Cenca, al, ca cenca, ce* ; *cenquizqui chicaùac*, il est très fort.

2° *Acit, cemacic, tlapanùia, tlacenpanùia, ic chicauac*.

Forme révérentielle.

M-aci-tzin-otica
Mo-cem-aci-tzin-otica
Mo-tla-cem-panaùlia
Mo-tla-cem-panâùilia
} *ic on inic chicaùuca-tzintli.*

Troisièmement. — PRONOMS

1. Personnel.

Pronoms séparés.

Dans la forme révérentielle, on ajoute : *tzin*.

	Singulier.	Pluriel.
1.	*Ne-huatl, ne-hua, ne*, rév. *nehua-tzin*	*te-hua-ntin, te-huan*.
2.	*Te-huatl, te-hua, te*,	*ame-huan-tin, ame-huan*.
3.	*Ye-huatl, ye-hua, ye*,	*ye-huan-tin, ye-huan*.

Pronoms sujets joints au verbe.

Singulier : 1 *ni*, 2 *ti*, 3. . . Pluriel : 1 *ti*, 3 *an*, 3. . .
On y joint souvent la particule *on*, d'où résulte :
Sing. 1 *N-on*, 2 *t-on*, 3 *on*. Pl. 1 *t-on*, 2 *am-on*, 3 *on*.

Pronoms compléments.

Sing. 1 *N-ech*, 2 *m-itz*, 3 *c, qui*. Pl. 1 *t-ech*, 2 *am-ech*, 3 *quin* ; *ti-nech-tlaçotla*, tu m'aimes ; *ni-mitz-tlaçotla*, je t'aime ; *tech-tlaçotla*, il nous aime ; *ti-quin-tlaçotla*, tu les aimes.

La lacune de pronoms compléments dans le verbe est remplie par les indéfinis *te* pour les personnes, *tla* pour les choses.

Pronoms réfléchis.

Sing. 1 *Ni-no*, 2 *ti-mo*, 3 *mo*. Pl. 1 *ti-to*, 2 *a-mo*, 3 *mo* ; en y ajoutant la particule *on*, on obtient :

Sing. 1 *N-on-no*, 2 *t-on-mo*, 3 *on-mo*. Pl. 1 *t-on-to*, 2 *am-on-mo*, 3 *on-mo*.

Aux verbes réfléchis qui portent ces pronoms on préfixe *ne*, signifiant tous, *se*, ou *on si*.

Pronoms possessifs.

Sing. 1 *No*, 2 *mo*, 3 *i*.
Pl. 1 *To*, 2 *amo*, 3 *i-n*.

Pronoms indéfinis.

Te pour les personnes, *tla* pour les choses :
Ni-tla-tequi, je coupe quelque chose.
Ni-te-notza, j'appelle quelqu'un.
Aca, *cequi*, quelqu'un ; *aca-me*, *ce-quin*, *ce-quin-tin*, quelques-uns.

Pronoms interrogatifs.

Ac? aqui? aquin, qui? Pl. *aqui-que?*
Ca-tle, *ca-tli*, *ca-tlem*, où est-il? Pl. *catli-que*, *catlei-que*, *catlei-me*.
Tle, tlein, quoi?
Tous ces interrogatifs deviennent des relatifs si on les fait précéder de *yn*.
Xi-c-caqui in tlein ni-mitz-ilhuia, écoute ce que je te dis.

Quatrièmement. — VERBES.

Il n'y a pas d'infinitif ni de participe.

NOTZA, appeler.

Indicatif présent.

1° *Ni-notza*, 2° *ti-notza*, 3° *notza*.
Pl. 1° *Ti-notza*, 2° *an-notza*, 3° *notza*.

Imparfait.

Ni-notza-ya, *ti-notza-ya*, *notza-ya*.
Pl. *Ti-notza-ya*, *an-notza-ya*, *notza-ya*.

Parfait.

O-ni-notz, *o-ti-notz*, *o-notz*,
Pl. *O-ti-notz-que*, *o-an-notz-que*, *o-notz-que*.

Plus-que-parfait.

O-ni-notz-ca, *o-ti-notz-ca*, *o-notz-ca*.
Pl. *O-ti-notz-ca*, *o-an-notz-ca*, *o-notz-ca*.

Futur.

Ni-notza-z, *ti-notza-z*, *notza-z*.
Pl. *Ti-notza-z-que*, *an-notza-z-que*, *notza-z-que*.

Impératif présent.

Ma-ni-notza, *ma xi-notza*, *ma-notza*.
Pl. *Ma ti-notza-can*, *ma xi-notza-can*, *ma te-notza-can*.

Impératif futur.

Ma-ni-notza-z, *ma-ti-notza-z*, *ma-notza-z*.
Pl. *Ma-ti-notza-z-que*, *ma-an-notzaz-que*, *ma-notza-z-que*.

Impératif vétatif.

(*Ma*, *macamo manen*).
Ma-ni-notz, *ma-ti-notz*, *ma-notz*.
Pl. *Ma-ti-notz-in*, *ma-an-notz-in*, *ma-notz-in*.

Optatif présent.

(*Ma, macuele*).

Ma ni-notza, ma xi-notza, ma notza.

Pl. *Ma ti-notza-can, ma xi-notza-can, ma notza-can.*

Optatif imparfait.

Ma ni-notza-ni, ma xi-notza-ni, ma notza-ni.

Pl. *Ma ti-notza-ni, ma xi-notza-ni, ma te-notza-ni.*

Optatif parfait.

Ma o-ni-notza-ni, ma o-xi-notza-ni, ma o-notza-ni.

Pl. *Ma o-ti-notza-ni, ma-o-xi-notza-ni, ma o-notza-ni.*

Optatif plus-que-parfait.

Comme l'optatif parfait.

Optatif futur.

Ma-ni-notza-z, ma xi-notza-z, ma notza-z.

Pl. *Ma ti-notza-z-que, ma xi-notza-z-que, ma notza-z-que.*

Subjonctif présent.

Intla ni-notza.

Semblable au présent de l'indicatif, en préposant *intla*.

Subjonctif imparfait.

Intla ni-notza-ni, etc.

Subjonctif plus-que-parfait.

Intla o-ni-notzani, intla o-ti-notza-ni, etc.

Subjonctif futur.

Intla-ni-o-notza, etc.
Comme l'indicatif en préposant *utla*.

Conditionnel.

Ni-notza-quia, si j'appellerais.
O-ni-notza-quïa, j'aurais appelé si.

Nota. — Pour plus de simplicité, nous avons donné le paradigme de ce verbe sans son pronom objet incorporé, mais il ne se conjugue jamais ainsi. Il faut dire, *ti-no-notza*, tu m'appelles, ou s'il n'y a pas de complément actuel, *ti-te-notza*, tu appelles quelqu'un, ou *ti-tla-notza*, tu appelles quelque chose ; un tel procédé obligatoire dérive du caractère concret de la langue Nahuatl.

On voit que l'imparfait se fait en suffixant *ya*, le parfait en supprimant la dernière voyelle, le futur en suffixant *z*, la plupart des temps du subjonctif et de l'optatif en suffixant *ni*, l'impératif vétatif en changeant au pluriel *que* en *ti*, *tin*, le présent de l'optatif et du subjonctif en suffixant au pluriel *can*, le plus-que-parfait en ajoutant *ca* au parfait.

Mais il existe des exceptions, surtout pour le parfait. Celui-ci se forme souvent en suffixant un *c* : *cui*, prendre, *cui-c* ; *tleco*, monter, *tleco-c*. Ce sont surtout ceux finissant en *ca*, *co*, *cui*, *ca*, *cha*, *chi*, *i*, *qua*, *la*, *ti*, *tla*. Les verbes terminés en *qui*, changent ce *qui* en *c* : *miqui*, il meurt ; *o-mic*, il mourut. Les verbes terminés en *ci*, le changent en *z* : *neci*, il se montre, *o-nez*, il se montra ; ceux en *ya* changent cet *ya* en *x* : *ni-coyoya*, je souffre, *o-ni-cocox*,

j'ai souffert. Ceux terminés en *au*, *ai*, changent ces sons en *h*. Le parfait peut aussi se terminer en *qui*.

Le pronom-complément s'intercale entre le pronom-sujet et le verbe, et on obtient ainsi devant les voyelles *a*, *o*.

Nic, je le ; *ti-c*, tu le ; *c*, il le ; *ti-c*, nous le ; *an-c*, vous le ; *c*, ils le.

Devant les voyelles *e* et *i*, on met *ni-qu*, *ti-qu*, *qu*, *ti-qu*, *an-qu*, *qu*.

Devant la voyelle *u*, on met *ni-q*, *ti-q*, etc., devant les consonnes, *nic*, *ti-c*, *qui*, *ti-c*, *an-qui*, *qui* ; avec la particule *on*, on obtient, *no-c-on*, *to-c-on*, *c-on*, *to-c-on*, *an-c-on*, *c-on*.

Au pluriel, la 3e personne *qui* devient *quin*, quand il s'agit d'un être animé.

Voici des exemples :

N-ic-ahuilia in milli, j'arrose le champ.
T-ic-ahuilia in milli, tu arroses le champ.
C-ahuilia in milli.
Ni-qu-elchia in mahuiçotl, je désire la gloire.
Ni-c panaùia in tenaùatilli, je viole la loi.
Ni-c-on-panaùia in tenauatilli, je transgresse la loi.
Tlaçotla in tuampolhuan, il aime ses parents.

S'il n'y a pas d'objet actuel, on intercale *te* pour les personnes et *tla* pour les choses.

Voici des exemples de cette incorporation du pronom objet.

Ni-mitz-tlaçotla, je t'aime, *ni-k-tlaçotla*, je l'aime ; *n-amech-tlaçotla*, je vous aime, *ni-kin-tlaçotla*, je les aime : *ti-nech-tlaçotla*, tu m'aimes, *ti-k-tlaçotla*, tu

l'aimes ; *ti-tech-tlaçotla*, tu nous aimes, *ti-kin-tlaçatla*, tu les aimes ; *ti-mitz-tlaçotla*, nous t'aimons ; *ti-k-tlaçotla*, nous l'aimons ; *t-amech-tlaçotla*, nous vous aimons ; *ti-kin-tlaçotla*, nous les aimons ; *an-nech-tlaçotla*, vous m'aimez, *an-ki-tlaçotla*, vous l'aimez ; *an-tech-tlaçotla*, vous nous aimez, *an-kin-tlatçola*, vous les aimez.

Ni-te-popol-thüia, je pardonne à quelqu'un, *ni-tla-popolhuia*, je pardonne quelque chose, *ni-te-tla-popolhuia*, je pardonne quelque chose à quelqu'un ; dans ce dernier cas, on parvient à exprimer le verbe absolu : *ni-tle-tla-maka*, je donne quelqu'un quelque chose, donc : je donne, *ni-te-tla-ka*, je mange.

Dans les exemples suivants c'est le substantif lui-même qui est incorporé :

Ni-tlatcal-popolhuia, je-péchés-pardonne ; *ni-cac-chihua*, je-souliers-fais ; *ni-xochi-tecui*, je coupe des fleurs ; *ni-naca-ka*, je mange de la chair, *ni-no-ma-popohua*, je me lave les mains ; *o-nacaz-te-co-que*, ils coupèrent les oreilles à quelqu'un.

Souvent aussi le substantif reste séparé et suit le verbe, il est représenté dans le conglomérat verbal par un pronom objectif : *ti-nech-in-mictitia yn no-totol-huan*, tu-moi-elles-tues les mes-poules ; parfois un seul pronom incorporé représente à la fois le régime direct et le régime indirect : *ni-kin-cuilia yn mecoual-tin yn in-totol-huan*, je les prends aux vassaux leurs poules.

On peut incorporer à la fois un pronom et un substantif, on peut même incorporer trois régimes ; en voici des exemples :

Ni-no-ma-popolhua, je me lave les mains ; *ni-k-no-*

cuitia yn no-tlatla col, je confesse mes péchés ; *ti-kin-mo cuitlahuia yn icno-tlaca*, tu t'occupes des pauvres ; *ni-no-cno-mati*, je me tiens pour pauvre, je m'humilie ; *ni-no-cocolilil-teca*, je sais qu'on me déteste ; *ni-no-mahuiztlil-lāni*, je désire être honoré ; *ni-k-te-notza-l-lāni yn te-yol-cuitia-ni*, je désire que l'on appelle un confesseur ; *ni-kin-tlaxcal-temolia yn no-pil-huan*, je-eux-pain-achète mes-enfants ; *ni-mitz-mapil-cotona*, je te coupe le doigt ; *ni-tla-izte-cui*, j'éprouve quelque chose avec l'ongle ; *ni-k-tli-huatza yn nacatl*, je-la-feu-rôtis la viande.

Dans les exemples suivants on incorpore des adjectifs ou d'autres verbes :

Ni-kin-tla-ka (lti-z)-nequi yn no-pil-huan, je-eux-cela-manger-veux mes enfants.

Certains verbes par exception n'exigent pas l'incorporation d'un substantif, d'un pronom ou d'une particule, ce sont les suivants : *temiqui,* rêver ; *ichtequi,* dérober ; *quiti,* tisser ; *itzaua*, filer ; *teci,* moudre, *chichi,* téter ; *chicha*, cracher ; *izilacati,* mentir, *pixca*, cueillir des épis de maïs.

L'infinitif s'exprime soit par l'emploi de *nequi*, vouloir, qu'on ajoute au futur de l'autre verbe : *ni-cochi-z-nequi,* je veux dormir, soit en mettant le second verbe au futur *nic-c-mati ni-tla-poa-z*, je sais compter.

On emploie souvent les temps l'un pour l'autre, ainsi : le futur pour le parfait, le présent pour le parfait et l'imfait, le parfait, pour le futur antérieur.

VOIX PASSIVE

Le passif se forme de l'actif en ajoutant *lo*, sauf les verbes en *ca* et en *qui*, lesquels se forment en changeant *ca* et *cui* en *co* ; *maca*, donner, *maco*.

Quelques-uns ont le passif en *ua* : *ai*, faire, *ai-hua* ; *aci*, prendre, *aci-hua* ; *co*, saigner, *co-hua* ; *mati*, savoir, *macho* ; *itta*, voir, *itto* ; *teci*, moudre, *teco*.

NOTZA-LO, être appelé.

Indicatif présent : *ni-notza-lo*, *ti-notza-lo*, etc.
Imparfait : *ni-notza-lo-ya*.
Parfait : *o-ni-notza-lo-c*.
Plus-que-parfait : *o-ni-notza-lo-ca*.
Futur : *ni-notza-lo-z*.
Impératif présent : *ma ni-notza-lo*.
Impératif futur : *ma ni-notza-lo-z*.
Impératif vétatif : *ma ni-notza-lo*.
Optatif présent : *ma ni-notza lo*.
Optatif imparfait : *ma, ni-notza-lo-ni*.
Parfait : *ma-o-ni-notza-lo-ni*.
Plus-que-parfait : *ma o-ni-notza-lo-ni*.
Futur : *ma ni-notza-lo-z*.
Subjonctif présent : *intla-ni-notza-lo*.
Imparfait : *intla ni-notza-lo-ni*.
Plus-que-parfait : *intla o-ni-notza-lo-ni*.
Futur : *intla-ni-notza-lo-z*.

Avec un verbe réfléchi on ajoute le pronom *ne* : *ne-cuitlaui-lo in -nopil-tzin*, mon fils est soigné.

Si le verbe passif a un complément, on ne l'emploie pas et l'on tourne par l'actif, excepté pour le verbe *maca*, donner.

VERBES RÉFLÉCHIS

Nous avons donné sous la rubrique des pronoms la forme des pronoms réfléchis.

Si le complément n'est pas exprimé, on se sert de *ni-no-te*, *ti-mo-te*, *mo-te*, ou de *ni-no-tla*, *ti-mo-tla*, *mo-tla*, suivant qu'il s'agit des personnes ou des choses.

Ni-no-te-cuitlauia, je prends soin de quelqu'un ; mais, s'il est exprimé, l'objet s'intercale avec les deux autres pronoms.

1. *Ni-c-no-cuitia in no-tlatlacal*, j'avoue ma faute ; 2. *ti-c-mo-cuitia*, etc. ; 3. *qui-mo-cuitia*. Pl. 1. *ti-c-to-cuitia*, 2. *on-qui-mo-cuitia*, 3. *qui mo-cuitia*.

Avec la particule *on*, *no-c-on-no-cuitia*, *to-c-on-no-cuitia*.

Le complément au pluriel fait intercaler *qui*, au lieu de *c* : *ni-qui-no-cuitlaùia in-icnotlaca*, je prends soin des malheureux ; 2. *ti-quim-mo-cuitlaùia*, 3. *quin-mo-cuitlaùia*. Pl. *ti-quin-to-cuitlaùia*, 2. *an quim-mo-cuitlaùia*, 3. *quim-mo-cuitlaùia*.

Avec la particule *on*, *ni-qui-m-on-no*, *ti-quim-on-no*, etc.

Le complément substantif peut se mettre avant ou après le verbe.

Le cas le plus curieux est celui où il est incorporé au verbe. En voici des exemples :

Ni-petla-chïua, je-nattes-fais.

VOIX IMPERSONNELLE

Elle se forme au moyen de l'indice du passif, en ajoutant les préfixes : *tla*, *te*, *ne*, suivant les cas.

Tlapia-lo, on garde ; *tlapia-lo-ya*, on gardait ; *o-tlapia-lo-c*, on garda.

Dans cette formation, souvent on supprime *lo*, et on se contente de changer la voyelle finale en *o*, c'est ce qui a lieu pour les verbes finissant en *na*, *ca*, *va*, *ça* ; *ni-te-ana*, je prends ; *u-ana-lo* ou *nana*, on prend ; *ni-pixca*, je cueille le maïs ; *pixca-lo*, *pixca-o*, *pixc-o*, on cueille ; *pinaùa*, il a honte ; *pinaùa-lo* ou *pinaùo*, on a honte ; *ni-quica*, *quixoa*. Ceux en *i* le changent en *ùa* : *yoli*, il veut ; *yoli-ùa* ; ceux en *ci* le changent en *xoa* ou *xiùa* : *aci*, arriver ; *aciùa*, *axoa* ; ceux en *tzi* en *ùetzi* : *uetzi*, il tombe, *ùechoa* ; ceux en *qui* le changent en *co*, ou *coa* : *miqui*, il meurt, *mico* ou *micoa* ; ceux en *ni* changent en *ua* : *poliùi*, perdre, *poliùa* : ceux en *mi* changent en *moùa* : *nemi*, il vit, *nemoùa* ; *ami*, chasser, *amiùa*. Ceux en *o*, ajoutent un *a* ; *tleco*, il monte, *tlecoa*.

RÉVÉRENTIEL

Le révérentiel dans les verbes actifs se forme en ajoutant *lia*, *ltia*, *tia*. L'insertion donne lieu à certaines modifications de la finale.

Les verbes en *oa*, prennent *huia*, *ilhuia* : *ni-qu-itoa*, je dis, *ni-quin-ital-huia* ; *ni-tla-choa*, je couvre, *ni-no-tla-pachil-huia*.

Ceux terminés en *i* prennent *lia* et *ltia* : *ni-tlapi*, je coupe, *ni-no-tlapi-lia*, ou *pilhtia* ; ceux en *ci* perdent *ci* et ajoutent *xilia* : *ni-te-imacaci*, je crains, *ni-no-te-imaca-xilia* ; ceux en *ti* font *chitia* : *ni-te-tla-camati*, obéir, *ni-no-te-tla-cama-chitia*.

Les verbes terminés en *a* prennent la plupart *ltia* : cependant ceux en *oa* changent *oa* en *al*, en ajoutant *huia*, ou perdent l'*a* et prennent *ltia* ou *lia* ; ceux en *poùa* et *oùa* prennent *ltia* ou *lia* ; de même ceux en *i*.

Une autre particule du réventiel en *teinoa*.

Les verbes révérentiels ne sont usités ni au passif ni à l'impersonnel.

Ils prennent aussi deux régimes directs à la fois ; *ni-c-cui-lia Padre y-tilma*, je prends à Pierre son manteau.

Le verbe *être* n'existe pas en Nahuatl dans sa fonction de copule, on dit *uei calli* qui signifie à la fois : *grande maison*, et *la maison est grande*.

Les substantifs verbaux en *ni* se conjuguent souvent ainsi : *ni-tlapoa-ni*, je compteur, je suis compteur, ou *ne-huatl ni-tlapoa-ni*.

La possession s'exprime par *ca* ou *poùi*, appartenir *inin milli ca n-axca*, ou *no-tech poùi*, ce champ m'appartient.

VERBES IRRÉGULIERS

Ce sont les verbes suivants :

1. *Ca*, être, 2. *icac*, être debout, 3. *mani*, être étendu. 4. *onoc*, être couché.

Qui représentent tous l'action d'exister, abstraite mais qui d'abord désignaient concrètement les diverses postures du corps.

5. *Yauh*, aller, 6. *ùallauh*, venir, 7. *ùitz*, *huitz*, venir.

8. *Axcati*, s'enrichir, 9. *ilhuiti*, mériter, 10. *ienapilti*, id., 11. *macehualti*, id.

Les sept premiers de ces verbes sont employés comme auxiliaires.

1. — VERBE : *CA*.

Indicatif présent.

Sing. 1. *Ni-ca*, 2. *ti-ca*, 3. *ca*. Pl. 1. *Ti-ca-te*, 2. *an-ca-te*, 3. *ca-te*.

Imparfait.

Sing. 1. *Ni-cat-ca*, 2. *ti-cat-ca*, 3. *catca*. Pl. 1. *ti-cat-ca*, 2. *an-cat-ca*, 3. *cat-ca*.

Futur.

Sing. 1. *Ni-yez*, 2. *ti-yez*, 3. *yez*. Pl. 1. *ti-yez-que*, 2. *an-yez-que*, 3. *uez-que*.

Impératif et optatif présent.

1. *Ma-n-ie*, 2. *ma-x-ie*, 3. *ma-ye*. Pl. 1. *ma-t-ie-can*, 2. *ma-xie-can*, 3. *ma-ye-can*.

Impératif et optatif futur.

1. *Ma-n-iez*, 2. *ma-t-iez*, 3. *ma-yez*. Pl. 1. *ma-ti-yez-que*, 2. *ma-an-yez-que*, 3. *ma-yez-que*.

Optatif imparfait, parfait et plus-que-parfait.

1. *Ma-n-ieni*, 2. *ma-x-ieni*, 3. *ma-yeni*. Pl. *ma-t-ieni*, 2. *ma-x-ieni*, 3. *ma-yeni*.

Subjonctif imparfait.

1. *Intla n-ieni*, 2. *intla x-ieni*, 3. *intla yeni*. Pl. 1. *intla tieni*, 2. *intla x-ieni*, 3. *intla yeni*.

Subjonctif futur.

Intla-ni-ez, etc., comme au futur.

Ce verbe se conjugue aussi avec les auxiliaires *quiuh* et *tiuh*, venir.

D'où *ie-co*, *ie-quiuih*, *ie-qui* ; *ie-to*, *ie-tiuh*, *ie-to*.

Le verbe *ca* signifie *avoir* quand il est précédé de *on*.

On-ca tlax-calli, il y a du pain.

2. — VERBE, *ICAC*, ÊTRE DEBOUT.

Indicatif présent.

1. *N-icac*, 2. *t-icac*, 3. *i-cac*.
Pl. 1. *T-ica-que*, 2. *am-ica-que*, 3. *i-ca-que*.

Imparfait.

N-ica-ya. *t-ica-ya*, *i-ca-ya*.
Pl. *T-ica-ya*, *am-ica-ya*, *i-ca-ya*.

Parfait défini, indéfini et plus-que-parfait.

O-n-ica-ca, *o-t-ica-ca*, *o-ica-ca*.
Pl. *O-t-ica-ca*, *o-am-ica-ca*, *o-ica-ca*.

Futur.

N-ica-z, *t-ica-z*, *ica-z*.
Pl. *T-ica-z-que*, *am-ica-z-que*, *ica-z-que*.

Impératif.

Ma-n-ica, *ma-x-ica*, *ma-ica*.
Pl. *Ma-t-ica-can*, *ma-x-ica-can*, *ma-ica-can*.

Optatif.

Ma-n-ica-ni en etc.

Subjonctif présent et imparfait.

Intla-n-ica, *intla-n-ica-ni*.

Ce verbe se conjuge avec l'auxiliaire *to*, *tiuh*, *ti* et l'auxiliaire *co*, *quiuh*, *qui* : *n-ica-to*, *n-ica-tiuh*, *ma-n-ica-ti* ; *n-ica-co*, *n-ica-quiuh*, *ma-n-ica-qui*. Impersonnel ***icoa***, on est debout.

3. — VERBE : *MANI*, ÈTRE ÉTENDU.

Indicatif présent.

Ni-mani, ti-mani, mani.
Pl. *Ti-mani, am-mani, mani.*

Imparfait.

Ni-mani-a, ou *man-ca, ti-mani-a, mani-a.*
Pl. *Ti-mani-a, am-mania, mani-a.*

Parfait et plus-que-parfait.

O-ni-man-ca, o-ti-man-ca, o-man-ca.
Pl. *O-ti-man-ca, o-am-man-ca, o-man-ca.*

Futur.

Ni-mani-z, ti-mani-z, mani-z.
Pl. *Ti-mani-z-que, am-mani-z-que, mani-z-que.*

Impératif.

Ma ni-mani, ma xi-mani, ma mani.
Pl. *Ma -ti-mani-can, ma -xi-mani-can, ma mani-can.*

Optatif présent et imparfait.

Ma ni-mani.

Impersonnel.

Manoa, manioa, maniùa.

Fréquentatif.

Ma-mani.

Forme révérentielle.

Manilhtia.

Ce verbe s'applique quand il s'agit d'un grand nombre d'hommes ou d'animaux, ou pour les choses plates ou étendues.

5. — VERBE : *ONOC*, être couché (ou *OC*).

Indicatif présent.

N-onoc, *t-onoc*, *onoc*.
Pl. *T-ono-que*, *am-ono-que*, *ono-que*.

Imparfait.

N-ono-ya, *t-ono-ya*, *ono-ya*.
Pl. *T-ono-ya*, *am-ono-ya*, *ono-ya*.

Parfait et plus-que-parfait.

N-ono-ca, *t-ono-ca*, *ono-ca*.
Pl. *T-ono-ca*, *am-ono-ca*, *ono-ca*.

Futur.

N-ono-z, *t-ono-z*, *ono-z*.
Pl. *T-ono-z-que*, *am-ono-z-que*, *ono-z-que*.

Impératif.

Ma n-ono, *ma x-ono*, *ma ono*.
Pl. *Ma t-ono-can*, *ma x-omo-can*, *ma ono-can*.
Optatif, *ma n-onomi*, *ma x-ono-mi*.
Subjonctif présent, *intla-n-ono-ni*.
Subjonctif futur, *intla-n-ono-z*.
Impersonnel, *ono-hua*, *onoùa*.

On conjugue aussi avec les auxiliaires *to*, *tiuh*, *ti* et *co*, *quiuh*, *qui*.

On-ono-to, *n-ono-tiuh*, *ma n-ono-ti*.

On-ono-co, *n-ono-quiuih*, *ma n-ono-qui*.

Ce verbe s'unit aux autres par la ligature *ti*, *t*, et alors on supprime *on*.

Ni-tla-qua-t-oc, je mange couché.

On se sert de ce verbe pour les choses longues placées à terre, poutre, plancher, ou les réunions de personnes assises et demeurant au même lieu.

6. — VERBE : *IAUH*, *YAUH*, ALLER.

Ce verbe et les deux suivants sont auxiliaires par excellence.

Indicatif présent.

N-iauh, *t-iauh*, *iauh*.
Pl. *T-ihui*, *an-hui*, *hui*.

Imparfait.

N-ia-ya, *t-ia-ya*, *ya-ya*.
Pl. *T-ia-ya*, *an-ya-ya*, *ya-ya*.

Imparfait, parfait et plus-que-parfait.

N-ihuia, ou *on-ihuia*, *t-ihuia*, *huia*,
Pl. *Ti-ihuia*, *an-huia*, *huia*.

Parfait.

O-n-ia, *o-t-ia*, *o-ya*.
Pl. *O-t-ia-que*, *o-an-ya-que*, *o-ya-que*.

Plus-que-parfait.

O-n-ia-ca, *o-t-ia ca*, *o-ya-ca*.
Pl. *O-t-ia-ca*, *o-an-ia-ca*, *o-ya-ca*.

Futur.

N-ia-z, *t-ya-z*, *ya-z*.
Pl. *T-ia-z-que*, *an-ya-z-que*, *ya-z-que*.

Impératif.

Ma-n-iauh, *ma x-iauh*, *ma yauh*.
Pl. *Ma t-ihuian*, *ma x-ihuian*, *ma huian*.
Impératif vétatif : *ma t-ia*, ne va pas.
Les autres temps sont réguliers.
Impersonnel : *huiloa*, *uiola*, on va.

7. — VERBE : *UALLAUH*, VENIR

(HUAL, vers, YAUH, aller).

Indicatif présent.

Ni-uallauh, *ti-uallauh*, *uallauh*.
Pl. *Ti-uallaui*, *a-uallaui*, *uallaui*.

Imparfait.

Ni-ualla-ya, *ti-ualla-ya*, *ualla-ya*.
Pl. *Ti-ualla-ya*, *a-ualla-ya*, *ualla-ya*.

Parfait.

O-ni-ualla, *o-ti-ualla*, *o-ualla*.
Pl. *O-ti-ualla-que*, *o-a-ualla-que*, *o-ualla-que*.

Plus-que-parfait.

O-ni-ualla-ca, o-ti-ualla-ca, o-ualla-ca.
Pl. *O-ti-ualla-ca, o-a-ualla-ca, o-ualla-ca.*

Futur.

Ni-ualla-z, ti-ualla-z, ualla-z.
Pl. *Ti-uaila-z-que, a-ualla-z-que, ualla-z-que.*

Impératif.

Ma ni-uallauh, ma xi-uallauh, ma-uallauh.
Pl. *Ma ti-ualhuian, ma xi-ùalhuian, ma ualhuian.*
Impersonnel : *ùalhùi-loa.*
Forme révérentielle : *ùaltoùica.*

8. — VERBE : *UITZ* ou *HUIZ*, VENIR.

Indicatif présent et futur.

Ni-ùitz, ti-ùitz, uitz.
Pl. *Ti-uitz-e, an-uitz-e, uitz-e.*

Imparfait.

Ni-uitza, ti-uitza, ùitza.
Pl. *Ti-ùitza, an-uitza, uitza.*

Parfait et plus-que-parfait.

O-ni-ùitza, o-ti-uitza, o-ùitza.
Pl. *O-ti-uitza, o-an-uitza, o-uitza.*

Ce verbe n'a pas d'autre temps.

Avec ce verbe, après être venu on doit repartir, tandis qu'avec *uallaùh*, on reste.

Les autres verbes auxiliaires ci-dessous ne sont irréguliers qu'en ce qu'ils emploient les *possessifs* : *no*, *mo*, *i*. *Axcati*, s'enrichir.

N-axcati, m-axcati, y-axcati.

Pl. -*Taxcati, am-axcati, in-axcati.*

Parfait : *N-axcati-c, m-axcati-c, axcati-c.*

Futur : *N-axcati-z, m-axcati-z, y-axcati-z.*

CONJUGAISON DES VERBES

avec les auxiliaires *co*, *quuih*, *qui* et *to*, *tiuh*, *ti*.

Il y a là une véritable conjugaison périphrastique.

VERBE : *NOTZA*, APPELER.

Co sert pour le présent et le parfait de l'indicatif ; *quiuh*, pour le futur, et *qui* pour le présent de l'impératif.

To sert pour le parfait de l'indicatif, *tiuh* pour le présent et le futur, et *ti* pour le présent de l'impératif.

Le sens est : *je viens, je vins, je viendrai, que je vienne*, ou *j'allai, je vais* ou *j'irai, que j'aille* appeler.

Parfait : *o-ni-te-notza-co*, *o-ti-te-notza-co*, etc.

Présent : *ni-te-notza-co*, *ti-te-notza-co*, *te-notza-co*.

Plur. : *ti-te-notza-co*, *an-te-notza-co*, *te-notza-co*.

Futur : *ni-te-notza-quiuh*, *ti-te-notza quiuh*, etc.

Impératif : *ma-ni-te-notza-qui*, *ma-xi-te-notza-qui*, etc.

Parfait : *o-ni-te-notza-to*, etc.

Présent : *ni-te-notza-tiuh*, *ti-te-notza-tiuh*.

Impératif : *ma ni-te-notza-ti* ou *tin*.

Comme on le voit, à chaque temps l'auxiliaire reste invariable et ne prend pas le pronom.

Il ne faut pas confondre les verbes conjugués avec l'auxi-

liaire *tiuh* avec ceux qui se terminent en *tiuh*, au présent *tia*, et qui se joignent à *yauh* au moyen de la ligature *ti*.

Aux verbes auxiliaires on peut rattacher certains verbes dont l'usage en réunion avec d'autres verbes est très fréquent.

Nequi, vouloir.

Il sert à exprimer le futur du second verbe : *ni-cochi-z-nequi*, je veux dormir.

Monequi, falloir (*om-monequi*).

Inic ùel temachti-lo-z monequi ne-machti-lo-z, pour bien enseigner il faut savoir.

No-tech-mo-nequi, j'ai besoin.

Mamalli, *naùatili* substantifs.

Ca no-mamal inic ni-c-tlaçotla in no-ta-tzin, c'est mon devoir d'aimer mon père.

Particules incorporées au verbe.

Ces particules sont ; *on*, *valh*, *cen*.

On n'ajoute rien au sens, c'est un explétif.

No-c-on-qua in tlaxcalli, je mange le pain.

On l'intercale dans *ni-no* et *ti-mo*.

No-c-on-no-tlaxilia, je l'arrache.

Si *on* suit le pronom sujet, la voyelle finale de celui-ci disparaît.

N-on-tlachia, je regarde.

La finale *i* du pronom devient *o* lorsqu'entre lui et *on* se place *c*, comme dans l'exemple précédent.

Valh, signifie jusque-là.

Xi-val-lachia, regarde jusque-là ;

Il signifie aussi le contraire du verbe *xi-miquani*, éloigne toi, *xi-valh-miquani*, approche toi.

Cen signifie *entièrement.*
ni-cen-tla-chiùa, je le fais entièrement.
uelh, bien : *uelh ni-tla-pia*, je le garde bien.

5. Postpositions.

Ca, avec, par,	*no-ca*, par moi, *to-ca*, par toi.
Can, lieu où,	*cau-chalhua*, où il y a du poisson.
C, *co*, dans,	*tle-co*, dans le feu.
Van, lieu où,	
Icpac, sur,	*no-quac*, sur moi.
Nal, *nalco*, de l'autre côté.	*a-nal*, de l'autre côté de l'eau.
Huic, *uic*, contre,	*no-ùic*, contre moi.
Uan, *huan*, avec,	*te-uan*, avec quelqu'un.
Tloc, avec,	*to-tloc*, avec nous.
Tzalan, entre,	*quauh-tzalan*, parmi les arbres.
Tlan, avec, près de,	*mo-tlan*, avec toi.
Tla, abondance,	*te-tla*, lieu de pierres.
Tech, dans (*no-tech-pa*, sur moi),	*i-tech*, en lui.
Pan, sur,	*a-pan*, sur l'eau.
Teūh, comme,	*no-teuh*, comme moi.
Pal, pour,	*mo-pal*, par toi.
Nepantla, au milieu,	*to-nepantla*, parmi nous.
Naūac, près de,	*a-naūāc*, près de l'eau.
Co-pa, *caco-pa*, de par.	*no-tech-copa*, de moi.
Ican-pa, derrière	*n-icampa*, derrière moi.
Pampa, pourquoi,	*no-pampa*, pour moi.

Tlam-pa, d'entre : *uic*, à de,	*te-tlampa*, à quelqu'un.
Uic-pa, près,	*no-ūicpa*, près de moi.
Tloc-pa, pour,	*mo-tloc-pa*, de ton côté.
Tech-pa, touchant,	*te-tech-pa*, pour quelqu'un.

Postpositions dérivées de substantifs.

Cuitla-pan, derrière,	*cuitla*, dos : *pan*, sur.
Itec, *itic*, à l'intérieur,	*itetl*, ventre, *c*, dans.
Ixco, dessus,	*ix-tli*, face, *co*, dans.
Tzintlan, en bas,	*tzin-tli*, fondement, *tlan*, avec.
ixtlan, devant,	*ixtli*, œil.
Tepuz-co, derrière,	*tepuz-tli*, dos.
Ix-pan, en présence,	*ix-tli*, œil.
Ix-naūac, devant,	*ixtli*.

N-ix-co, devant moi ; *quaitl i-tzintlan*, au pied de l'arbre.

La postposition *tech* se suffixe aux substantifs : *no-tilmati-tech*, sur mon vêtement, souvent elle suit *te*, quelqu'un : *te-tech-mic-poa*, je dédie à quelqu'un.

On joint souvent *pa* aux postpositions : *no tech-pa tlatoa*, il parle de moi.

Toutes ces postpositions sont précédées soit d'un substantif, soit d'un pronom possessif, auxquels elles s'incorporent. Voici quelques exemples de cette union.

Tle-co, dans le feu ; *azto-c*, dans la caverne ; *a-cal-co*, dans le vaisseau ; *tap-co*, dans le coffre, *a-hua-can*, dans l'eau ; *tepe-hua-can*, dans la montagne ; *a-nal-co*, de l'autre côté de l'eau ; *tlal-pan*, sur la terre ; *a-pan*, sur l'eau ; *cal-ti-tech*, près de la maison ; *cal-tzalan*, entre les maisons ; *tepe-tl-cpac*, sur la terre ; *a-nahuac*, auprès de l'eau ; *i-ca tetl*, avec elle une pierre, avec une pierre.

Pa, ainsi que *la*, forment aussi des prépositions séparées, avec le sens de *dans*, *à* : *mil-l-a*, dans le champ, *ne-yaùa-liz-pa*, dans le jeûne ; *pa*, sert à marquer le génitif ; *ce ne yaùan-liz-pa*, il est temps de jeûner ; *pa* signifie aussi jusqu'à ; *Mexico-pa*, jusqu'à *Mexici* ; *n* signifie *dans* : *no-chan* dans ma maison ; *tla* signifie *dans*, *pour* : *quau-itl*, l'arbre, *quauht-la*, dans la forêt.

Sixièmement. — ADVERBES

Lieu.

Neclica, là,
Nepa, là,
A-can, nulle part,
Aùic, à un endroit et à un autre,
Caye, là où,
Can, *campa*, *canin*, où,
Cecni, ailleurs,
Can, *campa*, *canin*, là où.
Nécoc, *nenetoc*, des deux côtés.
Nepa, là.
Tzin, derrière en arrière.
Nican, *oncañ*, ici.
Noùian, partout.
Onpa, *oncan*, là.
Ueca, loin.

Quantité.

Tequi, beaucoup,
A-quen, rien,
Tequitl, seulement,
Cen, entièrement.
Teteuh, beaucoup.
Cenca, beaucoup.
Miec-pa, plusieurs fois.
Tequi, beaucoup.

Manière.

Çan, seulement,
Çanen, peut-être,
Tlaquanh, beaucoup,
Çan, *nen*, en vain.
Chico, de travers.
Nen, en vain.
Quentel, un peu mieux.

Temps.

Icht, achto-pa, d'abord.
A-ic, jamais.
A-ocmo, jamais plus.
Axcan, maintenant.
Cemicac, toujours.
Icuac, iquac, alors.
Ye, déjà.
Ye, ipan, alors.
Yep-pa, autrefois.
Muchip-pa, toujours.
Muztla, demain.
Miman, aussitôt.
Oc, encore.
Quin, tantôt.
Teotlac, au soir.
Tlaca, de jour.
Yeùa, depuis quelque temps.
Nepanatl, ensemble.
Nepantl, au milieu.
Nanayan, partout.
Oc achi nica, jusque-là.
Oc achi oñcano, jusque-là.
Oc achi nepa, un peu plus là.
Oc nepa, plus loin.
Ye nepa, un peu.
Oc cec-can, ailleurs.
Acui, d'un autre côté.
Achiqua, un peu de temps.
Aço, par hasard.
Uel, bien.

Interrogation.

Cuix, est-ce-que.
Ic, iquin, quand.
Quen, quenin, comment.
Queman, combien de temps.
Tlei-pampa, pourquoi.

Négation.

Amo, acan, amo-tzin, nom.
A, non.
Auemo, non.
A-uelh, pas bien.
A-quen, bien.
Ye, yuic, sens variable.
Yuic-ce-oquichtli, le premier homme.
Yuic oquichtli, en tant qu'homme.
Iquin-ti-az, quand iras-tu.

Affirmation.

Nelli, certainement.

Autres adverbes de temps.

Ymuztlayoc, le lendemain.
Ynoc, (entre tanto).
Mamuztlac, chaque jour.
Oc, il y a quelque temps.
Qualhcan, il y a longtemps.
Quin, quin axcan, quinizqui, il y a peu de temps.
Quin iquac, alors.
Yapa, (por la mañana.)
Tlaüizcalpa, au matin.
Nonchipa, au matin.
Teùtlac, au soir.
Yalhua, hier.
Youac, de nuit.
Ymani, à cette heure.
Yeùa, il y a un instant.
Yquac, alors.

Kampa et *canin* précédés de *in* deviennent relatifs : *in campa ca in mo-chan*, là où est ta maison.

Canin précédé de *ach*, ou suivi de *mach*, marque le doute.

Oc, signifie en outre : oui, d'abord.

Cen, entièrement, s'incorpore aux verbes ; *ni-te-cem-machtia*, j'enseigne tout à quelqu'un, il signifie aussi : pour toujours.

Çan, ne faire que, etc. ; *çan-ti-cochi*, tu ne fais que dormir.

Çan nen = en vain.

Uel, bien, est incorporé ou isolé : *ni-ùel-la-pia* (*la* pour *tla*), je garde bien ; *uel-ni-te-machtia*, j'enseigne bien.

Cuix, au milieu d'une phrase cesse d'être interrogatif et remplace *intla*, si.

Amo-ti-c-mati cuix ti-uiptlati-z-que, nous ne savons pas si nous arriverons demain.

Amo devient *a* en composition, il forme aussi *a-ùel*, non bien.

DEUXIÈME PARTIE

VOCABULAIRES

CHAPITRE PREMIER

FRANÇAIS-NAHUATL

Parties du corps.

tête,	*tzonte-con-tli.*
cheveux,	*tzon-tli.*
front,	*ix-cuai-tli.*
yeux,	*ixte-lolo-tli.*
cils,	*tococochia.*
sourcils,	*ix-queh-mol-li.*
oreilles,	*nacaz-tli.*
narines,	*yac-tli.*
mâchoires,	*cama-chal-li,*
bouche,	*camac-tli.*
dents,	*tlan-tli.*
langue,	*nene-pil-li.*
lèvres,	*texipal-li.*

barbe,	*ten-tzon-tli.*
gorge,	*coco-tl.*
cou,	*quech-tli.*
poitrine,	*yelchi quiùh-tli.*
épaules,	*ahcol-li.*
bras,	*ma-* (*tzo*) *tzopaz-tli.*
coudes,	*molici-tl.*
poignets,	*ma-quech-tli.*
mains,	*may-tl.*
doigts;	*mah-pil-li.*
ongles,	*iste-tl.*
nerfs,	*tlalhua-yotl.*
veines,	*yez-tlahua-yotl.*
ventre,	*xillan-tli.*
nombril,	*xic-tli.*
dos,	*cuitla-pan-tli.*
côté,	*yomo-tlan-tli.*
entrailles.	*cuitla-xcol-li.*
foie,	*yel-tepach-tli.*
rate,	*taxix-tecon.*
cœur,	*yolloh-tli.*
poumons,	*chihcitl.*
rognons,	*netloc-tetenca.*
hanches,	*cuitla-xayac.*
fesses,	*tzin-tamal-li.*
cuisses,	*metz-tli.*
genoux,	*tlan-quai-tl.*
jambes,	*metz-quauh-yotl.*
tibia.	*tlaniz-tli.*
mollets,	*cotz-tli.*
pieds,	*icxi-tl.*

Animaux.

cheval,	*cahuayo* (esp.).
jument,	*zihua cahuayo, yegua* (esp.).
poulain,	*cahuayo conetl* (enfant).
bœuf,	(*qua*) *qua-hueh-micqui* (taureau mort).
taureau,	(*qua*) *qua-hue*.
vache,	*zihue-quaqua-hue* (taureau femelle).
veau,	(*qua*) *quaùh-cone-tl* (taureau enfant).
mouton,	*ichca-tl*.
brebis,	*cihua-ichcatl* (mouton femelle).
agneau,	*ichca-cone-tl*.
chevreau de six mois,	*ten-tzone*.
chèvre,	*zihua-ten- tzone*.
chevreau,	*ten-tzon-cone-tl*.
porc,	*pitzo-tl*.
cochon de lait,	*pitzo-cone-tl*.
chien,	*chichi*.
lévrier,	*a-án-qui chichi*.
levrier,	*tecuan-chichi*.
chien de chasse,	*zian-qui-chichi*.
chat,	*miz-tli*.
cerf,	*maza-tl*.
chevreuil,	*quauhtla-ten-tzone*.
lièvre,	*zih-tli*.
lapin,	*toch-tli*.
sanglier,	*pitzo-tl*.

lion,	*ocelo-tl.*
tigre,	*cuitla-miz-tli.*
loup,	*cuetlach-tli.*
renard,	*yepa-tl, coyo-tl.*
serpent,	*tecuan aztlacapale cohua-tl.*
caïman.	*a-cuetzpalin huey* (lézard grand).
aigle,	*caùh-tli.*
milan,	*cuixin.*
faucon,	*acatlo-tli.*
corbeau,	*cocalin.*
héron,	*azta-tl.*
grue,	*tocuil-coyo-tl.*
perroquet,	*tuz-nene.*
pie,	*huey-zanatl* (*huey, grand*).
pigeon,	*huilo-tl.*
pigeonneau,	*palomax tepi-ton.*
caille,	*zulin.*
paon,	*pelompatox.*
oie sauvage, canard,	*canaūh-tli.*
oie domestique,	*tlalalaca-tl.*
couleuvre,	*cohua-tl.*
vipère,	*teūh.*
lézard,	*a-cuetz-palin.*
petit lézard,	*cuetz-palin.*
scorpion,	*colo-tl.*
rat,	*huey quimichin.*
souris,	*quimichin.*
fourmi,	*azca-tl.*
punaise,	*tlallexcan.*
puce,	*tecpia.*
pou,	*a-temī-tl.*

Parenté.

père,	*tah-tli.*
mère,	*nan-tli.*
fils,	*té-pil-tzin* (*té, quelqu'un*).
fille,	*te-ichpoch.*
frère,	*te-oquich-tiuh.*
sœur,	*te-hùel-tiùh.*
cousin,	*te-oquich-tiùh zentla-mam-pan.*
cousine,	*te-huel-tiuh zentlam-am-pan.*
aïeul,	*te-cól-tzin.*
aïeule,	*te-zih-tzin.*
oncle,	*te-tlah-tzin.*
tante,	*te-ahút-tzīn.*
neveu,	*te-mach.*
nièce,	*te-ptló.*
beau-frère,	*te-tex.*
belle-sœur,	*te-huapol.*
parrain,	*teó-yotica mo-te-ta-tia.*
marraine,	*teó-yotica mo-te-nan-tia.*

Noms de professions.

monsieur,	*teùh-tli.*
madame,	*zihua-pilli.*
gouverneur,	*pil-hua-pahùa-ni.*
majordome,	*cal-pix-qui.*
page,	*pil-titlan-ti.*
palefrenier,	*cahuayo-pix-qui.*
bonne d'enfants,	*chihi-hua-tla-huapa-hua.*
cuisinière,	*zihua-tla-qual-chiùh-qui.*

enfants,	*(pi) pil- (to) ton-tin.*
jeunes filles,	*zihua- (pi) pil-(to) tontin.*
esclaves.	*tlacoti.*
domestiques.	*te-tlan nen-qué.*

Choses de la campagne.

montagne,	*qùaùh-tla.*
gorge,	*tepé-tl.*
vallée,	*ixtlahua-tl.*
pré,	*tepe-tzalan.*
coteau,	*tepe-tozcac.*
arbre,	*qùa-huitl.*
herbe,	*xi-hui-tl.*
chemin,	*oh-tli.*
source,	*a-meya-lli.*
petit ruisseau,	*a-tlauh-tli.*
rivière,	*a-tlah-co, a-toya-tl.*
pont,	*qūaūh-pan-tli.*
bourbier,	*(zah) zaca-tla.*

Ciel et air.

ciel,	*ilhui-ca-tl*, pl. *ilhui-ca-mē.*
soleil,	*tona-tiuh.*
lune,	*metz-tli.*
étoile,	*zitlalin*, pl. *(zi) zitlal-tìn.*
comète,	*(po) poca zitlalin.*
planète,	*huey zitlalin.*
arc-en-ciel,	*a-yauh-toza-malotl.*
nuage,	*mix-tli*, pl. *(mi) mix-tin.*
tonnerre,	*(tla) tlatzini* pl. *tlatlatzin-liz-tli.*

rayons,	*(tla) tlahui-tequi-liz-tli.*
éclair,	*tla-petlani-liz-tli.*
grêle,	*tezi-hui-tl.*
pluie,	*quia-huiz-tli.*
orage, forte pluie,	*quia-hui-tl.*
nuage,	*mix-tli.*
brouillard,	*aya-hui-tl.*
neige,	*ze-paya-huitl.*
gelée,	*ze-tl.*
gelé,	*ze-huetzi-liz-tli.*
froid,	*ze-cuiz-tli.*
froid,	*ze-cuiz-tli,*
vent,	*yeeca-tl.*
grand vent,	*yéeca-tl chicahuac.*
tourbillon,	*huey yéeca-tl.*
coup de vent,	*yeca-malaco-tl.*
ouragan,	*yeca-cohua-tl.*
temps serein,	*ye ino-mo-yec-man cahuï-tl.*
temps chaud,	*(to) ton-qui cahui-tl.*
temps froid,	*ze-cuiz-cahuitl.*
temps pluvieux,	*tla-cuechahu-liz cahui-tl.*

Mobilier.

table,	*ipan-tla-cua-lo-ni mesa.*
chaise,	*ipan ne-tlali-lo-ni silla.*
lit,	*tla-pech-tli.*
couverture,	*cama-tilmah-tli.*
oreiller,	*qua-icpalli.*
couvre-pied,	*cama ixtla-pachiuhca -yotl.*
service de table,	*tilmah-tli-pantla-cua-lo.*

plats,	*xoqui, platos.*
couteau,	*cuchillo, tla-teconi.*
serviettes,	*ne-ma-(po) pohùa-lo-ni.*
pot,	*a-tlihua-ni xarro.*
grande cruche,	*a-comitl.*
cruche,	*(tzi) tzocolli.*
tapisserie d'étoffe,	*tilmahtli cal-techmozi-hua.*
mouchoir de poche,	*ne-yaca-(po) pohua-lo-ni,* (*yaca*. nez ; *popohua,* laver).

Maison et dépendances.

porche,	*cal-ten-tli.*
porte,	*tla-tzaquil-li.*
cour,	*ithual-li.*
escalier,	*tla-(ma) matla-tl.*
corridors,	*qùaūh-hayahùa-can.*
salle,	*cal-pulli.*
garde-robe,	*te-cochi-tila-yan.*
appartement,	*cochi-hua-yan.*
fenêtre,	*tla-nex-tli, huentani.*
terrasse,	*tlapan-tli.*
garde-manger,	*(tla) tlatil-cal-co.*
cuisine,	*tla-qual-chihua-lo-yan.*
vestibule,	*quia-hua-cpa, cal-ix-tli.*
écurie,	*cahua-yo cal-co.*
basse-cour,	*tepan-calli, calal.*
feu,	*tle-tl.*
chandelle,	*tlala-ti-ca.*
bois,	*(tla) tlatli-qua-hui-tl.*
charbon,	*tecolli.*
braise,	*tle-xoch-tli.*

cendre,	*nex-tli.*
dans l'église,	*ompa-teo-pan.*
tribunal,	*teuh-tlato-lo-yan.*
prison,	*tellpi-lo-yan.*
place,	*tecpan-quia-hua.*
couvent,	*teo-cuili.*
clocher,	*tepoz-tla-tzili-ni-lo-yan.*
rue,	*quia-hua.*
canal,	*a-ten.*
sur le pont.	*quauh-pan-co.*

INSTRUMENTS.

encrier,	*tlitte-coma-tl.*
encre,	*tliti.*
plume,	*totol-aca-tl.*
papier,	*amari.*
couteau,	*totol-aca-xima-lo-ni.*
ciseau,	*ictia-teco* (*tixeras*).
table,	*ipan-tlah-cuilo*, *mesa.*
livre.	*amox-tli.*
grand livre,	*hùey amox-tli.*
petit livre,	*iepi-ton amox-tli.*
livre blanc,	*iztac amox-tli.*
livre rouge,	(*chi*) *chil-tic amoxt-li.*
livre noir,	*tlil-tic amox-tli.*
pain à cacheter,	*ama-tzacua-lo-ni.*
cire.	*xico-cutla-tl.*
aiguille,	*ictlah-tzoma-lo*, *aguja.*
soie,	*icpa-xela.*
fil menu,	*icpatl pitza-huac.*
gros fil,	*icpatl toma-huac.*

fil de magucy,	*ichipa-tl.*
poinçon,	*tla-coyoni-lo-ni.*
grande aiguille,	*huey huitz-mallo-tl.*
drap,	*tilmah-tli.*
cuir,	*cuetlax-tli.*
toile,	*caxtillan tilmah-tli,*
ciseaux,	*ictla-teco* (*tijeras*).
dé,	*dedal* (*espagnol*).
alène,	*cac-ihtzoma-lo-ni.*

Couleurs.

blanc,	*ixtac.*
noir,	*tlil-tic.*
gris-brun,	*nex-tic.*
rouge.	*chichil-tic.*
bleu,	*texu-tic.*
jaune,	*coz-tic.*
vert,	*xoxoc-tic.*
bleu de ciel,	*ilhui-cactlapatlachia.*
bizarre,	*tlahcuilol-tic.*

Objets divers.

les pierres,	*te-me.*
les ruisseaux,	*a-cueyo-me.*
les Indiens,	*nacehual-ti.*
les maçons,	*te-tzo'tzon-que.*
les chiens,	*chich-me.*
les couleuvres,	(*co*) *co-hua.*
le gibier,	(*ma*) *maza.*
pierre,	*te-tl.*
or,	*coz-tic teo-cuitla-tl.*

argent,	*teo-cuitla-tl.*
monnaie,	*teo-cuitla-tomin.*
minéraux,	*teo-cuitla-chiùh-que.*
monnayeurs,	*tomin-chiùh-que.*
plomb,	*temetz-tli.*
fer,	*tepoz-tli.*
forgerons,	*tepoz-cactih-que.*
maréchaux,	*tepoz-pitz-que.*
parfumerie,	*tla-popoch-huilo-ni.*
tourner,	*ictla-popoch-huiló.*
peigne,	*tziquahuaz-tli.*
planche,	*xopetla-tl.*
couverture,	*tilmah-tli.*
guitare,	(*hue*) *huè-tl.*
poignet,	(*co*) *cone-tl.*
houe,	*tlal-tepoz-tli.*
cerisier,	*capuli.*
cerisaye,	*capul-la.*
pommier,	*xoco-tl.*
natte,	*petli.*
filet,	*matla-tl.*
tasse,	*xical-li.*
pierre à moudre,	*metla-tl.*
escaliers,	*tlamama-tl.*
les mains,	*may-tl.*
jupons,	*cùcy-tl.*
épi de maïs,	*zin-tli.*
chaux,	*tenex-tli.*
amateur,	*te-tlazohtla-ni.*
amant,	*te-tlazohtla-caùh.*
professeur,	*te-machtia-ni.*

les naturels,	*mauhnal-tin.*
maçons,	*te-(tzo) tzonca-huan.*
maître de maison,	*cal-le*
cendre,	*nex-tli.*
gibier,	*maza-tli.*
pain,	*tlaxcal-li.*
viande,	*naca-tl.*
du bœuf,	*(quā) quah naca-tl.*
du veau,	*(qua) qùah-tepi-ton naca-tl.*
cochon,	*pitzo-naca-tl.*
choux,	*cólex.*
légumes,	*nepapa-quili-tl.*
poisson frais,	*michin cel-tic.*
poisson sec,	*mich-huac-qui.*
poisson salé,	*tla-zta-huili michin.*
du bois,	*(tla) tlatil-qùa-huitl.*
charbon,	*tecol-li.*
ciboules,	*xonaca-tl.*
sel,	*izta-tl.*
miel d'abeilles,	*mia-hua necuh-tli.*
miel de maguey,	*me-necuhtli.*
miel de cannes,	*ohūa necuh-tli.*
une poule,	*ce totol-li.*
coq,	*hue-xolotl.*
quelques cailles,	*izquin-tin (zo)zol-tin.*
pigeonneaux,	*huilo (co) cone.*
plats de terre,	*zoqui, platos.*
verres,	*tla-teme-z-huil-tli.*
écuelle,	*caxi-tl.*
fruits,	*xochih-qual-li.*
pommes,	*mantzanex* (esp.).

CHAPITRE II

PRINCIPALES RACINES DU NAHUATL

(Nous excluons de cette liste les racines qui n'ont pas produit de composés ou de dérivés, ou qui en ont produit en très petit nombre).

a, *a-mo*,	négation.
a (tl),	l'eau.
	d'où,
	a-catl, roseau.
	a-cal-li, vaisseau, eau-maison.
ac, *aqui*, *aquin*, *ac*,	qui, quelqu'un.
ac,	être.
acana,	être couché.
acatia,	croître.
acali,	pou.
ach,	particule de doute.
achi, *achica*,	un peu, assez, plus, souvent.
achto,	d'abord.
ach (tli,	1° graine, pépin, 2° frère aîné, serviteur, supérieur.
a ci, *axi-lia*,	atteindre, réussir, prendre, égaler, s'assurer de, réfléchir, s'approcher.
acolli,	épaule.
ay,	faire.
aya, *ayamo*,	pas encore, difficilement.

aya (tl), une mante, être seigneur.
ayaù (tl). brouillard.
ayoùia. réchauffer avec l'haleine.
alaùa. s'échapper.
ama-tl. papier.
ami, la chasse, chasseur.
amo, vous.
amo, non (voir *a*).
amo, étain.
ana, grandir, croître, s'étendre, diriger, accompagner, prendre.
apich, le froid.
apiz, la faim.
ac, aqui, acqui, entrer dans, s'écouler, s'épuiser, se coucher, trou, cachette, boucher, trotter.
aquia. s'habiller, soutenir, appuyer.
at, peut-être.
atel. mais.
a-temi-tl. le pou.
atlapalli, az-tli, aile.
aua (tl), épine, chenille, chêne, dispute.
auh, et.
auia, être satisfait, agréable, parfumer, savourer.
auic, de côté et d'autre.
aùic, frais, récent.
auitl, le texte.
axca, maintenant.
axca, chose, propriété.
axin, onguent.

azca-tl. fourmi.
azta. esclave.
azta-tl. héron.
axtoc. être.
co, *ca*. dans.
c, *qc*, *qui*, *quin*, lui.
ca, être, indice de plus-que-parfait.
ca, avec, par, dans.
ca, déjà, certes, parce que.
ca, particule de liaison.
ça, seulement.
ça ca, transporter.
çaca-tl, herbe, paille.
calaqui, entrer.
cacalotl, corbeau.
çaçama, être pâle.
cac (tli), soulier.
cala-ni, résonner, polir.
çalhūia, rapiécer.
calli (cat-li), maison.
cama (tl), bouche.
camaūac, jaune.
capani, craquer, faire du bruit, faire du mal.
çan, mais, seulement.
campa, *can*, où.
canaūh, canard.
caqui, entendre, être content, savoir.
catzac-tic, sale, noir.
caua, cesser, s'arrêter, se reposer.
çaua (tl), v. le précédent, le jeûne.

çaua (tl),	galeux.
cañi-tl,	le temps.
caxi-tl,	écuelle.
caxani, *caxalli*,	être délié, être lié.
ce, *cen*,	un.
cea, *cia*,	vouloir, consentir.
ce-tl,	la glace, le gel.
ce-lia,	bourgeonner, revivre, fraîchir.
ce-yotl,	moëlle.
ceùa, *ceùalli*,	ombre.
ceùi,	se refroidir, s'apaiser.
cel,	seul.
cen-tli,	tige de maïs.
ciacatl,	aisselle, sein.
citla-tli,	étoile.
citli, *ciz-tli*,	lièvre, aïeule, mère.
çiùa-tl, *çoa-tl*,	femme.
ciùia,	poursuivre.
coa, *coùa*,	acheter.
ço,	saigner, piquer.
çoa,	ouvrir, étendre.
coa-tl,	serpent, couleuvre, ventre, nombril, jumeau.
cochi,	dormir.
coco,	servante.
cocoa,	être malâde, violent, cruel, tourmenter.
cocoyo-tl,	veine, source.
cocol-li,	berceau.
coco-tl,	gosier.
coya-tl.	le porc.

coya-tl,	palmier.
coyaùa, *coya-ni*,	s'agrandir, s'ouvrir, percer.
coyo-tl,	renard.
coloa,	courber.
coliùi.	se pencher.
colli,	vieux.
colli,	aïeul.
colotl,	scorpion.
çolin,	caille.
çoma,	se mettre en colère.
colotza,	humer.
comi-tl, *comoloa*,	marmite, fondrières.
como-nia, *conciùa*,	s'agiter.
conciùa,	percé, spongieux.
cone-tl,	enfant.
copina,	extraire, copier.
çoqui-tl,	la boue.
çotl,	linge.
cotona,	couper, blesser.
cotzcatl,	jarret.
coz-tic,	jaune.
coz-catl,	bijou.
cuechoa,	pétrin, se mouiller, effrayer, peureux.
cueyo-tl, *cueyo-ni*,	grenouille, fourmiller, reluire.
cuei-tl,	jupe.
cuel,	déjà.
cuel (hual),	signe d'optatif.
cueloa,	courber (cue-mitl, terre labourée.
cuepa,	s'en retourner, reconduire, changer, traduire, se venger.

cuepa,	germer, pousser, briller, faire du bruit.
cuetlaùi,	se faner.
cuetzpal,	glouton.
cuez, *cuex*,	haut de la tête.
cui, *cuian*,	s'estimer, avoir des rapports sexuels, prendre.
cuica,	chanter.
cuix,	est-ce que.
chaca,	dur.
chayaùa, *chayaùi*,	semer, répandre.
chala-ni,	se briser, de disputer.
chalchiùi,	perle.
chamaùa,	grossir, croître.
chan-(tli), (voir *catli*),	maison.
chapa-ni,	tomber à terre.
chaùa (*tl*),	concubine.
chia,	plante donnant une boisson.
chiaùiz-tli,	humeur du corps.
chica,	cracher.
chicaùa,	ferme, prendre des forces, vieillir, s'efforcer.
chichi,	le chien.
chichi,	mamelle, nourrice.
chichia,	rendre amer.
chichil-tic,	rouge.
chico,	de travers, obliquement, tordre.
chil-li,	piment.
chimal-li,	bouclier.
chinoa,	brûler les champs.
chipaùa,	purifier, propre, pur.

chiqui,	râper, frotter.
chito-ni,	sauter.
chiùa,	faire, créer, engendrer, arriver, se tourmenter.
choca,	pleurer.
choloa,	courir, fuir.
c,	signe du vocatif.
eca-tl, *eecatl*,	le vent.
ece,	cependant.
eco,	arriver.
eco(tl, *ez-tli*,	le sang.
ey,	trois.
elli (el-tli), et *el*.	foie, poitrine, estomac, être diligent, actif.
e-tl, *exo-tl*,	fève.
ep (tli),	coquillage.
etic,	lourd.
eùa,	se lever, fuir, partir, avoir la force, le courage, chanter, lever.
eùa (tl),	le cuir.
i,	son, sa.
i,	boire.
i, *ia*, *i(lia)*,	convenir, aller bien.
yaca (tl),	nez, pointe.
yalhùa,	hier.
yama-nia,	être tendre, doux.
yan,	le lieu.
yancuic,	nouveau.
yao (tl),	ennemi, guerre,
yapalli,	noir.
yaùaliaù,	s'arrondir, faire le tour.

yaùh, aller, porter

ic, où, avec, vers, dans, pour cela, puisque, quelquefois

ican, s'éveiller.

icac, être debout.

icali, guerroyer.

içaùa-tl, tache au visage.

icauya, s'étonner.

içahua, être enroué.

icça, fouler aux pieds

icelia, conseiller, désirer.

icequi, faire rôtir.

içeùia, faire honte.

ich-tli, *ich-catl*, brebis, laine, fil, jeune.

ichpochtl, fille.

ichtaca, en secret.

icipa, au matin.

iciùi, se hâter.

iciuh, demain

icno (tl), *icnoa*, pupille, pauvre, humain compassion.

icol-tia, convoiter.

icpac, sur.

icpa-tl, le fil.

icuci, mûrir.

ixi (tl), pied.

icxo-tl, palmier.

ye, déjà, aussi, cependant, mais.

yecoa, *yecoui*, *ye-caùa)*, (voir *caùa*), se terminer ; avoir des rapports charnels, faire la guerre.

yee (tli), bon, droit.

yecen,	enfin.
yei,	trois.
yehi, *yehica*,	ce, lui, parce que.
yel et *ye-liz-tli*, (voir *el*, *elli*),	nature.
yequene,	plus, aussi, enfin.
ye-tl,	parfum.
yeùa-ti,	être énergique.
yexi,	prêter.
ihio (tl), *ihiyo (tl)*,	souffle, air, salive, écume, mousse, étouffer, se fâcher.
iyana,	se mettre à l'abri.
iya,	prier.
iyo,	seulement.
iyo-tia,	briller.
ilaqui,	couler à fond.
ilama,	vieille femme.
ilhùia,	inventer, augmenter.
ilhui-tl, *ilhui-catl*,	fête, jour, le ciel.
ilhuiz,	différemment, sans réflexion.
iloa, *ilo*,	s'en retourner, diminuer, retourner.
ilpia,	se ceindre, attacher, s'appliquer, enfermer.
imocùei,	craindre.
in,	le, ainsi, lorsque.
inaya,	cacher.
inama,	réclamer une dette.
inoc,	pendant que.
intli,	si.
yoa (lli), *yoùa*,	la nuit, faire nuit.

yoca-tl,	propriété.
yocoya,	créer, s'offrir, fendre, inventer.
yocox,	doux.
yomoca,	démanger.
yol-li, *yol-lotl*, *yoli*,	vivre, le cœur, se réjouir.
yomoni,	se remuer.
yotl,	seul.
yopeùa,	enlever.
ipilli,	vingt.
ipotoc-tli,	la fumée.
iquac,	quand.
iqua-ni,	s'écarter.
iquini,	quand.
iqui-ti,	tisser.
itoa,	parler, dire, réciter, se nommer, avoir réputation.
ite-tl,	le ventre.
i, *itia*,	faire boire.
itonia,	suer.
íto-tia,	danser.
it qui,	gouverner, se former, venir, être entier, apporter.
itta, *itz*, *ix (tli)*,	voir, regarder, l'œil.
itz-tic,	froid.
itzcal-li,	côté, flanc.
itzel-tic,	petit.
itzmoli-ni,	naître, pousser, germer.
itzoma,	coudre.
yua,	envoyer, conduire.
yuan,	et.
yuhqui,	ainsi.

quhca,	désert, vide.
quian,	doucement.
quitl,	duvet.
iuiui,	à peine.
ixchi, *ixaxi*, *ixquich*,	beaucoup, tous.
ixca,	cuire sous la cendre.
ixica,	suinter, distiller.
ixili,	piquer.
ixi-tia (v. *ica*),	réveiller.
ixpauia,	se plaindre.
ixtlaua,	s'acquitter.
ixtlauatl,	plaine.
ix-qua (v. *ixtli et quaitl*,	le fruit.
ixua,	pousser, germer.
ixua-tl,	palmier.
ixuac-qui,	sec.
ixūi,	se rassasier.
iz,	ici, d'ici.
izca-yc,	croître.
izcoa,	se chauffer.
iztac, *izta-tl*,	blanc, le sel.
izte-tl,	ongle, noble.
iztlaca,	mentir
izua-yotl,	famille.
ma,	particule d'impératif et d'optatif.
maca, *maco*,	non.
maca, (v. *ma*, *maitl*).	donner, restituer, se livrer.
maza-tl,	cerf, gibier, chacal.
ma ceua,	danser, mériter, obtenir, faire pénitence, dérober, recevoir.
mach,	on dit, il paraît.

machana, mêler.

mati, savoir, penser, éprouver, contrefaire, plaisanter, séduire.

machia, être connu, découvert, se servir le premier; juger, régler, répartir.

mach-tli, petit-fils.

maço, quoique.

mahùi, craindre.

maya, *mayara*, bientôt, seulement.

mayana, avoir faim.

mayaùi, repousser, renverser, lancer.

maiùi, oui.

mai-tl, main.

malcoch-tli, le cou.

mathùia, être sobre, modérer, garder, bien traiter.

malia, chasser.

malina, se plier.

mal-li, captif.

mama, charge, fonction, portier, gouverneur.

mamana, plier les genoux.

mamā-ti, être honteux.

mamaz-tli, tuyau de plumes.

mana, s'entortiller, s'arrêter, s'entasser, montrer, conduire, commander, offrir.

manaùi, résister, protéger.

manel, *matel*, quoique, mais, participe d'optatif

mani, être, rester.

mania, *mani-lia*, héberger, offrir.

matia,	pousser des feuilles, être riche.
matlac-tc-tl,	dix.
matzoa.	aventure.
matla-tl,	filet.
maùa,	communiquer une maladie.
maui, *maùh*,	craindre.
maxac-tli,	cuisse, jambe, bifuration.
maxaliùi,	être acharné, se bifurquer.
meca-tl,	corde d'instrument, race, famille; amante.
meya,	courbe.
melaua,	s'étendre, expliquer, diriger.
metl,	maguey, aloës.
metlatl,	meule.
metolin,	teigne.
metz-tli,	jambe.
metz-tli,	lune, mois.
miaùa-tl,	épi.
miqui,	mourir, tuer, mort.
michin,	poisson.
miec,	beaucoup.
mil-li,	champ, propriété.
mi-tl,	flèche.
mix-tli,	nuage.
mina,	piquer.
min ton-tli,	arrière-petit-fils.
mitz,	toi.
mixiùi,	enfanter.
miz-tli,	lion, chat.
mmoca (voir *ochi*).	beaucoup.
mocitl,	fou.

mochi,	tout.
mo,	préfixe de dérivation.
mo, *amo*,	non.
moyotl,	moustique.
moloni,	couler, bouillir.
mon, *mon-tli*,	relation d'alliance, gendre.
molli, *mulli*,	sauce, bouillie.
molic (*tli*),	le coude.
mo-nequi voir *nequi*)	nécessaire.
moztla,	demain.
na,	quatre.
naca (*tl*),	chair.
nacaz (*tli*),	oreille.
nal (*cc*),	de l'autre côté.
namaca,	vendre, se vendre.
namiqui,	s'aider.
nan (*tli*),	mère.
naùac,	auprès, avec.
naùa, *naùatl*,	danser en cadence, être sorcier, cacher, épier, fin, rusé.
naùatia,	envoyer, permettre, citer, renvoyer.
naùi,	quatre.
ne,	préfixe de dérivation
neci,	apparaître.
necoc,	des deux côtés.
necu-atl,	miel.
nel, *nelli*,	vraiment, certain.
neloa,	ramer, mêler.
nemi,	vivre.
nen,	en vain.

nenetl,	vulve, idole, poupée.
nepanotl,	mutuellement.
nequen,	vêtement.
nequi,	vouloir.
neùan,	tous les deux.
nexil-tia,	montrer.
nex-tic,	gris.
nian,	ni.
ni, *nica*,	je.
niman, *niz*,	ici, aussitôt, là.
noch-(tli),	figuier indien.
noma,	cependant.
noloa,	plier, tordre.
noquia,	répandre.
notza,	appeler.
o,	cela, il.
oc,	encore, toujours.
oc(tli),	le vin.
oça, *oxi-tl*,	oindre, onguent.
ocelo(tl),	tigre.
ochtilia,	s'efforcer.
oco-tl,	pin aromatique, résine, lampe.
ocoya,	gémir, avoir pitié.
ocuili,	appât pour pêche, ver.
ohùi,	difficile.
oya,	égrener.
olinia,	se mouvoir, aller.
olli,	gomme élastique.
ollo-tl,	le milieu.
ololoa,	se vêtir, vêtir, rond.
olo-ni,	couler.

ome, on,	deux.
omi (tl),	l'os.
on,	là-bas.
on, onte, onne, ontli,	particule emphatique.
(on+ne) (on+te) (on+tla),	dérivatif formant des substantifs.
onoc,	être étendu, couché.
opoch-tli,	côté gauche.
o-quich-tli,	mâle.
o-tli,	chemin, canal, artère, veine.
otz-tli,	femme enceinte.
oùatl,	tige de maïs.
oùi,	difficile, dangereux.
ozto-tl,	caverne.
pa,	teindre.
pa,	vers.
paca (voir *pa*),	lever.
pochiùi,	se rassasier, se détruire, s'écarter.
pachoa,	se baisser, se blottir, se cacher, gronder, corriger, administrer, fouler, couvrir.
pai, pa-tli, pati,	boisson, remède, se fondre, être guéri.
payana,	écraser.
paya (tl),	chenille, laine.
paina,	courir.
pal,	par.
palani, palti,	pourrir, se mouiller.
paleùia,	aider.
pan-tli,	mur.
pampa,	pour.
pan,	dans, sur.

pani,	en haut, vaincre, surpasser.
panoùia, *panitl*,	drapeau.
paqui,	se réjouir.
pat-yotl,	le prix.
patlani, *papalo-tl*,	s'envoler, papillon.
patlaùa,	allonger.
patoa,	jouer aux dés.
patzca,	exprimer l'eau, se désenfler, geler.
paùatl,	le fruit.
paùca,	mâcher pour un autre.
peyaùa,	déborder.
pepechtli,	matelas, tapis, s'enrichir.
peyo-tl,	cocon, péricarde.
petzca-ni,	glisser.
petla,	se jeter sur, faire brèche.
petlatl,	natte, père, chef, entrelacer.
petlaua,	se déshabiller.
petoni,	se disloquer.
petz-tli,	pyrite.
peùa,	commencement, vaincre.
peùia,	plaisanter, ajouter, marchander.
pexoni,	s'emplir, déborder.
pi,	épiler, cueillir.
pia,	se garantir, s'abstenir, se garder.
piaz,	long et mince, s'allonger.
pilcac,	être pendu.
pilli,	fils, seigneur.
piliùi,	se faner.
pinaùa,	avoir honte.
pino-tl,	étranger.
piqui,	se former, créer, forger, feindre.

pitli, sœur aînée, servante.
pitza, rougir, être en colère, fondre.
pitzac, sentier.
pitzli, noyau.
pitzo-tl, porc.
pica-ni, neiger.
pixca, cuiller.
pixoa, se couvrir de plumes, semer.
po, égalité, compagnon.
poa, *po*, *poùi*, être fier, respecter, favoriser, compter, raconter, offrir, consacrer.
poçaùa, se gonfler.
poç-yotl, *poçuni*, *popoca*, fumer, jeter de la fumée.
pochatl, grand et bel arbre, père, mère, chef.
poch-tli, gauche.
poyec, sale.
polo-qui, se plonger en l'eau.
poliùi, *poloa*, se perdre, perdre, se cacher, être méprisé.
pola-ni, être bègue.
popoa, nettoyer, purger.
poto-ni, puer.
poxa ac, mou, spongieux.
quai-tl, tête, bout (le bout qui mange).
qua, manger.
qua-lli, bon à manger, bon.
quaùh-tli, arbre, poutre, bâton, bois, aigle.
qua-qua-itl, corne, lance.
quach-tli, vêtement, étoffe.
quala-ni, se fâcher.

quex-tli,	cou.
queloa,	faire à dessein.
quema,	oui.
quem, *quenami*, *quenia*,	comment.
quemi,	se vêtir.
quetolli,	gencives.
quetza,	se lever, s'arrêter, être timide, s'accomplir, fouler, être orgueilleux, prudent, aider, retenir, arrêter, dresser, raconter.
quexilli,	aîne.
quiaùatl,	la porte.
quiaùitl,	la pluie.
quiça, *quixtiá*,	sortir, cesser, couler, mûrir, toucher, essayer, rencontrer, inviter, s'échapper.
qui,	celui qui.
quiyoti,	pousser.
quili-tl,	verdure, légume.
quil,	on dit que.
quimichin,	souris.
quimili,	suaire.
quin,	ensuite, seulement.
ta-tli,	père.
tama,	mesure.
tamalli,	gâteau de maïs.
tapach-tli,	coquille, corail.
tapalcatl,	toit, tuile.
te,	quelqu'un, celui qui.
te, *tequi*,	beaucoup.
teci,	broyer, moudre.
teca,	se coucher, placer.

tecolli,	charbon.
tecu-tli,	seigneur.
tecuini,	être rejeté, brûlé, battre (le cœur).
teini,	se briser.
tel,	mais, cependant.
tema,	se baigner.
temi,	être étendu, se remplir, se rassasier, rêver.
temo,	descendre, baisser.
temoa,	chercher.
temox-tli,	maladie.
tene,	aigu.
ten-tli,	bord, lèvres, parole, mémoire.
tenitl,	étranger, villageois.
teociùi,	avoir faim.
teotl,	dieu.
te-pan,	ensuite.
tepe-tl,	montagne.
tepeùa,	répandre sur le sol.
tepi-ton,	petit.
tepuz-tli,	dos.
teputzotl,	bosse, dos, derrière.
tepulli,	membre viril.
tepuz-tli,	cuivre, fer.
tequi,	couper.
tequi,	beaucoup.
tequitl, (voir *teca*),	impôt, fonction.
te-tl,	pierre.
teùhti,	beaucoup.
teùh-tli,	poussière.
teùilo (*tl*),	cristal.

texca,	punaise.
tex-tli,	beau-frère, farine.
tez-tic, (voir *teçi*),	blanc.
teotlac,	le soir.
ti,	toi, nous.
ti,	ligature grammaticale.
tiamic, (*tli*),	marchandise.
tiçatl,	vernis.
ticalta,	minuit.
ticitl,	médecin.
tilana,	étendre.
tilaua,	être épais.
tilma,	habit.
timalli,	le pus.
tilinia,	s'étirer, être gisant.
titlani,	envoyer un messager.
tla,	préfixe verbal.
tlaca,	jour.
tlaca-tl,	homme.
tlacati,	seigneur.
tlacati,	naître.
tlaca,	ainsi, mais.
tlaça, (*tlalli*),	renverser.
tlachia,	regarder.
tlaçotli,	aimer.
tlaco-tl,	tige, verge.
tlaco-tli,	esclave.
tlac (*tli*),	buste, tronc.
tlalli,	terre.
tlan,	avec.
tlani,	dessous.

tlan (tli),	dent.
tlanitz (tli),	tibia.
tlani,	gagner au jeu.
tlania,	examiner, questionner.
tlauiz, (tli),	armes.
tla,	quoi.
tle (tl),	le feu.
tleco,	monter.
tleco (tl),	ligne, limite.
lei,	quelque chose.
tleyo (tl),	honneur.
tlil (li),	couleur noire.
tloc,	auprès.
tlo (tli),	faucon.
toca,	semer.
toca,	semer, planter, ensevelir, suivre.
toca (tl),	le nom.
toca (tl),	l'araignée.
toçan,	taupe.
tochin,	lapin.
toc (tli),	tige de maïs, feuille, herbe.
toçoa,	veiller.
toc-tia,	s'épaissir, corroborer.
toyaùa,	se répandre, s'étendre.
tolinia,	être pauvre.
to (tolin),	poule.
tollin,	cyprès, glaïeul.
toloa,	s'incliner.
toma, tomi,	s'ouvrir, se relâcher.
tomaùa,	grossir, engraisser.
tomit (tl),	poil, laine.

tomonia,	bosseler.
tona, *tonalla*,	faire chaud, ardeur, été, esprit.
toneùa,	tourmenter.
topal,	vain, orgueilleux.
topilli,	bâton.
top (*tli*),	idole, coffre.
to (*tl*),	oiseau, membre viril.
toùe-yo,	étranger.
toxaùa,	semer, répandre,
tozcatl,	voix, gorge.
tzaqua,	arrêter.
tzayana,	déchirer.
tzalan,	entre.
tzapa,	nain.
tzap-tli,	épine.
tzatzi,	crier.
tzaùani,	félin.
tzic-tli (voir *tzaqua*),	gomme, résine.
tzicùinia,	jaillir, asperger.
tzilini,	sonner.
tzin (*tli*),	particule de respect.
tzin-ti,	commencer.
tzoa- (*tl*),	lavure.
tzoloa,	rétrécir.
tzomitl,	laine, soie, cuir.
tzoma-ni,	cuire.
tzon-tli,	cheveux, poil.
tzopa,	se presser, stimuler.
tzopi,	fuir.
tzlot,	sueur, saleté.
uaqui,	aridité.

ùal, vers ici.
ùan, parent.
ùal, préfixe verbal.
ùalca, davantage.
ùallaùh, venir ici.
ùan, indice du pluriel.
ùapalli, planche.
ùaqui, s'évaporer.
ùeca, loin de.
ùei, grand.
ùel, bien, très.
ùen (tli), offrande.
ùepalli, beau-frère.
ùetzi, tomber, errer, comparer.
ùe, vieux.
ùexca, calomnie.
ùic, contre.
ùica, accompagner, gouverner, emporter.
ùic (tli), bèche.
ùical, recourber.
ùialana, marcher à quatre pattes, vassal.
ùilo-tl, pigeon.
ùil-teca, parent.
ùiptla, après-demain.
ùite-qui, se fatiguer, toucher, frapper.
uito-lo-c, courber, bander.
ùitz, venir.
ùtz (tli), épine.
xalli, sable.
xamani, se briser.

xami (tl),	brique, torchis.
xaùac,	se parer, se colorer.
xaùani,	tomber, couler.
xel-hùia, *xeuliùh-can*,	partager, séparément.
xico (tli),	grosse abeille.
xic-(tli),	nombril.
xilo,	déesse du maïs.
xima, *xipeùa*,	se raser, écorcher.
xinachoa,	semer.
xini, *xitini*,	tomber, s'écrouler.
xio (tl),	instrument de tissage.
xipin (tli),	prépuce.
xitza,	extraire.
xiùh,	pousser, croître, feuille, année.
xix (tli),	excrément.
xo (tl),	engourdissement.
xochi (tl),	fleur, graisse, crasse.
xoco (tl),	fruit, vigne.
xoc (tli),	marmite.
xolaûa,	respecter.
xolotl,	maïs, esclave.
xoloni,	empirer.
xoloch-tli,	ride.
xoleùa,	s'écourber.
xomalli,	le jonc.
xome (tl),	sureau.
xomolli,	le coin, la cachette.
xo (tl), voir *icxitl*),	pied, jambe.
xopan,	l'été.
xotla,	saigner.
xotla,	s'enflammer, bourgonner.
xoxa,	enchanter.

Quelques-unes des racines Nahuatl rappellent certaines des racines de l'Indo-Européen ; nous ne prétendons pas prétendre par là pour le Nahuatl à une parenté linguistique : ces ressemblances peuvent être des coïncidences ou des emprunts, cependant il est curieux d'en noter quelques exemples.

a, négation,	l'*a* privatif du grec et du sanscrit.
a, l'eau,	même sens en latin et en gothique *aqua*, *ahva*.
ac, *acqui*, *aqui*, *qui*,	latin *quis*, *qui*, grec τις etc.
az (*tl*), l'aile,	*axilla*, *axis*, *achsel*.
auh, et,	germ. *auch*, *och*, latin *ac*.
calli p. *cat-tli*, maison,	l. *casa*, all. *haus*.
ce (*tl*) glace, fraîcheur,	*gélu*, *glacies*.
co. le sang,	*sanguis*.
(*chi*) *chi*, le chien,	*canis*, κυων, chien, *hund*.
ixi-tl, œil,	*oc-ulus*, *auge*.
mati, savoir.	μαντις, *mens*, *man*.
mai-tl, la main,	*manus*.
miqui, mourir,	νεκυς, *mac-tare*, *necare*.
michin, poisson,	scr. *matsya*.
miec, *moca*, beaucoup,	*much*, *manch*.
pil-li, fils,	*filius*.
teo-(*tl*) dieu,	*de-us*, θε-ος.

CHAPITRE III

VOCABULAIRE ÉTYMOLOGIQUE NAHUATL-FRANÇAIS

A

a, indice de la négation.

a-ni-ùeli-ti, je ne puis pas ; *cuix-a-t-ia-z*, n'iras-tu pas ; *cuix a-ti-qu-itta-z*, ne leverras-tu pas ?

a-ac, être absent (*a-n-ac*, je suis absent ; *a-y-ac*, il est absent ; *a-ti-que*, nous sommes absents ; *a-ama-que*, vous êtes absent) ; *a-can*, nulle part ; *a-çan*, non peu, beaucoup ; *a-canal-li*, broussailles ; *a-cecac*, désagréable ; *a-chicaūac*, faible ; *a-chiùa*, faire une chose illicite ; *a-chica-yotl*, mauvaise action ; *a-(ce) cen-tli*, mauvaise herbe ; *a-cleùi-liz-tli*, difficulté ; *a-coallantli*, la paix ; *a-cochiz-tli*, insomnie ; *a -(co) coleca-yotl*, douceur ; *a-ic*, jamais *(amoica)* ; *a-ye*, non encore ; *a-yec-can*, à contre temps ; *a-yecotl*, méchanceté ; *a-yec-tli*, mal, vice ; *a-yetl*, négligence ; *a-yel-te-itta*, misanthrope ; *a-yel-motta*, ennemis ; *a-yeûa-liz-tli*, intolérable ; *a-yoc*, déjà non ; *a-y-coxca-yotl*, grossièreté ; *a-yollo*, ignorant ; *a-oyoùi*, facilement ; *a-yuh*, non ainsi ; *a-yuh-ca-yotl*, erreur, faute ; *a-yuan*, sans repos ; *a-ixmaùi-ni*, hardi ; *a-ixtla tziūini*, importance ; *a-ixtlaūa*, se coiffer ; *a-iz*, non ici ; *a-yop-pa*, deux fois ; *a-yoùi*, facilement ; *a-oūi-ca-yotl*, facilité ; *a-ouiti-liz-tli*, légèreté ; *a-maūa*, s'émouvoir ;

a-machiz-tli, doux ; *a-m-aci-cacaco-ni*, incompréhensible ; *a-melaŭa-liz-tli*, injustice ; *a-mimati*, grossier, rude ; *a-miqui*, immortel ; *a-m-ixi-mati*, heureux ; *amo*, *a-mo*, non, sans ; *amo-cuelil-mati-ni*, ingrat ; *amo-* (*ma*)*-mati-ni*, hardi ; *amo-totoca*, importun ; *a-m-ozcalia-ni*, idiot ; *a-on-tla-nec-tli*, lésé ; *amo-ompatzi*, sot ; *a-oztoi*, l'abîme ; *a-pil-hua*, stérile ; *a-pinaŭa*, impudique ; *a-poa-liz-tli*, infinité ; *a-qual-li*, mauvais ; *a-qual-can*, mauvais lieu ; *a-qualli-chiuhal-li*, malfaiteur ; *a-qùeù*, rien ; *a-quixtil-pilli*, incorrigible ; *a-qui-* (*ma*) *mati*, maladroit ; *a-te-cac-qui*, arrogant, rebelle, *a-tlacatl*, inhumain ; *a-teo-yeūaca-yotl*, bonté ; *a-tla-mati*, s'enorgueillir ; *a-tla-mach*, à monceaux ; *a-tlamachti*, flatter ; *a-tonaūi*, avoir la fièvre ; *a-tonaūiz-tli*, fièvre ; *a-tecui*, châtier ; *a-tecui-citli*, cancre ; *a-te-icno-itta-liz-tli*, cruauté ; *a-te-yequito-liz-tli*, médisance ; *a-te-imachiti*, subit ; *a-te-ixitta-liz-tli*, dédain ; *a-temaūiz-tili-liz-tli*, mépris ; *a-te-ne machi-ti*, subit ; *a-te-quix tia*, châtier ; *a-te-tlacamachi-ti-liz-tli*, rébellion ; *a-te-tlamini*, chaste ; *a-tlaça*, agoniser ; *a-tlacaca*, inquiet ; *a-tlacatl*, méchant ; *a-tla-caqui*, sourd ; *a-tla-çoyotl*, chose vile ; *a-tlaca-tla-toa-ni*, grossier ; *a-tla-yec-te-neùal-li*, méprisé ; *a-tlami-liz-tli*, infinité ; *a-tlanelollo*, sans mélange ; *a-tlapoc-tli*, sale ; *a-tla*) *tlaco-liz-tli*, innocence ; *a-tlaūelli*, désordre ; *a-tle*, rien ; (*atle-ipan*, en rien ; *atleyuhqui*, rien de pareil ; *atle-tilia*, s'humilier) ; *a-ūapaŭac*, faible : *a-ùel*, impossible ; *a-anlla-tia*, bègue ; *a-tem*, indigeste.

(*a*) *a qui*, commettre des fautes ; (*a*) *a qui-liz-tli*, sottise.

a-tl, eau, urine, sinciput, tête, cervelle, guerre.

a-calli, vaisseau ; *a-(to) toni-lli*, eau

chaude ; *a-miqui ni*, mort de soif ; *a-xixa*, uriner ; *a-tzaqua*, arrêter l'eau ; *a-amana*, se baigner ; *a-mayal-la*, source ; *a-apopoti*, nager sous l'eau ; *a-caca*, porter de l'eau ; *a-cacac*, porteur d'eau ; *a-catl*, le roseau ; *a-(ca)campaxoa*, boire au creux de la main, pour *atl-camatl-paxoa* ; *a-cacolo-tl*, plongeon ; *a-cana*, échouer, à sec ; *a-caxitl*, réservoir ; *a-chacali*, grand homard ; *a-chal-chiuitl*, pierre précieuse ; *a-chi-chioc-tli*, source ; *a-chipac-tli*, eau claire ; *a-chiùa*, faire de la boisson ; *a-citlali*, goutte de rosée ; *a-cpatl*, algue ; *a-cue-yotl*, onde ; *a-cecatl*, vent de mer ; *a-cuez-cometl*, trou ; *a-cùa-comitl*, vase à eau ; *a-coatl*, anguille ; *a-(co)copilhuaz-tli*, aqueduc ; *a-coyoc-tli*, le canal ; *a-comalli*, le poux ; *a-comitl*, cruche ; *a-copina*, ouvrir un canal ; *a-huacu-milli*, testicules ; *a-yaù-coçamalatl*, arc-en-ciel ; *a-yaùh-yotia*, bruiner ; *a-yaoùi*, id. ; *a-yaùi-tl*, brouillard ; *a-lpichia*, mouiller ; *al-tepe-tl*, ville ; *a-iloti-liz-tli*, décroissance de l'eau ; *a-yo*, aqueux ; *a-yoyo*, succulent ; *a-yol-huaz-tli*, un puits ; *a-yollo-co*, golfe ; *a-yo-necu-tli*, hydromel ; *a-yo-quix-tia*, extraire le jus ; *ayopal-teùiototl*, améthyste ; *a-yo-tl*, tortue, jus ; *a-yo-tli*, citrouille ; *a-yota-palcati*, écaille de tortue ; *a-itec-tli*, golfe, *a-itic*, id ; *a-ixmani-liz-tli*, niveau d'eau ; *al-tia*, se baigner ; *a-meca*, pont suspendu ; *a-maca*, donner à boire ; *a-maitl*, lagune ; *a-mamani*, faire de l'orage ; *a-mana*, faire du cacao ; *a-manelli*, l'étang ; *a-mama-ni*, qui devine par l'eau ; *a-meyal-la*, source ; *a-mictlan*, eau profonde ; *a-milli*, terre arrosée ; *a-mimilli*, onde ; *a-mimi-tl*, dieu de la pêche ; *a-miqui*, mourir de soif ; *a-mina*, diarrhée ; *a-miz-tli*, lieu aquatique ; *a-molo-ni*, bouillir ; *a-(mu)mux-tli*, moisissure ; *a-o-tli*, canal ; *a-pachiua*, faire le déluge ; *a-pachiui*, inondé ; *apachima-liz-tli*, déluge ; *a-pach-tli*,

algue; *a-pachoa*, tremper; *a-pampitzac-tli*, rigole; *a-pano*, traverser l'eau; *a-pan-tli*, canal; *a-(pa)patzla*, source; *a-patzca*, exprimer l'eau; *a-patz-calli*, jus d'herbe; *a-patzli*, jatte; *a-pez-tli*, perle; *a-piaz-tli*, canal; *a-piloa*, tirer de l'eau; *a-pilol-li*, pot de terre; *a-(pi) pil-huaz-tli*, canal; *a-pitza*, avoir la diarrhée: *a-poc-tli*, vapeur d'eau; *a-polac-tia*, ployer; *a-popo-ti*, nager sur l'eau; *a-potzaùa*, se noyer; *a-(qua) quala-quiz-tli*, ampoule; *a-quauh-yotl*, canal; *a-quix-tia*, laver; *a-quixti-lo-ni*, pompe; *a-(ta) tac-tli*, citerne; *a-(ta) tapal-catl*, coquillage; *a-te-coch-tli*, citerne, calebasse; *a-teco-ni*, canal; *a-tecui-ci-tli*, cancre; *a-temi*, hydropique; *a-tema-liz-tli*, hydropisie; *a-temi-tia*, plonger; *a-temoz-tli*, chute d'eau; *a-ten-co*, au bord de l'eau; *a-ten-tli*, rue; *a-tento-ca*, côtoyer; *a-ten-poloco-tli*, têtard; *a-tepo-catl*, têtard; *a-tequia*, mouiller; *a-(te) tepe-yotl*, grande vague; *a-te-tl*, testicule; (*ate-quix-tia*, châtrer; *ate-tlamini*, chaste); *a-texcalli*, falaises; *a-tezcatl*, mare; *a-tezcaùia*, se mirer dans l'eau; *a-ti*, se fondre; *a-ti-c*, mince, clair; *a-ti-lia*, liquéfier; *a-titlan-aquia*, plonger; *atl*, eau; *atl(ce)cec*, eau froide; *oc atl*, encore eau = enfant; *a-tlacatl*, marin; *a-tlaco-yoc-tli*, égoût; *a-tlaco-melli*, puits; *a-tlacùi*, puiser; *a-tlalilli*, citerne; *a-tlatlac*, inondé; *a-(tla)tlacuic*, porteur d'eau; *a-tlaùa*, monter de l'eau; *a-tla-tzicùinia*, éclabousser; *a-tlaùh-tli*, fondrière; *a-tli*, boire; *a-toco*, être noyé; *a-toc-tli*, terre grasse; *a-tocatl*, araignée d'eau; *a-toya-ten-tli*, rive; *a-toya-citl*, galet; *a-toya-tl*, rivière; *a-toyana*, tomber dans l'eau; *a-tolli*, bouillie de maïs; *a-tona-tiuh*, soleil d'eau; *a-tonal-itta-lo-ni*, horloge à eau; *a-tonaùh-ti-nemi*, avoir la fièvre; *a-tzaqua*, empêcher de couler; *a-tzaqua-li-ni*, bouchon; *a-tzel-huia*, se mouiller;

a-tzintli, un peu d'eau ; *a-(tzan)tzon-tli*, pieu, pilotis ; *a-ûa*, *a-hua*, maître de l'eau ; *a-ùachia*, se mouiller ; *a-ùach-pixaùi*, couvert de rosée ; *a-ùac-qui*, inondé ; *a-ùa-yo*, inondé ; *a-(ùe)ùetl*, cyprès ; *a-uexolt*, saule ; *a-ùichia*, arroser ; *aùic-tli*, rame ; *aùic-ti-ca*, avec des rames ; *a-ùilia*, arroser ; *a-ùitequia*, blanchir à la chaux ; *a-xixa*, uriner ; *(a)xix-calli*, latrines ; *axix-pan*, cloaque ; *axix-te-comatl*, vessie ; *a-xix-tli*, l'urine ; *axix-piaz-tli*, l'urèthre ; *a-xix-miqui*, avoir envie d'uriner ; *axix-coma-tl*, vase de nuit ; *axix-tlaco-tl*, plante diurétique ; *a-xix-tzaqua*, avoir la pierre) *a-xomolli*, lagune ; *a-toya-tetl*, le galet ; *a-necat-lan*, abîme ; *aoùatza*, s'égouter ; *a-(to) tonilli*, eau chaude.

a-yo, se mouiller ; *an-yotoch-tli*, lézard à écaille ; *a-yotl*, tortue.

a-micti, avoir soif, mourir de soif ; *a-micti-nemi*, souhaiter ardemment ; *a-molli*, savon ; *amol-huia*, savonner ; *amol-namaca*, vendre du savon ; *amoùca*, se savonner ; *a-poçonalli*, l'ambre ; *a-ppa*, souvent ; *a-quatza*, laver la tête ; *a-tlapal-catl*, canard ; *atlatlal-catl*, l'oie ; *a-tlaùh-tli*, une mare ; *ā-tlauh-xomolli*, vallon ; *a-toya-tl*, rivière ; *a-toya-michin*, le barbeau ; (*michin*, poisson) ; *a-tol-tic*, mûr, tendre ; *a-(ùe)ùetl*, cyprès ; *a-ùitequi*, blanchir à la chaux ; *a-xic-tli*, tourbillon ; *a-xitto-monia*, faire des balles ; *axit-ton-tli*, globule ; *axitlaui*, id.

(a) aùalia, savonner.

a-catl (dérivé de *a*, eau), le roseau.

aca-çacat, le jonc ; *aca-çacan-tla*, lieu planté de joncs ; *aca-cacaùi-liz-tli*, chiendent ; *aca-yotl*, roseau ; *aca-yoa*, se couvrir de roseaux ; *aca-cueyo-tl*,

grenouille ; *aca-yotl*, verge, urèthre, hameçon ; *aca-pitzac-tli*, roseau ; (*a*) *aca-tla*, champ de roseaux.

a-calli (dérivé de *a*, eau et *calli*, maison), le vaisseau.

acala-quia, s'embarquer, submerger ; *acal-cuex-cochtli*, la poupe ; *acal-yaca-tl*, (nez du bateau), la proue, ou la sentine ; *acal-chia-ni*, pilote ; *acal (la)-luaca*, mettre le navire à sec ; *acalla-mo-cuitla-ni*, le marin ; *acal lamacho-ni*, le gouvernail ; *acal-la-nelo*, le mousse ; *acal-la-neùi*, freteur ; *acal-pana-liztli*, le naufrage ; *acal-xtloùilli*, le frêt ; *acal-maitl*, le flanc du navire ; *acal-ne-machi-li*, le pilote ; *acal-oa*, canneler ; *acal-patiotl*, le prix du frêt ; *acal-quach-pan-tli*, la voile ; *acal-qùaùh-yollotl*, le mât ; *acal-quixoa-yan*, port de mer ; *acal-ton-tli*, petit navire ; *acal-tema*, équiper ; *acal-(te) tema*, lester ; *acal-ti-ca*, sur un navire ; *acal-uel-teca*, diriger par gouvernail ; *aca-pech-tli*, bateau.

aochcùi, médire.

ac, *aqui*, *aquin*, qui.

aqui tlatqui ? qui est le maître ; *ac oc mitz-paleùi-z* ? qui donc t'aidera ? *aquin in* ? qui est celui-ci ? *aquin on* ? quel est celui-là ? *aqui yuhqui* ? qui est comme lui ? *oc hua-te-tl* ? qui es-tu ? *oc ame-hua-tin* ? qui êtes-vous ? *ac-ye* ? qui est-il ? *ac ye in oc cenca qualli* ? qui d'entre eux est le meilleur ; *ac ye in oc cenca ti-c-tlaçotla* ? lequel aimes-tu mieux ? *aquiqui o-nech-lemo-ye* ? qui donc m'ont cherché ; *in aquin-nech-notza* ? celui qui m'appelle.

aca, quelqu'un ; *aca-mē*, quelques-uns.

ac, être.

ā-çacatl, grosse paille.

acachatl, sauterelle.

ac-achto, d'abord.

acana, *acan-toc*, être couché (*acana-onoc*).

acatcane, inquiet.

aca-tia, croître.

acatzanatl, guerre.

acali, *acclui*, lente, pou ; *t-accl*, nos poux.

ach, particule de doute ; *ach-quenema*, on ne sait quand.

achca-atzan, souvent.

ach-caùh-mati, estimer.

ach-caùh-tia, diriger ; *ach-cauh-tli*, grand prêtre, chef, officier, chose excellente.

achi, un peu, assez, presque.

achi-muchin-tin, presque tous ; *can-achi*, peu de choses ; *achi-pil*, très peu ; *achi-tetzin*, un peu ; *achi-tonca*, un moment.

achi, plus.

achi, *achi-huel*, le plus ; *oc achi achi*, un peu plus.

achin, bien, mais.

achic, autrefois.

achica, souvent.

achi-yotl, roucou ; *achiyo-tetl*, l'ocre.

achto, d'abord.

achto-pa-itoa, prédire ; *achto-pa-hùia*, se hâter ; *achti*, d'abord.

ach-tli, graine, pépin, frère aîné, supérieur, serviteur.

(*a*) *achti*, être en servitude ; (*a*) *ach-tli*, domestique ; (*a*) *achtli-tilmati*, livrée.

aci, réfléchir, s'assurer de, parvenir, réussir, vivre, attendre, égaler, perdre.

ye on-aci, le temps est passé ; *i-pan n-aci*, je réussis à : *ni-tla-qua-t-aci*, je viens pour manger.

c-aci, qui aime à point.

aci-an, le but ; *aci-c*, parfait ; *aci-(a)ca-qui*, comprendre ; *aci-ca-mati*, id. ; *aci-ca-itta*, id. ; *aci-ca-tema*, rechercher ; *aci-ni*, qui accomplit, qui saisit ; *aci-ti-ca*, parfaire ; *aci-ti-nemi*, vivre dans la pauvreté ; *aci-tiùh*, s'approcher ; *aci-tlani*, vouloir qu'on approche ; (*a*) *aci*, atteindre, toucher, savoir complètement, fréquenter ; (*a*) *aci-ni*, qui approfondit ; (*a*) *aci-ti-ûetzi*, attaquer.

aco, en haut.

aco-cùi, se lever ; *aco-ya-liz-tli*, éléva tion ; *aco-yo-ni*, qui s'élève ; *aco-yeuh*, regarder en haut ; *aco-pa*, en haut ; *aco-mana*, se troubler ; *ne-aco-mana*, on s'insurge ; *aco-pa-itta*, regarder en haut ; *aco-pa-tlachia*, id., *aco-que-chilia*, vendre trop cher ; *aco-quetza*, s'élever ; *aco-quiça*, monter ; *aco-quix-tia*, élever ; *aco-tlaça*, se consoler ; *aco-vic*, en haut ; *aco-choloa*, bondir de joie : *aco-ūetz-liz-tli*, consolation.

aço, probablement.

aço-camo, peut-être non ; (*aç*)- *aço*, peut-être ; (*aç*) *aço-mo*, peut-être non.

acon-ètz-qui, légèrement ; *acocquini*, léger.

ahuaùh-tli, caviar.

ahuacatl, fruit de l'avocatier.

ahùeyac-tli, serpent.

acolli, l'épaule, bras.

t-acol, notre épaule ; *acol-naca-yotl*, le biceps ; *acol-tetl*, épaule, muscle ; *acol-tzon-tli*, poils de l'épaule.

ay, faire.

a-tle-ay, il ne fait rien ; *ye n-ay*, s'exercer : *ni-tla-ay*, je médite ; *ni-tic ai-lia*, travailler pour quelqu'un ; *ai-lizti-ca*, activement ; *a-ini*, actif ; *ai-tia*, faire ; *a-iz-nequi*, vouloir travailler.

(*a*) *ay*, faire souvent.

aya, *ayamo*, pas encore.

ayac, nul ; *aya-can*, nulle part ; *aya-chi*, un peu ; *ayac-tla-tlacatl*, solitude ; *aya-ici*, pas encore ; *aya-mo*, id. ; *aya-ya*, difficilement ; *aya-xcan*, id. ; *aic*, jamais ; *ayoc*, déjà non.

aya-tl, mante ; *aya-tia*, être seigneur (porter une mante).

ayaù-itl, brouillard.

ayaùh, prière.

ayaùh-calli, chapelle ; *ayauh-quauitl*, pin, cèdre blanc.

ayeco-tli, fève.

ayoac, grondé.

ayo-tzin-cuepa, voltiger, grimper.

ayoùia, chauffer avec l'haleine ; (*a*) *ayoùia*, réchauffer.

aithualli, cour de maison.

aitzni, peureux.

alaùa, échapper, *alac-tic*, glissant ; *alau-icatl*, le jonc.

allacatl, calebasse.

alo-yotl, le scrotum.

altepe-tl, la ville ; (*atl*, eau ; *tepetl*, montagne).

altepe-itta, voir la ville ; *altepe-nanac*, près de la ville ; *altepe-nauatilli*, les lois ; *altepe-yollo-co*, centre de la ville ; *altepe-quaxoch-tli*, les limites de la ville ; *altepe-quixoa-yan*, les portes id. ; *altepe-quixo-a-yan*, les murs, id. ; *altepe-maitl*, le hameau ; *altepe-milli*, bien communal ; *altepe-tlaquitl*, bien public ; *altepa-*

tlacatl, citadin, laïque ; *altepe-acuilo*, historien ; *altepe-tlalia*, fonder ; *altepe-tla-cuilo*, écrivain public ; *altepeùa*, citoyen ;

amatl, papier ;

ama-(a)aztli, feuille de papier ; *ama-calli*, librairie ; *ama-çolli*, vieux papiers ; *ama-copilli*, mitre ; *ama-itzuna*, relier des livres ; *ama-machiotl*, exemple d'écriture ; *ama-namacac*, libraire ; *ama-patoani*, joueur de cartes ; *ama-patolli*, cartes ; *ama-poa*, lire ; *ùei-a-pan amatl*, carte marine ; *ama-tla-cuilo*, écrivain ; *ama-cuilloli*, lettre ; *ama-tla-cuilol-machia-tia*, cacheter ; *ama-nanquilia*, répondre ; *ama-cuilol-tzaqua*, cacheter ; *ama-tlapalli*, ailes ; *ama-palte-peùa*, effeuiller, *ama-tzuntli*, registre ; *ama-tzcon-calli*, chapeau de papier ; *ama-ùitzolli*, coiffure ; *ama-xaya-catl*, masque de papier ; *ama-xocotl*, mûre ; *amox-calli*, librairie ; *amox-itoa*, lire ; *amox-poa*, id. ; *amox-ten-iztalli*, marge ; *amo-tla-cuilo*, écrivain ; *amo-(tla) tlama chilli*, enluminure ; *amox-tli*, livre ; *amox-tlatolxelo-liz-tli*, chapitre ; *amo-tocai-tl*, titre ; *(a) ama-poa*, lire souvent.

amaneùa, récent.

amanteca-yotl, l'industrie.

amatz-calli, coquillage.

ama-xocotl, mûre.

ami, *ami-lia*, chasser, chasse.

ami-lo-yan, pays de chasse ; *ami-ni*, chasseur ; *(a) ami*, chasser souvent ; *ami-liz-tli*, chasse.

amo, vous, votre.

a-mo, non.

amo-chitl, l'étain ; *amo-comitl*, vase d'étain ; *amo-chiùa*, étamer.

(a) ana, s'étendre, se divertir ; *m (a) ana*, il s'étend.

ana, grandir, croître, s'abstenir, s'étendre, pendre, diriger, accompagner, imiter.

apa-na, se vêtir ; *apan-toc*, être vêtu.

apaùla, entraver.

apich, transi de froid.

a-piz-mictin, faire mourir de faim ; *a-piz-teùt*, glouton ; *a-piz-tli*, faim ; *apiçotl*, gourmandise.

aque-queça, fouler.

ac, *aqui*, *acqui*, entrer dans, s'écouler, s'épuiser ; *aqui in tonatiuh*, le soleil se couche ; *acoa*, on peut entrer ; *itlan n-acqui*, je mets du soin à ; *itech tla-aqui*, fructifier ; *ac-qui*, qui pénètre ; *ac-ta*, introduire ; *ac-ti-ca*, être enfoncé dans ; *ac-ti-nemi*, être vêtu de ; *ac-tic*, s'enfoncer ; *ac-tiuh*, s'immiscer ; *ac-ti-tlaça*, presser, fouler ; *ac-ti-mo-teca*, divulguer.

aqui-an, trou, ouverture, cachette ; *aqui-li*, crépir, boucher, polir ; *aqui-lo-ni*, bon à planter ; *aqui-lia*, doubler le châtiment.

(a) acqui, furieux ; *(a) actiuh*, trotter, *(a) actia-liz-tli*, le trot ; *(a) aqui*, se réjouir.

aquia, s'habiller, endosser ; soutenir, appuyer, remplacer ; transplanter, planter, plonger.

(a) aquia, transporter.

aqui-ton, très peu ; *aqui-tzon-tli*, mèche de cheveux.

at, peut-être.

atanelli, tant pis, tant mieux.

atel, mais, et.

atemitl, le pou.

atemc, pouilleux ; *atemia*, épouiller ; *ateu-yo*, pouilleux.

atlapalli (voir *atlani*) aile ; *atlapallotl*, feuille.

atlania, lancer le dard ; *atlel*, machine. dans ce but.

atliatl (voir *atlamia*), moustaches.

attoùia, porter plainte le premier.

atzan, souvent (*ach-çan*) ; *atz-tza*, très souvent.

aùa, dispute.

aùa-tl, épine, chenille.

aùaquaï-tomatl, gland ; *a-ùa-quaitl*, chêne ; *aù-aùia*, se piquer.

(*a*) *aùt-la*, chênes.

aùh, et.

aùia, être satisfait.

aùia-c, agréable ; *aùia-ca*, suavité, parfum ; *aùia-liz-tli*, id. ; *aùia-lia*, savourer ; *aùia-ni*, impudique ; *aùi-liùi*, se ruiner de vices ; *aùil-nemi*, forniquer ; *aùiloa*, s'avilir ; *aùil-paùia*, séduire ; *aùil-quixtia*, se déshonorer ; *aùl-tia*, se récréer ; *aùil-latoa-ni*, vaniteux.

(*a*) *aùia-ni*, être gai ; (*a*) *aùilmaùh-tia*, faire des gestes ; (*a*) *aùil-pan*, lieu de plaisir ; (*a*) *aùila-tia*, se promener ; (*a*) *aùia-liz-tli-ca*, avec joie.

aùic, de côté et d'autre.

aùic-yaùh, errer ; *aùic-tlaça*, agiter ; *aùic-topeùa*, repousser ; (*a*) *aùilatia*, se promener ; *aùic-ùetz*, chanceler.

aùic, frais, récent.

aùitl, la tante.

axca, maintenant.

axcan-qua, vite ; *ax-campa*, id.

axcaitl, propriété ; *axca-tia*, s'approprier ; *axca-ùia*, acquérir,

axi-lia, atteindre (voir *aci*).

axi-tia, s'approcher ; *axit-lani*, se laisser approcher, permettre ; *axil-tia*, accompagner ; *axiùa-liz-tli*, arrivée ; *axi-ùa-yan*, hôtellerie ; *axi-ua-ni*, on peut atteindre.

axùia, oindre, *axin*, onguent.

azcatl, (voir *yztac*), fourmi.

(*a*) *az-tli*, *azcatl-xulli*, fourmilière.

aztatl (voir *atlapalli*), aile.

aztatl (voir *aztla*), héron.

azta-yo, esclave.

aztaùh-yotl, absinthe.

azta-pil-tic, (voir *iztac*), très blanc.

axtoc, être.

C

co, *ca*, dans ; *ilhui-cac*, dans le ciel ; *capul-co*, dans la prune ; *tle-co*, dans le feu.

c, *qu*, *qui*, *quin*, pronom objectif.

ca, être ; *ye ic-ni-ca*, j'agonise ; *amo-ùecan-ni-ca*, je suis proche.

ca, avec, par.

ca, déjà, certes, parce que, pourquoi ; *ca-ye*, déjà ; *ca ye amo*, déjà non ; *ca ye qualli*, c'est bien ; *ca yauh in Pedro*, où va Pierre.

ca, particule de liaison dans les verbes. *ni-c-quelan-ca-itta*, je-le-colère-regarde.

ca, suffixe du plus-que-parfait.

ça, seulement.

ça ye, auparavant ; *ça yyo*, cela seul ; *ça iyoppa*, cette fois seulement ; *ça yuhticac*, désert ; *ça iz*, bientôt ; *ça nelli*, certes ; *ça-c-achi*, encore un peu.

çaca, transporter.

(ça), *çaca*, déménager.

ça-cactia, se chausser, *ça-caqua*, qui porte des souliers.

çacatl, paille, herbe ; *çaca-atlapalli*, feuille d'arbre ; *çaca-chiqui-lich-tli*, cigale ; *çacac-omitl*, chien-dent ; *çaca-cueitl*, paille ; *çaca-yaman*, foin ; *çaca-ixtlantl*, plaine inculte ; *çaca-(pe)pech-tli*, lit de paille ; *çaca-pi*, cueilli ; *çaca-pi-liz-tli*, sarclage ; *çaca-pilli*, clitoris ; *çaca-quach-(pe) pech-tli*, paillasse ; *çac-a-qualli*, paille dure ; *çaca-tamalli*, corbeille de jonc ; *çaca-catla*, prairie ; *çaca-tla*, champ d'herbes ; *çaca-moa*, sarcler ; *çaca-molli*, biné ; *çaca-nualli*, chien-dent.

(ca)ca húatl, cacao ; *cacaù-atl*, boisson de cacao.

(ca) cayac-tic, rare, peu touffu ; *(ca) cayachilia*, émietter ; id. *ca-cayaca*.

çaca-ilpia, faire de la peine ; *çaca-yatoc*, être négligent ; *çaca-nilli*, plaisanterie.

calaquá, entrer *(ca) calaqui*, id.

(ca) calotza, faire du bruit.

cali, lancer des flèches.

(ca) callotl (voir *calli*), coquille.

cacalotl, corbeau ; *ca-cali*, id.

cacamac et *çaçama*, triste, pâle ; *ça çamaùa*, être pâle.

cacatza, lier fortement.

cacatzoa, s'étirer.

ca -aùoca, avoir la fièvre.

çaçaùaca, être enroué.

caqui, savoir.

caca-nequi, vouloir savoir ; *caco-ni*, compris.

cac-tli, soulier.

ca-cac-tia, se chausser ; *cac-tin*, id. ; *cac-çac*, cordonnier ; *cac-chiuh-can*, boutique de cordonnier ; *cac-ton-qui*, déchaussé ; *cac-ùapalotl*, semelle ; *cac-toma*, se déchausser.

ça-cen, (*çan et ce*), finalement ; *ça-ce-mi*, id.

c-aci (voir *aci*), juste, arrivant à point.

çac-no (*ça-c-no*), mais aussi.

çaço, n'importe.

çac-iquin, n'importe quand.

cac-t-icac (v. *caqui*), inhabité, libre, vide ; *cacti-liz-tli*, solitude ; *cac-ti-mani*, être désert, faire beau temps ; *cac-ti-ùetzi*, faire bien.

cayaùa, se tromper, se moquer ; (*ca*) *cayaùa*, id.

çayolin, mouche.

cala-ni, résonner.

cala-nia, polir les métaux.

calca-yotl, distance.

caliùi, adhérent.

calhùia, faire cuire.

çalhuia, rapiécer ; *çaliuhyantli* et (*ça*) *çaliuhyantli*, jointures ; *çaliùi*, adhérer ; *çaliùini*, gluant.

calli, la maison.

cala-coa-yan, la porte ; *cal-acqui*, entré ; *a-tlan-cala-*

qui, plonger ; *calac-ti-ùetzi*, entrer ; *cal-aqui*, entrer *cal-aquini*, sentinelle ; *caloa*, construire ; *cal-caùa*, déménager ; *cal-ceùal-co*, maison à découvert ; *cal-çolli*, masure ; *cal-coùia*, acheter une maison ; *cal-cuech-tli*, la suie ; *cale*, chef de maison ; *cale-capo-tli*, voisin ; *cal-hui*, *cal-hùia*, faire cuire ; *cal-ixatl*, vestibule ; *cal-ixquaitl*, portail ; *cal-ixtli*, porte ; *cal-la*, hameau ; *calla-lia*, enfermer ; *calla-lli*, enclos ; *calla-meùia*, louer une maison ; *calli-telli*, hameau ; *ùei calli*, salle ; *callo-tia*, se loger ; *callotl*, boîte ; *(ca) callotl*, coquille ; *cal-manani*, architecte ; *cal-melac-tli*, corridor ; *cal-nacaz-tli*, angle de la maison ; *cal-neùian-tli*, domaine public ; *calo-cuilia*, cocon ; *cal-otli*, sentier ; *cal-pam-pilli*, gentilhomme ; *cal-patla*, déménager ; *cal-pia*, diriger la maison ; *cal-pixcatl*, être majordome ; *cal-pix-qui*, intendant ; *cal-polli*, faubourg ; *cal-quetza*, bâtir ; *cal-quetza-ni*, maçon ; *cal-tech-tli*, mur ; *cal-ten-tli*, extérieur de la maison ; *cal-tia*, construire ; *cal-tzalan-tli*, la rue ; *cal-cuécho-chpana*, ramoneur.

çaloa, s'arrêter.

calo-cuilia, cocon.

camac-tic, tendre, frais ; *camo-tic*, mou.

cama-tl, la bouche.

cama-caùa, mâchoire ; *cama-chaloa*, ouvrir la bouche ; *cama-paca*, se laver la bouche ; *cama-pan-tli*, la joue ; *cama-piqui*, fermer la bouche ; *cama-tapalli*, le palais ; *cama-te-tic*, joufflu ; *cam-paxoa*, mordre ; *cam-popona*, joufflu ; *can-tli*, joue ; *cante-tetic*, joufflu ; *(ca) cane*, joufflu ; *cama-nel-hùia*, plaisanter ; *cana-nalli*, plaisanterie

camaua, jaunir.

camaūac, jaune, mûr ; *cami-leùa*, mûrir.

ça-mo, nullement.

camo-tli, patate.

campa, *can*, où.

çan, seulement, *çano*, id. : *(ça) çan*, inutilement : *ça-canapa*, vers quelque part : *(ça) çan-illi*, plaisanterie.

çan, mais.

cana, quelque part ; *cania*, où.

canac-tic, mince ; *canaùac*, id. ; *canaùa-can-tli*, les tempes.

canaùh-tli, canard : *canauh-tetl*, œuf de cane ; *cana-matlatl*, le piège.

canel, oui.

canoço, c'est ainsi.

çapalotl, bananier.

capa-ni, craquer ; *(ca) capa-ca*, faire du bruit.

capa-nia, se faire du mal.

capac-tic, gonflé.

capolin, cerise.

capolotl, grain.

caputz-tic, noir.

çaquametl, oiseau, fils.

çaquaùa-ti-nemi, mourir de faim.

çaquem, comme.

caqui, être content, approuver.

caqui-lia, entendre ; *caqui-zti*, résonner : *caquiz-ti-ca-yotl*, sonorité, clarté ; *caqui-ztli*, le son.

cat-qui, être.

ca-t-icac, *catca-yan*, lieu où l'on met ; *cat-yan*, place.

catla, lequel.

çate-pan, ensuite, enfin.

catzac-tic, sale, noirci ; *cataùaz*, devenir sale ; *(ca)catzac*, nègre.

caùa, cesser, suspendre.

o-om-mo-caùh, il s'arrête ; il se confie, il laisse ; *te-tech-ni-tla-caùa*, je recommande à ; *nech-caùa in-oc-tli*, moi laisse le vin ; *nech-caùa*, se démettre ; *on-caùa*, accompagner ; *o-n-on-te-caùa-to*, je l'accompagne chez lui ; *caùa-ltia*, s'abstenir ; *caùia*, se réserver ; *(ca) caùa*, se reposer, laisser à l'abandon, mettre un intervalle ; *caùa-lo-tiuh*, hériter ; *cauh-tiùh*, tester ; *caùi-lia*, accorder ; *caùili-tiùh*, léguer ; *caùa-ni*, s'illustrer ; *cauh-ti-ca*, être éloigné de ; *cauh-ti-nemi*, être spacieux ; *cauh-ti-quiça*, s'arrêter en chemin ; *cen caùa*, séparer.

çaùalli, toile d'araignée.

caùalli (esp.) cheval.

çaùatl, jeûne ; *çaùa*, jeûner ; *çaùa-ni*, qui jeûne.

çauatl, gale, vérole ; *(ça)çauati*, galeux.

caùin-toc (voir *caùa*), agoniser ; *(ca) cauh-toc*, être à l'agonie ; *cauh-t-eùa*, tester.

caùitl, le temps.

caxella, être attaché *(ca) caxalli*, id. ; *(ca) caxe*, domestique.

caxa-ni, se délier ; *caxan-qui*, mal lié ; *caxa-nia*, retomber malade.

caxaùa (v. *caùa*), décroître, maigrir ; *caxauac*, affaibli.

caxitl, écuelle ; *cax-conaùilli*, id. ; *cax-mana-lo-yan*, buffet ; *cax-pech-tli*, un plat ; *cax-piaz-*

tli, entonnoir ; *cax-ti-ca*, dans le vase ; *(ca) cax-tli*, crochet pour fardeaux.

caxtil (esp. *castille*) de coq.

caxtolli, trois cents, numéral des êtres animés ; *ic caxtolli*, quinzième ; *inic caxtolli*, id. ; *caxtolli oce*, seize ; *caxtolli-omey*, dix-huit ; *caxtol-tetl*, quinze, pour les objets ronds ; *(ca) caxtolli*, de 15 en 15.

ce, un, pour les objets minces.

cec-can quixtia, vivre à part ; *(ce) ceni*, à part ; *(ce) cec ni-tlalia*, séparer ; *(ce) ceme*, chacun à part ; *(ce) cemeltic*, entier, sain ; *(ce) cem-ilhui-tica*, chaque jour ; *(ce) cem-mana*, dépeupler ; *(ce) cem-poa*, additionner ; *(ce) cem-poalli*, de vingt en vingt ; *(ce) cen*, chaque ; *(ce) cen-caùa*, disposer, orner, se hâter ; *(ce) ce-ni*, d'un côté ; *(ce) cen-yoal*, chaque nuit ; *(ce) cen-tla-mantin*, à poignée ; *(ce) cen-tlapal*, d'un côté ; *(ce) c-ni*, ailleurs, à part ; *(ce) ceùia*, se réconcilier ; *(ce) ce-poc-tli*, articulation ; *(ce) ce-xiuitl*, chaque année ; *(cem) aci*, être complet ; *cen*, complet ; *ce-m-acolli*, mesure de longueur ; *cem-ana*, persévérer ; *ce-manaùac-tli*, l'univers ; *ce-mani*, simple ; *ceman-qui*, continu ; *ceman-toc*, étendu ; *ce-mati*, être orgueilleux ; *cem-axcatl*, bien commun ; *ce-metz-ti-ca*, pendant un mois ; *ti-to-ce-meùa*, seulement ensemble ; *ce-mi*, finalement, tout-à-coup ; *cemi-cac*, à jamais ; *cem-icaca*, éternel ; *cem-icpiuh-yotl*, amitié éternelle ; *cem-ic-xotla*, mépriser beaucoup ; *cem-ihiyoùia*, souffrir beaucoup ; *cem-ihiaùaia*, oublier entièrement ; *cem-ilhui-climictli*, journée de cultivateur ; *cem-ilhuitl*, un jour ; *cem-ilhuitl tlaxtlauilli*, salaire quotidien ; *cem-ipilli*, vingt ; *cem-italhuia*, proposer hardiment ; *cem-iti-me*, utérin, enfant naturel ; *cem-itoa*, délibérer hardiment ; *cem-itoa-lo-ca*,

résolution ; *cem-itta*, regarder, voir de tous côtés ; *cem-ixca*, avertir ; *cem-ix-man-qui*, plat, plan ; *cem-ix-tia*, unir ; *cem-izte-tl*, mesure d'un ongle ; *cem-maca*, se soumettre entièrement ; *cem-mati*, être fier ; *cem-poa*, s'additionner ; *cen-poalli*, vingt ; *cen-poliùi*, périr entièrement ; *cen*, tout à fait ; *çan cen*, ensemble ; *cen-ca*, beaucoup ; (*cenca iztac* très blanc) ; *cenca ùey*, beaucoup ; *cenca yehùatl*, surtout ; *cen-calli*, famille ; *cen-caùal*, se parer ; *cen-yoal*, une nuit ; *cen-cui*, continuer ; *cen-çotl*, pièce de toile ; *cen-yaùh*, aller ensemble ; *cen-yolloil*, cordialité ; *cen-neceùitli*, une lieue ; *cen-nexiama-liz-tli*, un pas ; *cen-nemi*, durer toujours ; *cen-quizqui*, entrer ; *cen-teca*, réunir ; *cen-teotl*, déesse de la terre ; *cen-tetia*, être uni, s'étendre ; *cen-tlapel*, d'un côté ; *cen-tlani*, dans l'abîme ; *cen-tonal*, tout l'été ; *cen-tzontli*, quatre cents ; *cen-tetl*, un, pour les objets ronds ; *cen-tema*, amasser ; *cen-ùeli-ti-ni*, tout-puissant ; *cen-tentli*, une parole ; *ce-pan*, ensemble ; *cen-tecutli*, un escadron ; *cen-tlacotl*, moitié ; *cen-manyan*, entièrement ; *cen-tlapan*, d'un côté ; *cem-maca*, se vouer à ; *cem-mana*, se répandre continuellement, divulguer ; *ce-pan-ca*, être joints ; *ce-pan*, ensemble ; *ce-panoa*, s'unir ; *ce-pan-nemi*, vivre ensemble ; *ce-panùin*, acheter ensemble ; *ce-qui*, quelques ; *ce-t-ca*, proche parent ; *ce-ti*, être un ; *ce-t-ca*, faire une chose ensemble ; *ce-ti-liz-tli*, union ; *ce-tlaca-yotl*, proche parent ; *ce-tlacatl*, une personne ; *ce-tzaqua*, fermer tout à fait ; *ce-xiuh-amatl*, annales ; *ce-xiuh-tia*, avoir un an ; *ce-xiùitl*, un an.

(ce) cen, chaque.

ce, cia, vouloir, consentir.

cia-liz-tli, volonté désir ; *cia-ltia*, faire consentir ; *cia-ya*, volonté ; *cia-ni*, qui veut.

ceal-tia, persuader; *cea-liz-ti-ca*, volontaire; *cea-liz-tli*, volonté; *ceya-liz-tli*, permission.

ce-tl, la glace.

ceùi-loc, gelé; *ciùa-paùa*, se geler; *ce-poc-tic*, paralysé; *ce-qua-lo*, se geler; *ceùa*, geler; *ceùa-paùa*, être transi; *ceùa-toc*, geler; *ceùitza*, id; *ce-miqui*, mourir de froid; *ce-cui*, avoir froid; *ce-cui-z-tli*, le froid; *ce-checatl*, vent du nord; *celi-ca-yotl*, fraîcheur; *celic*, frais, vert; *celi-ca*, récemment; *cel-ti-liz-tli*, verdure; *ce-pia*, être engourdi, dormir.

(*ce*) *cec*, froid; (*ce*) *ceya*, se refroidir; (*ce*) *cepa-tic*, très froid; (*ce*) *cepoac*, engourdi.

celia (voir le précédent), et *celia*, pousser, bourgeonner, revivre.

celioc, frais; *celi-ca-yotl*, fraîcheur.

(*ce*) *celia*, se rafraîchir; (*ce*) *cel-tic*, frais, vert; (*ce*) *celpatic*, id.

(*ce*) *celic*, frais, tendre: (*ce*) *celi-ca-yotl*, cartilage.

(*ce*) *celia*, se réjouir; (*ce*) *cel-tia*, se distraire; (*ce*) *ce-mel-tia*, se réjouir; *cel-maca*, amuser; (*ce*) *melle*, avec joie: (*ce*) *melli*, plaisir.

celia, héberger, recevoir, admettre; *celi-lia*, recevoir; *cel-tia*, chercher à séduire; (*ce*) *celiùh-toc*, être bien reçu.

ceyotl, (voir *cetl*) moëlle; (*ce*) *ceyo*, graisseux; (*ce*) *ceyotl*, graisse.

cel, seul: *cel-caùia*, comprendre seul.

ce, *cenca* (voir *ce*), entièrement.

cen-tli, *cin-tli*, tige de maïs.

cen-teotl, déesse de la terre; *ceùa*, possesseur de maïs; *cen-co-copi*, ivraie.

ceùa, *ceùalli*, (rapprocher de *celt*), ombre que fait un corps interceptant la lumière.

ceùal-atl, la pluie ; *ceùal-calli*, cabane ; *ceùal-caltia*, se garantir de la chaleur ; *ceùal-huia*, se mettre à l'ombre ; *ceùalli*, ombre ; *ceùallo*, sombre.

ceùi (rapprocher de *cetl*), s'apaiser, se refroidir, s'éteindre.

ceù-ia, se reposer : *ceùi-lia*, éteindre ; *ceùi-liz-tli*, apprivoisement ; *ceùh-qui*, calmé, déchu.

ciacatl, aisselle, sein.

ciaca-piqui, porter sur le bras ; *ciaca-tzon-tli*, poil de l'aisselle ; *ciaca-ùia*, porter sous le bras.

ciaùi, être fatigué.

ciam-mic-tia, être las ; *ciaùh-ca-nexni*, se lasser ; *ciaùh-quetza*, se saluer ; *ciaùh-qui*, fatigué ; *ciaùh-ti-nemi*, être essoufflé ; *ciaùi-liz-tli*, fatigué.

ciaùa, se mouiller ; *(ci) ciaùa*, se gâter.

cicitoyotca, blanc des oiseaux

ciyo-tonia, s'ouvrir, se fendre ; *(ci) ciyo-liz-tli*, fente.

cicinoa, se vanter.

cicuilli, corset.

citlali, étoile ; *(ci) citlalo*, étoile.

citlali-cùe, voie lactée ; *cit-lal-lo*, étoile.

ciyocopini, pâlir ; *ciyocopi-liz-tli*, pâleur.

ci-tli, lièvre, aïeule ; *ci-naca-molli*, lièvre-chair ragoût = ragoût de lièvre, *ci-te-pi-ton*, levraut ; *ci-yotl*, chose de lièvre ou d'aïeule.

ciyotoma, découdre.

ciùatl, plante employée dans les ragoûts.

ciùatl, *çoatl*, la femme.

ciùa-ayotl, semence de la femme; *ciùa-coatl*, femme serpent; *ciùa-cocolli*, menstruel; *ciùa-coyametl*, truie; *ciùa-(cue)cuech*, prostituée; *ciùa-ichcatl*, brebis; *ciùa-yollo*, efféminé; *ciùa-yotl*, matrice; *ciùa-yuin-ti*, galant; *ciùa-mati*, aimer sa femme; *ciùa-miqui*, veuf; *ciùa-miz-tli*, lionne; *ciùa-mon-tli*, bru; *ciùa-naca-yo*, faible; *ciùa-naca-yotl*, vagin (chair de femme); *ciùa-nelpi-lo-ni*, ceinture; *ciùa-nemac-tli*, cadeau; *ciùa-netoti-liz-tli*, danse; *ciùa-oquich-tli*, hermaphrodite; *ciùa-palli*, dame; *ciùa-po-tli*, camarade; *ciùa-teciùi-yotl*, maîtresse d'esclaves; *ciùa-teyotica-tepacho*, abbesse; *ciùa-teo-pix-qui*, religieuse; *ciùa-tepi-ton*, petite femme; *ciùo-tic*, féminin; *ciùa-tica*, avec les femmes; *ciùa-tlaca-michin*, femme-homme-poisson = sirène; *ciùa-tlacotli*, esclave; *ciùa-tlayelli*, placenta; *ciùa-tlama-cazqui*, renard; *ciùa-tlatlatquitl*, trousseau; *ciùa-tlatoani*, reine; *ciùa-totolin*, poule; *ciùa aùa*, mari; *ciùa-ùa-tia*, se marier; *ciùa-uhtia*, id.;

cuhcayo, être hardi, actif.

ciûia, poursuivre, exciter.

ciztli, la mère.

co, par, vers.

ço (voir *çolli*), saigner, piquer.

coa, *coùa*, *coùia*, *coùilia*, acheter; (*co*) *coa*, acheter ensemble.

çoa, déplier, ouvrir, étendre; *ni-c-coa-no-ma*, j'étends ma main; (passif, *çoùa*), être étendu; *coùi-lia*, déplacer.

coa-tl (voir *ciûatl*), femme.

coa-tl, instrument de labour.

coa-tl, serpent, couleuvre, nombril, ventre, jumeau.

coa-chiùa, inviter à un repas ; *coa-ca*, être invité ; *coa-cuatl*, peau de serpent ; *coa-iztlac-tli*, venin ; *coa-mati*, héberger ; *coa-michin*, anguille ; *coa-notza*, inviter ; *coa-teca*, placer à table ; *coa-tequitl*, ouvrage public ; *coa-tetl*, œufs de serpent ; *coa-tlaca*, assemblée ; *coa-tlantli*, dent canine ; *coa-xoneùatl*, peau de serpent.

coça-tli, belette.

coçauh-qui, jaune ; *coçaùia*, mûrir.

cochi, dormir ;

cochi-antli, salle à coucher ; *coch-cayotia*, souper ; *coch-camachaloa* ; *coch-eùe*, cesser de dormir ; *cochi-atl*, paupières ; *cochi-liz-tli*, sommeil ; *cochi-ni*, dormeur ; *cochi-çoloa*, s'éveiller ; *cochi-tia*, dormir ; *cochi-tleùialli*, songe ; *cochi-itta*, voir en songe ; *cochi-ùa-yan*, dortoir ; *cochi-z-maùa*, faire dormir ; *cochiz-tli*, sommeil ; *coch-maùa*, endormir ; *coch-miqui*, dormir profondément ; *coch-pal*, paresseux ; *coch-teca*, bercer ; *coch-tica*, s'endormir ; *coch-ùetzi*, id. ; *(co) cochiùa-yan*, dortoir ; *(co) coxialt*, paupières ; *(co) coch-teca*, séduire.

cochotl, perroquet.

coco, servante ; *coco-ti*, être domestique.

ço-ço, mettre en chapelet ; *çoço-yotia*, réunir.

cocoa, être malade, se blesser, être en danger de mort ; *coco-c*, piquant, chagrin ; *coco-coyotl*, misère ; *coco-ya*, être malade, enceinte ; *coco-litzli*, maladie ; *coco-quilitl*, sariette.

çoçoc, déplier, étendre.

cococatl, nourriture.

cocoyo-yantli, les hanches.

cocoyotl, veine, source.

cocolc (rapprocher de *cocolli* ou de *cocoa*), violent, cruel ;

cocol-cùi, devenir arrogant ; *cocol-huia*, plier, tourmenter ; *cocolia*, haïr ; *cocolica-ilpia*, ensorceler ; *cocolico*, insalubre ; *cocol i-toch-tia*, retomber malade ; *cocoliz-cùi*, être malade ; *coco-liztli*, maladie, *coco-cui-lo-ni*, horrible ; *cocolli*, charge, affaire ; *cocolli*, querelle ; *cocollo*, maigre, sec ; *cocollotl*, colère ; *cocoloyotl*, faiblesse ; *cocoloti*, devenir maigre ; *cocol-tia*, charger ; *coco-patic*, brûlant au goût ; *cocoxca-yotl*, faiblesse ; *cocox-qui*, malade.

cocolli, charge, affaire.

cocolli, colère, quantité.

coçolli, berceau.

cocotl, gosier ; *cocotli*, tourterelle ; *coco-piztec-can-tli*, nœud de la gorge.

coyatl, *coya-metl*, le porc.

coya-mè-calli, toit à porcs ; *coya-me-conetl*, cochon de lait ; *coya-me-cùit lax-calli*, tripes de porcs ; *coya-metl-naca-ùatzalli*, cochon salé ; *coya-metl-nacaz-tlatec-tli*, cou du porc ; *coya-me-pix-qui*, porcher.

çoyatl, palmier.

çoya-quaitl, id. ; *çoya-tla*, plant de palmiers ; *çoya-ça-polin*, les dattes.

coyaùa, s'agrandir.

coya-liz-tli, grandeur ; *coyaùac*, large, ouvert.

coyo-ni, s'ouvrir.

coyaùh-qui, percé ; *coyoc-tic*, troué ; *coyalli*, hameçon ; *coyo-l-omitl*, poinçon ; *coyon-ca*, la fenêtre ; *coyo-nia*, percer ; *coyon-yotl*, dur ; *çoyo-nia*, percer.

çoyo, égal.

coyo-ca, souffler.

coyotl, renard, chacal.

coyo-xochitl, oignon ; *coyo-acxoyotl*, id., *coyo-pil*, petit renard.

çolin, caille.

coliùi, se pencher.

coliùh-qui, penché, tordu; *coloa*, se courber; *coli-chaùi*, se plisser ; *col-tia*, se courber ; *col-tic*, courbe.

colli, *culli*, aïeul.

çolli (voir *ço* et *coliùi*), vieux, flétri.

çoloa, dévaster ; *çolo-ni*, courber avec fracas ; *(ço) col-tic*, vieux, usé ; *(ço) çoloca*, expirer ; *(ço) çolocti*, flûte ; *çol-çalli*, vieille ; *(ço) colli*, ordure.

coloa, courber, plier ; *colotic*, fort.

colotl, *colutl*, scorpion.

çolotza, humer.

çoma, se mettre en colère ; *çoma-le*, irrité ; *çomalli*, colère ; *(ço) çoma*, se fâcher beaucoup.

comitl, marmite.

comal-tia, cuire ; *con-tlil-li*, noir de fumée ; *come*, possesseur de marmites ; *con-çolli*, berceau, cruche ; *con-chiuh-qui*, potier ; *co-pactli*, palais de la bouche.

como-nia, s'agiter, se disperser.

comon-altia, allumer le feu ; *comon-qui*, enflammé ; *com-mati-ni*, vanter ; *(co) como-nia*, rechercher le sein.

comoloa, faire des fondrières.

con = *c* + *on* ;

c-on tlaçoth in no-much, il aime mon neveu; *c-on-caùh-tic*, à l'agonie; *c-on-toca-ni*, celui qui saisit; *c-on-te-toqui-li*, successeur.

çoneùa, percer ; *çonec-tic*, percé, spongieux : *çonecti-liz-tli*, légèreté ; *çoneùh-qui*, tendre, mou.

conetl, enfant.

cone-itta, cacher son âge ; *cone-matlatl*, l'amnios ; *conetia*, adopter ; (*co*) *cone-yotl*, puérilité ; (*co*) *cone-ita*, cacher son âge.

çoneùa, s'agiter, se soulever ; *çoneùaliz-tli*, inondation.

contlilli (voir *conitl*) noir de fumée.

copalli, copal ; (*co*) *copalli*, gomme.

copeùa, badiner : *copampoua*, id. ; *copetic*, grossier, rude.

copa-uic, vers.

copina, extraire, copier ; *copina-lo-ni*, moule ; *copi-chaùi*, creuser ; (*co*)*copina*, déboutonner.

copitl, ver luisant.

çoquitl, la boue, le marc ; *çoqui-atl*, id.

çoquiti, se mouiller ; (*ço*) *quit-la*, bourbier ; (*ço*) *çoquitic*, tendre, moû ; (*ço*) *çotlac-tontli*, faible ; (*ço*) *çotlaùa*, se fatiguer.

cotaloa, croasser.

çotl (voir *ço*), linge.

çotlaùa, s'évanouir, *çotlac-tic*, faible.

çotolin, palmier.

cototza, tomber, faiblir ; (*co*) *cototzoa*, plisser, froisser.

coto-na, couper, blesser ; *coto-ni*, se briser ; *cotonca-yotl*, le fragment ; *coton-lia*, partager ; *coton-tla-ni*, être généreux ; (*co*) *cotona*, pincer, blesser ; (*co*) *cotoca*, se briser. (*co*) *coton-tzaùh-yan-tli*, articulation ; (*co*) *coc-tic*, morceau.

cotzcotl, le jarret.

cotza, courir ; *cotz-tetl*, le mollet ; *cotztli*, id. ; *co-totz-tlalia*, s'accroupir ; *cototza-l-huia*, plier ; *cototza-lhuia*, plier ; *catotza-yotl*, indécision ; *cototza*, tomber, faible ; *cototz-tic*, indécis ; *cotz-qua*, ensorceler ; (*co*) *cotatzca*, être accroupi ; (*co*) *cotzocoati*, coureur habile.

çoùatl (voir *ciùatl*), femme ; *çoua-montli*, bru.

çouh-ti-mani, être ouvert.

coùia, *cou-ilia* (voir *coa*), acheter.

coxcox, faisan.

coxo-ni, résonner ! (*co*) *çoxoca*, résonner ; *coxon-qui*, sec, broyé.

coz-catl, bijou.

cozca-yoll-otl, cœur brillant ; *cozca-tia*, se parer ; *cozca-petlatl*, collier.

coz-tia, (rapprocher du précédent) jaune.

coz-tia, jaunir ; *coz-pal*, très jaune ; *coztic-teo-aùtlatl*, l'or ; *coz-tic-teo-cùtlaltl-cozto-tl*, mine d'or ; *coxtic-xaltetl*, grain d'or ; *coztic-tecomatl*, vase d'or ; *coztic-leùa*, orfèvre ; *coztic-tepuz-tli*, cuivre.

(*co*) *coztic*, verdâtre.

cuach-tli, crotale.

cue, hélas !

cuechaùa (rapprocher de *cuechoa*) se mouiller ; *cuechac-tic*, humide.

cuechinia, se hâter.

cuech-micqui, peureux.

cuechoa, pétrir ; *cuech-tilia*, briser ; *cuech-totol*, oiseau de rapine ; (*cue*) *cuech*, hardi ; (*cue*) *cuech-ca*, avoir peur ; (*cue*) *caùa*, effrayer ; (*cue*) *mictia*,

tourmenter ; *cuc-miqui-liiz-tli*, fatiguer ; *cue-quitia*, effrayer ; (*cue*) *cuetzoa*, se troubler, s'agiter ; (*cue*) *cuetz*, effronté.

cuecueço, faufiler.

cuecuenati, se vanter ; *cuecue-no-tziuhti-nemi*.

cueyatl, grenouille ; *cueya-molli*, ragoût de grenouilles.

cueyo-ni, reluire, fourmiller ; (*cue*) *cueyotia*, onduler ; (*cue*) *cueyoc-tli*, boucles d'oreilles ; (*cue*) *cueyoca*, briller.

cueitl, jupe ; *cue-tia*, être seigneur.

cuel, déjà.

cuel o-ti-hualla, tu es déjà arrivé.

cuel, souvent.

cuel, signe d'optatif.

cueliùi, se disloquer.

cueloa, courber, plier ; *cue-calpa-chiuhca-ti*, hanche.

cuelpachoa, *cuel-pachiùi*, se courber.

cuemitl, terre labourée, propriété.

cuc-matlaùhtli, sillon ; *cuen-chiùa*, labourer ; *cuen-'cata-ca*, id.

cuen-tantli, grains de chapelet.

cuepa, s'en retourner, reconduire, changer, traduire, se venger.

ni-c-cuepa-tlalli, je traduis ; *cuep-ca*, retour ; *cuepcayo-tia*, se venger ; *cuep-il-tia*, id. ; *cuepi-lia*, s'excuser, refuser, se venger ; *cuep-o-tli*, chemin ; (*cue*) *cuepa*, se promener ; *cuep-tli*, gazon.

cuepo-ni, germer, pousser, briller ;

faire du bruit (la châtaigne quand elle cuit ; *cuepon-qui*, brisé, éclos ; *cuepon-altia*, faire éclore, s'estimer ; *cuepon-altilia*, favoriser ; *cuepo-ca-yon*, fleuri ; *cueponca-yotl*, éclosion ; (*cue*) *cuepa-ca*, bourgeonner.

cuetla-ni, briser, rompre, diminuer, se calmer ; (*cu*) *cuetla-nia*, brandon.

cuetlaùi, se forcer,

cuetla-liz-tli, flétrissure ; *cuetla-hùia*, flétrir ; *cuetla-ni*, diminuer, se calmer ; *cuetlan-qui*, affaibli, bruyant, pétillant ; *cuetla-xiuhqui*, triste ; *cuetla-xiùi-ni*, découragé ; *cuetlaxoa*, se décourager ; (*cue*) *cuetlaxa*, id.

cuetlax-tli (voir le précédent), peau tannée.

cuetlax-mecatl, id. ; *cuetlax-yomanica*, corroyer ; *cuetlaxiua*, garnir de cire.

cuetlach-tli (voir le précédent), loup, homme brave.

cuetzpal, glouton.

cuetzpalin, petit lézard.

cuexan-tli (voir *cueytl*), jupe.

cuex-coch-tli, occiput, nuque ; *cuex-coch-tetl*, dos.

cuez-comatl, havre-sac, sommet de la tête, tronc.

cuez-com-quaitl, sommet de la tête.

cui, *cuia*, s'estimer, avoir des rapports sexuels, prendre.

n-ix-ni-c-cui, je regarde mon visage ; (*cui*)-*cui*, avoir des rapports sexuels ; (*cui*) *cui-lia*, se faire prier, résister, s'estimer beaucoup, s'emparer de ; *cui-lia*, prendre ; *cuilil-tia*, estimer beaucoup ; (*cui*) *cui-lia*, se faire

prier, refuser, s'emparer, voler ; *cuix-tia*, reconnaître pour maître, avouer sa faute ; *cuil-tona*, être riche, jouir ; *cuiti-quica*, enlever ; *cuiti-ùetzi*, se retourner, s'épouvanter, attaquer, séduire, saisir ; (*cui*) *cui*, avoir des rapports sexuels, sculpter, nettoyer, faire une enquête ; (*cui*) *cuil-tic*, varié de couleur ; (*cui*) *cui-tia*, faire connaître, montrer.

cuica, chanter.

cuica-matl, recueil de chants ; *cuica-cal-co*, maison de chant ; *cuica-yocoyani*, compositeur ; *cuica-chala-nia*, cacophonie ; *cuica-ito*, qui entonne ; *cuica-maca*, donner le ton ; *cuica-mati-ni*, musicien ; *cuica-ni*, chanter ; *cuica-piqui*, composer, *cuica-tia*, donner un concert ; *cuica-tl*, musique ; *cuica-tla-mati-liz-tli*, id. ; (*cui*) *cuica-ni*, grillon ; (*cui*) *cuia*, gazouiller ; *cui-gùe*, maître de chant.

cui-cenca, est-ce que ?

cuich-tli, la suie.

(*cui*) *cuitz-catl*, hirondelle.

cuillo-tic, mince, fluet.

cuilo, *cuil-huia*, écrire, peindre.

cuitlatl, ordure, dos, derrière, en arrière.

cuitla-comitl, vase de nuit ; *cuitla-calli*, latrines ; *cuitla-capanni*, mûrir (une plaie) ; *cuitlac-ani-uh-yan-tli*, les reins ; *cuitla-caxco-qui*, baissé ; *cuitla-chiùa*, accuser ; *cuil-chili*, l'anus ; *cuilo-ni*, sodomite ; *cuiti-ùetzi*, se retourner, se renverser, épouvanter, attaquer, séduire, violer ; *cuit-la-cochtli*, flétri ; *cui-tla-cotlac*, paresseux ; *cui-tla-cpeùa*, souiller ; *cui-tla-cuic*, bien mûr ; *cuitla-cuepa*, tourner le dos, fuir ; *cuitla-yo*, souillé ; *cuitla-lpia*, se ceindre ; *cuitla-momatz*, paresseux ; *cuitla-natztic*, charnu ; *cuitla-pam-mimiliuh-ca-yotl*, échine d'animal ; *cuitla-pan*, latrines, paresseux ; *cuitla-teùh-tli*, reins ;

cuitla-theuh-tla-liztli, douleur de reins; *cuitla-pantli*, épaule, dos ; *to-cuitla-pan*, nos épaules ; *cuitla-pampa*, derrière ; *cuitla-pochoa*, se baisser, s'éloigner ; *cuitla-petz*, obèse ; *cuitla-pila-na*, couper la queue ; *cuit-la-pil-hùeyac*, souris ; *cuitla-pil-laça*, remuer la queue ; *cuitla-tecpicha i*, avoir des coliques ; *cuitla-* (*te*) *tepen-tli*, échine ; *cuitla-texcal-huaqui-litzli*, coliques ; *cuitla-titica*, faire mal ; *cuitla-tzaya-ni*, crever par le ventre ; *cuitla-tzcopic*, insouciant ; *cuitla-tzol*, paresseux.

cuitla-ùia, fumer les champs ; *cuitla-ùil-tia*, conseiller, contraindre ; *cuitla-xayocatl*, fesse, hanche ; *cuitla-xapotla*, percer, trouer ; *cuitla-xcolli*, intestins.

ui) *cuit-la-ya*, salir.

cuia, est-ce que.

cuixin, milan.

culùa, *culhuia* (voir *coloa*), conduire par un détour.

cuxitia (*icuci*), faire mûrir.

CH

chaca-yolli, durillons.

chacalli, homard.

(*cha*) *chalca*, parler en colère.

(*cha*) *chala-nia*, se disputer.

(*ha*) *chal-huia*, augmenter l'impôt, endommager.

(*cha*)*chapan-tli*, marmite en terre.

chachaquach-tic, rude, grossier.

chachaùa, mousse.

chachaùatl, loir.

chayaùa et *chayaùi*, répandre, semer; (*cha*) *chayaùi*, se répandre, neiger; (*cha*) *chayoùh-qui*, répandu, semé; (*cha*) *chayaca*, disparaître, tomber; *chayauh-tic*, être renversé.

chala-ni (rapprocher de *chayaùa*), se briser, être discordant.

chala-nia, se disputer; *chaniliz-tli*, discordance; *chalon-qui*, brisé; (*cha*) *chaloca*, gazouiller; (*chacha*) *chalaca*, crier.

chalchiùitl, émeraude, perle, protecteur, jeune homme, fille.

oc-chalchiùitl, encore perle = vierge; *chalchiuh-tic*, excellent; *chal chiùh-cueye*, déesse de l'eau; *chalchiuhtilia*, obéir; *chalehiùh-mati*, être patient.

chalia, étrenner.

chaloa, gronder un innocent devant le coupable; *(cha) chaloa*, rendre dur.

chamaùac, *chamac-tic*, grand, gros, rude.

chamaùa, grossir, croître, mûrir; *chamatl*, vanteur; *(cha) chanoùa*, se vanter.

chamolo-tia, prendre conseil.

chamaliùitl, plume.

champuchtli, boucles d'oreilles.

chan-tli, maison; *chaue*, maître de maison; *chan-yeloa-ni*, meubles; *chan-nonotza*, se concerter; *chan-tia*, habiter; *chan-tlat-quil*, meubles; *mochan*, ta maison.

chapa-ni, tomber à terre; *chapan-tec*,

être étendu, mouillé ; *chaqua-ni*, se mouiller ; *chapan-gui*, se mouiller ; *(cha) chapa-ni*, pleuvoir.

chapolin, sauterelle.

chaùatl, concubine ;

chaùa-conetl, beau-fils ; *chaùa-pilli*, id. *chaùa-cocoya*, être affligé ; *chaùa-nantli*, belle-mère ; *chaù-papalotl*, papillon ; *chaùal-ne-cocoya*, être tourmenté du diable.

chap-quach-tli, teigne.

chaùan-tini, fière, cruelle ; *chaùaz-qui*, id.

chipà, vers ; *tlal-chi-ni-ca*, je suis à terre.

chia, plante donnant une boisson mucilagineuse et de l'huile.

chia-matl, huile de chia ; *chia-mamaca*, vendeur de chia ; *chia-ma-patzac*, fabriquant de chia ; *chia-ma-ùia*, frotter avec le chia ; *chia-ùa*, tacher, se tacher ; *chia-ùoc*, graisseux ; *chia-coyotl*, graine, huile ; *chi-yac-tic*, tache d'huile ; *chia-ùic*, graisseux.

chiaùi-tl, vipère.

chiaùiz-tli, humeur du corps ; *chiaùiz-atl*, sang aqueux.

chica, *chicha*, cracher ; *chichitl*, salive, poumons.

chicaùa, ferme, solide, prendre des forces, vieillir, persévérer, s'efforcer, fortifier, s'appliquer, aider ; *chicac-tic*, solide ; *chicalotl*, herbe épineuse.

chichi, le chien ; *chicha*, maître de chien.

chichi, téter.

chichi-na, sucer, dépouiller ; *chichi-tia*, allaiter ; *chichi-ùa*, nourrice ; *chichi-ùala-yotl*, lait ; *chichi-ùala-tetzaùh-tli*,

fromage ; *chichi-ùal-yaca-tl*, mamelon ; *chichi-ùalli*, mamelle : *chichi-meca-tl*, qui tète, Chichimèque.

chichia, rendre amer.

chichi-pa-tli, digitale ; *chichi-pac-tic*, très amer : *chichi-ci*, amer ; *chichi-catl*, fiel ; *chichi-caùh-qui*, taché, noirci ; *chichi-coa*, tacher ; *chichic-tic*, noirci ; *chichilia*, rendre amer.

chichil-tic, rouge.

chichil-iùhqui, id., *chichiloa*, rendre rouge.

(chi) chi-naca, souffrir.

(chi) chi-natza, affliger ; *(chi) chinaùi*, se brûler, se flétrir ; *(chi) chinoa*, se brûler.

chich-tli, chat-huant.

chico, de travers, de côté.

chico-caqui, entendre de travers ; *chico-yauh*, aller de travers ; *chico-yolloa*, soupçonner ; *chico-yotl*, le soupçon ; *chicolli*, le croc ; *chicol-tic*, tordu ; *chico-mati*, connaître mal ; *chic-ome*, sept = + 2 ; *chico-nani*, neuf ; = + 1 *chico-qua*, à moitié mangé ; *chico-quix-tia*, payer en partie ; *chico-tlamati*, être soupçonneux ; *chico-tla-tatia*, qui a le délire ; *chico-tlatoa*, délier ; *chic-ùei* = + 3, huit ; *chica-ce-uei*, id ; *chi) chico*, d'un côté à l'autre ; *(chi) chic-ùei*, de huit en huit ; *(chi) chiqueca*, de six en six ; *chica-ia*, avantager.

chil-chotl, *chilli*, piment.

chil-hùia, mettre du piment ; *chil-namaca*, marchand d'épices ; *chil-namaco-yau*, épicerie ; *chil-tequi*, cueillir le piment.

chinalli, bouclier, guerre.

chinal-cal-tia, s'armer du bouclier.

chinoa, brûler les moissons.

chinal-hùia, id. ; *china-mitl*, cloison, faubourg ; *chinan-calli*, jardin.

chipaùa, se clarifier.

chipac-tic, propre, pur ; *chipaùaca-nemi*, vivre honnêtement ; *chipa-ca-yotl*, gentillesse ; *chipa-liz-tli*, pureté ; *chipilotl*, cristal fin ; *chipi-ni*, tomber goutte à goutte.

cipiùi (voir *chipaùa*), tomber goutte à goutte ; *(chi) chipac-tli*, goutte, pluie.

chipuli (voir *chipaùa*) coquillage.

chipeliùia (voir *chipaùa*) écrouter une plaie, *chipeliùi-liz-tli*, id. ; *(chi) chipeliuh-qui*, blessé.

chiqua-li, dattes.

chiqua-tli, hibou.

chiquilich-tli, cigale.

chiqui, gratter, raper ; *(chi) chiqua*, se frotter ; *(chi) chiquili-tzatzi*, cris de douleur ; *(chi) chiquiliùi*, s'épaissir *(chi) chiquilli*, flèche.

chiquimolini, chardonneret.

chiqùiùitl, le panier.

chito-ni, sauter.

chiconi-ti-quipa, bondir ; *chiten-colia*, boîter ; *chitecoloa*, courber, plier ; *chitto-liùi*, se courber.

chitecùi-ni, s'allumer.

chiùa, se tourmenter, — arriver, advenir, — se faire — engendrer, créer.

ùal-ni-c-chiùa, je le fais bien ; *ma-ti-c-chiuh*, prends garde de le faire ; *a-tle-qui-chiùa*, rien il fait ; *in itla-qui-chiùa*, celui qui fait ; *ni-tla-tla-chiùa*, je fais souvent.

chiùa-lyetica, se vanter de ce qu'on n'a pas fait ; *chiùaliz-tli*, facilité ; *chiùallani*, forcer à faire, désirer de faire ; *chiùa-lo-yan*, lieu, saison ; *chiù-al-tia*, s'adonner à ; *chiu-*

alti-lia, faire exécuter ; *chiùh-ti-ca*, être occupé de ; *chiuh-ti-nemi*, s'habituer à ; *chuilia*, créer.

chichiua, se parer, se faire beau ; *(chi) chiuh-ca-yotl*, garniture ; *(chi) chiùi-lia*, tendre les pièges, trahir.

choca (voir *choquilia*), pleurer, mugir.

choca-ni, pleurer ; *choca-toc*, pleurer étant couché ; *choc-tia*, faire pleurer.

chochol, rustre.

choloa, *chochon*, id. ; *chocholo-qui*, insensé ; *chocholo-liz-tli*, fou, extravagant ; *chocholol-tia*, faire sauter ; *chol-hùia*, sauter un ruisseau ; *choloa*, fuir, courir *(ocholo i-yollo*, offrir son cœur) ; *i-pan ni-cholo*, je foule ; *macama tepan ti-cholo*, ne fuis pas avec ; *nou-choloa*, se mettre à nager ; *cholo-ani*, fugitif ; *chol-liz-li*, faute ; *chocholli*, pied de cerf ; *chochol-tia*, s'enfuir ; *cholo-qui*, fuyard.

chontalli, étranger.

chopila, grillon.

chopilotl, cristal.

chopinia, piquer (serpent).

choqui-lia (révér. de *choca*), pleurer.

choqui-lo-ni, digne de pleurs ; *choqui-ço*, triste ; *choqui-ça-tla-aùa*, s'évanouir, se lamenter ; *choquiz-cuicatl*, chant triste.

E

e, indice du vocatif.

ecatl et *(e) ecatl*, le vent.

eca-ceuaz-tli, éventail ; *eca-coa-yo*, trombe ; *eca-coatl*, id ; *eca-mala catl*, tourbillon ; *eca-peyac-tli*, air, brise ; *eca-pcùia*, chasser les mouches ; *eca-pitzac-tli*, air léger ;

eca-quetza, jeter au vent, vanner ; *eca-toco*, être poussé par le vent ; *eca-tzaqua*, abriter ; *eca-ùatza*, faire sécher.

(e) ecaù-ilo, essuyer un coup de vent ; *(e) eca*, souffler ; *(e) eca-yo*, orageux ; *(e) eca-peyac-tli*, air doux ; *(e) eca-poliùi*, disperser.

ecaù-illotl, (voir le précédent), ombre.

eca-ùia, s'abriter ; *ecaùi-lio*, se mettre à l'ombre ; *ecaùh-yo*, protection ; *ecaù-hyotl*, l'ombre.

ece, cependant.

eco, arriver.

eço-tl, *ez-tli*, le sang.

ez-coco-tli, veine ; *ez-huaca-tecatl*, général en chef, *ez-yoa*, se couvrir de sang ; *ez-molomi*, perdre le sang ; *ez-pipica*, id. ; *eça-yotl*, la veine ; *ez-quich-tia*, faire cailler le sang ; *ez-tetl*, qui arrête le sang ; *eço*, sanglant ; *eço-tia*, ensanglanter ; *ez-quiça*, avoir les menstrues ; *ez-ùia*, se couvrir de sang.

ecuxoa, éternuer.

ey, trois ; *ei-lhuitl*, trois jours ; *ey ùalli*, trois nuits ; *e-pantli*, trois rangées ; *e-tlamantli*, trois choses ; *e-poalli*, soixante ; *e-tetl*, trois ; *e-xiùitl*, trois ans.

elli (el-tli), foie, poitrine, estomac, être diligent, actif.

el-aqui, être affligé ; *el-chiquiùitl*, estomac, poitrine ; *el-(ci) ciùi*, soupirer ; *el-(ci) ciùtca*, estomac des oiseaux ; *el-cima*, s'étouffer ; *el-cocoyan-tli*, creux de l'estomac ; *el-comalli*, rate ; *el-ilpia*, se couvrir la poitrine ; *el-laquaùa*, s'efforcer ; *el-latzihùia*, haïr beaucoup ; *ellel-li*, chagrin ; *ellel-machi-tia*, irriter ; *elle-loa*, chagrin ; *ellel-quix-tia*, se récrier ; *ellel-tia*, se repentir ; *el-lotl*, activité ; *el-pantla-tia*, faire de la peine ; *el-pantli*, estomac, poitrine ; *el-*

puntli-tla, souffrir de la poitrine ; *el-patzoa*, briser les côtes ; *el-petlaùa*, se découvrir ; *el-quaùh-yotl*, l'anneau ; *el-tapach-tli*, le foie ; *el-temi*, souffrir de l'estomac ; *el-tepinia*, se frapper la poitrine ; *el-tepiz-tli*, estomac des oiseaux ; *el-ti*, être soigneux ; *elti-liz-tli*, soin ; *el-tzac-cotl*, intestins ; *el-tzon-yotl*, poils de la poitrine ; *el-tzat-zalli*, jabot ; *elele-uia*, se plaindre ; *el-(mi) miqui*, bègue ; *el-tepitla*, bégayer ; *el-tzotza-qui*, bègue ; *el-i*, être soigneux ; *el-tia*, contraindre ; *el-temi*, trop maigre ; *el-ten-qui*, replet.

elemicqui, labourer.

elemicqui, labourer ; *elimiquia*, charrue.

eleùia, désirer ardemment ; *eleùi-lo-ni*, désirable.

elin-coa, manger trop.

elotl, épi de maïs.

etl, *exotl*, fève.

e-milli, champ de fèves ; *e-patzac-tli*, lentilles ; *e-paùac-tli*, fève cuite ; *e-tequi*, cueillir des fèves ; *e-tla*, champ de fèves ; *e-tla-ça*, semer des fèves ; *e (ùi) ùitla*, arracher des fèves.

epatl, petit renard.

ep-tli, coquillage, *ep-yolla-tli*, nacre.

etic, lourd.

etica iùi-tica, devenir lourd ; *eti-lia*, être lourd ; *etia*, être lourd.

eùa, se lever, fuir, porter — avoir la force, le courage de, — chanter — lever, se lever.

te-pal m-eùa, secourir quelqu'un ; *aoc m-eùa*, il ne peut pas encore ; *amo ni-c-eùa*, je n'ai pas la force de prendre ; *te-ix-pampa n-eùa*, je fuis quelqu'un ; *ni-no-quetz-t-eùa*,

je me lève vite ; *qu-ito-t-cùa-c*, il a dit en s'en allant ; *a-tle on-cùa*, il est pauvre ; *ùel-on-cùa*, il arrive à propos.

cùa-c, parti, sorti ; *cù-a-liz-tli*, action de partir ; *te-ix-co cùa-liz-tli*, impolitesse ; *cùal-ti*, qui fait éviter ; *cùal-tia*, fuir ; *cùa-ni*, parti ; *cùa-ti-ca*, être assis ; *cùa-ti-nemi*, vivre dans l'abondance ; *cùa-ti-quetza*, se dresser ; *cùa-z-nequi*, s'envoler ; *cuh-qui*, parti ; *cuh-t-cùa*, aller vite ; *cùa-ca-yotl*, ce qu'on enlève, ordures ; *cùi-tia*, s'efforcer, animer.

cùa (tl), le cuir.

cùa-yotl, peau, écorce ; *cùa-yo-tlaca*, peler ; *cùa-camatl*, courroie ; *cùa-namaco-yan*, la mégisserie ; *cùaque-mitl*, vêtement de peau ; *cùatla-pitza*, jouer de la musette ; *cùa-tla-àaùantli*, cuir corroyé ; *cùa-ùana*, tanner ; *cùaùtz-qui*, mégissier ; *cùa-cùe-tzotzona*, jouer du tambour.

cùia, mendier.

cue-tia, s'efforcer, amener

e-z-apan (voir *ez-tli*), vivier dans l'intérieur du temple de Mexico (teint du sang des prêtres qui s'y baignent).

II

Hicox, figue.

I

i, son, sa, de lui.

i, boire.

i, ia (rév. *ilia*), convenir, aller bien.

ùel ùopan i in-mo-tilma, ton habit va bien.

yaca-tl, nez, pointe.

yaca-celica-yotl, cartilage des narines ; *yaca-cen-tli*,

canard : *yaca-chicol-tic*, recourbé du bout ; *yaca-chiqui*, affiler ; *yac-achto*, le premier ; *yaca-(co) cotono*, couper le nez ; *yaca-coton-ca*, crasse ; *yaca-coto-ni*, s'épointer ; *yaca-cuitla*, morve ; *yaca-meca-yotl*, muselière ; *yaca-na*, conduire, gouverner ; *yaca-tiuh*, guide ; *yaca-ololi-tic*, camus ; *yaca-pan-ne-mac-tli*, droit d'aînesse ; *yaca-pan tli*, aîné ; *yaca-quiquin*, meilleur ; *yaca-tia*, arriver, survenir ; *yaca-tolli*, morve ; *yaca-totona*, charançon ; *y-ca-ttiuh*, aller devant ; *yaca-tto*, premier, *yaca-tzap-tic*, pointu ; *yaca-ùitz-tic*, aigu ; *yaca-xiùitl*, turquoise.

(ya) yaca-ni, guider ; *yaqui*, pointu.

yacalhùia, mettre à l'ombre.

yayac-tic, brun.

yayo-ca (voir *aùa*), fugitif.

yalhua, hier.

yamania, être calme, doux.

yamac-tic, tendre ; *yamanca-cuitatl*, chant doux ; *yaman-ca*, être doux à boire ; *yamanca-yotl*, douceur ; *yamani-liz-tli*, meilleur ; *yaman-iltia*, faire du bien ; *yaman-qui*, tendre ; *yamaz-tia*, s'adoucir ; *(ya) yamaz-tic*, mou, souple.

yan, le lieu.

te-pillo-yan, lieu de pendaison ; *tlaxcal-chiùa-lo-yan*, boulangerie ; *cochiùa-yan*, destin.

yana, se mettre à l'abri.

yancuic, nouveau.

yancui-catl, premier né ; *yancui-lia*, se renouveler.

yao-tl, ennemi, *no-yauh*, mon ennemi.

yao-calli, navire de guerre ; *yao-ana*, faire prisonnier ; *yao-calli*, forteresse ; *yao-(chi) chiua*, armer ; *yao-chiùa*, faire la guerre ; *yao-imati*, id. ; *yao-yotl*, guerre ; *yao-*

itacatl, munitions ; *yao-mana*, déclarer la guerre ; *yao-nemach-tli*, ruses de guerre ; *yao-quiz-ca-yacan-qui*, capitaine ; *yao-quiz-qui*, soldat ; *yao-tachcanh*, capitaine ; *yao-teqùiūa*, id. ; *yao-tin*, contester ; *yao-tla*, combattre ; *yao-tlalli*, champ de bataille ; *ya-tlatia*, se défendre ; *yao-tlatolli*, convocation ; *yao-tzatzi-liztli*, id. ; (*ye*) *yao-tla*, escarmouche.

yapalli, noir.

yapal-tia, noircir ; (*yo*) *yopalēna-liz-tli*, tacher, meurtrissures.

yaùaliùi, s'arrondir.

yaùalhuia, faire le tour de ; *yaùaliuhco-yotl*, faulx sphérique ; *yaùalooc*, s'entortiller ; *yaùah-tequi*, couper autour ; *yaūal-tic*, rond ; (*ya*) *yaúloa*, cerner.

yaùh, aller, partir.

ti-ùi, nous allons ; *an ùi*, vous allez ; *achto n-iaùh*, je marche le premier ; *i-pan n-iaùh*, je réussis ; *ùal i-pan -yaùh*, il réussit ; *te-pan ni-iaùh*, je suis adultère ; *ya-z-néqui*, vouloir partir ; *ya-ti-ca*, être allant.

ya-ni, pèlerin, voyageur ; *ya-liz-tli*, départ ; *ya-qui*, parti, souffrant ; (*ya*) *yaca-tzin-tli*, faible ; (*ya*) *ya-tiùh*, se promener ; (*ya*) *ya-ti-nemi*, id. ; *ya-tiani*, compagnon.

ic, où.

ic, avec, vers, dans.

aya ic, Mexico, il est allé à Mexico.

ic, *ic amo*, pour cela, puisque.

çan ic, souvent ; *çan ic ni-nemi*, j'ai pour habitude.

ic ayamo, avant que.

ica, quelquefois.

içа, s'éveiller.

ica-ti-ca, id. ; *ica-t-cùa*, s'éveiller ; *ica-toc*, être éveillé, *ica-naca*, résonner ; *ixi-tia*, éveiller ; *ix-tilia*, id.

icac, être debout.

t-ica-que, nous sommes debout ; *ica-tiùh*, marcher, accompagner ; *ica-tia-ni*, compagnon ; *ihica-tiùh*, aller devant.

icayau p. *in-cayau*, (voir *icac* et *ca*), esclave.

icali, guerroyer.

i-campa, (voir *campa*), derrière ; *icun-itoa*, médire.

içaùaca (voir *cuica*), être enroué ; *ica-caùaca*, gazouiller.

içaùa-tl, tache au visage *içaçaùatl*, id.

icaúh-tli, frère cadet.

içaùca, s'étonner.

icça, s'accoupler.

iccen (*ic*+*cen*), finalement, pour toujours.

icce-mayan, toujours.

icçolt, palmier.

icelia, conseiller.

ice-qui, faire rôtir.

iceùia, faire honte.

ich-tli et *ich-catl*, fil, filasse ; *ich-cueitl*, jupe ; *ich-mecatl*, corde.

ichcatl, brebis, laine, coton.

ichca-pia, garder les brebis ; *ichca-teùh-tic*, flocon de laine ; *ichca-tomi-tl*, laine.

ichiqui (*de chiqui*), gratter, se gratter *tichichiqui*, raboter, se raser ; *i-chichiùa*, id. ; *i-chiùa*, id. orner le visage ; *i-chiqui*, se frotter.

ichpeliùi-liz-tli (voir *chipeliùiliztli*), blessure.

ichpo-catl, jeune fille.

ichpoch-tli, *ichpoch-yotl*, virginité ; *ichpoca-conetl*, aîné; *ichpoch-tilia*, rajeunir.

ichpoli, laïteron.

ichtaca, en secret.

ichtaca-mecatl, amante ; *ichtaca-pilli*, bâtard; *ichtaca-mic-tia*, tuer en secret; *ichtaca-quixtia*, aider à fuir ; *ichtaca-tla-caqui*, épier ; *ichtaca-tla-chiani*, espion; *ichtaca-tla-cuilo*, faux écrivain ; *achtaco-tla-qua*, manger en cachette ; *ichtaca-catzin*, qui entre furtivement ; *ichtecoc-ni*. qu'on peut voler; *ichtec-tli*, volé; *ichte-qui*, dérober ; *ichtequi-liz-tli*, un vol.

ici, ici.

icipa, au matin.

iciùi, se presser; *ici-ca*, haleter; *iciuh-qui*, accéléré.

iciùi-tia, id. ; *iciûhca-yotl*, activité; *iciuhca*, vite ; *ixili*, piquer.

iciuh, demain.

icno-tl, orphelin, pupille, pauvre, et *icnoa*, humain.

icne-lia, se faire du bien ; *icnelil-mati*, être reconnaissant ; *icniuh-yotl*, amitié ; *icniuh-tli*, ami ; *icnoa-ca-yotl*, compassion ; *icno-yo*, compatissant ; *icnoa-ciùatl*, veuve: *icno-yo*, compatissant ; *icno-yollo*, bénin ; *icno-yotl*, miséricorde ; *icno-itoa*, mendier ; *icno-itta*, s'apitoyer ; *icno-mati*, s'humilier ; *icno-pil-calli*, hôpital ; *icno-pil-hùia*, être utilisé ; *icno-pil-laùeliloc*, ingrat ; *icnopilli*, orphelin ; *icno-teca*, s'humilier ; *icnoti*, devenir pauvre :

icno-tla-mati, s'attrister; *icno-tlatoa*, supplier; *icno*, *iuca*, vivre avec peine; *(i) icno-pilti-ni*, heureux.

icoyo-ca, faire du bruit; *icoyo-quiz-tli*, bruit.

içoliàh-qui (*colli*), usé; *içol-tic*, id.; *içoliùi*, vieillir.

i-copi (*ix-tli*), fermer les yeux.

i-copi-lhuia, cligner; *i-co-toca*, ronfler.

icol-tia, convoiter; *(i) icoltia*, tyranniser.

i-çoloa (*çoloa*), s'abaisser.

içotla, vomir.

icpac, sur.

icpac-xochitl, couronne de fleurs.

icpa-tl (voir *ich-tli*), fil.

icpa-yo-tia, enfiler une aiguille; *icpa-(te) teca*, ourdir; *icpa-tetl*, peloton de fil; *ic-pa-tla-mulin-tli*, cordon; *icpa-tla-ùi-lo-ni*, mèche de lampe.

icpalli, siège à dossier, protecteur, père.

icpitica-ton-tli, bagatelle.

icpi-tl, ver luisant.

ictlecatl, faucon.

icuci, mûrir; *icucic*, mûr; *icuxi-liz-tli*, maturité.

i-cuep-ca (*cuepa*), au rebours.

icuia, s'entortiller.

i-cuilo-toc (*cuila*), être écrit.

icui-tl, *ian-tli*, sœur ou jeune frère (dit la femme); *n-icuh*, mon jeune frère: *te-icùa*, la jeune sœur.

ixi-tl, pied; *mo-xi*, ton pied; *ce-cem-ixchitl*, chaque pied.

icxe, qui a des pieds ; *icxi-ana*, se presser ; *icxi-ce-poa*, avoir le pied engourdi ; *icxi-coaciùiz-tli*, goutte aux pieds ; *icxi-coloa*, faire la révérence ; *icxi-cotlaco-ti-nemi*, être boiteux ; *icxi-cuz-tic*, qui a les pieds jaunes ; *icxi-ichiqui*, traîner les pieds ; *icxi-ilpia*, lier les pieds ; *icxi-(yo) yomaca*, batteur de pavés ; *icxi-lia*, se fier à quelqu'un ; *icxi-machi-yotl*, vestige ; *icxi-matiloa*, écraser ; *icxi-matoca*, tâtonner ; *icxi-mecatl*, entrave ; *icxi-mecaùia*, prendre au lacet ; *icxi-(mi) mic-tia*, empêcher, arrêter ; *icxi-miqui*, fainéant ; *icxi-nenemi*, cheminer ; *icxi-o-tli*, sentier ; *icxi-paca*, se laver les pieds ; *icxi-pania*, tâtonner ; *icxi-pano*, aller à gué ; *icxi-panùia*, aller à pied ; *icxi-pec-tia*, mettre sous ses pieds ; *icxi-(pe)-peh-tli*, semelle ; *icxi-petlal-li*, trace ; *icxi-petlaùh-ti-nemi*, marcher les pieds nus ; *icxi-poliùi*, vivre en étourdi ; *icxi-popo*, se laver les pieds ; *icxi-quauhti-lia*, trotter ; *icxi-quequeza*, écraser ; *icxi-tlaquachi-lia*, donner un croc en jambe ; *icxi-tle-totoni-lia*, brûler les pieds ; *icxi-toca*, suivre la piste, s'examiner, corriger, s'informer ; *icxi-ton-tli*, petit pied ; *icxi-totoca*, marcher vite ; *icxi-ùia*, marcher ; *icxi-xiotl*, cou de pied ; *icxi-xoxalli*, engelure.

icxo-tl, le palmier.

ic-xotla, (*ixitl-xotle*), mépriser.

ye, déjà, ainsi.

ye-macuilli, il y a cinq jours ; *ye achi quentel*, un peu mieux ; *ye axcan*, maintenant ; *ye ici*, voilà déjà ; *ye ic onoc in tlaxtlaù illi*, la paie est prête ; *ye ic qualli*, comme c'est bon ; *ye ic onya*, il y a longtemps ; *ye ic oppa*, c'est la deuxième fois.

yece mochiqua, mais toujours, *ye*, cependant, mais.

yecaùi, (*ye-caua*), voir *yecoa*, se terminer.

yecaùh-qui, achevé ; *yecoa*, achever, conclure, avoir du rapport sexuels, goûter, éprouver, faire la guerre ; *ye-cen*, enfin ; *yecen tetl*, pour toujours ; (*ye*) *yecaùhqui*, terminé ; (*ye*) *yecana-yotl*, perfection ; (*ye*) *yecaui*, essayer.

yecoa, (même sens) avoir des rapports charnels, achever, conclure, goûter, éprouver, faire la guerre.

ti-c-yec-zin uitzal inchichicatl, tu éprouveras l'eau, le fiel, tu seras châtié ; *yauc ni-tla-yecoa*, combattre vigoureusement ; *a-oc n-o-c-on-yecoa*, je ne puis le souffrir.

(*ye*) *yecol-tia*, tenter de perdre conseil ; (*ye*) *yecoa*, faire des armes, essayer, goûter, examiner.

yec-tli, bon.

yec-atl, eau douce ; *yec-ca-cuica*, bien chanter ; *yec-aùhca-yotl*, perfection ; *yec-can*, lieu abrité, à propos ; *yec-can-tli*, côté droit ; *yec-caqui*, approuver, *yec-chichiùa*, se parer ; *yec-chiùa*, arranger ; *yec-yo-ti-ca*, avec bonté ; *yec-yo-tl*, bonté ; *yec-mai-tl*, main droite ; *yec-meca-yo-tl*, gentillesse ; *yec-nemi-lia*, homme sage ; *yec-nequi*, feindre d'être bon ; *yec-temeua*, se vanter, vanter ; *yec-neua-lo-ni*, digne de louange ; *yec-ti*, se faire bon ; *yec-ti-lia*, justifier ; *yec-ti-liz-tli*, bonté ; *yec-ti-ùani*, id. ; *yectiloca*, crasse ; *yec-tlalli*, bonne terre ; *yec-tolli*, parole douce ; *yec-toca*, feindre d'être bon ; *yec-quetza*, se parer ; *yec-tenoua*, se vanter ; *yec-neùa-lo-ni*, digne de louange ; *yec-ti*, se faire bon ; *yec-ti-lia*, justifier ;

(*ye*) *yec-(chi) chiua*, se vêtir avec soin ; *yequ-itoa*, se vanter ; *yequ-itta*, être content de soi ; *yequ-alla-ni*, désirer.

yecen, enfin. *yecen-tetl*, autrement.

ye, trois.

ye-tetl, id. ; *ye-ci*, de trois en trois ; *yei-pilli*, soixante ; *ye-pan-tli*, trois rangées ; *ye-xiùi-tl*, trois ans.

yehica, parce que, *yehi*, ce.

yehuatl, lui, *ye-ye*, lui-même.

yel et *ye-liz-tli* (voir *el*, *elli*), état, nature.

çan nen ye-liz-tli, oisiveté ; *tenoc-yeliz-tli*, action d'accompagner ; *yeliz-ti-ca*, en agissant ; *ye-lo-ayan*, lieu habité ; *ye-loa-tiuh*, se mettre à ; *yel-tia*, se mettre à fuir ; *yel-lotl*, diligence, désir ; *ye-ni*, celui qui se trouve ; *çan nen-yen*, inutile ; *ye-tia-ni*, qui voyage ; *ye-tia*, être bien ; *ye-tiùh*, voyager ; *yetz-tia*, faire être.

yep-pa, auparavant.

yep-yollo-tli p. *ep-yollo-tli* (voir *ep*), perle, bijou.

yequene, plus, aussi, enfin.

quen yequene, combien plus ; *ça yequene*, est-ce possible?

yequ-itoa pl. *yec-tli-itoa* voir *yectli*, se vanter.

yequ-itta, être content de soi ; *yequalla-ni*, désirer.

ye-tl, parfum ; *no-yeùh*, mon parfum.

yeùa (voir *eùa*), mendier, attraper.

yeùa-ti, être énergique.

yeùati-liz-tli, vigueur ; *yeùa-c*, rapide ; *yeùa-ca-itta*, faire attention ; *yeùa-ilhùia*, id. ; *yeùa-itoa*, se vanter ; *yaeùa-itta*, estimer ; *yeùa-ni*, qui combat ; *yeùa-toca*, s'estimer beaucoup ; *yeùal-tia*, poursuivre.

yexi, péter.

ihio-tl, *ihiyo-tl*, souffle, haleine, respiration, air, salive, écume, mousse.

ihio-tzaqua, étouffer ; *ihioùia*, souffrir, endurer ; *ihio-tia*, respirer ; *ihia*, se fâcher, haïr, être dégoûté ; *ihio caùa*, perdre haleine ; *ihio-cui-tia*, réconforter ; *ihio-quiça*, respirer.

(*i*) *ihio-caùa-liz-tli*, défaillance.

ihitoa, se mettre en gage.

iya, puer.

iyana, se mettre à l'abri ; *iyani-lia*, cacher pour soi.

iyaùia, s'offrir en sacrifice.

iyaùalolo-yan, autour.

iicic (voir *ihiotl*), essoufflé.

iyo, seulement.

iyo-pa, une seule fois ; *iyo-ca*, séparément ; *iyo-lic*, peu à peu.

iyo-tia, briller.

ilaqui, couler à fond ; *ilac-tin*, submerger ; *il aca-tziùi*, se courber ; *ilacatzi-lhùia*, plier, rouler ; *ilauqui*, s'enfoncer.

ilama, vieille femme.

ilama-yotl, vieillesse ; *ila-mati*, vieillir ; *ilan-tli*, vieille.

il caùa, déméríter, s'oublier ; *ilcàuilia*, oublier ; *il caui-lia*, faire oublier.

il hùia (de itia, rév?), inventer, augmenter.

(*no-il huia in coco-liz-tli*, la maladie augmente), réfléchir, examiner, — se plaindre, — faire appel, — s'adresser à, dire à, — inviter, — accuser, — dire.

ilhuilia, dire une chose.

il hui-tl, fête, jour.

il huitl-pialli, jour d'obligation ; *ùel cem-ilhuitl*, tout le jour ; *ilhui-chiùa*, célébrer une fête.

ilhuica-tl (voir *ilhuitl*), le ciel.

ilhuica-atl, la mer (eau du ciel) ; *ilhuica-ma-itl*, lagune; *ilhuica-tla-mati-ni*, astrologue.

ilhuica, *ilhuiz*, beaucoup plus, surtout; *ilhuiccn-oàiti*, je deviens plus mauvais.

ilhuilli (voir *ilhuitl*), mérite, récompense.

ilhuil-ti, être digne.

iliùiça, superflu.

iliùiz, sans réflexion.

iliuiz-pil-ton-tli, bâtard ; *iliùiz ni-tlatoa*, je parle sans réflexion ; *iliùiz-meni-liz-tli*, vagabondage ; *iliùiz-nequi*, vouloir sans motif.

iloa, retourner ; *o-ilo-que*, ils retournèrent.

ilo-ti, revenir ; *il-ot-ca*, décroissance ; *iloah-tia*, reconduire, diminuer, amoindrir, reculer — évaluer différemment.

il-namiqui, se souvenir, penser ; *il nami-itia*, faire souvenir ; *il-namïco-ca*, le souvenir.

(i) ilot-ti-nemi, se promener.

il pia, se ceindre, s'attacher, s'appliquer à, lier, enfermer.

il pica-yotl, lien, serrure ; *ilpi-lia*, se lier.

(i) ilpic, noueux.

ilpitza, souffler sur.

il-tequi (*ilia* + *tequi*), avaler.

imacaci, craindre.

imacaxo-ni, digne de respect.

i-mati (voir *mati*), être prudent, être en convalescence.

i-mati-ni, habile ; *i-mat-ti-ca*, être inquiet ; *i-mat-ti-nemi*, se défier.

imax-tli, barbe ; *imax-pi*, se raser.

imiyaùayu-can, au sommet.

imman, c'est l'heure, le moment ; *immanin*, à cette heure ; *imma-çonel*, *immanel*, quoique ; *aocmo imman*, ce n'est pas le moment ; *ayamo imman*, ce n'est pas encore le moment ; *immanel*, quoique ; *immanin*, à telle heure ; *imman-yotl*, opportunité ; *imman-ti*, être le temps opportun ; *imotzla-ya*, le lendemain.

in, *im*, le.

in, ainsi.

in, lorsque ; *in o-aci-co*, lorsqu'il vint ; *in a-oc-tli*, lorsqu'il n'y a plus rien.

inaya, se cacher ; *inai-lia*, cacher.

inama, réclamer une dette ; questionner.

i-namic, égal, qui concorde.

inecùi, sentir, respirer.

ineùa, se tromper.

inic, de sorte que, dès que, quand.

inici, récemment.

inin, *inon*, ce.

inoc, pendant que ; *inoc-n-on-tla-qua*, pendant que je mange ; *ynoc yiun*, davantage ; *inoc ye nepa*, autrefois ; *inoc ceppa*, ce qui une fois ; *inoc tlaca*, pendant qu'il est jour ; *inoc qui-pan*, dans ce temps

intla, si.

intla-ca, si non ; *intla-ca-can*, si nulle part ; *intla-ca-ic*, si jamais ; *intla-can-tli* s'il n'y a rien ; *intla-nel*, bien que.

yoalli, *yuelli*, la nuit.

yolli-ticitl, médecin ; *yo-yoac*, chaque nuit ; *yoa-c*, pen-

dant la nuit ; *ce-yoal*, une nuit ; *yotl-tici-tl*, médecin de nuit ; *yotl-nepan-tli*, à minuit.

yocalt, *yoca-yotl*, propriété, héritage.

yoca-tia, s'approprier ; *yoca-ùa*, maître.

yocoya, s'offrir à faire — créer, — feindre, — inventer, fabriquer ; *yoco-ya-ni*, créateur ; *yoco-lia*, composer ; *(yo) yocoya*, industrieux.

yocox-cayo, doux.

yocox-ca-nemi, vivre doucement ; *yocox-qui*, bien.

(*yo*) *yomoca*, démanger.

yoli, vivre.

et *yollotl*, le cœur.

et *yoli*, naître.

(*yo*) *yoli*, vivre ; *yola-aùia*, se réjouir ; *yola-acti-ùetiz*, être triste ; *yola-cocùi*, être amoureux ; *yola-comana*, s'inquiéter ; *yol-atl*, boisson (eau-de-vie) ; *yol-aùial-tia*, réjouir ; *yol-ca-yotl*, limace, boue, crème ; *i-yolca*, sa bave ; *yol-can*, lieu de naissance ; *yol-catl*, ver, insecte ; *yol-ca-xipeùa*, écorcher vif ; *yol-ceùhca-yotl*, douceur ; *yol-ceùi*, s'apaiser ; *yol-chicaùa*, s'efforcer ; *yol-cocoa*, se repentir, avoir envie ; *yol-coco-le*, méchant ; *yol-cocol-tia*, se passionner ; *yol-çotlaùa-liz-tli*, épilepsie ; *yol-cui-tia*, se confesser ; *yol-cuepa*, changer d'avis ; *yol-eùa*, s'exciter ; *yol-hùei-liz-tli*, grandeur d'âme ; *yoli*, naître, vivre, éclore, brûler d'amour ; (*ye ni-yoli*, je suis convalescent ; *achi yolli*, un peu vivant ; *yoli amochitl*, vif argent) ; *yol-yamùia*, être ému ; *yoli-atl*, âme ; *yolic*, tranquille ; *yoli-çaùia*, scandaliser ; *yolic-niuh-tli*, ami du cœur ; *yoli-liço*, spirituel ; *yoli liz-a-meya-lli*, source de vie ; *yoli-liz-tli*, respectueux ; *yoli-tia*, donner la vie ; *yoli-tia-tl*, âme ; *yoli-tlacoa*, être affligé ; *yoli-tlac-*

tli, dégoût ; *yoli-ùani*, ce qui fait vivre ; *yoli-uhtla-mati*, être prudent ; *yoliz-mati*, id., *yoliztla-ma*, prudent ; *yolo-lalia*, se consoler ; *yollo*, habile ; *yollo-ca*, avec zèle ; *yollo-calli*, entrailles ; *yollo-chicaùa*, s'animer ; *yollo-co-coa*, faire de la peine ; *yollo-cocol-cuic*, cruel ; *yollo-cocol-li*, offense ; *yollo-cuepa*, pervertir ; *yollo-cuep-ca-yotl*, inconstance ; *yollo-icniùh-tli*, ami de cœur ; *yollo-ix-tli*, entrée de l'estomac ; *yollo-machi-liz-tli*, prudence ; *yollo-mati*, deviner les intentions ; *yollo-mati-qui*, prudent ; *yollo-mic-qui*, lourd, dur ; *yollo-(mi miqui-liz-tli*, mal de cœur ; *yollo-pachiùi-tia*, convaincre ; *yollo-pil-tic*, généreux ; *yollo-poço-ni*, se fâcher ; *yollo-poliùhca-yotl*, folie ; *yollo-poliùi*, se troubler ; *yollo-popaçaùa*, fâché ; *yollo-qui-mati-liz-tli*, attention ; *yollo-quimitl*, étourdi ; *yollo-quix-tia*, enlever la moëlle ; *yollo-teoùia*, inventer, certifier, *yollo-tepizti-liz-tli*, grandeur d'âme ; *yollo-tepuz-ti-liz-thi*, obstruction ; *yollo-teti*, persister ; *yollo-tia*, se montrer, briller ; *peso i-yollo*, fléau de balance ; *te-yollo-co-pa*, volontiers ; *a-tle-yollo*, lâche ; *yollo-tla-mati*, conjecturer ; *yollo-tla-pana*, être amoureux ; *yollo-tla-tlamia*, s'examiner ; *yollo-tla-ùelilo-ca-yotl*, folie ; *yollo-neùa-liz-tli*, douleur de cœur ; *yollo-ùapaùoc*, courageux ; *yollo-malaca-chiui*, extravaguer ; *yollo-maùh-tia*, craindre ; *yollo-maxil-tia*, réfléchir ; *yollo-melaùa*, se confesser ; *yol-micqui*, évanoui ; *yol-qui*, vivant ; *yol-quimil*, lourd d'esprit ; *yol-teoùia*, prédire ; *yol-tex-tli*, farine.

(*yo*) *yoli*, insecte, être vivant ; (*yo*) *yol-catl*, luette.

yomoni, se remuer.

yomo-tlan-ti, le côté ; (*yo*)*yomoc-tli*, les reins.

y-ouic-ixtin (voir *on-tetl*) tous les deux.

yotl, seul.

yopeùa, détacher, enlever.

yoùa (voir *yoalli*), faire nuit.

yoùalli, nuit ; *ùel yuh-cen-yaùal*, toute la nuit ; *youa-c*, de nuit ; *yuac no-te-itti-tia*, le fantôme ; *yoùa-nepan-tla*, minuit ; *youe-tecoloti*, hibou, *youalli-pia-liz-tli*, ronde de nuit ; *youa-n*, de nuit ; *yoùa-quia*, faire nuit.

i-pampa, pour cela.

i-pan, sur (voir *pan*), *ipan-ti*, atteindre le but.

ipan-tia, comprendre ; *ipan-ti-lia*, remonter ; *ipani*, personne à qui il sied ; *ipani-yotl*, moyenne ; *ipan-yotl*, opportunité.

ipan-oc, partout.

ipano-oc-ayo, universel.

ipeùh-can (voir *peùa-can*), au commencement.

ipilli, vingt (pour draps), couverture, papier.

ipotoc-tli, fumée.

ipotza, roter.

iquac, *iquin*, quand.

oc cenca iquac, précisément, alors.

iquani, s'écarter ; *iquani-lia*, s'éloigner ; *iquania*, id.

iquin, quand ?

iqui-ti, tisser ; *iqui-ti-ni*, tisserand.

itacatl, les vivres.

itoa, rév. *ita-lhuia*, parler, dire, être complaisant, se nommer, réciter, avoir réputation.

itaùh-ca-yo, illustre ; *itauh-ca-yotl*, honneur ; *itaùh-qui*, promis, consacré ; *itaù-i*, s'illustrer ; *it-co-ni*, vassal ;

itolli, dit, *ital-lani*, désirer la louange ; *itol-tilia*, avoir réputation ; *ito-ti-ca*, se raconter ; *itlani*, solliciter ; *ttla-nia*, mendier ; *itla-ùelil-tic*, infortuné ; *ilhùia*, inventer, augmenter.

ite-tl, le ventre.

ite (tzo) tzolli, bas-ventre ; *ite*, ventru ; *ite-tia*, rendre enceinte ; *ite-ti-nemi*, être enceinte ; *iteùa*, ventru ; *iti-coco-mo-qui-liz-tli*, coliques ; *iti-eùa-yotl*, flanc, filet de poisson ; *iti-titza*, diarrhée ; *it-exiùi*, hydropique.

i-tia (rév. de *i*), boire.

ithualli, cour.

ithua, voir.

iti, itia, aller bien, agréer ; *no-paniti ni-no-tilma*, mon habit me va bien.

itla, quelque chose ; *ano-ti-tla*, tu n'es rien.

itla-calhùia, endommager ; *itla-caùia*, être enceinte, empêcher, se corrompre.

ito-nia, suer ; *iton-alli*, la sueur.

ito-tia, danser.

it-qui, gouverner, porter à.

it-qui-ti, se former, s'amonceler ; *itqui-ti-nemi*, vivre, se porter, être entier, être vierge.

itta et itz (voir *ix-tli*), regarder.

n-on-te-itta, je vais visiter ; *i-pan-ni-qu-itta*, je vise ; *tla-xi-qu-itta*, regarde.

itta-liz-tli, la vue ; *itta-llani*, désirer être vu ; *ita-lli*, vue ; *itta-lo-ni*, visible ; *itta-ltia*, montrer ; *itta-tiuh*, aller voir ; *itti-lia*, estimer ; *itti-tia*, montrer, se montrer, se vanter, enseigner ; *itjo-ni*, visible ; *i-tzayana*, ouvrir les yeux.

(i) itta, regarder ; *(i) itz-qui*, diligent ; *(i) ixtia*, s'éveiller.

itz-ti-ùitz, le levant ; *itz-ti-ca*, être éveillé, levé, regarder, vivre avec, être près de ; *itz-ti-mo-tlalia*, regarde ; *itz-ti-nemi*, être attentif ; *itz-tiùh*, chercher ; *itz-toa*, veiller ; *itz-til-tia*, guider ; *itz-tihti-ca*, être près de ; *itz-tzoca*, avoir la figure sale ; *itz-tiuh*, aller voir, regarder, chercher ; *itz-tani*, celui qui cherche.

itz-tic, froid.

itz-calaha-tic, froid ; *itz-capa-tic*, très froid ; *itz-tetl*, obsidienne (pierre froide) ; *itz-quauh-tli*, aigle noir ; *itz-po-polhùia*, qui annonce l'avenir ; *itz-tilia*, se refroidir.

itzcalli, côté, flanc.

itz callo, de travers, qui a une cime ; *itz-canoloc*, couché de travers ; *itz callotl*, branche, feuillage, cime.

itzel-tic, petit.

itzi-necan, au début ; *itz-cuin-tli*, chien ; *itz-cuin-cone-tl*, petit chien ; *itz-cuin-tequa-ni*, lévrier.

itzmolini, naître, pousser, germer, être sage.

itzmolin-can, bouton d'arbre.

itzomia, se moucher.

itzol-tilia, hacher.

itzoma, corde, *itzon-qui*, qui coud.

itztapalli, dalle ; *itztepal-teùc*, qui a de grosses lèvres.

itz-teùa, p. *ùitz-t-cùa*, aller, partir.

i-(tzo) tzoliuhca-cùi, écrèmer.

yùa, envoyer, conduire.

yùan, et.

y-ùa-ni, (voir *i*), buvable.

iùeli (voir *ùeli*), puissant.

iùetzi-an (voir *ùetzi-tian*, à propos, utilement.

yuhqui, ainsi, tel, semblable.

yùhqui-yotl, forme ; *yuhquimma*, ainsi, à peu près ; *yuhquiz*, naturel ; *yih-ti*, être ainsi d'abord ; *yuh-ca-tlamati*, s'étonner.

yuhca, désert, vide.

yuhca-tlan, lieu désert ; *yuhca-catl*, indigent ; *yuhca tla-yotl*, vide ; *yuhti-caua*, vider ; *yuiqu-eùh-qui*, dégoûté.

yùi, ainsi.

yùi'an, doucement ; *yùian-yo*, sage.

yùitl, *yùi-yotl*, duvet.

yùi-yotl, plume ; *yùiyoa*, être couvert de plumes ; *ni-iùiùh*, ma plume.

iùin-ti, être ivre.

iùiùi, par force, à peine.

yxachi, beaucoup.

ixachi-tl., id., *ixachi-ca-tlan*, abîme.

ix-aci, p. *ixachi+aci*, approcher, atteindre.

ixpox caùh-qui, moisi.

y-xaliuh-qui, embrouillé ; *ixaliùi-liz-tli*, mélange.

ixca, faire cuire sous la cendre.

ixaxi-lia, (*ixaci*, comprendre ; *ixaxi-liz-tli*, intelligence.

ixca-moleùac, qui commence à mûrir.

ixconoa, égrener.

ixica, suinter.

ixicac, distillé ; *ixitza*, distiller.

ixili, piquer.

ixi-tia (iça) éveiller ; *ixi-ti-lia*, éveiller.

ixpaùia, se plaindre.

ix-poùi, (ix-tli), se faner.

ixpox caùh-qui, rance, moisi.

ixqùia, (voir *ixca*) se faire cuire quelque chose.

ixquich, tout.

amo-cenca-ixquich, non entier; *oc cepa-ixquich*, autant; *amo-ixquich*, moins; *ye ixquich*, assez ; *ùel ixquich*, parfait; *ixquich-can*, jusque-là; *ixquich-caùitl*, jusqu'à présent.

ixquiùi, s'attacher.

ixtama-chiùilia, donner une mesure.

*ixtla-pal(*voir *ixt-li)*, en travers, de côté.

ixtla-pal-tlaça, se coucher de côté ; *ixtla-pal-tic*, hardi; *ixtlapach-mana*, transvaser.

ixtlaùa, s'acquitter.

ixtlaùi, s'accomplir ; *ixtlaùia*, se contenter.

ixtlaùatl, plaine ; *ixtlaùa-ca*, lieu désert.

ixquai-tl (se rattache à *ix-tli*, l'œil et *qua-itl*, tête, le front).

ixqua-cacalac-catl, crâne ; *ixqua-chùia*, embellir ; *ixqua-coyo-nia*, jeter une pierre au front ; *ixqua-eticiùi*, avoir mal à la tête ; *ixqua-mulli*, sourcil ; *ixqua-patlaùac*, quia le front large ; *ixqua-peùa*, déchoir ; *ixqua-ppol*, effronté ; *ixqua-qua*, se quereller ; *ixqua-tolli*, paupière ; *ixqua-tzon-tli*, toupet ; *ixquaùh-ti*, être effronté ; *ix-quaùhuic*, s'opposer; *ixqua-xipez-tli*, le sommet de la tête; *ixquem-palli*, paupière.

ix-tli (signifie aussi en composition : la surface, l'extérieur), l'œil, le visage, nœud de roseau, bouton de mire, messager.

ix-a-yotl,larmes ; *ixa-matiloa*,enduire ; *ix-a-maùia*, envelopper ; *ix-ami*, rechercher les femmes ; *ix-amia*, se laver le visage ; *ix-amochiùla*, étamer ; *ix-apa-chiuh-qui*, aveugle ; *ix-aquia*, coudre ; *ix-aùia*, crépir ; *ix-(ça)çaùatl*, boutons au visage ; *ix-çallotl*, orbite ; *ix-capania*, donner un soufflet ; *ix-caùa*, négliger ; *ix-caùia*, faire une chose seul, profiter seul, absorber ; *ix-caxiùi*, perdre un œil ; *ix-caxoa*, crever un œil : *ix-(ce) cepoa*, être effronté ; *ix-ceùia*, faire honte ; *ix-chichiliùi liz-tli*, ophthalmie ; *ix-chichiqui*, effacer ; *ix-cocoa*, déprécier ; *ix-cocoya*, ophthalmie ; *ixco-yan*, personnel ; *ixco-yan-tia*, s'approprier ; *ixco-leùa*, séparer ; *ixco-maca*, confesser ; *ix-comol-tic*,triste ; *ixco-pilhùia*, éloigner ; *ix-(cue)cuecchoa*, consentir par signes ; *ix-(cuc) cuech-tic*, coagulé ; *te-ix-cùeyan-ca*, en un clin d'œil ; *ix-cueyo-nia*, cligner ; *ix-cuethuia*, se fâcher ; *ix-cuepa*, s'égarer, séduire ; *ix-cuepoc-tic*, louche ; *ix-(cui) cuiloa*, salir le visage ; *ix-cui-tia*, prendre exemple ; *ix-cuitla*, chassieux ; *ix-cuilchilli*, larmier ; *ixc*, qui a une bonne vue ; *ix-eùa*, remplir un rôle ; *ix-yama-nia*, pâlir ; *ix-icuxi-liz-tli*, tache au visage ; *ix-yec-tia*, aplanir ; *ix-(ye)yacoa*, agir avec modération ; *ixi-macho-ca*, signalement ; *ixi-mach-tia*, se faire connaître ; *ixi-mati*, être prudent ; *ixy-opeùa*, décoller ; *ix- (yo) yomocti-liz-tli*, les gestes ; *ix-iptal*, délégué ; *ix-iplati*, représenter ; *ix-iti-lia*, éveiller ; *ix-itta*, accueilli ; *ix-itia*, éveiller ; *ix-machtia*, faire savoir ; *ix-malhùia*, estimer ; *ix-mama-tiloa*, flatter ; *ix-malaca-chiùi*, aller autour, chanceler ; *ix-mani*, uni, égal ; *ix-mani-lia*, reprocher ; *ix-ma-pil-tepil-yecoa*, se moquer ; *ix-matiloa*, frotter le visage ; *ix-maùh-tia*, avoir le vertige, déprécier ; *ix-maùiço*, il-

lustre ; *ix-maùi-lia*, craindre ; *ix-mic-tia*, éblouir ; *ix-mina*, percer le visage avec une flèche ; *ix-molo-nia*, piocher ; *ix-motla*, lancer à la figure ; *ix-mo-quetza*, être prudent ; *ix-naca*, qui à mal aux yeux ; *ix-namic-tia*, discuter, attaquer, superposer ; *ix-nami-quitz-li*, discutable ; *ix-naù-tia*, se résoudre ; *ix-neci*, paraître ; *ix-necùil*, louche ; *ix-neloa*, dispersé ; *ix-nenetl*, prunelle de l'œil ; *ix-nempeùa*, quereller ; *ix-nene-pil-huia*, lécher ; *ix-neneùi-lia*, ressembler ; *ix-nepanoa*, rencontrer ; *ix-nexa-pan*, en vain ; *ix-nex-tia*, amasser ; *ix-neztica*, être notoire ; *ix-nopal-quiça*, être effronté ; *ix-notza*, appeler d'un signe ; *ix-ocuillo*, visage ; *ix-ololoa*, écrémer ; *ix-omul-tic*, taciturne ; *i-(xo)-xoc-tic*, aux yeux bleus ; *ix-panca*, habile ; *ix-mochipanca*, très habile ; *ix-pania*, être hypocrite ; *ix-pan-ti*, arriver de son temps ; *ix-pan-tia*, déclarer ; *ix-pa-tia*, guérir, soigner ; *ix-patzac*, louche ; *ix-patzaùh-qui*, borgne ; *ix-paùia*, se plaindre ; *ix-pechoa*, cacher ; *ix-(pe) pechoa*, crépir ; *ix-petla-nia*, verser, répandre ; *ix-petlaùa*, se découvrir le visage ; *ix-petzoa*, regarder ; *ix-pia*, observer ; *ix-piloa*, baisser les yeux ; *ix-pinaùa*, avoir honte ; *ix-pipicini-lia*, prédire ; *ix-piqui*, fermer les yeux ; *ix-pitzic-tic*, louche ; *ix-pitzi-nia*, crever un œil ; *ix-poyaùa*, être ébloui ; *ix-poloa*, se déguiser, ne pas réussir, détruire ; *ix-polo-ti-nemi*, errer ; *ix-popoa*, nettoyer ; *ix-popoyochiūa*, frauder ; *ix-popoyo-ti*, devenir aveugle ; *ix-popoyotl*, aveugle ; *ix-popoloa*, se détruire, disparaître ; *ix-poùi*, se faner ; *ix-qua*, attaquer ; *ix-quaitl*, le front ; *ix-quaùh-ti*, être effronté ; *ix-quaù-huia*, se refuser à ; *ix-quaùia*, faucher ; *ix-quai-tl*, sot ; *ix-quemitl*, un voile ; *ix-quequel-micqui-liz-tli*, gestes ; *ix-quetza*, offrir de faire, cautionner, se divulguer ; *ix-quiça*, errer ; *ix-quinil-*

iùhca-yotl, paupière ; *ix-quimili*, paresseux ; *ix-teca*, aplanir ; *ix-tecun-tic*, joufflu ; *ixte-copa-nia*, souffleter ; *ixte-(cu)cuch*, sot ; *ixte-liuhcatl*, pommette aux joues ; *ixte-lolo-pa-tli*, collyre ; *ixte-lolo-pitzi-nia*, crever l'œil ; *ixte-lolo-tli*, œil ; *ixtel-quetza*, être surpris, avoir honte ; *ix-tema*, niveler ; *ix-temoa*, désirer avoir des enfants ; *ixtem-pipix-qui*, avoir mal aux cils ; *ixte-nexiùi*, être pâle, blême ; *ixteno-pal-quiz-qui*, effronté ; *ix-teo-qui*, plein jusqu'aux bords ; *ix-ten-tli*, paupières ; *ix-teotl*, prunelles ; *ix-tepetla*, aveugle ; *ix-tequi*, balafrer ; *ixte-teciùi*, se faner ; *ixte-tlatzia*, souffleter ; *ixte-ahyoa*, être couvert de poussière ; *ix-teùia*, polir ; *ix-tezcatl*, lunettes ; *ix-tia*, regarder, épier, tenir tête ; noùer, être honoré ; *ixti-cectic*, pâle ; *ixti-lia*, respecter, être présomptueux ; *ixtili-loni*, respectable ; *ix-tlaça*, se détourner avec dégoût, faire rougir, détruire ; *ix-tlayoa*, s'éblouir, *ix-tlaliùi*, rempli de poussière ; *ix-tla-machi-liz-tli*, prudence ; *ix-tla-mati*, être sage ; *ix-tla-neùia*, se tromper ; *ix-tlapoa*, se découvrir le visage ; *ix-tlatia*, s'anéantir ; *ix-tlatla*, avoir le visage brûlé ; *ix-tla-tlac-tia*, rougir de honte ; *ix-tla-toa*, consentir par signes ; *ix-tlatia*, veiller ; *ix-tla-tziùi*, se fatiguer les yeux, se ternir ; *ix-tla-uite-qui*, frapper au visage ; *ix-tla-xilia*, cligner des yeux ; *ix-tle-yo*, à visage large, vaillant ; *te-ix*, *te-nocaz*, messager ; *atl-ix-co*, à la surface de l'eau ; *tla-ix-co*, à la face ; *ix-co-pa*, par devant ; *ix-naùa-c*, id. ; *amo ix-pan*, absent ; **ùel te-ix-pan*, publiquement ; *t-ix-pampa qui ça*, semence ; *ix-toço*, éveillé ; *ix-toyaùc*, verser, répandre ; *ixt-ololo-tli*, œil ; *ix-tomaùaca*, à tort et à travers ; *ix-tomaùac*, imbécile, gros ; *ix-to-neùa*, avoir honte, rougir ; *ix-totoca*, s'enquérir ; *ix-tocoliciùi*, être aveugle ; *ix-toto-maùa*, être fou ; *ix-loto-maùa-ti-nemi*,

être paresseux ; *ix-totoma*, égratigner ; *ix-tzon-tli*, duvet ; *ix-ùetzca*, sourire ; *ix-xomalli*, angle de l'œil ; *ix-xotl*, couverture.

i-(xi)xiliùhqui, maladie des yeux.

i-copi, fermer les yeux ; *i-copi-lhùia*, cligner ; *i-coco-toca*, ronfler ; *ix-olta*, mépriser.

ix-picil-tic, très mince ; *ix-a-ocuili*, citron ; *ix-ochta*, vomir.

ix-ayo-tl, pleurs ; *ix-ami*, chercher.

ix-aci-ca-itta, comprendre, être sage ; *ix-a-mia*, se laver le visage ; *ix-amaùia*, envelopper de papier ; *ixa-matilia*, récrépir, enduire ; *ixa-tic*, rare, clair ; *ix-cuz-tic*, blond ; *ix-çaùatl*, bouton au visage ; *ix-çaùa*, boutonné ; *ix-cocoa*, diminuer ; *ix-cococ*, milan ; *ix-cocoùitz*, imbécile ; *ix-macaùa*, laisser ; *ix-neliuh-qui*, embrouillé ; *ix-neliùi-liz-tli*, mélange ; *ix-neloa*, disperser ; *ix-xochta*, = *ix-xochta*, vomir ; *ix-picil-tic*, très mince ; *ix-poùi*, se faner ; *ix-quiça*, aller de côté et d'autre ; *ixi-(qui)quiça*, être sot ; *ix-teùhyoa*, être couvert de poussière ; *ix-tlaliui*, couvrir de poussière ; *ix-tla-pal*, en travers, de côté ; *ix-mana*, divulguer ; *ix-mana-tiuth*, aller lentement ; *ix-tlil-tic*, brun ; *ixtliloa*, noircir ; *ixtlileùa*, se salir, se noircir ; *ix-toca*, mettre des courroies à la chaussure, désirer ; *ix-toso*, éveillé ; *ix-toyaùa*, verser, répandre.

ix-ximac, tondre, couper.

i-tzaqua (v. *tzaqua*), fermer.

ixùa et *ixuac-qui*, pousser, germer ; *ix-uaçuma* se gratter.

ixua-tl, palmier ;

ixùi, *ixhùi*, se rassasier ; *ixùi-ni*, rassasier.

i-xùia (ixtli), faire un nivellement.

ixùiuh-mon-tli, gendre ; *ixùiuh-tli*, petit-fils.

iz, ici, d'ici, *izca*, voici ; *can iz*, ici près.

izca-cauh-tli, père naturel.

izca-ya, croître ; *izca-lin*, revivre, profiter, être prudent ; *izcali-oni*, prudent ; *izcali*, qui ranime ; *izcallo*, qui guide ; *izcal-tia*, croître ; *izcala-quetzan*, honorer ; *iz-qui*, actif.

izcoa, se chauffer ; *izquitl*, maïs torréfié.

iz-qui, tout ; *izqui campa*, de tous côtés ; *izquipa*, autant de fois que ; *izqui-tetl*, tant.

iz-quauh-tli, l'aigle.

iztac, blanc.

izta-tl, le sel.

izta-cachilt, salière ; *izta-chiùa*, faire du sel ; *izta-ya*, blanchir ; *izta-yotl*, saumure ; *iztac-teo-cuitla-tl*, argent.

iztetl, l'ongle, noble de race.

izte-quaitl, bout des ongles ; *izte-tia*, être puissant ;

iztla-ca-yotl, fausseté ; *iztla-capa*, mentir ; *iztlac-temic-tli*, le songe ; *iztlaca-ti*, mentir ; *iztlac-mina*, mordre avec venin ; *iztlact-li*, salive, bave, poison, mensonge.

izua-yotl, feuille.

izual, par ici.

M

ma, particule d'impératif et d'optatif.

ma, particule emphatique.

maca, non ; *maca-coma*, que ne ; *ma-*

caic, jamais ; *macamo*, non ; *maçaço*, quoi qu'il en soit.

maca, donner, restituer, se livrer, se rendre prisonnier ; *(ma) maca*, distribuer (rapprocher de *ma*, main.)

maçatl, cerf, bête fauve, cheval.

maça-cac-tia, ferrer les chevaux ; *maça-cc-tl*, le suif ; *maça-ciùi*, radoter ; *maça-coco-liz-tli*, morve (maladie) *maça-calli*, écurie ; *maça-cone-tl*, le faon ; *maça-yauh*, agir étourdiment ; *maça-mach-tia*, dompter les cerfs, les chevaux ; *maça-matla-tl*, piège à cerfs ; *maça-mulli*, ragoût ; *maça-o-tli*, chemin du cerf ; *maça-ti*, devenir animal ; *maçaùa-can*, lièvre sauvage.

macaxoc, (voir *maça*), épouvantable.

maca, particule de l'impératif.

maceùa, danser, mériter, obtenir, faire pénitence, dérober, recevoir.

maceùa-le, digne de récompense ; *maceùa-liz-tli*, ballet ; *maceùl-latolli*, langage grossier ; *maceùa-lli*, paysan, vassal ; *maceù-alli*, mérite ; *maçeùa-lo-yan*, bal ; *maceùal-quix-tia*, s'humilier ; *maceùal-ti*, être heureux, mériter ; *maceùal-tic*, avili, grossier ; *maceùa-ni*, danseur ; *maceù-ia*, mériter.

mach, on dit, il paraît, beaucoup, certes.

(se rattache à *machia*), *o-mach-ni-tla-qua-ya*, je mangeais beaucoup.

machana, entremêler.

mache, principalement, surtout.

machia, (rapprocher de *mati*), être connu, découvert, se servir le premier de, juger, régler, répartir.

machi-yomaca, donner la confirmation ; *machi-yotia*,

donner le bon exemple, confirmer ; *machi-yoti-lo-ni*, marque, poinçon ; *machi-yotl*, modèle ; *machi-lia*, répartir, juger ; *machi-liz-tli*, connaissance ; *machio-tlatoliz-tli*, lettre, mot ; *machi-tlatolli*, parabole ; *machi-tia*, se montrer, notifier ; *machi-toca*, avouer ; *machiz-tia*, dire qu'on sait ; *machiz-tli*, affaire ; *mach-mo*, non ; *mach-tia*, apprendre, enseigner ; (*to-machti-lo*, on enseigne) ; *machi-lo-ni*, docile ; *(ma) machtia*, s'éprouver, s'imposer.

mach-tli, neveu.

macno, maris.

maço, quoique, *maciùi*, id.

macochoa, s'embrasser.

maya, oc-maya, bientôt.

mayan, seulement.

maya-na, avoir faim.

maa-qùeū, loup.

maya-ualoa, honorer.

mayaùi, repousser, renverser, congédier, lancer.

maiūi, oui.

m-aloùa-ni, qui peut pécher.

malcoch-tli, le cou.

malcocha-lhuia, embrasser ; *malcoche*, souvenir ; *malcochoa*, embrasser.

malhuia, être sobre, modéré, garder, bien traiter.

malhui-lo-ca-yotl, honneur, estime.

malich-tli, toupet.

malia, chasser.

malina, *malin-tiuh*, se tordre, se plier.

malin-qui, tordu ; *malin-alli*, plante grimpante ; *mala catl*, fuseau ; *malacochoa*, tourner ; *mala-cach-tic*, rond ; *malaca-yo*, touffu.

(ma)-ma, pluriel de *maitl*.

mamachotla, être vaniteux.

mamal-huaz-tli, les Gémaux.

mamali, s'introduire.

mama, portier, gouverneur.

mama-lli, charge, devoir.

mama-lo-ni, sujets, vassaux ; *mamal-tia*, porter, se charger.

mamana, plier les genoux.

mama-(ne) nemi, grimper.

mama-ti, être honteux.

mama-tiùh, aller avec crainte ; *mamauh-tia*, effrayer.

mamaxaùia, se montrer nu.

mamaz-tli, tuyau de plume.

mana, s'entortiller, s'arrêter, s'amasser, montrer, conduire, commander, offrir.

mani-lia, offrir ; *man teùa*, paraître.

manalhùia, parfaire.

manaùia, résister ; *manaùilli*, défenseur.

manel, quoique.

ma nen, que non.

mani, être.

mani-an, moment ; *man-ti-ca*, être entier ; *man-ti-nemi*, être partout ; *man-tiùh*, aller ; *man-toc*, être répandu ; *maocque*, allons.

mania, se préparer à, recevoir, héberger.

matel, particule de l'optatif.

matel, mais.

mati, savoir, penser, éprouver, contrefaire, plaisanter, tromper, séduire.

mat-ca, paisiblement ; *macho*, être notoire ; *mati-tiùh*, aller savoir ; *mati-an*, du temps de ; à la connaissance de ; *mat-tiùh*, connaître ; *matti-ca*, se préoccuper ; *mactioca*, s'estimer digne.

matia, pousser des feuilles, être riche.

(*me*) *matia*, se couvrir de feuilles.

matlac, dix jours.

matlalia, *matlal-tic* (v. *matia*), vert foncé, *matla-çaùatt*, peste.

matzoa, avertir.

maùa, communiquer une maladie, pénétrer.

maùi, *maùh*, craindre.

mau-ca-itta, voir avec crainte ; *maùh-qui*, craintif ; *mauh-ti-lia*, effrayer ; *mauh-ca-icac*, se tenir avec crainte ; *mauh-ca-yotl*, crainte ; *maùi-ço*, honorable ; *maùi-çaùh-qui*, merveilleux ; *maùi-çoa*, se rendre célèbre, s'étonner, jouir ; *maùi-çolla-ni*, désirer les honneurs ; *maùi-çopoloa*, se déshonorer ; *maùi-çotl*, honneur ; *maùi-zca*, honorablement ; *maùiz-cui*, avoir peur ; *maùiz-mati*, estimer ; *maùiz-tic*, merveilleux ; *maùiz-ti-lia* honorer ; *maùiz-tica*, être honoré ; *maùiz-tli*, peur, *maùil-ti*, rieur.

maxa-xoloa, bourgeonner.

maxac-tli, cuisse, jambe, bifurcation, *maxal-tic*, bifurqué.

maxaliùi, être acharné, attaché, accoutumé, se troubler, se bifurquer.

maxaliùi, amorcé ; *maxaliuh-qui*, douteux ; *maxaloa*, amorcer, être adultère, se fourvoyer.

maitl, la main.

ma-(ca) capatza, battre des mains ; *ma-capac-tli*, castagnettes ; *ma-chacoyolin*, durillons aux mains ; *ma-chicaùa*, être sévère ; *ma-chico*, maladroit ; *ma-chiùa*, se masturber ; *ma-çoa*, étendre la main ; *coa-ciùi-liz-tli*, goutte aux mains ; *ma-callic*, manchot ; *ma-cotona*, couper la main ; *ma-coùia*, louer le travail ; *ma-cpalçoa*, ouvrir la main ; *ma-cpal-yollo-tl*, le creux de la main ; *ma-cpalli*, *p. icpalli*, paume ; *ma- (cue) cue*, infirme des mains ; *ma-cuecha*, se démettre la main ; *ma-cuilli*, cinq ; *ma-eùatl*, le goût, *ma-yaùh-cantli*, main droite ; *ma-iciuh-qui*, qui dérobe ; *ma-yecaùh*, bras droit ; *ma-yec-cantli*, id. ; *ma-yec-tia*, émonder ; *mo-ilpia*, lier les mains ; *ma-itoa*, se louer comme serviteur ; *ma-iztlaca*, lutter ; *ma-lli*, prisonnier de guerre ; *mal-loti*, captivité ; *mal-ti*, être prisonnier ; *ma-namaca*, se mettre en service ; *ma-neloa*, nager, remuer ; *ma-nepanoa*, se marier ; *ma-notza*, appeler ; *ma-ololli*, le poing ; *ma-ololoa*, rouler, dévider ; *ma-opoch-tli*, main gauche ; *ma-pochoa*, saisir ; *ma-patla*, résister ; *ma-peùo*, heurter ; *ma-pil-huia*, montrer du doigt ; *ma-pil-li*, le doigt ; *ma-quex-tli*, poignet ; *ma-quix-tia*, fuir ; *ma-tataca*, creuser avec la main ; *ma-telhuia*, oindre ; *ma-teloa*, frapper ; *ma-teqùia*, se laver les mains ; *ma-te-tepu-yotl*, lenteur ; *ma-tia*, pousser, germer, être prospère ; *ma-tiloa*, oindre ; *ma-tlama*, pêcher ; *ma-tla-paliùi*, un manœuvre ; *ma-toca*, faire des attouchements, toucher ; *matona*, se délier ; *ma-tzitzicoliùi*, avoir la goutte ; *ma-tzayana*, se couper la main, se séparer, divorcer ; *ma-ùia*, se masturber ; *ma-xeloa*, humilier ; *ma-xitluz-tli*, bague.

ma-caùa, se fendre ; se séparer, permettre ; *ma-caùh-qui*, fendu ; *macaù-ilia*, concéder ; *ma-chico*, maladroit ; *ma-coçotlic*, paresseux ; *ma-çoa* et *(ma) maçoa*, étendre les bras, quereller ; *ma-tiloa* et *(ma) ma-tiloa*, oindre ; *ma-tlatl*, le filet, *ma-tlama*, pêcheur ; *ma-xotlaztli*, bague ; *ma-xopeùa*, pousser violemment.

meca-yotl, et *mecatl*, corde d'instrurace, famille ; amante.

meca-nia, se pendre ; *meca-palli*, corde ; *meca-pallo*, esclave ; *meca-tia*, vivre en concubinage ; *meca-tla-poa*, pronostiquer ; *meca-ùin*, tomber dans un piège ; *meca-xicolo*, esclave.

meya, couler ; *(me) meya*, id. ; *(me) meyal-lotl*, le lait.

melùia, s'étendre, exposer, expliquer.

melac-teca, s'étendre à terre ; *melac-tic*, allongé ; *melaùac*, vrai ; *melauac-cuicatl*, plain-chant ; *melaùa-ca*, à propos ; *melaùa-ca*, à propos : *melaùa-ca-yotl*, droiture ; *melaù-temic-tli*, songe réel ; *melaù-tilia*, exprimer.

(me) met-catl, gésier des oiseaux.

mene-xua-liz-tli, hémorrhoïdes.

metl, maguey, agave ou aloës.

mete-ca, planter du maguey ; *me-catl*, maguez ; *meùa*, exprimer le jus du maguey ; *me-necu-tli*, le miel.

metla-tl, pierre pour moudre.

metelia, teigne, *mete-olli*, rongé par la teigne.

metz-tli, jambe.

metz-puzte-qui, boiteux.

metz-tli, lune, mois.

metzùia, avoir ses menstrues.

miac (de *miec*, beaucoup) les Pléiades.

miaùatl, épi.

miaùa-cootl, vipère ; *miaùa-yotl*, côte.

m-icalini, tirailleur.

miqui, mourir, tuer

mic-ca, mort ; *mic-ca-çaùa*, porter le deuil ; *micca-cuicatl*, obsèques ; *micca-necaùa-liz-tli*, le legs ; *micca-pantlaça-liz-tli*, l'inhumation ; *micca-petla-calli*, la tombe, *micca-quimiliuh-ca-yotl*, linceul ; *micca-quimiloa-ni*, ensevelisseur ; *micca-tilmaùa*, en deuil ; *micca-tla-piqua*, feindre la mort ; *micca-toa*, id. ; *micoa-ni*, mortel ; *mic-quitl*, cadavre ; *mic-qui*, mort ; *mic-tia*, se tuer, préférer, être impuissant, sacrifier, immoler : *mac-ti-lia*, tuer ; *mac-ti-lo-ni*, digne de mort ; *mic-ti-momana*, pâlir ; *mic-tlan-mic-tiùh*, agoniser ; *mic-tlan*, enfer ; *mic-tlan-çiuatl*, déesse de l'enfer ; *mic-tlan-tli*, l'enfer ; *mic-tic*, être mort ; *miqui-an*, temps de la mort ; *miqui-ni*, mortel ; *miqui-tlani*, désirer mourir ; *miquiz-tlanel-ti-liz-tli*, martyre.

michin, poisson.

micha-ciui, pêcheur ; *micha-(ca) callo-tl*, écaille ; *mich-eùatl*, id. *michìna-liz-tli*, pêche ; *mich-mani*, pêcheur ; *mich-molli*, ragout de poisson ; *mich-namicac*, poissonnerie ; *mich-paùa*, étourdir le poisson ; *mich-pillin*, le frais ; *mich-pipilo-lo-ni*, hameçon ; *mich-tetl*, œuf de poisson ; *mich-ùa*, maître des poissons ; *micha-neùa-yotl*, écaille de poisson ; *michi-nix*, verrue.

miec, beaucoup.

miec-canquix-tia partager ; *miec-xiuhta*, être âgé ; *miequi-lia*, augmenter.

milli, *milla*, champ, propriété.

mile, propriétaire ; *mil-chiùa*, cultiver la terre ; *mil-*

capo-tli, voisin ; *milla-cati*, laboureur ; *milla-ca-yotl*, agriculture ; *mil-maya-na*, être pauvre ; *mil-pane-catl*, laboureur ; *mil-tepan-tli*, les bornes ; *mil-tia*, cultiver.

mitl, flèche, dard.

mi-imina, tirer des flèches ; *mina*, id.

mil-comitl, carquois ; *mi-pantli*, hallebarde ; *mitl-chimalli*, guerre ; *mi-ùa*, maître des flèches ; *miùiotl*, couvert de flèches ; *mi-xiqui-pilli*, carquois.

mix-tli, nuage.

mix-pani-tl, gros nuage ; *mix-temi*, faire sombre ; *mixtl-cua*, grossir ; *mix-poloa*, égaré ; *mic-xo*, nuageux.

mexixin, cresson.

mimiauatl, abeille, miel.

mimiliùi, bourgeonner.

mimiloa, se rouler, renverser.

mimil-tic, rond, épais.

mina, tirer de la flèche.

mintontli, arrière-petit-fils.

mitz, toi.

mixatl, herbe qui trouble le cerveau.

mixiùi, enfanter.

mixiuh-qui, accouchée ; *mixiuhca-tla-yelli*, accouchement.

miz-quitl, gomme.

miz-tli, lion puma ; *miz-ton*, petit lion.

mo, ton.

mo, est-ce que non ?

moca (v. *mochi*), beaucoup.

mochi, tout ; *mochi-pa*, toujours.

mocipol, fou, étourdi ; *mocitl*, id.

mociùia, se chagriner, s'inquiéter, agoniser, se hâter.

mo, *m*, préfixe de dérivation.

m-oyoùal-toani pour *itoa-ni*, démon ; *mo-lcaùa-ni*, oublieux ; *mol-hui*, croissant ; *m-ololo*, retrousser ; *mo-machti*, étudiant ; *mo-manqui*, arrêté ; *mo-matini*, affable ; *mo-manani*, qui s'offre ; *mo-mecati*, concubin ; *mo-moyaua*, se disperser, chasser ; *mo-namic-yan*, sommet ; *mo-namicti-qui*, marié ; *mo-nec-yan*, à propos ; *mo-nemachti*, préparé ; *mo-petlac*, découragé ; *mo-(pe)petlac*, peigné ; *mo-pic*, appuyé, serré ; *mo-pilo*, attaché ; *mo-pilo-yan*, la pente ; *mo-pixo*, déplumé ; *mo-poani*, la fin ; *mo-quetza-ni*, place, s'interpose ; *mo-quetz-qui*, de qui se bout ; *mo-tleli*, assis ; *mo-tolinia*, pauvre ; *m-aaùil-tia-ni*, courtisane ; *m-aana-ni*, flexible ; *m-acic*, complet ; *ma-cii*, entrer ; *m-aci (ca) caqui*, comprendre ; *m-acin-ami*, en supposant que.

m-aci-ti-nemi, être entier, vierge ; *m-aci-ti-ca-yotl*, maturité ; *m-acoc-qui*, debout ; *m-alaùa-ni*, qui peut pécher ; *m-ama-patoùia-ni*, joueur de cartes ; *m-an-qui*, devenu grand ; *m-axi-ltia*, sale, être méchant ; *m-a-eleùini*, tyran ; *m-eelpampetlaūh*, qui a la poitrine nue ; *m-elinco*, repu ; *m-elcin-qui*, étouffé ; *m-ellelti*, repentant ; *m-icali-ni*, tirailleur ; *m-eùh-qui*, levé ; *m-eua-ti-quetz-qui*, cabré ; *m-içotlan*, qui vomit ; *m-ihioti-qui*, souffrant, *m-iyani-ni*, qui se cache ; *m-iicol-tia-ni*, tyran ; *m-imat-ca*, adroitement ; *m-imati-ni*, prudent ; *mitotia-ni*, danseur : *m-ixcuepa-ni*, égare ; *m-ixil*, blessé par une pointe ; *m-ix-ochtia-ni*, vomisseur ; *m-ixo-yotl*, créneaux ; *m-ixo-yo-teca*, créneler ; *m-i-poloa ni*, égaré ; *m-ixtia-ni*, sentinelle ; *m-ixtlatitoque*, carnage ; *m-ixtla-palo a-ni*, brave ; *m-ixto-neùa-ni*, honteux.

mo-(ca) cacti, qui porte des souliers ; *mo-chiùa-ni*, qui se fait ; *mo-cueli*, prospère ; *mon-ceùh*, qui accompagne ; *mo-paccai*, doux à boire.

mayaùa, se faner, se troubler, trembler, vaincre.

moyotl, moustique.

moleùa, remuer la terre.

molicpitl, le coude ; *molictli*, id.

molli, *mulli*, sauce.

molo-ni, couler.

molon-qui brisé.

molotl, moineau.

mon-citli, mère de beau-père.

mon-tli, gendre, ratière.

mone-qui, nécessaire.

motla, se jeter, tomber.

moztla (v. *much*), demain.

much (*muchi-yeūa*), tout.

mucheùa, du même âge,

mulli, bouillir.

mul-caxitl, écuelle à soupe.

N

na, quatre.

naca-tl, chair.

naca-ayo-tl, bouillon ; *naca-caùa*, s'abstenir de viande; *naca-caùa-liz-tli*, jeûne ; *naca-yo*, charnu ; *naca-can-tli*, hanche, fesse ; *naca-(mi)mic-qui*, paralysé ; *naca-yotia*, engraisser ; *naca-yotl*, chair ; *naca-mulli*, fricassée ; *na-*

ca-namacac, boucher; *naca-tamalli*, pâté; *naca-xua*, se cicatriser; *naca-qua*, faire gras.

nacaz-tli, oreille.

naca-tzatza, sourd; *naca-tzon-tli*, poil des oreilles; *naca-champuch-tli*, boucles d'oreilles; *naca-coco-liz-tli*, mal d'oreilles; *naca-colo-tl*, noix de galle; *naca-cuitla-tl*, cérumen; *naca-iconoc*, être couché de côté; *naca-itta*, regarder tendrement; *naca-pa-tia*, guérir des oreilles; *naca-qua-lo*, avoir mal aux oreilles; *naca-quetza*, dresser les oreilles; *naca-z-tia*, être estimé; *naca-chtli*, pendant d'oreilles.

nac-tia, séjourner.

nal, *nal-co*, de l'autre côté.

a-nal-co, au-delà de l'eau; *nal-qui-ça*, pénétrer; *nal-tona*, faire clair; *naltonoc*, clair.

namaca, se vendre, vendre.

namaca-ni, marchand; *namicti-lia*, payer; *nami-qui*, être voisin, être d'accord, s'appuyer, aller à la rencontre; *(na-) namiqui*, s'aider.

namiqui, *namic-tli*, époux; *namic-tia*, se marier, lutter, réussir, convenir, se disputer.

nammatī, se poser en défenseur.

na-nacatl (voir *nacatl*) champignon.

nanalca, aboyer.

namiqui, s'aider; *(na) namiqui*, id.

nanatzca, bruire.

nanatzoa, engraisser.

(na)naùa-ti, avoir le mal vénérien;

(na) naùa-tl, mal vénérien.

(na) naùh-tli, marchandise.

nan-tli, mère, matrice.

nan-tia, prendre pour mère ; *nam-mati*, se poser en défenseur.

na-pal-huia, porter dans les mains.

nappa-tecutli, 4 fois seigneur.

nappo-alli, 80 pour les objets minces, plats ; *(na) napollo-alli*, de 80 en 80.

naùac, auprès ; *naùa-itoa*, traduire.

naùalli, sorcier.

nual-calaqui, pénétrer ; *naùal-caqui*, deviner les ruses ; *nual-lotl*, sorcellerie ; *naùal-mic-tia*, tuer en secret ; *naùal-lachia*, épier ; *naùal-teca*, cacher ; *naùal-tia*, se coucher ; *naua-tequi*, embrasser.

naùa-ti, parler haut.

naual-tia, se cacher.

naua-lia, envoyer, permettre, citer, renvoyer.

nauati-le, autorisé honnête ; *naùatillaça*, abroger ; *naùa-tillalia-ni*, jurisconsulte ; *naùatillalia*, légiférer ; *naùati-tli*, loi, devoir ; *naùatilima*, obéir à la loi ; *naùa-tilti*, être heureux ; *naùa-tlato*, interprète ; *(na) naùa-tia*, tester, conseiller, exciter les chiens.

naùa-tl, qui résonne, fin, rusé.

naùati-ni, sonore.

naùh, *naùi*, quatre ; *na-naùi*, de quatre en quatre.

ne, moi.

ne, au contraire.

ne, préfixe de dérivation.

ne-aana-liçotl, récréation ; *ne-achipan-quetza-liz-tli*, présomption ; *ne-acomana-liz-tli*, tumulte ; *ne-altilotl*, bain public ; *ne-cayaua-liz-tli*, plaisanterie ; *ne-cali-liz-tli*,

bataille ; *ne-çaua-liz-tli*, jeûne ; *ne-cocoli-liz-tli*, haine ; *ne-çomal-tia*, causer de l'ennui ; *ne-cuepa-liz-tli*, retour ; *ne-ixcaùil-li*, compétence, propriété ; *ne-ixcuitil-li*, modèle ; *m-elpi-lo-ni*, ceinture ; *ne-machi-tia*, polir, orner ; *ne-machili-liz-tli*, gratitude ; *ne-machi-liz-tli* ; vertu ; *ne-macho-ni*, aimable ; *ne-mach-tin*, se préparer ; *ne-machti-lo-yan*, école ; *ne-mac-tia*, recevoir, obtenir ; *ne-mactilia*, accorder ; *ne-mac-tli*, époux ; *ne-mati-liz-tli*, prudence ; *ne-notza-lo-ni*, appel ; *ne-pa-ti-lo-ni*, curatif ; *ne-qua-te-qui-liz-tli*, baptême ; *netech ala-nia*, entrechoquer ; *ne-te-ilhui-liz-tli*, plainte ; *ne-te-machi-liz-tli*, espérance ; *ne-tema-liz-tli*, bain ; *ne-tloc*, ensemble ; *me-tolini-liz-tli*, pauvreté ; *ne-tolli*, vœu : *ne-(i)tol-tia*, promettre ; *ne-(i)toti-lo-yan*, salle de danse ; *ne-xico-liz-tli*, envie, colère ; *n-ezcali-ca*, sagement ; *n-ezcali-liz-tli*, résurrection ; *n-ezcali-lo-yan*, école.

n-equani-liz-tli, changement, déménagement.

ne-ca, le voici.

nech, moi.

nech-ca (voir *ni*), lui.

nechicoa, se réunir.

neci, apparaître ; *ùel neci*, c'est clair.

necoc, des deux côtés ; *necoc-tene*, qui a deux faces ; *a-tlei necoca*, inutile ; *(ne) necoc*, id.

necu-atl, miel.

necu-azcatl, fourmi ; *necu-çazolin*, abeille.

nel, particule qui précède ou suit les adverbes.

nelhua-yo-tl, racine, principe, base.

nelhùayo-tia, prendre racine, *nelhua-yo*, à racines.

neloa, *nelhùia*, agiter, *neloa*, id.

nelli, certain ; *nel--itoa*, affirmer ; *nel-ti lia*, vérifier ; *nel-ti-ti-ca*, être certain ; *nel-toco-ca-yotl*, foi.

nema, pas à pas.

nema-yan, dans le cours de.

nemi, vivre.

nemi-lia, vivre, penser, décider, s'enquérir ; *nemi-liz-tli*, vie, conduite ; *nemi-liz-ama-tl*, l'histoire ; *nemi-ni*, habitant ; *nemi-tia*, habiter, se servir ; *nemi-iùh yan*, lieu désert ; *nen-ca-yotl*, nourriture ; *nen-qui*, voyageur.

nen, en vain.

nem-panca, id. ; *nen-cana*, être malheureux, ne pas réussir ; *nen-chiùa*, faire en vain ; *nen-coa*, être malheureux ; *nen-ya*, en vain ; *nen-yo*, superflu : *nennen-qui*, vagabond ; *nen-quix-tia*, manquer le but ; *nen-ti*, échouer ; *nen-tlaça*, gaspiller ; *nen-tlaçatl*, vil, cruel ; *nen-tlamach-tia*, tourmenter ; *nen-tlani*, ne pas réussir ; *nen-toco*, être méprisé.

neneùilia, ressembler ; *neneùh-qui*, pareil ; *nene-tech*, auprès.

nene-pilli, langue ; *i-nene-pil*, sa langue ; *nene-pil-tia*, bourgeonner.

nene-tl, vulve, idole, poupée ;

nepa, ici.

nepanatl, les uns, les autres, mutuellement, ensemble ; *nepanoa*, se réunir ; *nepan-tic*, accru ; *nepapan*, plusieurs ; *nepantla*, au milieu.

nequ-a-tl (voir *necuatl*), eau de miel, hydromel ; *nequa-metl*, palmier ; *nequai*, boire du pulque nouveau.

nequen, vêtement.

nequi, vouloir.

nequi-ltia, id. ; *neco-ni*, utile; *nec-tia*, cajoler ; *nec-toc*, désirer ; *ne-nequi*, se faire prier, imiter, s'imaginer, désirer.

netech, ensemble.

netech-alania, entrechoquer.

neùan, tous les deux.

neùhyan-tli, volontaire, personnel.

neùiùi-lia, égaler.

nex-atl, lessive.

nexil-tia, montrer ; *nex-tia*, se montrer ; *nex-ti-lia*, apparaître ; *nez-ti-ca*, être visible ; *nez-qui*, apparent.

nex-tic, gris.

neztic-aztatl, cigogne ; *nex-xo*, cendreux ; *nex-toca*, faire cuire.

ni, je.

nica, ici.

niman, aussitôt.

niz, là.

no, mon.

no, aussi.

noch-tli, fruit du nopal.

noch-eùatl, écorce.

nochez-nopalli, cochenille.

no-cùelle, une autre fois.

nomà, encore, même, de soi-même, volonté.

noloa, plier, tordre.

no-maùi, agir de soi-même.

none-lo, de toutes parts ; *nono-ca*, en tous lieux.

non-qua, à part.

non-tli, muet.

noquia, verser, répandre.

noqui-lia, purger ; *noquil-tia*, faire verser.

notza, réfléchir, appeler, citer.

notzalla-ni, faire appeler ; *notz-tlani*, aimer à parler : *(no) notza*, se consulter.

noùian, partout.

O

o, cela.

oca, encore, toujours.

oc achic, bientôt : *oc achi ic ùei*, un peu plus grand ; *in oc*, pendant que : *oc noma*, jusqu'à présent.

oc-tli, le vin, pulque.

o-calli, la rue ; *oc-calli*, la cave ; *oc-holli*, grappe de raisin ; *oc-namaca*, marchand de vin ; *oc-paùaz-tli*, vin cuit ; *oc-tlaùan-qui*, enivré ; *oc-ùia*, être ivre ; *oc-xayo-tl*, lie de vin.

oca (voir *oxitl*), se peindre, se frotter.

oc-can (voir *ome*), deux.

ocche-tia (voir *oquich-tli*), se marier (en parlant de la femme).

ocelo-tl, tigre.

ocelo-cùatl, peau de tigre ; *ocelo-yotl*, vaillance.

o-chpan-tli (voir *otli-tlachpeua*), grand chemin.

ochti-lia, s'efforcer.

oco-tl, pin aromatique.

oco-tzotl, résine ; *oco-callotl*, lanterne ; *oco-cen-tli*, pomme de pin ; *oco-chiùa*, fabricant de chandelles ; *oco-icpalli*, chaise ; *oco-namaca*, marchand de pins ; *oco-quaitl*, pin ; *oco-tzo-yo*, résineux ; *oco-tzo-tetl*, poix ; *oco-tzoùla*, enduire de résine ; *oco-tla*, lieu planté de pins.

ocoya, gémir, s'apitoyer.

octacatl, *octaca-yotl*, mesure de longueur, modèle, père, mère, chef, stature, taille.

ocuilia, *ocuili*, appât pour pêche ; *ùei ocùilin*, gros ver ; *ocuillo*, véreux.

ocuil-qua-lo, être mangé par les vers ; *ocuin tzaùalli*, fil de soie.

oya, égrener.

(*o*) *ix-quiùh*, s'attacher (*o* est ici le signe du parfait).

olini, se mouvoir, aller.

oli-nia, trembler ; *olini-lia*, accoucher avant terme.

olli, gomme élastique.

ol-lamia, jouer à, (*olli-tlamia.*)

ollo-tl, le milieu.

ololoa, se vêtir, amonceler ; vêtir, commander ; *olol-tic*, rond ; *ololo-chiùa*, arrondir ; *ololo-tinemi*, s'adonner.

oloni, couler ; *a-tl n-oloni*, la fontaine.

olo-tl, épi égrené de maïs.

ome, *on*, deux.

ome-yollo, faux ; *ome-yolla*, douter ; *ome-lia*, double ; *ome-ti-liz-tli* dualité ; *om-ilhuiti-ca*, deux jours après ; *om-ipilli*, quarante ; *om-pan-tli*, deux rangées ; *om-poalli*, quarante ; *om-poal-il-huitl*, quarante jours ; *on-ca-quix-tca*, doubler, mettre en deux ; *on-caùi-ti-nemi*, vivre

ensemble ; *on-yoal*, deux nuits ; *on-te-ti*, se faire deux ; *on-tetl*, deux ; *on-quinilli*, quarante ; *on-te-toqui-lia-ni*, successeur ; *on-tla-nan-ti-lia*, doubler, plier ; *on-tla-man-tli*, deux parties ; *on-tla-pal*, des deux côtés ; *on-xihui-tl*, deux ans ; *o-ome-tli-nemi*, marcher deux à deux ; *op-pa*, *p. on-pa*, deux fois ; *oppa-ùia*, labourer une fois ; *oppa-ilpia*, rattacher, renoncer ; *oppa-ti-ca*, revenir à la vie ; *oc-can*, deux ; *om-o-catl*, dieu des festins.

omi-tl, os, alène, poinçon.

omi-calli, ossuaire ; *omi-caxi-tl*, écuelle d'os ; *omi-(ce) ceyo-tl*, moëlle ; *omi-cicuil-cama-tl*, côte ; *omi-cicuilli*, id. ; *omi-cazcatl*, clavicule ; *omi-yo*, qui a des os ; *omi-oquix-tia*, désosser ; *omi-otlaça*, id. ; *omi-patoca*, jouer aux dés ; *yahquitl-omitl*, maigre ; *omi-xochitl*, lis ; *omi-ztla*, faible des os ; *(o) omiti*, être maigre ; *(o) omi-çaui*, être faible ; *(o) omi-yotl*, faiblesse ; *(o) omiti-lia*, affaiblir.

on, là-bas.

on-pa, là-bas, ailleurs ; *on-can*, là-bas.

on, *om*, particule emphatique ou explétive.

no-c-on-tlaçotla, je l'aime ; *no-n-temo*, je descends.

on, particule de nom d'agent ou d'action, de participe et d'adjectif.

om-acic, mûr ; *om-petiuh*, languissant ; *om-peùani*, parti ; *om-poùi*, complet ; *on-aqui*, bouffon ; *on-quiça-liz-tli*, issue, fin ; *on-temo-liz-tli*, action de descendre.

onne (on + ne) particule double de dérivation.

on-ne-poa-liz-tli, orgueil ; *on-ne-namicti-liz-tli*, rencontre, chance.

onte (on + te), particule double de dérivation.

onte-ana-ni, qui accompagne ; *onte-ciaùh-quetza-liz-tli*, visite ; *onte-pan-liz-tli*, estime ; *onte-quixti-liz-tli*, utilité ; *onte-tequilia-ni*, successeur.

ontla (on + tla), particule double de dérivation.

ontla-chia-ni, voyant ; *ontla-mantilia*, double ; *ontla-mati-liz-tli*, raison ; *ontla-tequi-tlaçani*, intempérant.

onoc, être étendu, couché.

ono-yan, place, siège ; *ono-liz-tli*, lit ; *ono-ltia*, faire coucher ; *ono-tiauh*, se tenir.

opoch-tli, côté gauche.

opo-chiùa, faire de la main gauche ; *opoch-maitl*, main gauche ; *opoch-ma-ye*, gaucher ; *opoch-quaùa-ten-tli*, ouverture.

opù, dieu invisible.

oque, allons.

oquic, pendant que.

oquich-tli, homme.

oquich-coya-metl, verrat ; *oquich-eùa*, attaquer ; *oquich-yotl*, prouesse ; *oquich-oçoma-tli*, singe ; *oquich-o-tl*, sperme ; *oquich-ti-lia*, secourir ; *oquich-ùa-tia*, se marier ; *oquich-qùaqùac*, taureau ; *oquich-ximach-yotl*, semence ; *occho-tia*, se marier ; *oquich-ùa*, mariée ; *oquich-ùia*, supporter.

o-tli, chemin, canal, artère, veine.

o-nepanotl, carrefour ; *o-maxalli*, id. ; *o-ten-tli*, bord du chemin ; *o-tlaça*, barrer le chemin ; *o-tzaqua*, id. ; *o-chpan-tli*, pour *o-tlachpan-tli*, grande route ; *och-peaùtzli*, balai.

o-tlatl, bâton de voyage, roseau ; *otla-palhuaz-tli*, famille ; *otla-ti-cac*, voyageur ; *otla-maxalli*, carrefour ; *otla-ti-cac*, marcher ; *otla-topilli*, bâton de voyage ; *otla-xilia*, égarer, tromper ; *oto-ca*, voyager ; *oto-cac*, voyageur ; *o-itti-tia*, indiquer le chemin ; *o-poa*, réussir ; *a-poa-chimati*, se réjouir beaucoup ; *o-pitzac-tli*, le sentier.

otz-tli, femme enceinte.

otz-ti, devenir enceinte.

oùatl, tige de maïs.

oùi, difficile, dangereux.

oùi-ca, avec peine ; *oùi-can*, lieu dangereux ; *oùica-tlatoa*, être parleur habile ; *oui-poloa*, s'égarer ; *oùi-ti*, être en danger ; *oùi-tic*, envenimé, mauvais ; *oùi-ti-ca*, être difficile ; *oùi-ti-lia*, se mettre dans l'embarras ; *oùiti-liz-tli*, le danger ; *oùiti-tiuh*, s'envenimer.

oxitl, onguent.

oxio-tia, oindre ; *oça*, se frotter, se peindre.

ozto-tl, caverne.

ozto-yo, caverneux ; *oztoa*, renard ; *ozto-pillin*, le jonc.

ozto-mecatl, marchand ; *ozto-mecati*, commencer

P

pa, teindre.

pa-lli, couleur ; *pa-lia*, colorier.

pa, vers, à, de.

paca, laver.

paca-ltia, faire laver ; (*pa*) *paca*, se laver.

pachiùi, se rassasier, se détruire, perdre de la solidité, s'écarter,

pachiùi-ni, rassasier, approcher : *(pa) pachca*, se cailler.

pachoa, se baisser, se blottir, se cacher, gronder, corriger, administrer, fouler, couvrir.

pacho-lo-ni, soumis, vassal : *(pa) pachoa*, aider ; *(pa) pach-tli*, touffu ; *(pa) paçaloa*, embrouillé.

pach-tli, épluchures.

pai, *pa-tli*, boisson, boire une boisson.

pai-tia, prendre un purgatif ; *pa-maca*, donner un breuvage ; *pa-mic-tia*, s'empoisonner ; *pa-namaca*, être pharmacien (potion-marchand) ; *pa-atl*, eau de rose ; *pa-calli*, pharmacie ; *pa-(chi) chiùa*, sucer ; *pe-(chi) chiùa-ni*, pharmacien ; *pa-pia-ni*, pharmacien.

payana, écraser, briser ; *(pa) payan*, pain bis.

paya-tl, chenille, laine ; *pacha*, laineux.

pain, coureur agile.

pain-altia, faire courir ; *paina*, courir vite.

pal, par.

palani, pourrir.

palana-ltia, faire pourrir ; *pala-naca* : pourriture, faute ; *palan-qui*, pourri ; *palax-tli*, plaie.

paleùia, être utile, favoriser.

paleùi-lo-ni digne d'être soutenu.

paloa, goûter.

(pa) paloa, lécher, se lécher : *(pa) pal*, babillard ; *(pa) palotl*, le babil.

palti, se mouiller ; *palti-lic*, mouiller.

pa-mitl (voir *pani*), le drapeau.

pan-tli (voir *pani*), mur, ligne.

pampa, pour.

pan, dans ; *ye àel i-pan*, voici le moment.

panaùia (voir *pani*), vaincre, surpasser, enfreindre, effacer, éclipser.

panaùi-lia, surpasser ; *panaù-il-mati*, être présomptueux ; *panaù-iltia*, préférer ; *(pa) panaùia*, faire à l'envie.

pani, en haut.

pan-choloa, sauter ; *pani-nez-qui*, évident ; *pani-tl*, drapeau ; *pan-tlaça*, s'enorgueillir, exalter, divulguer, gravir, élever ; *pan-tlaxilia*, élever ; *pan-ùetzi*, obtenir les honneurs, gravir, suer.

panùetz-qui, élevé.

pano, passer à pied, à la nage, naviguer.

panaùi-lo-ni, navigable ; *pano-yan*, le gué ; *pano-ni*, passager ; *pano-liz-tli*, traversée ; *pano-cùia*, porter au marché.

papalotl, papillon.

papa-ùetzi, changer, s'altérer.

papatza, cailler.

papatz-tic, moù ; *papatz-tilia*, amollir.

papach-tli, chevelure longue ; *papaùa*, qui a un toupet.

papaùia, crier.

paqui, se réjouir.

paqui-tli, plaisanterie ; *paqui-ni*, gai ; *pac-ca*, joyeusement ; *pac-ca-celia*, bien accueillir ; *pac-ca-yhiaùia*, supporter ; *pac-ca-itta*, voir avec joie ; *paca-yotl*, joie ; *pac-qui*, joyeux ; *pac-ta-liz-tli*, plaisir ; *pac-ta-ni*, sauvé ; *pac-teca*, injurier ; *pac-tia*, donner du plaisir ; *pac-ti-ca*, être content.

(pa) paqui, se réjouir ; *(pa) pa-liz-ilhuitl*, jour de fête ; *(pa) paqui-liz-tli*, joie ; *(pa) paqui-'ni*, joyeux.

pat-ca-yo-tia, être substitué, payer.

pati-yotl, prix, troc ; *patilloti*, être vice-gouverneur ; *pati-otia*, être à gage ; *patioti-lia*, payer, acheter.

pati, se fondre ; *pati-liui*, se désunir.

pa-ti, être guéri.

(rapprocher de *pai*, boisson, remède).

pa-tia, guérir, consoler, charmer, restaurer, réparer, corriger ; *pati-c*, guéri ; *pati-lia*, guérir, troquer, corriger ; *pati-liz-tli*, guérison, santé ; *pati-lo-ni*, qui guérit ; *pa-ti-ua-ni*, salutaire ; *pa-tli*, médecine, onguent ; *iztac palli*, herbe médicale.

(pa) patia, travailler à la terre, se relever, changer, intervertir, corriger, réparer.

patla, s'ennuyer, désespérer.

patla-ni (voir *pa-palotl*), s'envoler ; *(pa-) patla-ca*, trembler de froid.

patlaua, allonger.

patlauac, large ; *patla-chtic*, étendu ; *patla-chiua*, masturber, (entre deux femmes).

patoa, jouer aux dés.

pato-lli, jeu ; *pataùia*, jouer.

patzac-tic, gelé.

(rapprocher du suivant), *patzaoua*, se désenfler, geler ; *patz-tic*, désenflé, mou.

patz ca, exprimer l'eau.

patzca-lo-yan, presser ; *patz-catl*, le jus ; *patzoa*, presser, serrer ; *patzc atl*, le jus ; *patz-mic-tia*, tourmenter ; *patz-miqui*, s'affliger ; *patzoa*, serrer ; *(pa), patzoa*, défaire.

patziui, se bosseler.

pauatl, le fruit ; *pauia*, mâcher.

pauetzol-tia, élever, honorer.

peço-tli, renard.

pechte-ca, s'incliner.

paùia, tricher pour un autre ; *pauil-ma-mi-lia*, amorcer.

peyaùa, déborder (une mesure), être inégal ; *peyac-tic*, en pente ; *peyaùa-liz-tli*, l'excédent ; *peyùa-tiuh*, déborder ; *(pe) peyaùa-tiuh*, id.

peyo-tl, cocon, péricarde, plante fournissant boisson fermentée.

pepechtli, matelas, tapis, couverture ; base, fondement ; *pepechia* s'enrichir ; *pepechotl*, fondement ; *pepe-çoueùa*, faire un lit.

pepechoa, boucher, fermer un trou.

pepech-tli, matelas, tapis, fondement ; *pepe-çoneùa*, amollir un lit.

pepeyaùa, aplanir.

pepeyoc-tli, bijoux.

pepeyoca, reliure ; *(pe)petlaca*, id. ; *pepetza*, briller ; *pepeyoca-tiuh*, aller doucement.

pepena, choisir, élire.

pepetotl, toupie.

petzcaùi, glisser, briller.

(pe) petz-caùi, glisser ; *petz-caxitl*, vase en verre ; *petz-coa*, s'échapper ; *(pe) petz-tic*, lisse, uni ; *petz-ilhùia*, polir ; *petzoa*, faire luire ; *petz-tic*, luisant ; *petz-tli*, pyrite.

petla, se jeter vivement sur, faire brèche, percer.

petla-ni, se verser, se répandre, briller ; *petla-tiuh*, traverser ; *(pe)-petla*, se peigner.

petla-tl, natte, père, mère, chef.

petla-chiùa, entrelacer ; *petla-calli*, coffre, caisse ;

petla-caltema, avoir de la fermeté ; *petla-cal-tia*, obéir ; *petla-coatl*, scolopendre ; *petlan-ti mani-liz-tli*, rase campagne.

petlaùa, se déshabiller, polir, être beau ; *(pe) petlaùa*, id.

peto-ni, se disloquer, faire saillie sur un mur.

petti-ca-yotl, faiblesse.

petz-tli, pyrite.

petz-caùi, glisser, briller ; *petz-caxitl*, vase en verre ; *petz-coa*, s'échapper ; *petzoa*, faire luire ; *petz-tic*, luisant ; *petz-ilhuia*, polir ; *(pe) petz ceùi*, briller, glisser.

peùa, commencer, vaincre, aller devant.

peùa-liz-ttli, commencement ; *peùal-lotl*, base ; *peùal-li*, conquis ; *peùal-tia*, attaque ; *(pe) peùa*, être actif.

peùia, plaisanter, effaroucher, accroître, ajouter, vendre bon marché *(pe) peùia*, marchander.

peùi-lia, chasser les mouches.

peùilma, être discret.

pexo-ni, s'emplir ; *(pe) pexonia*, id.

pexo-ni-liz-tli, débordement.

pi, s'épiler, cueillir.

(pi) pi, id.

pia, se garantir, s'abstenir, garder.

pial-li, départ ; *pial-tia*, se confier ; *pial-ti-lo-ni*, discret ; *pia-poloc*, garder.

pia-çoa, glisser, s'échapper ; *pia-ciuh-toc*, être étendu par terre ou dans son lit, courir, souffler.

piazteca, s'allonger ; *piaz-tic*, long et mince ; *piazùia*, emplir avec entonnoir ; *piatz-tli*, calebasse longue.

pichaùh-ti-ca, être engourdi ; *pichaùil-liz-tli*, flétrissure.

picil-tic (voir *piaz-tic*), mince.

picilìui, amincir ; *pic-qui*, compact : *pic-ietl*, tabac.

pichi-lia, faire de la musique.

pil-cac (voir *pitza*), être pendu.

pil-ca-yan, lien de suspension : *pil ca-tia-ni*, celui qui suit ; *pil-ca-tiuh*, suivant ; *pil-ca-toc*, se hâter ; *pil-chiùa*, pécher : *piloa*, se pendre, tomber, s'attacher à, s'efforcer, continuer, achever, pendre ; *pilli*, suspendu ; *(pi) piloa*, se hisser, suspendre, séduire ; *(pi) piloa*), id. ; *(pi) pil-huia*, plaisanter.

pil-li, fils, gentilhomme, seigneur.

pil-conetl, fils de seigneur ; *pil-hua-tia*, engendrer ; *pil-huitl*, enfant ; *pil-ix-tli*, vue d'enfant, vue excellente ; *pil-lalli*, terre des seigneurs ; *pil-lami-lia*, cacher son âge ; *pil-latoa*, parler purement ; *pil-lotl*, neveu ; *pil-lotl*, noblesse ; *pil-ollani*, être obéissant ; *pil-(pe) peuia*, adoption, *pil-quiça*, rajeunir ; *pil-tia*, naître ; *pil-tic*, mince, menu ; *pil-ti-ca-yolt*, noblesse : *pil-ti-lia*, redevenir jeune ; *pil-toca*, louer son origine ; *(pi) pil-lotl*, enfantillage.

pillùia (voir *pilli*), dérober, détruire, punir ; *piloa*, se pendre, tomber, couler de haut, suspendre, achever ; *(pi) pilluia*

pilichaùi, se rider ; *pilichoa*, rider ; *pilich-tli*, ride ; *piliuh-qui*, flétrir ; *piliùi*, se faner ; *(pi) pilich-tic*, flétri.

pinacatl, escarbot.

pinaùa, avoir honte.

pinaua-ni, honteux ; *pinaù-ia*, faire effort ; *pinac-tic*, timide.

pinèuac, raide ; *pinèua*, devenir blême.

pino-tl, étranger.

pinolli, farine de maïs.

pinton, petit.

pipica, fuir, suinter.

pipica-liz-tli, gouttière.

pipichoa, cajoler.

pipiolin, abeille sauvage.

(*pi*) *pina*, sucer des cannes à sucre.

(*pi*) *pinia*, s'humecter.

(*pi*) *pinia*, devenir fort, grandir, veiller.

(*pi*) *pin-qui*, fort, vieux.

(*pi*) *pitzca*, bramer.

(*pi*) *pitza*, souffler.

(*pi*) *pitz-ti-ca*, être en péril.

pip-ton-tli, bisaïeule.

piqui, se former, se joindre, créer, forger, feindre ; *piquia*, id. ; (*pi*) *pi-qui*, id.

pi-tli, sœur aînée, servante.

pitza, rougir, être en colère, fondre.

pitzalo-ni, faible ; *pitzaùa*, devenir maigre ; *pitzac-tic*, long, mince ; *pitz-coyoc-tic*, étroit ; *pitz-mamali*, se faufiler ; (*pi*) *pitza*, souffler ; *pichi-lia*, faire de la musique.

pitzi-ni, se fendre.

pitzi-nia, rompre.

pitz-li, noyau.

pitzo-tl, porc.

pitzo-calli, étable à porcs.

pixaui, neiger, *pix-lhùia*, répandre.

pixca, cueillir.

pix-poloa (voir *pia*), garder ; *pixquitl*, moisson.

pixoa, se couvrir de plumes, semer.

(pi) pixoa, répandre.

po, égalité.

no-po, mon égal ; *po-tia*, rendre quelqu'un égal à soi ; *mo-po-tia*, cela convient ; *po-tli*, camarade ; *(po) po-tia*, unir.

poa, *po*, *po-ni*, être fier, s'estimer, respecter, favoriser, compter, calculer, raconter, consacrer, offrir.

tla-poa-lo, on compte ; *poa-ltia*, dédié ; *po-ùh-qui*, compté ; dévoué, appartenant ; *amo-po-uh-qui*, innombrable ; *poùh-tiùh*, aller avec sécurité ; *poùi*, être estimé, se dévouer, appartenir ; *po-lia*, s'altérer, ouvrir, développer quelque chose ; *poùi-lia*, jeter des sorts ; *poùi-liz-tli*, le compte.

poçaùa, se gonfler ; s'enfler ; *pochic-tic*, gonflé ; *poçac-tic*, enflé.

(po) poçaùa, bossu ; *(po) poçoc-tic*, enflé.

poça-tl, glouton.

poç-yotl, fumée.

pochec-tia, s'enfumer ; *pocyo-acal-ton-tli*, l'encensoir ; *pochec-ti-lia*, fumer ; *poçyo*, qui donne de la fumée ; *poch-mimi-lia*, remplir de fumée.

(po) poca, jeter de la fumée.

pocho-tl, grand et bel arbre, père, mère, chef.

pochti-lia, se grandir.

pochino, carder ; *(po) pochino*, id.

poch-tli, gauche.

poch-mai-tl, main gauche.

pochte-ca-yotl, commerce.

pochte-ca-ti-ni, commerçant ; *pochte-ca-tl*, marchand.

poça-ni, bouillir.

poço-nalli, écumeux ; *poço-nal-tia*, écumer ; *poçoni-z-tli*, bouillon, fureur ; *poçoni-ni*, irrité.

(*po*) *pocatza*, faire bouillir ; (*po*) *poçoni*, irrité.

poyaùa, colorier.

poyec, salé ; *poye-lia*, saler.

polo-qui, se plonger dans l'eau ; *polac-tia*, id.

poliùi, *poliuh-ti-ca*, *poloa*, se perdre, perdre, se cacher, détruire, souffrir du mépris.

poliù-ni, périssable ; *ni-pololo*, je suis perdu ; *polo-catl*, paille hachée ; *polo-lo-ca-yo-tl*, pardon ; *polo-ti-nemi*, être triste ; *pol-huia*, perdre, effacer ; (*po*) *polona*, couper, perdre, détruire ; (*po*)-*polo-tia*, s'émouvoir, se calmer ; (*po*) *polhuia*, pardonner ; *poliùh-ti-ca*, manquer ; *poliuh-ca*, délit, contravention ; *poliuh-ti-ùatz-qui*, confus.

polo-ni, être bègue.

(*po*) *poloni*, id, ; (*po*) *poloca*, murmurer.

popoa, nettoyer, restituer, payer.

popoal-tia, reprocher.

popo-ca (voir *pochec-tia*), jeter de la fumée.

popoca-ni, fumant ; *popocani tepe-tl*, mont fumant ; *popoch-tli*, parfum, encens ; *popo-chiùa*, se parfumer ; *popoca-toc*, être brillant.

popoyo-tic, flétri.

popoyo-ti, se nieller.

(*po*) *potzoa*, se presser, se fouler, s'épaissir.

popoxoa, piocher, labourer ; *poxaùilia*, piocher.

poto-ni, puer.

poton-qui, puant ; *poto-nia*, mettre un cataplasme.

poxa-catl, bécasse.

poxaùac mou, rare ; *poxac-tic*, spongieux.

poz-tequi, rompre, détruire.

poz-tec-tli, brisé ; *(po) poz-tequi*, rompre, casser.

Q

quai-tl, (se rattache à *qua*, manger, et à *qualli*, bon), tête, bout (le bout qui mange).

qua-c, le bout ; *qua-a-tequia*, placer eau dans la tête, baptiser ; *qua-çacamoa*, arracher les cheveux ; *qua-cacaloca cantli*, crâne ; *qua-(ca)cayac-tli*, chauve ; *qua-çaloa*, se joindre ; *qua-canaùac*, à large tête ; *qua-(ce)ceniùi*, être effrayé ; *qua (ce) cepoca*, avoir horreur ; *qua-chala-nia*, se frapper la tête ; *qua-chcel-yaùalli*, ciel de lit ; *qua-chcalli*, id. ; *qua-chcal-topil-li*, dais ; *qua-(chi)chic-tic*, tonsuré ; *qua-(chi) chiquilli*, aigrette ; *tla-chic-palli*, oreiller ; *qua-chic-qui*, vaillant ; *qua-chicùia*, être dissolu ; *qua-chiùa*, fourrer, doubler ; *qua-(co)coloch-tic*, frisé ; *qua-(co)coz-tic*, à cheveux blonds ; *qua-coyoyon-tli*, sommet de la tête ; *qua-çoneua*, avoir peur ; *qua-(cue)cue-yo-ca*, id. ; *qua-eùa-yotl*, cuir chevelu ; *qua-ichpol*, échevelé ; *qua-il pia*, se lier le front, être confirmé ; *qua-yollo-tl*, cerveau ; *qua-iùinti*, avoir des vertiges ; *qua-iztac*, à cheveux blancs ; *qua-iztalli*, blancheur des cheveux ; *qua-lac-tli*, bave ; *qua-lan-*

ca-yotl, colère ; *qua-lan-ca-itta*, regarder en colère ; *qua-lan-cùi*, s'irriter ; *qua-la-ni*, id., *qua-lan-yotl*, discorde ; *qua-lan-qui*, irrité ; *qua-lan-tiuh*, mourir de rage ; *qua-lan-tli*, colère, rage ; *qua-cax-tli*, fureur.

qua-matlatl, coiffe à réseau ; *qua-metla-pil*, à grosse tête ; *qua-mina*, se joindre ; *qua-naca*, crête de coq, poule ; *qua-naca-yotl*, chair du crâne ; *qua-nepan-tla*, sommet de la tête ; *qua-paca*, se laver la tête ; *qua-payana*, briser la tête ; *qua-(pa) patz-tic*, à tête molle, jeune homme ; *qua-(pe)pelli*, tonsure ; *qua-páyá-na*, briser ; *qua-pitzaùac*, pointu ; *qua-ppal-tia*, devenir brun ; *qua-popol*, échevelé ; *qua-quimiloa*, se couvrir la tête ; *qua-calachi*, à grosse tête ; *qua-(ta)tapa*, échevelé ; *qua-tecomatl*, grosse tête ; *qua-tèçon*, tonsuré ; *qua-tecuia*, se coiffer ; *qua-te-yollo-tl*, couronne ; *qua-tenamaz*, à grosse tête ; *qua-tepuchoa*, lapider ; *qua-tepeùi*, devenir chauve ; *qua-tequia*, se laver la tête ; *qua-(te) texo-tl*, cervelle ; *qua-texo-tl*, id. ; *qua-tex-tli*, cerveau ; *qua-tla-lhùa-yotl*, veines de la tête ; *qua-tla-pichoa*, se coiffer ; *qua-tlapoa*, enlever le toit ; *qua-tlatla*, avoir la migraine ; *qua-tla-ùeliloc*, fou ; *tla-tzac-ca-yotl*, chapiteau ; *qua-tzitzin*, échevelé ; *qua-tzomi-tl*, trame de la toile ; *quan-ùacqui*, fouille ; *qua-xipetz*, chauve ; *quaxi-calli*, crâne ; *qua-(xi)xito-naùi-liz-'tli*, loupe ; *qua-xo-neùa-tl*, crasse ; *qua-(xi)xomaliùi*, être chauve ; *qua-ztalli*, blancheur de la tête ; *qua-xoch-tli*, bornes ; *quauh-quix-tia*, tourmenter, inquiéter, égarer, dissimuler ; *quam-mati*, souffrir d'injures ; *qua-tzomi-tl*, trame de la toile ; *quaù-e*, serviteur ; *quâhyo*, esclave ; *qua-(xi)xitonau-liz-tli*, loupe à la tête.

qua, manger.

a-qua-lo-c in metz-tli, la lune s'est mangée ; *tla-qual-*

loa, on fait la noce ; *qua-lac-tli*, bave ; *qua-lia*, manger ; *qua-lo-ca-yotl*, éclipse ; *qua-lo-ni*, comestible ; *qua-ni*, mangeur ; *(qua) qua*, mordre ; *(qua) qua-lia*, mâcher ; *(qua) qual-tia*, faire paître ; *(qua) qua-ti-nemi*, se quereller ; *(qua) qua-ti-ùetzi*, mordre, résister, se cabrer ; *qua-qua-qua*, se gratter mutuellement ; *qua-t-aci*, manger en arrivant ; *qua-teca*, manger étant couché ; *qua-tiuh*, marcher en mangeant ; *qua-z-nequi*, vouloir manger.

qua-lli, bon à manger, bon.

qual-can, lieu abrité, temps propice, bonne occasion ; *qual-itta*, être content de soi, se voir bien ; *qualla-mati-ni*, être sage ; *quall-otl*, bonté ; *qual-neci*, joli ; *qual-ne-machi-liz-tli*, bonnes œuvres ; *qual-nexoa-ni*, élégance ; *qual-nez-ca-yotl*, beauté ; *qual-nequi*, galant ; *qual-ti*, être sage ; *qual-ti-lia*, sanctifier ; *qual-toa*, un peu bon ; *(qua) qualli*, très bon.

quauh-tli, arbre, bois, poutre, bâton, aigle.

quaùi-tl eua, l'arbre bourgeonne ; *no-quaùh*, mon bâton ; *quam-mai-tl*, rameau ; *quam-malina*, tordre ; *quam-matequi-ni*, vigneron ; *quam-milli*, bâton ; *quam-mai-tl*, levier ; *quam(mi)-milli*, pilier ; *quam-meca-tecolo-tl*, chouette ; *qua-ppanaùaz-tli*, pont de bois, hanche ; *qua-ppatioa*, jouer aux échecs ; *qua-ppatolli*, joueur d'échecs ; *qua-ppetla-calli*, boîte en bois ; *qua-ppiloa*, s'attacher, s'appliquer ; *qua-ppinali*, construction en bois ; *qua-ppitzic*, raide ; *(qua) quam-matia*, produire des branches ; maltraiter ; *qua-quaùh-izùa-yo*, feuillée ; *quaqùauh-qui*, bûcheron ; *quaquauh-ti*, se raidir ; *qua-quaùh-tic*, grand ; *qua-quaùh-tla*, bosquet ; *qua-qùaùi*, être bûcheron ; *qua-quaui-c*, bûcheron ; *qua-qùetzalli*,

queue de grand aigle : *qùaùha-aquia*, planter ; *qùaùh-aca-tl*, perche ; *qùauh-ayo-tl*, serrure ; *qùaùha-(pi) pil-hùaz-tli*, conduit en bois ; *qùaihaquia*, s'embusquer ; *qùauha-quilli*, plant d'arbres ; *qùauh-(ca)-caloch-tli*, verrou ; *qùaùh-calli*, prison ; *qùaùh-çoloa*, greffer ; *qùaùah-camac*, fente dans le bois ; *qùaùh-capulin*, noix de galle ; *qùaùh-cello-tl*, pousse ; *qùaùh-chayauac*, grille en bois ; *quaùh-chicolli*, crochet en bois ; *quaùh-chimal*, singe ; *quaùh-chimal-li*, boucher ; *quaùh-china-mitl*, balustrade ; *quauh-chiqiùitl*, panier ; *qùauh-cholpol*, grand ; *quauh-co-cone-tl*, poupée ; *quaùh-(co) colli*, crochet ; *quauh-coyo-metl*, marcassin ; *qùauh-coyaùac*, intervalle ; *quauh-coyoc-tli*, anneau, chaîne ; *qnauh-comitl*, pupitre, tonneau ; *qùaùh-çonec-tli*, liège ; *quaùh-cone-tl*, aiglon ; *quaùh-coxoli-tli*, faisan ; *qùaùh-cuetzpalin*, iguane ; *quaùh-cuez-comatl*, besace ; *qùaùh-ecaùaz-tli*, échelle ; *qùauh-eùa-tl*, écorce ; *qùaùh-icpal-li*, siège ; *qùaùh-icuiloa*, sculpter ; *quaùh-icxi-tl*, échasses ; *quauh-ilacotzoa*, marcotter ; *qùaùh-yoaca-tla*, bocage ; *qùaùh-yotl*, bois, tige, vaillance ; *quauh-itzcuin-tli*, chien de bois ; *quauh-ixtlaùatl*, désert, savane ; *quauh-matlatl*, buisson ; *qùaùh-izùatl*, feuille ; *qùaùh-ixùal-li*, bouture ; *quaùh-nanacatl*. champignon ; *quaùh-(na)naùatl*, gomme ; *qùaùh-neco-mitl*, ruche ; *quauh-ne-cutla*, rucher ; *quauh-necu-tli*, miel ; *qùaùh-oco-tl*, torche de pin ; *quauh-ocotzol*, gomme ; *quauh-ololli*, massue ; *quauh-oùi-can*, bois touffu ; *qùauh-oxi-tl*, résine ; *quauh-pach-tli*, couleur fauve ; *quauh-pan-tli*, pont de bois ; *quauh-patolli*, jeu d'échec ; *quauh-pinotli*, sciure ; *quauh-pitzaùi*, être raide ; *quaùh-pu tzalli*, buisson ; *quauh-quech-tlaùilanaya*, joug pour les bœufs ; *quauh-quech-tli*, chaîne ; *quaùh-quetzalli*, fascine ; *quauh-*

qui, bûcheron ; *quaùh-tapacalli*, buisson ; *quauh-techalotl*, écureuil ; *quauh-tecpan-tli*, taillis ; *quaùh-te-ixip-tla*, statue ; *quauh-te-lolo-tli*, boule ; *quauh-tema*, boiser ; *quaùh-tema-lacatl-chiuh-qui*, charron ; *quaùh-tema-laca-yollo-tl*, essieu ; *quaùh-tema-laca-tl*, roue ; *quauh-temal-li*, pile, tas ; *qùaùh-tan-tli*, lisière d'un bois ; *quauh-tepan-tli*, barrière ; *quauh-tepuz-tli*, écorce ; *quauh-tequi*, couper du bois ; *quaùh-tequi-ni*, bûcheron ; *quaùh-tetema*, boiser ; *quaùh-texoltl*, pilon ; *quaùh-tex-tli*, sciure ; *quauh-ti-lac-tic*, pressé, serré ; *quaùh-ti-liz-tli*, mal de côté ; *qùauh-tli*, forêt, désert ; *quauh-chane*, sauvage ; *quauh-ne-qui*, id. ; *quaùh-ni-chiùa*, id. ; *quauh-tlaça*, tailler ; *quauh-tlacatl*, habitant des bois ; *quaùh-tla-cui-aùic*, sculpteur ; *quauh-tla-cuilo*, sculpteur ; *quaùh-tla-lilli*, amas de bois ; *quaùh-tla-mati*, sculpter ; *quaùh-melaùa*, errer ; *quauh-pech-tli*, plancher ; *quauh-tla-pipil-huaz-tli*, perche ; *quaùh-tla-quetzal-li*, colonne ; *quaùh-tla-teconi*, hache ; *quaùh-tlatlolli*, parole grossière ; *quauh-tleca*, grimper ; *qùaùh-tlo-tli*, épervier ; *quaùh-toc-tli*, bouture ; *quah-toltecatl*, sculpteur ; *quauh-tama-catl*, poutre ; *quaùh-tomatl*, gland ; *quah-(to)topot-li*, pivert ; *quaùh-tzalan*, au milieu du bois ; *quauh-tzaqua*, emprisonner ; *qùauh-tzontetl*, poutre ; *quaùh-hùatza*, maigrir ; *quauh-huacca-yotl*, faiblesse ; *quauh-ùatzulli*, bûche ; *quaùh-(ùe)ùe*, vieux guerrier ; *quaùh-ùitz-li*, ronce ; *quaùh-xacaya-tl*, masque ; *quauh-xicalli*, vase de bois ; *quaùh-ximal-li*, copeau ; *quaùh-xiu-qùi*, charpentier ; *quaùh-xiùi-tl*, branche ; *quauh-xoma-tli*, cuiller ; *qùah-(xo)xotla*, scier ; *quaù-itzmecatl*, ronce ; *quau-xicalli*, vase de bois ; *quau-tic*, grand, élancé ; *quaùh-tia*, être honoré.

quauh-itl, châtiment ; *quaùhiotl*, esclaves.

qua-qua-itl (se relie à *quauh-tli*, bois), corne, lance.

qua-qua-e, animal à cornes ; *quaqua-xpix-qui*, bouvier ; *(qua)quahuaùh-conetl*, veau ; *qua-quaùh-notl*, aîné ; *qua-quaùh-tentzone*, chèvre ; *quaquauh-tentzon-tomitl*, poil de chèvre ; *qua-quaùhùia*, donner des coups de corne.

quach-tli, vêtement, étoffe.

quacho-cuilia, mite ; *quach-pani-tl*, drapeau ; *quach-pan-yo*, à voiles ; *a-calli-ic ni-pano*, je navigue à pleines voiles ; *quach-pan-tli*, voile, étendard ; *quach-pani-quic*, petit étendard ; *qua-chiua*, fourrer, doubler.

quala-ni, se fâcher ; *qualan-ca-yotl*, colère.

qualan-ca-itta, regarder avec colère ; *qualan-cui*, s'irriter ; *qualan-yotl*, discorde ; *qualan-qui*, irrité ; *qualan-tiùh*, mourir de rage ; *qualan-tli*, colère, rage ; *quala-xtli*, fureur ; *(qua) qualaca*, tonner, bruire ; *(qua) qualach-ti*, tonnerre ; *(qua) qualani*, se fâcher.

quan-mati (quaitl + mati), souffrir d'injure.

quania, p. *iquania*, transporter, déplacer.

qualla, exécuter, infliger, gronder ; *(qua) qual-tia*, id.

quaxoch-tli, bornes.

quec-tli, *quech-tli*, cou.

quech-coto-na, couper le cou, immoler ; *quech-cui*, immoler ; *quech-cazcatl*, clavicule ; *quechia*, s'appuyer ; *quech-matel-huia*, étrangler ; *quech-meca-nia*, se pendre ; *quech-(mo)motza*, arracher les cheveux ; *quech-naùa*, s'embrasser ; *quech-pala-ni-liz-tli*, écrouelles ; *quex-pa-*

noa, porter sur ses épaules ; *quech-piloa*, prendre sur ses épaules : *quech-tel-tic*, qui a le cou raide ; *quech-tepil-li*, occiput : *quech-tlan-tli*, le cou ; *quech-tla-tleùil-li*, amygdale ; *quech-tolli*, gencives.

quecizquipa (*quen* + *izquipa*), combien de fois.

queloa, dire ou faire à dessein.

quelo-ni, se déplacer.

quelo-chaùi, se flétrir.

quema, oui.

queman, quand.

quemani-an, quelquefois.

quem, comment ; *quenani*, id.

quem-mech, est-ce que ? combien ?

queni, se vêtir.

queni-tl, habit ; *quen-tia*, se vêtir.

quenami, comment.

in quenani, comme ; *in çaço quenani*, de quelque façon que ce soit ; *quenami-cantli-lia*, arranger.

quenin, comment, combien.

quenin, *yequene*, d'autant plus ; *quenin in*, qu'est-ce ? *quennel*, que faire ; *quentel*, quelque peu.

queque-yolli, os de la cheville.

quequelia, se tromper, chatouiller ; *quequeloa*, railler ; *quequeloa*, être flexible.

quetolli et *(que) quetolli*, gencives.

quequeto-pachiùa, avoir mal aux gencives.

quetza, se lever, s'arrêter ; ne pas oser, être timide ; s'accoupler, fouler, presser ; être orgueilleux, prudent, aider ; retenir, arrêter, dresser, dire, raconter.

oc-ni-no-quetza, je m'arrête ; *te-pan-ni-no-quetza*, je me

porte caution de ; *te-pan-no-quetza*, il est orgueilleux de ; *oncan ni-no-quetza*, je donne caution ; *te-ix-pan-ni-te-quetza*, je publie les bans de mariage ; *te-quaùic-ni-te-quetza*, je jette la tête en bas ; *iz-ni-no-quetza*, j'ai bonne opinion de moi ; *te-ùic-pa ni-no-quetza*, je me range du parti de ; *te-tzalan ni-no-quetza*, j'interviens ; *ni-x-mo-quetza*, je suis prudent ; *iz-ni-te-quetza*, je surpasse ; *no-vic-pa xi-mo-quetza*, viens à moi.

(*que*) *quequetz-ti-nemi*, aller de côté et d'autre.

(*que*) *queça*, se fouler, se presser, s'accoupler.

(*que*) *quetza*, se promener, perdre son temps, s'accoupler, fouler, battre, être effronté.

quetz-ti-cac, être debout ; *quetzi*, boiteux ; *quetzi iloa*, se tenir sur la pointe des pieds ; *quetz-t-eùa*, se plaindre.

quetzà (que) que-tzolli, le talon.

quetza-lli, belle plume, trésor, bijou, père, mère, seigneur.

quetzal-ti-lia, obéir ; *quetza-ùitzitzi-lia*, oiseau-mouche ; *quetza-liz-tli*, émeraude.

quexilli, l'aine ; *quex-tepulli*, os de la hanche.

quex-quich, combien.

quexquich ipatiùh, combien cela vaut-il ? *quex-quichto*, un peu ; *quex-neciùloa*, boiter.

quez-qui, combien ; *quez-qui-pa*, combien de fois.

quiaùa-tl, porte, entrée.

quiaùi-tl, pluie ; *quiaùi*, pleuvoir.

quiça, sortir, cesser, couler, se promener, se répandre, mûrir, toucher, essayer, éprouver, rencontrer, imiter, passer, s'échapper.

(en composition), aller vite, ne pas faire attendre.

amo tle am-on-quiço-z-que, vous ne réussirez pas ; *temacpa ni-quiça*, je m'évade : *in o-quiz ye-xiùi-tl*, au bout de trois ans ; *çan nen quiça*, fait en vain ; *te-tloc ni-quiça*, je rencontre quelqu'un : *te-tech ni-quiça*, je m'éloigne de quelqu'un : *tlanaùac-ni-quiça*, je cherche de toutes parts ; *te-pan ni-quiça*, je contrefais ; *quix-tia*, se retirer.

quiça-ni, sorti, parti.

(te-pan quiça-ni, comédien : *ùel quiza-ni*, prospère : *quiça-liz-tli*, sortie ; *quiça-yan*, le commencement : *a-tl quiça-yan*, un filet d'eau ; *te-tech-quiça-liz-tli*, génération :

(qui) quiça, passer souvent, courir, couler : *can ici (qui) quiz*, c'est un paresseux.

qui, celui qui, (en dérivation forme un nom d'agent).

qui-caùa-liz-tla-mati, généreux : *qui-celia-ni*, qui aime une chose ; *a-oc qui-celia-ni*, dégoûté : *qui-cem-pac-ca-yotl*, qui a une joie entière ; *qui-cen-tla-mia-ni*, brave : *qui-chiùa-ni*, celui qui fait ; *qui-coùa-ni*, acheteur : *qui-cuiticac*, plein de mérite ; *qui-hya-ni*, repu ; *qui-yaca-ti*, prédécesseur : *qui-mama-ni*, qui gouverne : *qui-mati-ni*, rusé ; *qui-m-axca-tia-ni*, propriétaire *(m=mo)* ; *qui-m-attio-ni*, attentif ; *m* = l'indice de dérivation *mo)* ; *qui-maxiltiliz-tli*, sueur ; *qui-mo-namic-tia-ni*, habitué ; *qui-mo-naùal-ti*, caché ; *qui-mo-cui-ti*, qui avoue ; *qui-mo-techtia-ni*, propriétaire ; *qui-mo-tla-ito-ca*, qui feint de savoir ; *qui-mo-tocti*, caché ; *quin-ye-z*, chose future ; *quin-yancuic*, novice ; *quin-ce-ppa*, première fois ; *qui-ni*, buveur ; *qui-neùac*, manqué ; *qui-quiz-tli*, trompette ; *qui-te-*

cuitlaùil-tia-ni, celui qui contraint ; *qui-te-maca-ni*, celui qui donne ; *qui-te-machi-ca-yotl*, espérance ; *qu-itoa-ni*, celui qui parle ; *qu-itqui-ti-cac*, digne d'un emploi ; *qu-itta-ni*, celui qui voit ; *qu-itti-tia-ni*, celui qui montre ; *qu-ixcaùa-liz-tli*, dédain ; *qu-ixneneùi-liz-tli*, ressemblance.

quiye, à peine, autrefois.

quiyo-ti, pousser ; *quiyotl*, jet, pousse.

quiyo-qùaùi-tl, rejeton.

quili-tl, verdure, légume.

quil-chiùh-qui, jardinier ; *quil-milli*, jardin potager ; *quil-tic*, vert ; *quil-palli*, couleur de vert de gris ; *quil-tototl*, perroquet ; *(qui) quilli*, cueillir les herbes.

quil, *quil-mach*, on dit que.

quimichin, souris, espion.

quimich-patlan, chauve-souris ; *quimich-tomi-yotl*, poil follet.

quimili, havre-sac, vingt.

quimil-hùia, envelopper ; *quimiloa*, ensevelir ; *quimilo-ti-nemi*, se vautrer.

quin, ensuite, après, seulement.

quin-axcan, récemment ; *quin-achic*, id. ; *quiniquac*, *quinyeùa*, naguère ; *quin-tepan*, ensuite.

quiname-tli, géant.

quiuinaca, gronder.

quiquinatza, résister.

quix-tia (se rattacher *quiça*, sortir) ; se retirer, faire son devoir ; renvoyer, bannir, ressembler ; se fier, délivrer, préférer, dégager, débarrasser.

aitic ni-tla-quix-tia, je tire de l'eau ; *ni-c-quix-tia in no-tlatol*, je tiens ma poule ; *ni-c-quix-tia in tetl* ; je dépave ;

uel ni-tla-quix-tia, je persévère ; *iz ni-te-quix-tia*, je préfère ; *iz ni-no-quix-tia*, je me fais valoir ; *ic ni-no-quix-tia*, j'agis suivant ma conscience ; *quiz-ti-lia*, arracher à ; *quix-til-pilli*, bien élevé ; *quiz-can*, lieu de naissance ; *quiz-qui*, séparé, extrait ; *quiz-qui*, avancer ; se presser ; *quiz-ti-quiça*, passer vite ; *quiz-toc*, être hardi, s'élancer ; *quiz-ti-ùechi-liz-tli*, fuite.

T

ta-tli, père ; *ta-yotl*, paternité.

taca-tl, pied d'arbuste ; *tacax-poloa*, remplir de terre.

tachcaùh, principal, premier.

tama-chiùa, mesurer, peser ; *(ta) tama-chiùa*, id.

tamalli, gâteau de maïs.

tamalio, celui qui le pétrit.

tapach-tli, corail, coquille.

tapaçolli, nid ; *tapaçol-tia*, faire son nid.

tapaliùi, avoir des ampoules.

tamoanchan, paradis terrestre.

tapa-yolli, pelote, balle.

tapa-yol-tic, sphérique.

tapalcatl, tesson, tuile.

tapalcatl-pantli, toiture ; *tapalca-copi-chiùa-la-yan*, fabrique de tuiles.

tataca, se gratter ; *tatequia*, fouiller, creuser une mine.

tatapa-tli, vêtement grossier.

tatlia, (voir *tatle*) moustache.

te, quelqu'un.

te-maùh, contagieux ; *te-aci-ni*, celui qui prend ; *te-altia-ni*, baigneur ; *te-aquia-ni*, protecteur ; *te-atocti*, qui étouffe ; *te-caqui-liz-tli*, l'obéissance ; *te-icueli*, bienfaiteur ; *te-çaca*, transporteur ; *te-yolla-li*, consolant ; *te-mach-ti*, maître ; *te-mac-tli*, donné, cédé ; *te-mama-ni*, gouverneur ; *te-maùhtia-ni*, qui épouvante ; *te-toni-li*, pénible ; *te-melùa-ni*, témoin ; *te-ceal-ti*, instigation ; *te-mic-tli*, le rêve ; *te-pacho*, gouverneur ; *te-pac-can*, lieu agréable ; *te-pacho-liz-tli*, administration ; *te-mic-ti*, assassiné ; *te-pa-ti*, médecin ; *te-patil-li*, délégué ; *te-peùa-ni*, vainqueur ; *te-pial*, dépôt ; *te-pi*, *(p. pia)* servante ; *te-pilloli*, le fil ; *te-pipia-ni*, espion ; *te-(pi) pi*, servante ; *te-poaliz-tli*, enregistrement ; *te-polo-liz-tli*, victoire ; *te-quex-cuilli*, *(quaitl)*, statue, idole, *te-qua-ya*, la méchanceté ; *te-qua-yotl*, férocité ; *te-qua-ni*, bête sauvage ; *te-quaùyotl*, férocité ; *te-qua-qua*, dur, rude ; *te-quixti*, caution ; *te-toca-ni*, fossoyeur ; *te-tzacuil-li*, basse-cour ; *te-xochchti*, railleur ; *te-pilo-lo-ni*, potence ; *te-quam-mecatl*, lacet, corde ; *te-quetza*, qui entrave ; *te-tema-ni*, baigner.

te, tequi, beaucoup.

ni-tequi-tla-qua, je mange beaucoup.

teci, broyer, moudre, *tex-tli*, farine ; *tex-qui*, qui broie ; *tez-tic*, blanc ; *tes-icalli*, marbre.

tocomatl, calebasse servant de vase.

teca, se coucher, placer ; *(tequi-lia*, mettre, placer, s'engager à) *te-toa (itoa)* avoir confiance ; *te-tzon-tic*, thésauriser ; *te-machia*, avoir confiance.

tecolli, charbon.

tecpana (voir *teca*), mettre en ordre.

tec-panti (voir *teca*), distribuer.

tecpatl (voir *teca*), silex.

tec-pan-tli (voir *teca*), vingtaine.

tecpichoa (teca) se réunir.

te-çacatl, instrument de tisserand.

tec-pio, plein de puce.

tecu-tli, seigneur.

tec-pan, demeure royale ; *tec-pilli*, noble ; *tel-pil-tic*, courtois ; *tec-pil-conetl*, fils de noble ; *tec-pilla-tolli*, langage élégant ; *tec-pil-ti-lia*, armer chevalier ; *tecu-yo*, seigneur ; *tecu-ti*, devenir seigneur ; *tecu-tlalo*, juge, magistrat ; *te-xco-pilli*, orteil ; *tecu-tli*, gentilhomme ; *tecu-lolli*, voûte principale.

tech, moi ; *tex-tia*, s'approprier.

tec-payo-tl, crieur public.

tecui-ni, être agité, brûlé, battre (le cœur).

tecui-a, lier, envelopper ; *tecui-nia*, broncher ; *(te) tecùica*, pétiller.

tecu-ixin, lézard blanc.

tecu-ix-tli, terre, couleur jaune.

tei-ni, se briser.

tel, cependant, mais ; *tel-chiùa*, mépriser.

tel-icça, regimber ; *tel-tia*, broncher.

telpo-ca-yotl, jeunesse.

telpo-ca-tl, jeune ; *tel po-chti*, devenir jeune.

telpoch-tli, jeune homme.

tema, se baigner.

temaz-calli, salle de bain ; *tema-tli*, le pus.

temi, être étendu, couché, se remplir, se rassasier.

temi-qui, rêver ; *temi-liz-tli*, satiété ; *temic-tli*, rêve ; *temi-ni*, glouton.

temi-tia, rassasier ; *ten-qui*, rassasié ; *ten-toc*, être plein ; *a-temi*, manger excessivement.

temo, descendre, baisser ; *temoa-yan*, pente ; *temoùia*, descendre.

temoa, chercher ; *temo-lia*, s'enquérir.

temoli, taon.

temox-tli, maladie, peste.

tena, gémir.

ten-tli, parole, mémoire, lèvres.

tene, affilé ; *teneùi*, devenir illustre ; *teneùa*, se nommer, nommer, rendre célèbre, bannir ; *teneùa-lo-ni*, digne d'éloge ; *teneùi*, devenir illustre ; *teneùi-lia*, s'engager à ; *ten-yo*, illustre ; *ten-yo-tia*, être célèbre ; *ten-yotl*, *te-yotl*, réputation ; *ten-itoa*, réciter ; *ten-itza-nia*, sacrifier aux idoles ; *ten-ixio*, aux bords garnis d'yeux ; *ten-queloa*, être méchant, se moquer ; *no-teni*, mes lèvres ; *ten-co*, de mémoire ; *ten-tzone*, barbu ; *ten-tzon-tli*, barbe ; *ten-xochi-tl*, flatteur ; *ten-xipalli*, grosse lèvre ; *ten-namic-qui*, baiser ; *te-pilli*, vulve ; *tem-piqui*, fermer la bouche ; *tem-poa*, réciter ; *tem-potzoa*, s'irriter ; *tem-atic*, affilé ; *tem-challi*, menton ; *tem-chica*, bavard ; *tem-cuepa*, désavouer, *tem-mati*, négliger ; *qui-tem-mati*, lourd, paresseux.

teni-tl, étranger, grossier.

teniz-tia, se charger de quelque chose.

teociùi, avoir faim.

teo-tl, Dieu.

teo-amox-tli, livre divin ; *teo-calli*, temple ; *teo-calli-*

toto-tl, moi neau *teo-chiùa*, prier ; *teo-cocopi*, ivraie ; *teo-cuitla-tl*, or ou argent ; *teo-hua*, prêtre ; *teo-ye*, avare, *teo-yo*, sacré ; *teo-ilhùalli*, cimetière ; *teo-mania*, méditer ; *teo-nappa*, quatre fois dieu ; *teo-pan*, temple ; *teo-nenemi*, marcher comme un dieu ; *teo-pan-tli*, temple ; *teo-pix-(ca)calli*, couvent ; *teo-pixca-yotl*, sacerdoce ; *teo-pix-qui*, prêtre ; *teo-te-qui-coa-ni*, simoniaque ; *teo-tia*, être idolâtre ; *teo-tlalle*, dieu ; *tleo-tlatolli*, parole donnée ; *teo-tleco*, arrivée des dieux ; *teo-tlaxilia-ni*, magicien ; *teo-ùh*, prunelle ; *teo-ùitili*, dangereux ; *teo-*; *iuh-mati*, être patient ; *teo-xiùi-tl*, turquoise.

tepa-yo, tant mieux.

tepan, ensuite.

tepeùa, tomber sur le sol, répandre.

a-cal-li tepeùht-ti-ùitz, flotte.

tepiton, petit.

teponaçoa, croître, se gonfler.

teponaz-tli, arbre de construction, tambour, animal aquatique.

tepuz-tli, épaule ; *teputze*, qui a des épaules, fort, gouverneur.

teputzo-tl, bosse, dos, derrière ; *tepotz-itoa*, calomnier.

tepuntic, tronc d'arbre ; *teputz-toca*, suivre ; *teputzùia*, être le dernier.

tepulli (rapprocher les trois derniers mots), membre viril.

tepule, mâle ; *tepul-a-ca-yotl*, membre viril.

tepuz-tli, cuivre, fer.

tepuz-tia, forgeron ; *tepuz-omi-tl*, poinçon ; *tepuz-caxi-*

tl, casserole ; *tepuz-tia*, se durcir ; *tepuz-tla-cuilo*, imprimer.

tequi, couper.

tequi (s'intercale dans les verbes), beaucoup.

tequi-tl (voir *tequi*, *teca*), impôt, charge, fonction.

tequi-yotl, impôt ; *tequi-panoa*, être serviteur.

tequixquitl, natron impur.

teteca, tisser, faire un lit ; *tetec-tli*, tissu.

te-tl, pierre.

te-tic, dur ; *teùia*, fouler, lisser ; *te-xalli*, pierre à aiguiser ; *te-ùitz-tli*, pierre pointue ; *tex-calli*, roche ; *te-calli*, albâtre, maison en pierres ; *te-malaca-tl*, moule ; *te-metz-li*, plomb ; *te-namitl*, mur ; *te-nan-tia*, enclore ; *te-nex-tli*, pierre à chaux ; *te-nolli*, pont ; *ten-tetl*, ornement ; *te-chcatl*, pierre de sacrifice ; *te-pantli*, mur ; *te-quiça*, se pétrifier ; *te-quiautl*, voûte ; *te-ça-ca*, transporter des pierres ; *te-payo*, enclos ; *te-ùitz-tli*, pierre pointue ; *te-ùitz-namaùtl*, mal vénérien.

tetzaca-ti, être stérile.

teza-ti, être rachitique.

tetzupan, souris.

teùhti, beaucoup.

teùh-tli, poussière ; *tep-puchiùi*, couvert de poussière.

teùilo-tl, cristal.

teùilo-ix-tli, lunettes ; *teùlo-catl*, vase ; *teùilo-tic*, transparent.

teùitz-nanaùa-tl, mal vénérien.

texca, punaise.

tex-tli, tête fauve.

tex-tli, beau-frère ; *tex-xotl*, alliance, *tex-qui* (*teci*), qui broie ; *tex-tic*, broyer.

tezcatl (voir *tez-tic*), miroir.

tez-tic (*teçi*), blanc ; *tez-calli*, marbre.

teo-poa, se chagriner ; *teopoùhqui*, affligeant.

teotloc, le soir ; *teotlacyo*, tardif.

ti, tu, nous.

ti, ligature (avec *vas itl*, *ca*, *icac*, *onoc* etc. voir).

ti, désinence d'impératif.

tiaca-pan, premier-né.

tiachcaùh, brave.

tiamic-tli, marchandise.

tiami-qui, trafiquer ; *tiami-co-yan*, boutique ; *tiamic-pan*, foire ; *tiamic-a-calli*, barque ; *tiami-quiz-tli*, marché, place, halle.

tiça-tl, vernis ; *tiçaùia*, vernisser ; *ticec-tic*, blanc.

ticatla, minuit.

ticec-tic, (voir *tiçatl*), blanc.

tici-tl, médecin.

tiyaca-pan, premier né.

tilana, étendre.

tili-ni, se serrer ; *tili-nia*, s'efforcer, étirer ; *tilin-qui*, courbé.

tilaùa, pleuvoir, grossir.

tilaùatuc, être épais.

tilma-tli, habit.

tilma-chiùh-qui, tailler ; *tilma-yo*, habillé ; *tilma-ololoa*, retrousser ; *tilmo-cuilia*, mite ; *tilma-tia*, se vêtir.

timalli, pus ; *timaliùi*, couvert de plaies ; *timul-tic*, gonflé.

titican, étendre.

titichoa, rétrécir.

(ti)tilinia, s'efforcer, s'étirer ; *titiza*, id.

titlani, envoyer un message ; *(ti) tillanti*, être messager ; *titlaniz-tli*, ambassade ; *titlanoni*, messager ; *titlan-tli*, id.

titill, 17e mois de l'année.

titixia, gaspiller.

tla, particule qui adoucit l'impératif.

tla, indice de la chose complément du verbe.

tla, préfixe verbal.

tlaca-tli, jour.

tlaca, de jour, *tlahca*, id.

tlaça, ainsi, mais.

tlaça, se précipiter, renverser, lancer.

tlacaco, tranquillement.

tlacaço, certes.

tla-cala-ni (voir *calani*), être serein.

tlacati, naître ; *tlacat*, né.

(voir *tlacatl*), *tlacati-an*, patrie ; *tlacatilia*, naître ; *tlacati-liz-tli*, naissance.

tlacati, seigneur, noble, doux, humain.

tlaca-tl, homme.

te-chan-tlaca-tl, famille ; *tlaca-cuilo*, peintre d'hommes ; *tlaca-mach-tli*, sperme ; *tlaca-xolotl*, tapir ; *tlacaz-calti*, gouverneur d'enfants ; *tlaca-yotl*, compassion.

TLA

Préfixe de dérivation.

tla-caxotl, creuset ; *tla-chicaùa*, mûrir ; *tla-chiùalli*, créature ; *tla-cuch-tli*, flèche ; *tla-cotli*, esclave ; *tla-cuilol-li*, écriture ; *tla-cxi-paù*, piéton (*icxi-tl*, pied) ; *tla-maca-z-qui*, prêtre ; *tla-maceùa-liz-tli*, larcin, pénitence ; *tla-machtilli*, disciple ; *tla-mic-tia-ni*, qui tue ; *tla ocolli*, pitié ; *tla-olli*, maïs égrené ; *tla-ol-oc-tli*, vin de maïs ; *tla-onoc*, occupé ; *tla-panaùia*, excellent ; *tla-pallo*, colorier ; *tla-pa-lli*, couleur, teint ; *tla-pic*, en vain ; *tla-pic-tli*, créature, fabriqué ; *tla-pilolli*, suspendu ; *tla-pix-qui*, gardien ; *tla-poalli*, compté, raconté, histoire ; *tla-qualli*, nourriture ; *tla-qua-ni*, mangeur ; *tla-quen-tli*, vêtement ; *tla-toa*, *p. itoa*, parler, chanter ; *tla-toani*, grand diseur, grand seigneur ; *tla-to-qui*, chef ; *tla-tta* (pour *itta*), attentif ; *tla-ùitolli*, arc ; *tla-xcalli*, pain de maïs ; (*p. ixcalli*) ; *tla-xilli*, *p. ixilli*, excité ; *tl-axitl*, (de *aci*), cueilli, atteint ; *tl-axtlaùili*, gage, salaire ; *tla-naùatali*, député.

tlaça (voir *tlalli*), se jeter à terre, se précipiter, renverser.

tlacça (de iça), aller très vite.

tla-cça-yotl, plante du pied.

tlachia, regarder, prévoir.

tlachi-lia, être prudent ; *tlachi-altia*, montrer ; *tlachiani*, observateur ; *tlachia-lo-ni*, lorgnette.

tlach-tli, jeu de balle.

tlacoá, endommager.

tlaçotla, aimer.

tlaco-ca, amoureusement.

tlacotl, verge, gaule, baguette.

tlaçolli (çolli), ordure.

tlaçol-teo-tl, Vénus impudique.

tlacoch-tli et *tlacoch-cal-catl*, dard capitaine.

tlaco-tl, tige.

tlaco-tli, esclave.

tlac-tli, buste, tronc ; *tlaco*, moyeu, milieu ; *tlaco-mati*, négligé ; *tlaco-nemi*, médiocre ; *tlaco-miztli*, loup cervier.

tlalacatl, escarbot.

tlalhùiz, en vain.

tlalli, la terre.

tlal-aquia, s'enterrer ; *tlal-colo-tl*, laboureur ; *tlal-hùia*, s'amasser ; *tlalia*, s'asseoir, se placer, rester ; *tlalle*, possesseur de terre ; *tlallo*, esclave ; *tlallo-tia*, s'éloigner ; *tlal-mai-tl*, laboureur ; *tlal-mana*, applanir ; *tlal-milli*, champ ; *tlal-pilli*, lié ; *tlal-poa*, mesurer ; *tlal-poliùi*, périr ; *tlal-poloa*, ravager ; *tlal-poùhqui*, arpenter ; *tlal-quiputli*, chouette ; *tlal-tecu-tli*, seigneur de la terre ; *tlal-tetl*, monceau ; *tlal-ti-pac*, le monde ; *tlal-toca*, enterrer ; *tla-pan-tli*, terrasse.

tlaloa, courir, fuir.

tlama, médecin.

tlalia (v. *tlalli*) s'asseoir, se placer, placer, régler ; *tlan-qui*, achevé.

tlamic, vingt.

tlamach, doucement.

tlamina, nager vite.

tlan, avec, près de.

tlanaùi, être malade

tlan-tli, dent.

tlan-coch-tli, dent molaire ; *tlan-copina*, arracher une dent ; *tlan-elhuatl*, racine ; *tlan-qua*, serrer les dents ; *tlan-teci*, grincer des dents ; *tlan-tia*, être puissant.

tlaneùia, prendre une personne pour l'autre ; être débauché, s'excuser ; *tlaneh-tia*, id.

tlaniz-tli, tibia.

tlani, gagner au jeu.

tlania, examiner sa conscience, questionner.

tlani, en bas.

tlani-teca, humilier ; *tlan-qùai-tl*, genou.

tlapani, se briser.

tlapaloa, entreprendre.

tlapatl, plante contre la fièvre.

tlapi-ùia, croître, augmenter.

tlap-tli (*poa*), coffre, arche ; *tlap-copa*, orient.

tlaquauh, fortement, beaucoup.

tlatzcan, cyprès.

tlatziui, être paresseux.

tlaù-itl, ocre rouge.

tlaùizcalli, aurore.

tlaù-iz-tli, armes, insignes.

tlaxilia (révér. de *tlaça*, avorter, se démettre.

tlaz-toc, (*tlaça-onoc*, être étendu.

tle, quoi.

tle-tl, le feu,

tle-calli, cheminée ; *tle-amanalli*, foyer ; *tle-caùia*, mettre le feu, porter en haut ; *tle-caxi-tl*, encensoir ; *tle-comalli*, vase qui va au feu ; *tle-comoni*, avoir chaud ; *tle-*

cueçallotl, flamme ; *tle-cuil-li*, foyer ; *tle-mai-tl*, pelle à feu, encensoir ; *tle-niaùatl*, flamme ; *tle-miqui*, mourir de chaleur ; *tle-moyo-tl*, étincelle ; *tle-molli*, mets ; *tle-pachiùi*, avoir très chaud ; *tle-pia-z-tli*, chandelier ; *tle-pitza*, souffler le feu ; *tle-quechia*, mettre le feu ; *tle-quiça*, avoir très chaud ; *tle-tic*, enflammer ; *tle-ùalani*, avoir très chaud ; *tle-ùatza*, rôtir ; *tle-ùia*, se brûler ; *tle-ùicolli*, encensoir ; *tle-xoch-tli*, braise ; *tle-xoquaùitl*, cendre ; *tle-mati*, endurer ; *tle-xelhuia*, s'enrichir.

tleco, monter.

tlecoa-yan, colline ; *tleco-liz-tli*, action de monter ; *tleco-tiùh*, aller en montant.

tleco-tl, délai.

tleco-tia, donner un délai.

tlei, quelque chose ; *tlein*, quoi.

tleyo-tl, honneur.

tleyo, célèbre ; *tleyo-tia*, être puissant.

tlil-atl, abîme, eaux profondes.

tlil-li, couleur noire.

tliliùi, être noir ; *tlilania*, dessiner ; *tlil-chapac-tli*, tache d'encre ; *tlil-qùaùitl*, ligne, raie ; *tlil-tetl*, alinéa ; *tlil-tic*, noir ; *tlil-xochitl*, vanille ; *tlilania*, dessiner ; *tlilani-tia*, donner le bon exemple.

tloc, auprès.

tlo-tli, faucon.

tlo-mai-tl, aile d'épervier ; *tlo-mach-tli*, fauconnier.

to, notre.

toca, semer, s'enterrer.

toca-ni, semer ; *(to) toca*, semer beaucoup.

toca, suivre, feindre, penser.

toca-ti-nemi, accompagner ; *toqui-lia*, succéder ; *(to)*

toca, aller vite, courir, augmenter, couler, souffler, sévir (peste) ; *(to) tocas,* malade ; *(to) tocani,* agile ; *(to) toquilia*, être agent d'affaire.

toca-tl, araignée ; *toca-tzaùalli*, toile d'araignée.

toca-itl, le nom.

toca-amatl, registre des noms ; *toca-ye*, illustre ; *toca-yo*, signe ; *toca-po-tli*, homonyme ; *toca-tlalia,* enregistrer.

toçan, taupe.

tochin, lapin.

toch-calli, terrier ; *toch-cone-tl*, lapereau ; *tocho-mitl*, poil de lapin ; *tochtilia,* devenir brute.

to-ci, notre aïeule.

toci-noùia, oindre.

toc-tli, tige de maïs.

toc-izua-tl, feuille de maïs.

toçoa, veiller.

toçoz-tli, veille ; *toçoa-ni*, veilleur.

toc-tia, grossir, (la foule), se cacher, doubler, fortifier.

toyaùa, se répandre, verser

et

toyaùi, s'étendre.

tolinani, désireux de manger.

tolinia, être pauvre.

tollin, jonc, glaïeul ; *tol-te catl,* artisan; *tol-te-caùia*, fabrique.

toloa, incliner.

toto-liça, courber la tête.

tolte catl, dieu du vin.

toma, *tomi*, se défaire, s'ouvrir ; *tomi lia*, dégrafer ; *(to) toma*, effiler ; *(ti) ton-tli*, effilé.

toma-tl, tomate.

tomaùa, grossir, croître, engraisser.

tomac-tli, épais ; *tomaùauc*, id.

tomaz-quitl, arbousier.

tomio-tl, poil, laine.

tomi-yo, velu ; *tomi-opi*, arracher le poil.

tomi, s'ouvrir.

tomi-lia, dégrafer ; *ton-qui*, détaché.

tomoliuhyan-tli, bourgeon.

tomonia, bosseler ; *tomoni*, avoir des ampoules.

tompoxti, extravaguer.

tompox-tli, idiot.

tona, faire chaud.

et

tonalli, ardeur, été, esprit.

tona-ca-yotl, nourriture de l'homme ; *tona-yan*, vers l'est ; *tonal-ama-tl*, martyrologe ; *tonal-caùl-tia*, s'épouvanter ; *tonal-ceùia*, faire la sieste ; *tonala-ca-po-tli*, ami intime ; *tonallan*, été ; *tonali-tlacoa*, fasciner ; *tonal-pouh-qui*, sorcier ; *tonal-poa-lo-ni*, horloge ; *tonal-tia*, sacrifier ; *tonal-xiùi-tl*, camomille ; *tonal-xocotl*, fruit d'été ; *tonal-mayotl*, rayon ; *tona-tiùh*, soleil ; *toneùa*, avoir du chagrin ; *(to) tonia*, se chauffer ; *(to)toni-lia*, chauffer ; *toton-qui*, chaud ; *(to)to-poch-tli*, cuit ; *(to)to-potza*, ronger.

toneùiz-tli, tourment, *toneùa*, tourmenter.

topal-itoa, se vanter, *topal*, vantard.

topeùa, donner des coups de coude, se moquer.

topil-li, bâton.

topile, alguazil ; *itopil-chicolli*, houlette.

top-tli, idole, coffre, enveloppe de calice ; *top-tema*, envelopper, cacher ; *top-tia*, obéir.

toquil-lo-tia, soutenir, fortifier.

t-otco-yan (itqui), tribunal.

to-tecua-can (*tecutli*), capitale.

(to) tocama, être importun.

toto-tl, oiseau, membre viril.

toto-acatl, plume à écrire ; *toto-calli*, volière ; *toto-mulli*, ragoût de volaille ; *toto-teca-calli*, coque d'œufs ; *toto-temulli*, mets d'oiseau ; *toto-tetl*, œuf ; *toto-mani*, chasseur d'oiseaux ; *toto-michin*, poisson de mer ; *toto-milia*, démailloter, détacher ; *toto-moliui*, bourgeonner ; *toto-moni*, avoir des ampoules ; *toto-mpox-tli*, maladroit.

totopalti, faire le fanfaron.

tototza, exciter, presser.

toùacaletl, cigale.

toùeyo, étranger.

toùitzoa, jaillir ; *toxaùh-iltia*, s'enrichir.

toxùa, semer, répandre ; *toxauh-ti-ca*, être renversé.

toxcatl, 5e mois de l'année (avril).

toxoma, s'écorcher ; *toxon-ti-nemi*, vivre pauvre.

toz-catl, voix, gorge, palais.

toz-tla-palti-lia, chanter à pleine voix ; *toz-quitl*, voix, chant ; *toz-tli*, perroquet ; *toz-ca-cuitlatl*, mucus ; *toz-cananaloa*, enroué ; *toz-caquela-ctli*, pituite ; *toz-catequa-cuil-li*, luette.

tzacu-tli, (se relie à *tzaqua*), colle.

tzacu-çaloa, coller ; *tzacu-ti-ùitz*, être réunis ; *tzacu-xochitl*, lis ; *tza-cuia*, être le dernier ; *tzacù-tiuh*, marcher le dernier.

tzacu-ilia, se cacher.

tzacui-ilia-huaz-tli, ombrelle.

tzaca-iltia, châtier.

tzayana, déchirer ; *tzayani*, se déchirer ; *(tza) tzayaca*, se déchirer ; *(tzo) tzayani*, se briser.

tzalan, entre.

tzallan-tli, défilé, gorge.

tzanatl, oiseau noir.

tzapa, nain.

tzap-tli, épine.

tzapi-nia, se piquer ; *tzapo-queiht-la*, verger ; *tzap-tic*, aigu.

tzapo-tl, nèfle.

tzaqua, s'arrêter, *(tza) tzaqua*, s'enfermer ; *tzac-ca-yotl*, le couvercle.

tzati, *tzatzi*, crier ; *(tza) tzati*, id. ; *(tza) tzati*, devenir sourd ; *(tza) tzati-ni*, crieur ; *tzati-lia*, appeler.

tzaùa-ni, filer.

tzaua, fileur ; *tzaùa-lo-ni*, rouet.

tzelti-lia, broyer.

tzetzeloa, secouer.

tzica-tl, fourmi venimeuse ; *tzica-tepe-tl*, fourmilière.

tzicaùi (se relie à *tzaqua*), être collé.

tzicoa, s'arrêter, empêcher.

tzicaùazùia, se peigner.

tzic-tli, gomme, résine.

tzicùilùi, être maigre, perclus.

tzicùi-nia, renvoyer, asperger, jaillir ; *tzicui-c*, vif, prompt ; *(tzi) tzicui-ni*, être vif.

tzicùnoa, gémir ; *tzicunaltia*, intimider ; *(tzi) tzicanoa*, gémir.

tzilini, sonner.

tzilic-tic, sonore ; *(tzi)tzilca*, grelotter ; *(tzi) tzilica*, tinter.

tzin-tli, particule de respect, *tzim-machiotia*, signer.

tzin-tli, l'anus, l'arrière.

tzim-micqui, impuissant ; *tzim-petloyo*, corbeille ; *tzim-pil*, peureux ; *tzin-acayo*, panier ; *tzin-acan*, chauve-souris ; *tzin-(cho) cholli*, croupion ; *tzin-choloa*, sauter en arrière ; *tzin-cuepa*, changer de parti ; *tzin-cùa*, disgrâcier ; *tzin-yaùh*, mal de côté ; *tzin-namaca*, se prostituer ; *tzin-petlaùa*, accuser ; *tzin-qùaùh-yotl*, tige, manche ; *tzin-quiça*, tourner le dos ; *tzin-quix-tia*, se désister, reculer, ronger, diminuer ; *tzin-tomalli*, fesses ; *tzin-tetl*, fondement d'un mur ; *tzin-teyo*, garni de sa terre ; *tzin-tepuz-tli*, poignée ; *tzin-tia*, entreprendre ; *tzinti-liz-tli*, principe ; *tzin-tan-tli*, fesse ; *tzin-t-lanùia*, examiner ; *tzin-tzaia-ni*, séduire ; *tzin-tzaqua*, avoir des coliques ; *tzin-matoca*, examiner.

tzipitl, enfant malade par suite du mauvais lait.

et

*tzipi-tlato*a, grasseyer.

tziquaùaz-tli, peigne.

tziquimiloa, effeuiller.

tziquiton, un peu.

tzitzica, introduire.

(tzi) tzimitl, diable.

tzitzitza, presser, serrer.

tzitzquia, s'abstenir, se priver.

(tzi) tzquilia, se saisir, palper.

tzoacati, se brûler, se sécher.

tzoa-tl, lavure.

tzo-cayoa, s'encrasser; *tzo-cuitlatl,* sueur; *tzo-yo*, sale ; *tzoya-tia,* souiller ; *tzo-yotl*, anus.

tzocuitl, chardonneret.

tzocoton, petit.

tzoyo-ni, se frire.

tzoya-tia, être obligeant, donner à usure, souiller.

tzoloa, rétrécir.

tzoliùi, se rétrécir ; *tzoliùh-yan,* espace étroit ; *tzol-tic*, étroit.

tzomi-tl, laine, soie, cuir.

tzomia, coudre un habit.

tzomocoa, s'efforcer.

tozmoni, se briser; *tzomoc-tic*, déchiré, vif ; *tzomo-nia*, déchirer.

tzon-tli, cheveu, poil.

tzom-piliùi, être enrhumé du cerveau ; *tzon-calli*, perruque; *tzon-coatl*, helminthe; *tzone*, chevelu; *tzon-cui*, se venger; *tzon-eùa*, déborder; *tzon-icpalli*, oreiller; *tzon-icquetza*, précipiter ; *tzon-yotl*, s ommet ; *tzon-txùa*, croître, *tzon-iztalli*, cheveux blancs; *t on-quaitl*, bout des cheveux ; *tzon-quetza*, verser, déborder ; *tzon-quiça*, croître, pousser ; *tzon-quix-tia*, achever; *tzon-te-comatl*, tête détachée du tronc ; *tzonte-con-cocolli*, mal de tête ; *tzonte-con-tia*, devenir chef ; *tzonte-conùiùxoa*, refuser ; *tzonte-*

yotl, rébellion ; *tzontetl*, rebelle ; *tzon-tenoc*, dieu de l'enfer ; *tzon-tepeùa*, couper le sommet.

tzonùia, se lier.

tzopa, se presser.

tzopelia, devenir doux.

tzopi, finir, s'achever ; *tzop-qui*, achevé.

tzopian, sommet.

tzotl, suer, saleté, ordure.

tzotzocati, être pauvre.

tzotzocalli, cruche en terre.

tzotzomatli, haillon.

tzotzomoca, se féler.

tzotzona, douter, se heurter.

tzotzonoa, sangloter.

tzotzopaztli, instrument pour fouler la toile.

tzotzoùi, avoir des boutons.

tzoùia, tomber dans un piège.

tzoùilia, être d'avis différent.

U

ùacaliùi, être perclus.

ùacaloa, canneler ;

uacalli (voir *uaqui*), sac, hotte.

a-chi-ùace-qui, un peu sec ; *ùac-ca-yotl*, aridité ;

ùaçuma, se blesser.

ùaçun-ti, nemi, vivre pauvre.

ùayol-qui, (*uan-yoli-qui*), (voir *an*), parent ; *uayol-cal*, id.

ùal, vers ici.

ùal, préfixe verbal.

ual-aci, survenir, surprendre ; *ual-cholo*, fugitif ; *ùal-choloa*, fuir ; *ùal-cui*, apporter ; *ùal-cuilia*, porter ; *ùal-cùa*, fuir ; *ùal-iça*, se lever, s'éveiller ; *ùal-yoùa*, faire nuit ; *ùal-itqui*, apporter ; *ùal-(t)la-aquia*, enchérir ; *ual-(t)laça*, jeter, précipiter ; *uat-(t)la-caqui*, écouter en secret ; *ual-(t)la-laz-tli*, dédaigné ; *ùal-(t)laliz-ilhuitl*, fête de venue ; *ùal-(t)la-liz-tli*, venue ; *ùal-(t)la-mati*, fréquenter ; *ùal-(t)la-quix-tia*, faire sortir ; *ùal-(t)lalia*, augmenter ; *ùal-(t)la-tlalilli*, ajouté ; *ual-mati*, faire visite ; *ual-moyelti*, fugitif ; *ual-n-iqania*, s'approcher ; *ual-me-itoa*, s'opposer ; *ial-nopiloa*, tomber ; *ual-quiça*, émerger ; *ual-temo*, descendre ; *ual-tetlaça*, congédier ; *ùal-tili-nia*, aider ; *ùal-tzaqua*, se révolter ; *ùal-mati*, faire visite ; *ùal-mayalti*, fugitif ;

ualca, davantage ;

ualac-tiuh, aller croissant ; *ùala-qui*, augmenter ; *ùallalia*, augmenté.

ùallaùh (voir *ùal*), venir ici.

achtopa-ùallaùh, il vint avant ; *quin-ùalla-z*, il viendra ensuite ; *amo ùalla*, il ne vint pas.

ùam-po (de *po-tli*), (voir *ùan* et *potli*), prochain ; *no-ùam-po*, mon compagnon.

ùan, postposition de parenté.

ùan, indice du pluriel.

ùapal-li, et *ùapal-itl*, planche.

ùapal-pan, sur la table ; *ùapal-(xo)xotlal-li*, planche sciée ; *ùapal-cac-tli*, sabot ; *ùapal-cal-li*, maison en bois ; *ùapac-tia*, se durcir ; *ùapa-ùac*, rude ; *ùapaù-iz-tli*, spasme ; *uapaùa*, être engourdi, se durcir, croître, s'efforcer, élever des enfants, exciter, munir.

ua-qui, s'évaporer.

ua-quil-tia, sécher ; *ùa-tza*, id. ; *(ua) ua-qui*, sécher, devenir faible.

(ùa) ùala-nia, vomir.

(ùa) ùaloa, aboyer contre.

(ùa) ùana, creuser, tracer, sillonner.

ùaùh-eùema, semer.

ùaùh-quilli, sarriette.

ùaùh-tli, graine de la blette.

uça, se barbouiller.

uçuma-tli, (*oçomatli*), singe.

ùecca (se rattache à *ùe*, *ùe-ùe*, vieux), loin de,

ùecca-chane, étranger; *ùecca-ca-yoti*, portatif; *oc ùecca*, c'est encore loin ; *uecca-itoa*, prédire ; *ùecca-pan*, haut ; *ùoca-panoa*, s'élever, vanter, grandir en honneur; *ùecca-paùia*, suivre de loin ; *uecca-teneùa*, prédire ; *ùecca-tlaça*, ajourner ; *ùecca-tlan*, profond ; *ùecca-tlatz-ilia*, vendre trop cher ; *ùecca-ùa-liz-tli*, vieillesse ; *ùecca-ùani*, lent au travail ; *ùecca-uh*, vieux ; *ye ùecca*, il y a longtemps ; *ùecca-ùitia*, persévérer, vieillir ; *ùecca-hti-ca*, il y a longtemps ; *ùeça-ùa*, vieillir, retenir.

ùe ça-catl, souris.

ùei, grand.

uey-atl, mer ; *uei-çita-tlin*, Vénus ; *amo-ùei*, petit ; *oc achi ùei*, un peu plus grand ; *ùe-ya*, grandir ; *uey-ac*, long ; *ùei-ca*, grandement ; *ùei-lia*, s'enorgueillir ; *ùei-ma-pilli*, le pouce ; *ùei-mati*, s'estimer ; *uei-xo-pil-li*, orteil.

ùyen, malheur.

ùel, bien, très.

ùel-achto, premièrement ; *ùel ca i-yollo*, son cœur est beau ; *ùel iquac*, alors ; *oc ùel ye*, déjà ; *ùel-caqui*, accueil-

lir bien ; *ùeli*, possible ; *ùeli-c*, savoureux ; *uela-qua-ni*, gourmand ; *ùel-iyo*, possible ; *ùel-iotl*, puissance ; *ùel ipa*, modérément ; *ùel-ipayotl*, temps favorable ; *ueli-ti*, pouvoir ; *ùelitiz-tli*, possibilité ; *ùel-itta*, être satisfait de soi ; *ùel-itti-lia*, consentir ; *ùel-itto-ni*, agréable ; *ùel(t)la-cuilo*, écrivain vrai ; *uel, (t)lalia*, corriger ; *ùel(t)la-lilia*, s'accorder ; *ùel-la-mamani*, être paisible, doux ; *uel-la-mati*, être content ; *uel-la-toa*, parler bien ; *ùel-mach*, bon plaisir ; *uel-man*, égaliser ; *uel-mati*, se trouver bien ; *ùel-neci*, orner ; *ùel-nez-ca*, gracieux ; *ùel-teca*, redresser ; *ùel-tilactic*, épais ; *ùel-tiùh-tli*, sœur aînée.

uel-ic, savoureux ; *uel ilia (ne) uelilia*, savourer.

ùeloa, démolir.

uel-tia, mettre en fuite.

ùem-mana, faire une offrande.

et *ùen-tli*, offrande.

ùe-pamitl, (huey), poutre ; *uetzcayotl*, id.

et *ùe-pan-tli.*

ùepalli, beau-frère.

et

uepollotl, alliance.

ùetzca, rire.

ùetzcani, rieur ; *ùetzqui-liz-tli*, le rire.

ùetzi, tomber, errer, comparer.

a-yaùi, ùetzi, inconstant ; *can nen ùetzi*, sans bonheur ; *aco o-ùetz in no-yollo*, je contemple ; *o-ùetzin itoz-qui*, il a perdu la voix ;

ùetz-qui, tombé ; *uitz-ti-ca*, être tombé ; *ùetz-tiuh*, aller ; *ùetz-toc*, être couché.

ùe-ùe, vieux.

ùe-ùe-ca, très loin ; *ùe-ùe-caùh*, vieux, loin ; *ùe-ùe-yotl*

vieillesse : *ùe-ùe-meca-yotl*, parenté ; *ùe-ùe-ti-an*, temps de vieillesse ; *ùe-ùe-ton*, vieillot ; *ùe-xiuhtli*, beau-père.

ùeùe-tl, tambourin.

(ue) ùexca-tlatoa, calomnier.

ùexolo-tl, coq.

ùexo-tl, saule.

ùezuaz-tli, belle-sœur d'une femme.

ùi, holà.

uic, contre ; *uic-n-eua*, être dégoûté.

ùica, accompagner, gouverner, emporter.

ùica-lo-ni, soumis ; *ùica-ltia*, suivre, imiter ; *ùica-ti-nemi*, vivre ensemble ; *(ui-)ùica*, suivre.

ùicatz, venir.

ùicini, se hâter de.

ùicoloa, vanter sa naissance.

ùicolloa, se couvrir de feuilles.

ùicollo-tl, anse de vase ; *ùicol-tic*, courbe, grêle.

ùic-tli, bêche.

et

ùicùia, piocher.

ùicoma, grimper, ramper.

ùilaca-pitz-tli, flûte.

ùilaca-pitzo, flûtiste ; *ùilacapi-xochi-tl*, jasmin.

ùila-na, marcher à quatre pattes, se traîner, traîner.

et

ùila, perclus.

ùilano-ni, vassal.

ùilan-te-quix-tia, congédier.

ùilan-tli, perclus *(ùi) ùilama*, être perclus.

ùiloa-yan, but de voyage.

ùilo-tl, pigeon.

ùilo-calli, colombier.

ùilteca, parent.

ùipana, mettre en rang.

ùipilli et *ùipil-çalli*, casaque.

et *ùipil-tia*, être honoré.

ùiptla, après demain ; *ye-ùiptla*, avant-hier ; *ùiptla-yoc*, deux jours après.

ùiqu-eùa (voir *ùic*), être dégoûté.

ùite-qui, se fustiger, corriger ; *(ùi) ùitequi*, frapper ; *ùitec-nez-ca-yotl*, contusion ; *ùiteconi*, tout instrument tranchant.

ùitoliuh-qui, arceau, père, pont, seigneur, *ùitoliùi*, se courber ; *ùitoloa*, bander un arc ; *ùitoma*, renverser ; *ùitomi*, renverse, creuser ; *ùito-qui*, renversé.

ùitz, venir.

çan-ùitz, étranger ; *ùitz-queùa*, déborder.

ùitz-tli, épine.

ùitz-colo-tl, id. ; *ùitzi-lo-poch-tli*, dieu de la guerre ; *ùitz-mallo-tl*, aiguille ; *ùitzo*, épineux ; *ùitzoc-tli*, levier ; aiguille à coudre ; *ùitz-quiutetl*, chardon ; *ùitz-tzonte-comatl*, artichaud ; *ùitz-tic*, pointu ; *ùitz-lan*, le Sud ; *uitz-ùia*, piquer.

(ùi) ùiyoca, grelotter.

(ùi) ùilinto, débile.

(ùi) ùica-qui-liz-tli, frisson.

(ùi) uiti, représenter quelqu'un.

(ùi) ùi-tla, cueillir.

(ùi) ùitoc-ton-tli, faible, malade.
(ùi) uitomi, cueillir.
(ùi) ùixca, trembler.
(ùi) ùixoa, secouer, éveiller.
ùixto-ciùatl (iztatl), déesse du sel.
ùlli, résine brune ou caoutchouc.
ùltetzcan, taon.

X

xaca-loa, tirer de l'arc.
xa-yaca-tl, (voir *yacatl*), visage, masque.
xayo-tl, (voir *xalli*), lie, dépôt.
xayo-eùitl-atl, id.
xalli (tli) sable.
moca-xalla, plein de sable; *xal-tetl,* cailloux ; *xal-neloa.* s'ensabler ; *xal-quaù-itl,* arbuste, *xa-calli,* cabane ; *xacal-çalli,* id. ; *(xa) xaltic,* clair semé.
xamani, se briser, mettre en déroute.
xama-qui, brisé.
xami-tl, brique, torchis.
xan-chiùa, faire des briques.
xapoc-tic, percé, *xapotla,* déflorer, séduire ; *(xo) xapotli,* séduction.
xaqualoa, se frotter, se gratter.
(xa) xaqua loa, se gratter.
xaùac, se parer, se colorer.
xaùa-c, orné ; *xaùalli,* parure.
xaùa-ni, tomber, couler ; *(xa) xaùaca,* s'écouler.
xelhùia, partager, alléger.
xeliuh-ca, séparément.

xeluh-ca-yotl, fraction ; *xelùi*, se fendre ; *xeloa*, partager ; *xelùiui*, divisible ; *xelo-lo-ni*, id. ; *(xe) xelhuia*, partager ; *(xe) xeloa*, se diviser.

xelo-tiuh, s'introduire.

xico-tli, grosse abeille.

xico-cuitla-oco-tl, cierge ; *xico-cuitla-tl*, cire ; *xico-neca-yotl*, cire ; *xico-cùitla-aco-tl*, cierge ;

xic-tli, nombril ;

xil-lant-tli, abdomen ; *xilùi-pilli*, ceinture ; *xico-meca-yotl*, cordon ombilical ; *xic-cuya-tl*, bas ventre ; *xic-tia*, mépriser ; *xic-tlaxa*, perdre l'estime ; *xic-ùetzi*, perdre l'honneur ; *xic-cuilia*, prendre par tromperie ; *(xi) xicuin*, glouton ; *xi-xiaùia*, vertu.

xicoa, être jaloux, railler, se fâcher ; *xic-caùa*, être insouciant ; *xicollani*, *xic-toca*, penser, désirer faire ; *xiqu-itoa*, calomnie, *(xi) xicoa*, tromper, affliger.

xicolli (voir *xic-tli*), corsage ; *ùitzo-mitl*

xilo, déesse du maïs.

xilo-tl, épis de maïs.

xima, se raser.

xinachoa, semer.

ximach-yotl, sperme ; *ximach-tla-tlacolli*, péché originel.

xin-matla-liz-tli, saphir.

xini, tomber.

xinia, détruire, renverser ; *xini-liz-tli*, chute ; *xin-qui*, qui détruit ; *xin-ca-yotl*, croûte de plaie ; *(xi) xini*, tomber.

xio-tl, lisse, instrument de tissage.

xi-nepanoa, entrelacer ; *xio-tia*, imiter.

xipe, dieu des orfèvres.

xipin-cùaa-tequì, circoncire.

xipin-tli, prépuce.

xipeùa (rapp. *xima*), écorcher ; *xipetz-tic*, lisse, uni.

xipocheùa, bosseler.

xip-pal-li (de *xiùi-tl*) turquoise, bleu.

xiqui-pilli, besace, bourse, 80,000.

xiqui-pil-tema, faire provision.

xiquiquinaca, bourdonner.

xiti-ni, tomber.

xitin-qui, tombé ; *xiti-mia*, disperser ; *xiti-ni-lia*, être en désaccord ; *(xi xitini)*, détruire.

xi-tomatl (de *xiui-tl*), grosse tomate.

xi-ttecoma-tl (de xic-tli), frisson.

xitto moni, éclater en crevant.

xittomona-liz-tli, vessie, ampoule ; *xitiomoni-ilpia*, envoyer un nœud coulant.

xitza, exprimer, extraire.

xiu-kyoa, pousser, croître.

xiùi-tl, herbe, famille, année, comète, turquoise.

xiuh-caliùi, être blême ; *xiuh-cal-tic*, vert ; *xiùh-coùa*, laisser inculte ; *xiùh-coatl*, torche de pin ; *xiuh-chimalli*, boucher ; *xiuhi-zùatl*, feuilles ; *xiuh-naùaltin*, se cacher dans les feuilles ; *xiuh-ochpana*, sarcler ; *xiuh-quili-tl*, pastel ; *xiuh-teculli*, seigneur de l'année ; *xiùh-tic*, bleu ; *xiùh-tla-cuilo*, historien ; *xiuh-tla-pilli*, ligature des années, période de 50 ans ; *xiuh-tlatia*, se fatiguer ; *xiuh-tlatla*, avoir faim ; *xiuh-tamolli*, turquoise ; *xiuh-ùitzolli*, couronne ; *xip-palli*, turquoise, bleu ; *(xi) xiulli*, être couvert d'herbes.

xixili, fouler.

(*xi*) *xinia*, se déranger, se ruiner, détruire

(*xi*) *xioti*, avoir la gale.

xixipochoa, faire des bosses ; *xixipoctic*, enflé.

(*xi*) *xiuhtlatia*, se fatiguer.

xixiuia, exciter.

xix-tli, excrément.

xo-cepoa-liz-tli, engourdissement.

xo-chauatl, rainette.

xochi-tl, fleur, graisse, crasse.

xoch-a-yotl, tortue ; *xoch-aŭatl*, chenille ; *xochi-atl*, eau de rose ; *xochi-calli*, maison de bains ; *xochi-centli*, épi de maïs ; *xoch-iciùi*, avoir des tumeurs ; *xochi-chiùa*, faire un bouquet ; *xochi-cùepo-ni*, briller comme une fleur ; *xochi-cuzca-tl*, guirlande ; *xochi-yo-tia*, fleurir, vanter ; *xochi-maca*, donner des fleurs ; *xochi-mati*, se réjouir ; *xochioa*, fleurir : *xochi-pal*, pêche ; *xochi-pal-tia*, devenir rouge ; *xochi-pilli*, dieu des fleurs ; *xochi-qualli*, fruit ; *xochi-temoa*, chercher des fleurs ; *xochi-tepan-calli*, jardin ; *xochi-tequi*, cueillir des fleurs ; *xochi-tla*, jardin ; *xochi-tlal-an*, bocage ; *xochi-tonal*, crocodile ; *xochi-ùa*, séduire ; *xochi-zua-tl*, feuille de rose ; *xoch-poloa*, manger des friandises ; *(xo)xochila-tli*, jardin.

xoch-tia, vomir, plaisanter.

xoco-tl, fruit, pomme.

(*xo*) *xoctic*, pâle vert ; *xoco-c*, aigre ; *xoco-ciùiz-tli*, agacement de dents ; *xoco-yolli*, oscille ; *xoco-yollo-tli*, noyau ; *xoco-liz-tli*, aigreur ; *xocoa*, rebuter ; *xoco-icxitl*, pédoncule ; *xoco-yotl*, le plus jeune des enfants ; *xoco-*

meca-mai-tl, sarment ; *xoco-meca-yollo-tl*, grain de raisin ; *xoco-meca-milla*, champ de vignes ; *xoco-meca-pixqui*, vigneron ; *xoco-meca-patzcolo-yan*, pressoir ; *xoco-meca-pix-ca*, vendangeur ; *xoco-meca-tetzolli*, raisin sec ; *xoco-mecatl*, vigne ; *xoco-mic-tia*, enivrer ; *xoco-tetl*, fruit vert ; *xoco-tex-tli*, levain.

xoc-tli, marmite.

xoyaùh-qui, rance, mauvais ; *xoyaùi*, se gâter.

xolaùa, respecter.

xolo-tl, page, serviteur ; *xolo-ca*, s'accroupir ; *xoloch-tli*, le pli ; *xolo-tilma-tli*, livrée.

xolopio-tl, sottise.

xolopi-cui-tia, être méchant, stupide.

(xo) xolopi-nemi, être rustre.

xolo-tl, tige de maïs, plume de perroquet.

xoloni, empirer.

xoleùa, s'écorcher.

xoleui-liz-tli, place ; *xolhuaz-tli*, brosse.

xomalli, le jonc ; *xomalia*, id.

xoma-tl, arbuste fébrifuge.

xome-tl, sureau.

xomulli, le coin.

xomul-caltach, en cachette ; *xomul-tic*, anguleux ; *xonocatl*, oignon.

xonexca, avertir.

xopan, *xopantla*, le printemps.

xopelec-tic, très vert.

xo-tl, pied, jambe.

xo-cpa-liz-tli, plante du pied ; *xo-cpal-li*, id. ; *xo-machio-tl*, trace ; *xo-palxaxan*, qui a de grands pieds ; *xo-*

cùc, boiteux ; *xo-necuil-tic*, id. ; *xo-pech-tli*, fondement d'édifice ; *xo-pilli*, doigt de pied ; *xo-peùa*, donner un coup de pied ; *xo-pil-tecu-tli*, orteil ; *xo-puzte-qui*, boiteux ; *xo-quechpan-yotl*, trouble ; *xo-tlan-tli*, cou de pied ; *xo-quetzi*, boiteux ; *xo-quix-liz-tli*, odeur fétide ; *xo-temeca-tl*, entraves ; *xo-temol*, boiteux.

xo-malina, croiser les jambes.

xotla, saigner.

xotla, s'enflammer, bourgeonner.

xotla-c, ardent ; *xotlac-liztli*, éclosion.

xoùa-tza, maigrir ; *xoùac-qui*, maigre.

xoxa, enchanter.

xoxalli, tumeur, hernie.

xoxochaih-qui, moisi.

xoxocayo-mati, cajoler.

xoxotlato, ver luisant.

xoxouh-qui, vert, cru, bleu.

xoxoùi-lia, meurtrir.

xoxùia, fasciner.

CHAPITRE IV

NOMS GÉOGRAPHIQUES

Les noms géographiques ont un intérêt particulier, ils font connaître un état très ancien de la langue, et présentent un polysythétisme holophrastique plus accentué que les noms communs ; d'autre part, ils se trouvent nombreux sur les monuments ou les manuscrits hiéroglyphiques, enfin ils sont répandus, en dehors du Mexique proprement dit, dans les autres contrées de l'Amérique

centrale et témoignent de l'extension qu'a eue autrefois le Nahuatl, ils doivent donc appeler toute l'attention du linguiste et de l'ethnologue.

Ils feront l'objet de deux chapitres distincts consacrés 1° aux noms qu'on peut relever au Mexique lui-même ; 2° à ceux qu'on trouve chez les peuples voisins, et qui se rattachent au Nahuatl.

M. Pector a remarqué très judicieusement dans ses considérations sur quelques noms indigènes de l'Amérique centrale à quel ordre d'idées se rattachent en général les noms géographiques, car on sait que partout à l'origine ces noms ont été significatifs. Ils tirent leur origine : 1° de la situation topographique relativement à l'hydrographie et à l'orographie; *atescatempa* (Guatemala), signifie sur le bord du lac ; Juayùa (Salvador), pour Juayuet, les eaux profondes ; *ome-tepe* (Nicaragua), deux montagnes ; 2° des produits du sol, minéraux et végétaux; Is-tepec (Salvador) lieu de l'obsidienne; *Suchitepaquez* (Guatemala) montagne fleurie ; *Aguacate*, lieu où abonde l'Aguacate, l'avocatier ; 3° des animaux : Tehuantepec, lieu hanté de bêtes féroces ; Quetzaltepeque, montagne d'oiseaux à belles plumes ; Pepetzca, pour *pepetzca*, canard sauvage ; 4° de faits historiques, Acalhua-can, colonie de Collhuat ; 5° de pratiques religieuses ou superstitieuses : Coa-tepec, montagnes de serpents ; 6° de l'industrie principale exercée : Con-tepeque, montagne des marmites ; Amati-tlan, où l'on fabrique du papier ; 7° de la destination attribuée, Chan'checat (Salvador) caverne servant d'abri contre le vent ; 8° de sobriquets ou d'épithètes malsonnantes pour le pays *tepus-teca* (Honduras), lieu de bossus : Chichi-meca, race de chien.

Premièrement. — *Noms géographiques du Mexique.*

Ces noms ont été étudiés par Peñafiel dans ses *nombres géographicos de Mexico*, il y a joint l'étude des hiéroglyphes Nahuatl représentant ces noms de villes et de pays, d'une manière soit figurative, soit phonétique, soit à la fois l'un et l'autre. Nous n'en reproduirons pas la liste, mais nous en donnerons quelques exemples. L'absence de caractères spéciaux nous interdit d'aborder ici les écrits hiéroglyphiques.

Acalhuacan, *a-calli-hua-ca*, lieu des canots.

acamilixtlahuacan, *aca-mil-ixtla-hua-ca*, lieu de plaines du champ de maïs.

acatepec, *aca-tepe-c*, dans le lieu peuplé d'acatl.

acaticpac, *acatl-ti-ici-pac*, sur le lieu de l'acatl (*ti*=ligature).

acaxochitla, *aca-xochi-tla*, lieu où abonde la fleur de l'acatl.

acocolco, *a-cocol-co*, dans le cuculin d'eau.

acocozpan, *acozpa*, *a-(co)-coz-pan*, sur l'eau très jaune.

acolhuacan, *acol-hua-can*, lieu des acolhuas.

ahuatzi-tzinco, petit chêne.

ahuiliza pan, *ahui-liz-tli-a-tli-pan*, sur l'eau du plaisir.

amacoztitlan, *amatl-cuztic-tlan*, lieu du papier jaune.

amatlan, *ama-tlan*, lieu du papier.

amaxac, *a-maxac*, eau entre les jambes = lieu où le fleuve se divise.

amaxtlan, *a-max tlatl*, lieu entouré ou rongé par l'eau.

amcyal-co, dans la fontaine.

amenequilco, *a-nenenqui-l-co*, dans l'eau qui court.

apancalecan, *apan-cale-can*, lieu où les maisons ont des conduites d'eau.

atempa, *a-ten-pa*, sur le bord de l'eau.

azca-pultzal-co, dans la fourmilière.

ayoxochiapan, *ayâtl-xochitl-a-pan*, dans la rivière des fleurs de calebasse.

cacalomacan, *cacalo-ma-can*, lieu où se chassent les corbeaux.

caltepec, *cal-tepec*, village situé sur une colline.

centzontepec, *centzon-tepec*, quatre cents (beaucoup) de montagnes.

cihuateopan, *cihua-coatl-teo-pan*, dans le temple de la déesse *cihuacotl*.

citlal-tepec, montagne de l'étoile.

coa-tepec, montagne du serpent.

comit-lan, lieu des marmites.

cozamaloapan, *cozamalo-a-pan*, dans la rivière des belettes (animaux jaunes).

cuachquitzalloyan, *cuach-quetza-lo-yan*, où on fabrique les tissus précieux de coton.

cuâùh-xomulco, *caùh-xomul-co*, dans le coin du bois.

cuatlatlaùhc, *cuatla-tlauh-c*, lieu des têtes rouges.

cùaùh-nahuac, auprès du bois.

cùaùh-pilo-yan, fourche de bois.

Dans la province de Tabasque.

acachapan,	*acatl-chan-a-pan*, rivière des maisons des roseaux.
acala,	*acalli-la*, abondance de canots.
acumba, *acozpa*,	*atl-coztic-pa*, dans l'eau jaune.
ahuacatenanco,	*ahuaca-quahuitl-teñamitl-co*, dans le lieu entouré d'arbres d'aguacate.
amatitan,	*amatl-titlan*, entre les amates.
atasta,	*aztatl-tla*, où abordent les hérons.
camoapa,	*camo-tli-a-pan*, rivière des topinambours.
cimatan,	*zahuatl-tlan*, lieu de la *Sarna*.
coatan,	*coatl-tlan*, lieu des couleuvres.
yolotepec,	*yolotl-tepatl-co*, dans la montagne du centre.
yulasachil,	*xilo-xochitl*, fleur de maïs tendre.
zanape,	*tzanatl-apan*, rivière de Zanate.
zitelá,	*zitlallin-lan*, lieu des étoiles.
zocaltenango,	*xocotl-tenamitl-co*, dans l'enclos des fruits.
zoyatiten,	*zoyatl-titlan*, parmi les palmiers.
tecpate,	*tecpatl-tla*, pierres en abondance.
tuxtla,	*tochtli-tla*, abondance de lapins.
totolapa,	*totollin-apan*, rivière des paons.
tonalá,	*tonalli-lan*, lieu chaud.
tila,	*tliltic-atl*, eau noire.
tenejapa,	*tenextli-atl-pan*, dans l'eau de chaux.
teapan,	*tetl-apan*, rivière pierreuse.
tecalata,	*tecalotl-tla*, abondant en hibous.

tapalapa,	*tlalli-palli-apan*, rivière de la terre argileuse.
tacotalpa,	*tlacotl-tlalli-co*, dans la terre des disputes.
tamusulepa,	*tanazallin-apan*, rivière des crapauds.
sayula,	*zayollin-li*, beaucoup de mouches.
sucha,	*xochitl*, fleur.
soyataco,	*zayotla-co*, dans les palmiers.
ocuilapa,	*ocuilin-apa*, rivière des vers.
ostitan,	*aztotl-titlan*, entre les cavernes.
ocsolotan,	*oselotl-tlan*, lieu des tigres.
necpa,	*nextli-pan*, sur la cendre.
jitotol,	*xitl-tototl*, oiseau à nombril.
macultepaxe,	*macuilli-tepec*, cinq lieues.
mac-tumo-tza,	onze pierres.
mazape,	*mazatl-apan*, rivière de gibier.
me catepeque,	*mecatl-tlan*, lieu des cordes.
jagua capa,	*xalli-huacalli-pan*, dans les huacales de sable.
jalapa,	*xalli-o-tli-pan*, sur le chemin de sable.
ixta comitan,	*iztac-comitl-tlan*, lieu des os blancs.
huytepeque,	grande montagne, *huey-tepetl*.
huacapa,	*hueca-apan*, rivière étrangère.
huehuetlan,	*huehue-tlan*, lieu antique.
yuiaquixtepaque,	*huey-co-quitlic-tepetl-co*, sur la grande montagne verte.
chichicapa,	*chichic-atl-pan*, sur l'eau amère.

Deuxièmement. — *Noms géographiques dérivés du Nahuatl dans les pays voisins.*

Noms géographiques du Guatemala.

Guatemala,	*qùaùh-temalli-lan*, entre les monceaux de bois.
Pinula,	*pinolli-la*, abondance de vanille.
Mixco,	*miztli-co*, entre les lions.
Jocotenango,	*xocotl-tenamitl-co*, dans les enclos des arbres fruitiers.
Chimaltenanco,	*chimalli-tenamitl-co*, dans la muraille de la rondache.
Alotenango,	*alo-te-amitl-co*, dans la muraille des perroquets.
Sacatepequez,	*zacatl-tepetl-c*, sur la colline du zacate.
Jilotepeque,	*xilotl-tepetl-c*, sur la montagne des jilotés.
Tajumul-co,	*tlalli-xomulli-co*, au coin de la terre.
Ayutla,	*ayotl-tla*, lieu où abondent les tortues.
Chiantla,	*chian-tla*, abondance de chia.
Acatan,	*acatl-tlan*, abondance de joncs.
Yxtatan,	*yztatl-tlan*, enclos du sel.
Colotenango,	*colotl-tenamitl-co*, dans la muraille des scorpions.
Tectitlan,	*tetl-ti-tlan*, entre les pierres.
Huista,	*huitz-tli-tlan*, abondance d'épines.
Coatan,	*coatl-tlan*, lieu de la couleuvre.
Zacualpa,	*tzaqualli-pan*, dans la pyramide.
Uspantan,	*och-pantli-tlan*, lieu des grands chemins.
Usumatlan,	*ozomatl-tlan*, lieu des singes.

Ypala, *yepelli-tla*, abondance de sièges à dossier.

Jalapa, *xalli-atl-pan*, dans l'eau de sable.

Alzatate, *azatl-tla*, lieu peuplé de hérons.

Mita, *mitl-tla*, abondance de flèches.

Altescatempa, *atezcatl-tentli-pan*, au bord de la mare.

Jalpatagua, *atl-patlahùac*, large rivière.

Chalchitan, *chalchiùitla-tlan*, lieu des émeraudes.

Matocinta, *mototli-tzintli-tla*, abondance d'écureuils.

Cotzumalguapa, *cuzamatl-lo-atl-pan*, dans l'eau des belettes.

Moyuta, *moyotla-tla*, abondance de mouches.

Michatoya, *michin-atoyatl*, rivière des poissons.

Teatitan, *tetl-atl-ti-tlan*, dans une eau pierreuse.

Acandon, *acatl-ton*, lieu des joncs.

Papalcuapa, *papalotl-a-tlan*, dans l'eau des papillons.

Secayote, *xocoyotl*,

Tahuesco, *tlalli-ùitz-tli-co*, dans la terre des épines.

Chimalapa, *chinalli-atl*, dans l'eau des rondaches.

Chicamin, *xicalli-mu-n*, lieu des xicaras.

Suchitan, *xochitl-tlan*, parmi les fleurs.

Tecoyate, *tezoyatl*, palmier.

Guastatoya, *ùaxin-atoyatl*, rivière des guejes.

Tectitlan, *tell-ti-tlan*, entre les pierres.

Chichicastenango, *tzitzicaztli-tenamitl-co*, en la muraille des orties.

Acasaguastlan, *acazaca-ùitz-tli-tlan*, lieu où abonde la graine.

Ytzapa, *ytz-tli-atl-pan*, dans l'eau de l'obsidienne.

Yepocapa, *cepoctic-atl-pan*, dans l'eau dormante.

Escuintla, *ytzcuin-tli-tla*, abondance de chiens.

Mataquescuintla, *matlac-tli-itzcuinti-tlan*, lieu où il y a dix chiens.

Texcuaco, *tlc-quehuitl-co*, dans les instruments de bois pour faire le feu.

Mancita, *nan-tzintli-tlan*, où l'on honore les mères.

Ixhuatan, *ixhuatl-tlan*, lieu des palmiers.

Sinacantan, *tzinacon-tlan*, lieu des chauves-souris.

Solola, *zololli-la*, lieu des choses antiques.

Ixtahuacan, *ixtlahuatl-can*, lieu des plaines.

Toliman, *tollin-ma-n*, lieu où l'on coupe le jonc.

Nistepeque, *nextli-tepetl-c*, sur la montagne de la cendre.

Atitlan, *atl-ti-tlan*, parmi l'eau.

Momostenango, *momoz-tli-tenamitl-ca*, dans la muraille de l'oratoire du carrefour.

Olintepeque, *olin-tepetl-c*, sur la montagne des tremblements.

Huitan, *huitztli-tlan*, lieu d'épines.

Samayac, *a-maxa-c*, où l'eau se divise.

Suchitepequez, *xochitl-tepetl-c*, sur la montagne des fleurs.

Ojetenam, *oxitl-tena-me*, lieu des possesseurs d'onguents.

Petapa, *petlatl-atl-pan*, dans l'eau des nattes.

2° *Noms géographiques du Nicaragua.*

Nicaragua,	*xicalli-hua*, lieu qui a des jicaras.
Apoyo,	*cetl-poyec*, eau salée.
Masaya,	*mazatl-yan*, lieu de gibier.
Tiscapa,	*icheatl-atl-pan*, dans l'eau du coton.
Nejapa,	*nextli-atl-pan*, dans l'eau de la cendre.
Jiloa,	*xilotl-atl*, eau des jilotes.
Esteli,	*eztetl-li*, rivière du jaspe.
Matagalpa,	*matlatl-calli-pan*, dans la maison des matates.
Murra,	*molli-la*, lieu des saules.
Chontales,	*chontalli*, étranger.
Somoto,	*xomo-ton-tli*, sureau.
Ostocal,	*oytotl-calli*, maison de la caverne.
Panaloya,	*pano-lo-yan*, lieu où l'on passe à gué.
Oyate,	*ayatl*, habit de coton.
Sapoa,	*tzapotl-atl*, eau des zapotes.
Tapazli,	*tapach-tli-li*, rivière des mollusques.
Guayucali,	*quaù chyoa catla-li*, eau de la forêt.
Masapa,	*mazatl-atl-pan*, dans l'eau du gibier.
Telpochapa,	*tepochtli-utl-pan*, dans l'eau du marbre.
Popoyuapa,	*popoyutl-atl-pan*, dans l'eau du maïs niellé.
Tola,	*tollin-la*, abondance de joncs.
Chacalpa,	*chacalli-atl-pan*, dans l'eau des crabes.
Chichigalpa,	*chichi-calli-pan*, dans la maison des chiens.
Apagan,	*apantli-can*, lieu des joncs d'eau.

Palagua, *palli-hua*, lieu de l'argile noire.

Juigalpa, *ùic-tli-calli-pan*, dans la maison de la bèche.

Teùstepe, *teotl-tepetl*, montagne de Dieu.

Siguatepet, *cihuatl-tepetl*, montagne de la femme.

Cotinapa, *quahtin-atl-pan*, dans l'eau des aigles.

Pochote, *pochotl*, saba.

Metapa, *metlatl-atl-pan*, dans l'eau des pierres à aiguiser.

Yucuapa, *xocotl-atl-pan*, dans l'eau des arbres fruitiers.

Apante, *apantli*, conduit d'eau.

Susuli, *xoxotla-li*, eau des vers luisants.

Jali, *xolli-li*, eau de sable.

Totogalpa, *tototl-calli-pan*, dans la maison des oiseaux.

Solonli, *zololli-li*, eau des épis de maïs.

Mechapa, *michin-atl-pan*, dans la rivière du poisson.

Sasacali, *zazacatli-li*, rivière de la prairie.

Taùrra, *tlaolli-la*, abondance de maïs sec.

Ometepe, *ome-tepetl*, deux montagnes.

Sacasli, *zacatl-li*, eau de l'herbe.

Totambla, *totolin-la*, abondance de poules.

Guirusi, *huitotl-tzin*, colombe.

Sasalli, *xaxal-lo-li*, rivière sablonneuse.

Upa, *o-tli-pan*, sur le chemin.

Aguegue, *ahuehuitl*, cyprès.

Talolinga, *tlalolini-can*, lieu des tremblements de terre.

Guilisgua, *guilitl-hua*, lieu de verdure.
Managua, *atl-nuac*, près de l'eau.

3° *Noms géographiques du Honduras.*

Ainsi que le remarque Alberto Membreño dans son ouvrage intitulé : *nombres geograficos indigenas de la república de Honduras*, ouvrage qui forme une riche source d'informations, les noms géographiques de ce pays ont diverses origines, et quelques-uns se réfèrent aux langues indigènes, mais la plupart ont une provenance Nahuatl. Cependant il s'est produit un phénomène curieux. Le nom est souvent composite, c'est qu'alors le Nathuatl fournit le radical et la langue indigène le suffixe.

Les suffixes ont aussi une double origine, ils sont Nahuatl ou indigènes, et s'unissent à des radicaux Nahuatl.

Suffixes indigènes.	Suffixes Nahuatl.
guel, fleuve, eau,	*gua*, venant de *hua*.
guara, rivière,	*laca*, *la-c*, + dans l'eau.
ili, *qu le*, eau.	*ōa*, *o-a*, eau.
ire, *quire*, *yuire*, *guira*, eau,	*opo*, *opa*, *ope*, *upo*.
	a-pan, dans l'eau.
	pala = *pal*, vers.
	teca, *dega* de *tecatl*.
	tique, *tic* = *ti-c*.

Acapa, *acatl-atl-pa*, dans l'eau des roseaux.
acaguapa, *acatl-huacan*, lieu qui a des roseaux.
achapla, *axal-pa*, dans le sable.
achuluapa, *axolotl* + *atl-pan*, dans l'eau des grenouilles.

agualtica, *ahuatl-tlan*, lieu des chênes.

aguan, *atl-huan*, beaucoup d'eau.

aguaquire, *ahuatl-quire*, rivière des chênes; *quire*, rivière appartient aux langues indigènes.

ahujapa, *naùi-atl-pan*, sur les quatre rivières.

aguatepe, *aùatl-tepetl-c*, sur la montagne des chênes.

ajuterique, *uyotl-terigui*, montagne des tortues ; *terigui* appartient aux langues indigènes.

camacuepa, *amaquauitl-atl-pan*, sur l'eau des amates.

apacunca, *atl-paca-can*, lieu où l'on lave.

apante, *apantli*, aqueduc.

apasapo, *apatz-tli atl-pan*, dans l'eau des cruches.

aramecina, *atl-metl-tzin*, rivière des petits magueys.

axagual, *caxalli-guel*, rivière de sable, *gual* est indigène.

balaguira, *guelle-guira*, eau bonne, ce dernier indigène.

barajoua, *qualli-tlalli-can*, bonne terre.

bilo, *huilotl*, colombe.

bilutaca, *huilotl-atl-c*, dans l'eau des colombes.

cabaltepet, *caùa-tepetl*, montagne de l'abandon.

cacaguapa, *cacahuatl-atl-pan*, dans l'eau du cacao.

cacala, *cacali-la*, abondance de corbeaux.

cacastenque, *cacaxtli-terigui*, montagne des squelettes, le second mot indigène.

calaire, *calla-ire*, rivière des maisons, le second indigène.

calamuya, *calla-maitl-yan*, lieu des maçons.

caltato, *calla-ton*, petite maison.

camaguara, *camaùac-guara*, eau-jonc, le second terme indigène.

catepet, *calli-tepetl*, montagne de la maison.

caùmalla, *quaùitl-maitl-yan*, lieu où se coupent les arbres.

cecatan, *tzicatl-tlan*, lieu des fourmis.

cecesmil, *cecelic-milli*, champ tendre.

cegua, *centli-hua*, possesseur d'épis de maïs.

celaque, *cetl-atl-c*, dans l'eau gelée.

cerique, *celic-c*, dans la fraîcheur.

ciguatomagas, *ciùhuatl-tlamacasqui*, prêtresse.

cinaca, *tzinacan*, chauve-souris.

coa, *coatl-atl*, eau de la couleuvre.

coapa, *coatl-atl-pan*, dans l'eau de couleuvre.

cocoua, *coco-ne*, enfants.

coesola, *quechalli-la*, abondance d'oiseaux de plumes riches.

colocte, *colotl-itic*, parmi les scorpions.

conecaste, *quaùhitl-nacas-tli*, arbre aux grandes oreilles.

cospa, *atl-coztic-pan*, dans l'eau jaune.

cotalà, *quahuitl-talli-la*, abondance de terre végétale.

cotaumile, *cotay-mille*, montagne cultivée, le premier terme est indigène.

cotasiali, *cuetlan-tli-ili*, cuir, *ili* est indigène.

cuajicalapa, *quauh-xicalli-atl-c*, dans l'eau des vases de bois.

cualaca, *qualli-atl-c*, dans les eaux bonnes.

cuisca, *ùitzsli-can*, lieu d'épines.

cumupe, *comitl-atl-pan*, dans l'eau des marmites.

cuyamapi, *cuyametl-atl-pan*, dans l'eau des sangliers.

chacata, *zacatl-tla*, lieu de l'herbe.

chaguite, *zoquitl*, dans la fange.

chaltepet, *xalli-tepetl*, colline de sable.

chicuara, *xicotli-guara*, rivière des abeilles ; *guara* est indigène.

chimilcar, *chille-milli-can*, champ de plantes de chile.

chindona, *chiltontli-atl*, rivière des mouches.

chiquistepe, *chiquilich-tli-tepetl*, montagne de la cigarra.

chocuera, *xocotl-guara*, eau de fruit, *guara* est indigène.

chuchitepeque, *xochitl-tepetl*, montagne de fleurs.

dauli, *yalli* ou *xalli*, sable.

daraita, *xalli-itic*, dans le sable.

emituca, *etl-milli-ton-tli-can*, dans un champ semé de pois.

estapiltepe, *eztli-topilli-tepetl*, montagne de l'alguazil du sang.

cùate, *chuatl*, cuir.

cùteti, *eztetl-li*, l'eau du jaspe.

guainaca, *ùey-amatl-cau*, lieu des grands samates.

guajoco, *qùahuitl-xocotl*, fruit d'un arbre.

gualabarca,	*cualli-tlalli-hua-can*, lieu qui a de bonnes terres.
gualcha,	*ahuatl-chan*, maison des chênes.
guandulaja,	*qùauhtlo-tli-atl-c*, dans le fleuve de l'épervier.
guandulaja,	*quauhtl-xochitl*, la fleur de l'arbre.
guanquivilaca,	*qùaùhquihtl-atl-c*, dans l'eau du blé.
guaxil,	*ùaxin-zolli*, légumineuses vieilles.
guatincala,	*quauhtic-calli-la*, beaucoup de grandes maisons.
guayape,	*ùey-atl-pan*, dans l'eau grande.
guaymi caguah,	*ùey-mitl-acatl-gual*, rivières des grandes varas de flèches ; *gual* est indigène.
iscalapa,	*itztli-calli-atl-pan*, dans l'eau de la maison de l'obsidienne.
istapa,	*izlatl-pan*, sur le sel.
jacan,	*xalli-can*, lieu de sable.
jicanto,	*xicalli-ton*, petite jicara.
julcapa,	*yalcatl-atl-pan*, en l'eau des insectes.
lepacalaca,	*(l) epatl-calli-atl*, eau de la maison des renards.
malan,	*malli-lan*, lieu des prisonniers de guerre.
mapulaca,	*mait-poloa-atl-c*, l'eau où l'on fait de la boue.
misdala,	*mixtli-tlalli-la*, lieu des terres de lions.
ocotepeque,	*ocotl-tepetl-c*, dans la montagne des pins.

Nota. Nous n'avons pu nous procurer la liste des noms géographiques du Salvador, dérivés du Nahuatl.

TROISIÈME PARTIE

TEXTES

CHAPITRE PREMIER

TEXTES AVEC TRADUCTION INTERLINÉAIRE

1. — DIALOGUES

AUX DOMESTIQUES

Xi-mo-cahua nican ; xi-tlachia in calli-tik. Ahmo
toi-reste ici toi-veille la maison-à non
campa ti-a-z ; ahmo i-tla-tech-ichtequiliz-que ; ahmo
d'ici tu-iras non quelque chose-nous-ils-volent non
aca ti-c-tla-polhu-z in puerta oquixquichica ni-
quelqu'un tu-la-lui-ouvre la porte jusqu'à ce que je-
hualla-haùh. Inth nech-te-mo-quihùi, xi-qu-ilhui ca oc
viendrai Si moi-on-cherche toi-cela-dis que
o-ni-a in nepa ahnozo nechca, ca niman ni-huallaùh,
j'ai été ici ou là que maintenant je-reviendrai
i-pan in ome hora. Xi-c-tlahtlani tlein qui-nequi,
elles-sur deux heures. Toi-lui-demande ce que il-le-veut
ac yehuatl, tlein i-toca. Ahmo ti-c-ahùaz calaquy-z
qui lui quel son-nom non tu-permets entrera

ma àca. xi-qu-itta ahmo mitz-iztlacahuiz-que. xi-c-tlapo
quelqu'un toi-cela-vois non toi-ils-trompent toi-eux ouvre
in m-ixtelolo; ahmo ti-cochi-zzan iciuhca ni-huallaùh.
les tes-yeux non tu-dormes vite je viendrai
xi-c-tlali in candela tlal-pan. Ahmo i-tlatlatlaz. Intla
toi-la-pose la chandelle terre-sur non que se brûle. Si
ti-quiza-z quiahuac, xi-c-tzaùhtehua in puerta i-can
tu-sortiras dehors tu-la-ferme la porte elle-avec
i-tzacca, aùh ahmo xi-huecahua. xi-c-tla-qual-temali
sa clef et non tu-t'attardes toi-le manger-donne
in cavallo in tolol-me; xi-quix-maca atl, xi-qui-chpana
le cheval les poules toi-eux-donne eau toi-la-ferme
in calli. xi-tle-tlali. xi-c-tlehuatza in nacatl.
la maison toi-feu-fais toi-la-cuis la viande.

Caye tlahca-tiùh, ma ti-xquin-nechico-can in mula-tin.
Déjà aurore-vient, que nous-les-rassemblions les mules.
xi-qu-itta-can ahmo poliùiz cen-tetl mula. xi-qualhuica-
toi cela-regarde non manquera une mule vous-amènez
can in cahuayo, xi-c-xiletlalili-can, xi-c-pahtili-can in
le cheval vous le sellez vous-le-soignez
i-papalax, xi-c-frenoti-can ma ti-tla-ol-maca-can, xi-c-
son harnachement vous le bridez que nous maïs donnons toi-
tla-ol-macan. Cuix ahmo tepoz-cac-que, xi-qualhui-ca-can
lui-maïs donne est-ce-que non sont ferrés toi-apporte
in tepoz te-cacti-lo-ni; ma mo-nechico in mochi
le fer qu'il soit chaussé que se-préparent les tous
tilmah-tli, ahmo itla mo-lcahua-z. xi-c-palehùi-ta-hual,
vêtements non chose soit oubliée vous le aidez
xi-c-qutzca-non; xi-c-mo-cuitla huitihuian oquix quichica
vous-le-prenez vous-le-attention-allez jusqu'à ce que

to-nquiza in altepetl ihtic. Ma nen mixcauh ce mula
nous-sortions le village de que non disparaisse une mule
ahnoyo cahuallo ; ma nem mo-necuillali ce tla-mamalli.
ou cheval que non il faut déranger une charge.

Tlein ti-c-pie tehuatl? Huel yuhquimma inic ti-ca ahmo
que tu-le-as toi peut-être comme si que tu-es non
ti-pac-ti-nemi ; zan ti-la-ocox-ti-ca, ti-qualan-ti-nemi.
tu-content-vis toi- triste toi-découragé vis

Tlein ma ahmo ti-c-pie? Tlein mo tech-monequi ?
quoi que non tu-le-as quoi toi- il faut?

Tlei-can ahmo ti-qu-ichto-hùa? Tleican ahmo ti-qui tlania ?
pourquoi non tu-le-dis? pourquoi non tu-le-demandes?

Cuix ahmo mo-yollo cacopa in ti-nech-tequipanohua,
est-ce non ton-désir que tu-me-serves
intitoquitiz in ti-c-chihuaz inin? ti-qu-ihto. Ne-huatl
que tu travailles que tu-le- fasses cela? toi-cela-dis moi
ni-mitz-letaxthahuiliz in tlein ni-mitz-huiqui-lia.
je te paierai ce que je- te dois

Ti-c-nequi ti-a-z ompa mo-chan, ompa m-altepeuh ?
tu-cela veux tu-ailles dans ta maison dans ta- ville
xi-nech-tlaxtlahuili in tlein ti-nech-ùiquilia, in tlein o-ni-
toi-moi-paie ce que tu-me-dois ce que je-
mitz-maça-c. Ti-c-chihùa-can quenta. Cuix ahmo ti-qu-
t'ai-donné nous-le-faisons le compte Est-ce-que non toi-
ilnamiqui in tlein o-ni-mitz-maçac. Ahmo ti-c-mati in
cela-te-souviens ce que je t'ai donné ? non tu-le-sais ce
ye ixquich ico ti-nech-tequi-panohua ? Ye huel ix
que combien cela dans tu-me-sers ? il y a
quichca in ye ti-tla-te-qui-panohua ?
tant que tu-me-sers.

Nehuatl ni-mitz-huiquilia. Cuix ti-mo-cocohua ?
Moi je-te-dois, est-ce que tu-es-malade ?

Cuix ti-mo-pahtiz-nequi ? Nehuatl ni-mitz-pahti-z.
est-ce que tu guérir veux ? moi je-te soignerai

xi-c-temo occe nech-tequipana-z, ma huel
toi-le cherche un autre moi-servira que

i-tech netlacanecoz, macamo tlahuelilloc, ahnoyo
celà-pour fidèle que non mauvais sujet ou

tla huanqui, tlatzùih-qui : ma qualli ic tla-tequipano.
ivrogne, paresseux que bien il-serve

Nehuatl ni-c-tlaxtlahy-z huel qualli i-ni-ilatequi-pano-liz.
moi je-lui paierai très bien son travail

Tleican ti-auh ? Tlein o-ni-mitz-chihuili ? Tlein
pourquoi tu-vas ? quoi j'ai-toi-fait ? Quoi

ò-ni-mitz-chihùilih-que nican no-chan ? Cuix ahmo qualli
je t'ai-fait ici ma-maison ? est-ce que non bien

ni-mitz-tlaxtlahuia ? Cuix ahmo qualli ti-tla-quà ? Cuix
je te paie ? est-ce que non bien tu-manges ? est-ce que

yuhquimme cenca ti-tla-te-quipanohica. Tlen ti-c-nequi
aussi trop tu-travailles ? Quoi tu-le-veux ?

Tlein mo-tech-monequi ? Tlein mo-tech-mone-qui ? Tlein
Quoi t'est-besoin ? Combien t'est-besoin ? Quoi,

ma ti-x-prolohua ? Aquin mitz-tohuia ? Ahmo qualli
que toi-manque ? Qui te-maltraite non bien

ti-c-chihua. Ahmo nelli in ti-qu-ilitohua. Campa ti-ah !
tu-le-fais non vrai tu-le-dis - où tu-vas.

Aquin i-nahuac ti-auh ? Iquin ti-c-nequi ti-az. Ahmo
Qui lui-chez tu-vas ? quand tu-le-veux tu iras. non

qualli icti-tlatequi-panohua. Ahtle ic ni-mitz-nequi.
bien tu sers non je le-veux

Ahmo tlein ti-c-mo-cuitlahuia. Ahmo ti-c-mati ti-
non chose tu la soignes non tu-le-sais tu-
tla-te-quipano-z. huel ti-tlatziûhqui, ahmo ti-mo-tla-cuit-
travailleras non tu-es-soigneux
lahûiani, ahmo ti-moyocoya in zanitla ti-c-chihuaz
non tu-penses quelque chose tu le fasses
intla camo ti-tequiûhti-lo ; ti-tlah-tlahuana. Ahmo qualli
si non tu-es-commandé tu-t'enivres non bien
in tlein ti-c-chihua ; ah-huelma ti-tlamo ; ahmo
chose tu-la-fais non bien tu-es-dressé non
monemac in tlein ti-c-qua in tlein ti-c-nextia.
tu mérites ce que tu-le-manges ce que tu-le-gagnes.

A UN OUVRIER

Cuix ye o-mo-chiuh in no-tlaqui? Xi-nech-ittiti ; tla-
Est-ce que elle-est faite la mon-affaire toi-moi-montre que
ni-qu-itta. Ca qual-li icca. Ahmo te-qu-itta ca polihui
je-la-voie. oui, elle est bien non tu-le vois que manque
inin ahnozo inon? tlei pampa ayamo ti-c-cencahua? Ahmo
ceci ou cela? quoi pour non tu-l'achèves? non
ti-qu-itta nech-nenquix-tia, ca ye ni-az aûh ahmo
tu-le-vois me manque je partirai et non
ni-c-chio occen tlamantli, zan inon? Niman xi-c-
je-l'attends autre chose excepté cela maintenant toi-le-
cencahua. Iquix t-c-nequi ni-hualla-z nehuatl ni-huallaz
achève quand tu-le-veux je viendrai moi je-viendrai
nican zatepan ye teotlac yeyohuac, nepantia tonatiuh.
ici tantôt au soir la nuit-dans milieu jour.

POUR ACHETER

Cuix ti-c-pia inin ahnoyo inon ? Ca ni-c-pia. Quezqui
Est-ce que tu l'as ceci ou cela ? oui je l'ai combien
ipatiuh inin ? Quezqui ti-c-nequi ? Miec in ti-quihtlani.
vaut ceci combien tu le veux ? beaucoup tu demandes
Occen-ccan nech-maca inica izqui ni-mitz-maca ahmo
ailleurs moi-on-donne pour ce que je-te-donne non
qualli inin ; ma xin-nech-ittit occe achi qualli, qualli ic
bon cela que tu-me-montres autre plus bon, bien
ni-mitz-ixtlahuiliz quen ti-c-cui in cecen vara ? Quezqui
je-te-paierai combien tu-la-vends chaque mesure ? combien
vara ti-c-nequi ? xi-qu-itta huel qualli inin ahnozo inon
mesures tu-les-veux tu-le-vois combien bon ceci ou cela
A-huel ni-c-temaz in izqui an-mech-maca. Ca ic
non possible je le donnerai pour ce que vous-moi-donnez
ni-papaquizquia intla huel n-anech-maca-z ; ca ochi
je me réjouirais si je vous donnais plus
miec in o-ni-c-maca-c ; xi-hualhuian xi-qui-tqui-can,
beaucoup je l'ai achetée vous-venez vous-le-emportez-
ca huel-nelli cequi oncan ni-c-poleohua. Cuix occen
très vrai cela est je le perds est-ce que autre
tlanamantlian qui-nequi ?
chose vous la voulez ?

RENCONTRE EN CHEMIN

xi-hùallaùh no-piltze. Catlehuatl in o-tli in onpa
Toi-viens mon-enfant quel le chemin par ici
ahnazo nepa. Cuix yehua-tlin in o-htli. Onca occe o-htli
ou là est-ce-que lui le chemin il y a autre chemin

ahmo cenca huehca Cuix onca occe o-htli qualli! Hueli
non très loin est-ce-que il y a autre chemin bon? peut-être
tiz-tahtiz-que in axca. Cuix qualli icca in oh-tli.
nous-arriverons aujourd'hui est-ce-que bon est le chemin?
Quexquich legua onca? Cuix huel-tontihuitz in a-
combien lieues y-a-t-il? est-ce que peut être traversé le
toyatli? Cuix huel pano-lo? Cuix tla-chichiuhtli
fleuve? est-ce que peut être passé à gué? est-ce que refait
in quauh-pan-tli? Campa-ic in o-ti-panoc tehuatl. Aûca
le pont? par où es-tu passé toi aussi
ahmo huel-ni-quizaz. Aûh campa huel-icniaz ti-
non je pourrai passer et par où je pourrai passer tu-
c-nequi ti-nech-yacana-z? Hi-nech-machte in ohtli:
le-veux tu-me-guides toi-moi-enseigne le chemin
ni-mitz-tlaxtlahuiliz qualli. Tecuiyo Dios xi-cachihua.
je te paierai bien seigneur Dieu tu-le-fais
Cuix ye o-mo-chichiuh in ohtli? Tlein y-toca inin altepelt!
Est-ce que il est arrangé le chemin? quel son nom cette ville?
Cuix qualca in communidad? Cuix nezis in
est-ce que nourriture la commune? est-ce que nous trouvons
tlaqualli yhuan tla-ollt i-ca to-tomin campa ye in
nourriture et le maïs lui-pour notre argent où est
communidad? Campa chan in majordona. Ompa xi-nech
l'hôtel de ville? où la maison de majordome? là toi-moi
hûica. Quezqui ti-c-nequi? Quezqui i-petiûh ce totolli!
conduis, combien tu-le-veux? combien elle-coûte une poule?
Qualli ic xi-chuatza-can: tlehuacqui xi-quel-huicoca xi-
bien vous-rôtissez rôtie vous-bien-servez: vous-
qu-ilhuia iztalt xi-qalhuica tlaxcalli potlahuac totonqui:
le-apportez le sel vous-apportez œufs gâteau chaud

ma iheûihca: ti-c-nequi ninan ti-nenemiz-que
que hâtez nous le voulons maintenant nous-partirons
nican ti-cochiz-que.
maintenant nous-dormirons.

II

TEXTES DE TRADUCTIONS BIBLIQUES

Luc I.

5. O-catca i-cahui-pan Herodes, tlahtoani Judea,
Il-fut son-temps-dans Hérode roi Judee
ce-tla-huen-manani i-toca Zacharias, on-hual-tlacat
un prêtre son nom Zacharie il-était né
i-tlaca-meca-yati-tech in Abias, aâh in i-namic on-huatlacat
sa-tribu-dans Abia et la sa-femme était née
in tlaca-mecayoti-tech in i-ichpoch-huaa in Aaron,
la sa- tribu -dans les ses-filles Aaron
i-toca o-catcaya Isabel.
son-nom il était Elisabeth

6. Tel ome-xti cual-nemi-li-cè-què o-cat-cà ixpan
Or eux-deux vivant étaient sa face
in teotl Dios o o-htlatoca-yà ac tlahtlacolè-què
le Dieu ils - marchaient sans que ils-fussent-répréhensibles
i-pan i-tla-nahuatiltzitzi-huan, yhuan i-tla-tec-pan-t-zin
eux-sur ses-commandements et ses justices
in Dios.
le Dieu.

7. Auh amo o-qui-pia-ya in pil-tzin, i-pampa tetzaccal
Et non ils-le-avaient le enfant rév. parceque stérile

o-catca-ya in Isabel, yhuan ome-xtin yè o-tlanca
elle-était Elisabeth et les deux déjà s'avançaien
in chicahua-liz.
la vieillesse.

8. Auh o-mo-chi iquac o-qui-chihua-ya in i-tla-huan-
Et cela se fit lorsque il-le-faisait le son-service
manal-tequi ix-pan i-teotl quenami i-pan o-huetz.
devant son-dieu comme lui-sur il-convenait.

9. Nenequi i-tlatlalil tla-manaltequitl o-quiz-qui :
Comme leur-habitude les prêtres . il vint ;
i-pamga i-tech o-pohuia qui-tlatliti in popoch-tli.
parce que cela-dans il-tomba-au sort il-le-placerait l' encens
o calac i-teo-calih-tec in tlahtoani Dios.
il entra sa-Dieu-maison le Seigneur Dieu.

10. Thuano mochi in atltepe mieca-yotl quiahuac
Alors toute la ville multitude dehors
o-(tla)tlatlàtia-ya, ihquac o-tla-popoch-hùiloa-ya.
elle-priait lorsque il encensait.

11. Aùh in i-Angel-tzin in tlahtoani Dios o-qui-mo-tlili
Et le son-ange(rév.) le seigneur Dieu il-lui-apparut
in Zacharias, i-hcaticà i-ma-yec-campa in hueca-pan
le Zacharie il se tenait sa-main-droite sur le autel-sur
momoztli o-popochhui-lo-a-ya.
journellement il était encensé.

12. In Zacharias inic o-qui-ittac o-m-izàhùi yhuan
Et Zacharie lorsque il-cela-vit il se troubla et
o-qui-cen-quitz-qui mahui-liz-tli.
elle-le-très-envahit la crainte.

13. Aùh in Angel o-qui-ilhui amo xi-mo-maùhti,
Et le ange il-le-dit non tu-craignes

Zacharias, ca ye o-caqui-lo-c in mo-(tla) tla-tlaûti-liz :
Zacharie, car elle-fut-entendue la ta-prière
yhuan in mo-namic Isabel mitz-pil-huali-z ce mo-
et la ta-femme Elisabeth toi-fils-enfantera un tieu-
cone, in ti-c-toca-ti-z Juan.
fils tu-le-appelleras Jean

14. Ti-c-pia-z ne-cuil-tono-liz-tli yhuan paqui-liz-tli,
Tu-la-auras joie et allégresse
yhuan i-tlacatiliz-pan micquinti mo-cealtiz-que :
et sa-naissance-sur beaucoup se réjouiront
ipampa yez-qui hûey i-pan in teotl.
parceque il viendra grand lui-devant le Dieu.

15. Amo qui-z xocomeca-ayotl nion tzapo-ayotl,
Non il boira vigne-eau ni bière-eau
yhuan oc î-tec i-nan-tzin Espiritu sancto i-ca temiti-
et dès son ventre sa-mère (rév. esprit saint lui-de il sera
lo-z.
rempli.

16. Miequintin i-pil-huan in Israël quin-yol-cuepa-z
Beaucoup ses fils le Israël il-les-cœur-tournera
i-huic in Teo-tzin.
lui-vers le Dieu-(rév.).

17. I-pampa yeh-huatl qui-mo-yec-ca-nilizic-a in
Car lui lui-droit-conduira le
i-zizihuiz-ye-liz yhûan i-tlapalti-liz in Elias, i-ca quin-
son-esprit et sa-vertu le Elie cela-pour
yol-cuepa-z in teta-mè i-hûic in in-pil-huan, yhuan in
eux-cœurs-tournera les pères eux-vers les leurs fils et les
chico-tla-neltocani-me ihûic in in-tla-azi camatit-iliz in
non-croyants elle-vers la leur-prudence les

cual-nemilizè-què, inic qui-manaz i-ca in teotl ce
justes afin que ils-les-préparent lui-pour le dieu un
cen-mâzitoc qualli alt-tepetl.
complètement bon peuple (ville).

18. Aûh in Zacharias o-qu-ilhui in Angel : tlen itech
Et le Zacharie il-le-dit l'ange quoi cela-par
ni-c-ixmatiz- in in ? i-pampa neh-huatl yeni-huehuè-tla-
je-le-saurai cela parceque moi déjà je vieux-
catl yhuan in no-namic ye o-tlan-qui in i-chicahualiz.
homme et la ma-épouse déjà elle-s'avance le son-âge.

19. In Angel o-qui-nanquili, qu-il huia : ne-huatl ni-
Le ange il-lui-répondit lui-dit moi je
Gabriel, ni-cà ix-pan-tzin-co in Teotl Diot : aûh o-ni-
Gabriel je suis face-sur-(rév.) le Dieu et je
titlanoc ni-mitz-ilhuiqûi, yhuan ni-mitz-machiltiqûi in
ai-été-envoyé je-te-parle et je-te-annonce la
i-yancuic paquiliz tlahtoli.
sa-nouvelle joyeuse parole.

20. nononqua in tè-huatl ti-nonti-z, amo hueli-ti-z
Maintenant toi tu-seras-silencieux non pourras
ti-tlahtoc inoc in àziz tonali mo-chiûaz in in, i-pampa
tu-parles jusqu'à arrive le jour se feront ces choses parce que
amo o-ti-c-nel-toca-c in no-thahtol, in nelti-z y-cahui-
non tu-as-cru les mes-paroles qui s'accompliront leur-
pan.
temps-sur.

21. In atltepetl o-qui-chix-ti-catca in Zacharius Jhuan
Le peuple -il le-attendant-était le Zacharie et

o-mi-zahñiti-catca ; i-pampa o-huî-cahua-ya teo-cal-i-tec
ils-étonnés-étaient parce que il longtemps-était dieu
maison-dans.

22. Auh iquac o-quiz-qui a-hueli-tia thahtoa
Et lorsque il-sortit non-il-pouvait parler
in-nahu-ac, i-ca in o-qui-nemili-qûc i-tlàtlamahuiztli
eux-auprès cela-pour ils-cela-pensèrent sa-vision
o-qui-mo-ttiti Teo-cali-tec Yhuan in yè-huatl
il l'avait-vue dieu-maison-dans et lui
o-mo-ten-quixtia-ya machio-ti-ca. ca ye o-non-ti-ca.
il-faisait-signe pour le faire savoir et il était muet.

23. Yhuan o-mo-chi ca iquac ye o-tlan in
Et il-se-fit que lorsque fut finie la
i-tlahuenmanali-z tequi o-yà i-chan.
sa-sacerdotale fonction il-alla sa maison.

24. Tel in yè o-pano-qui tonal-tin ó-otztic in i-namic
Or lorsque furent finis les jours elle-conçut la sa-femme
Isabel, auh o-mo-tla-titi-catca ma-cuili metz-tli,
Elisabeth et elle-se-cachait cinq mois
o-qu-îto-ya.
elle-le-dit.

25. Ipampa in tlahtoani Dios o-nech-mi-tlaùhtili in in
Parceque le seigneur Dieu il-moi-a-fait ceci
in tonaltin o-qui-mo-nequilti nech-mo-quixtiliz in
le jour il-cela-voulut moi-s'enlèvera la
no-pinahuiliz in-tlan in tlatlaca-mê.
mienne opprobre eux-devant les hommes.

26. Auh in ye chic-ua-cen metz-tli mo-tlalôtica
Et lorsque déjà sixième mois fut-commencé

o-qui-hual-mihuali in tlahtoani Dios in Angel Gabriel
il-le-envoya le seigneur Dieu l'Ange Gabriel
in ce mihmatca atltepetl, tlalli Galilea, toca-yoti-lo
une certaine ville terre Galilée est appelée
Nazaret.
Nazareth.

27. I-nahuac ce ichpochtli o-nami-quetiti-catca
Elle-dans une vierge elle-promise-était
i-nahuac o-quich tlacatl i-toca Joseph, i-tzicuehua-lo in
lui-à mâle homme son-nom Joseph il descendait
David y hùan in ichpoch-tli i-toca Maria.
David et la vierge son-nom Marie.

28. Yhùan ìquac ye o-calac in Angel campa o-catca in
Et lorsque fut-entré l'Ange où elle-était la
Ichpoch-tli o-qui-ilhui : ma xi-mo-paquil-ti-tic, Santa
Vierge il-le-dit que tu-sois-bénie, Sainte
Maria-e, ti-mo-temil-ti-ti-ca gracia i-ca in tlàtoàni Dios
Marie (signe du voc.) tu-es-remplie grâce parce que le seigneur Dieu
mo-nahuac metz-tica : ti-yec-ten-chua-lo-ni in-tlan in
toi-auprès demeure toi-bien-dite-es elles-parmi les
zizi-huâ.
femmes.

29. Icuac ye o-qui-cac in Ichpoch-tli in tetlâ-pa-lo-
Lorsque elle-le-entendit la Vierge les ses-paroles
liz-tli o-mo-maùhti, yhuan o-tla-nemilia-ya tlen qu-ìto-
elle-se-troubla et elle-refléchit quoi cela-
nequi in in te-tlapalo-liz-tli.
voir-veut cette salutation.

30. Aùh in Angel o-qu-ilhui : amo xi-mo-maùti,
Et l'Ange il-le-dit non te-trouble

Maria, ca o-ti-c-àzic yec-ti-huani gracia ixpan-tzinco in
Marie car tu-cela-as-trouvé la grâce gracia) devant (rév. le
Dios.
Dieu.

31. xi-c-itani-can, ti-c-àziz mo-xila-n yhûan ti-c-pil-
Toi-cela-vois tu-le-concevras ton-ventre-dans et tu-le-
lhua-z mo-conc, yhuan ti-c-toca-yoti-z Jesus.
enfanteras ton-fils et tu-le-appelleras Jésus.

32. In in yez-qui Huey Tlàtoani, yhûan toca-yo-ti-lo-z
celui-ci il sera grand seigneur et sera-appelé
l-pil-tzin in cenca huècapan Tlahtoani, yhuan qui-maca-z
son-fils-(rév.)le très haut Seigneur et lui-donnera
in tlàtoani teo-tl in i-tlahtò-caicpal in i-ta-tzin David,
le Seigneur dans le son-souverain-siège le son-père-(rév. David
yhûan mo-tla-htocayoti-z cemìcac i-chan in Jacob.
et régnera toujours sa-maison le Jacob.

33. Yhuan amo qui-pia-z i-tlan-ca in t-tlahto-ca-yo.
Et non la-aura sa-fin le son-règne.

34. Aûh in Ichpoch-tli Maria o-qu-illhûi in Angel :
et la Vierge Marie elle lui dit l' Ange
que ni-n-mo-chihua-z in intla mant-li i-pampa amo
comment je-me ferai cette chose puisque non
ni-c-ix-mati in nê-huatl o-quich tlacatl ?
je-le-connais moi mâle homme.

35. Aûh in Angel o-qui-nanquilitia qu-illhuia : in
Et l' Ange il-lui répondit lui-dit l'
Espiritu sancto mitz-cenmanahuiz yhuan in i-teo-tlàpalti-
Esprit saint toi-surviendra et la sa-Dieu-puissance
liz in cenca-huèca-pan Teotl mitz-tla-cecahuili-z. Yhuan
la très vertu-dans Dieu te-couvrira et

i-ca in Santo mo-tech tlacati-z toca-yo-ti-lo-z I-pil-tzin
cela-pour le Saint toi-de naîtra sera-appelé son-fils- rév.
in Deos.
le Dieu.

36. Nican xi-c-ita ca in mo-huayolcà Isabel i-ilamà-tiliz-
Maintenant voici la toi-voisine Elisabeth sa-vieillesse-
pan o-qui-àzic i-conel.
dans elle-le-concevra son-enfant.

37. Axcan qui-chihua chiq-ua-cen metz-tli o-tztiticà,
Maintenant il-se-fait sixième mois il-est-introduit
in toca-yoti-lo tetzaccatl I-pampa amo it latlamantli
que elle est appelée stérile parce que non quelque chose
o-hùicatqui i-ca in Dios, itech-pa mochi intlen
difficile-elle-est lui-pour le Dieu lui-devant toute chose
i-tla-mati-liz-pan catque.
sa-puissance-dans est.

38. Aùh in Maria o-qu-ito, nican xi-c-itta in
Et la Marie elle dit maintenant voici la
i-cihua-tlaco in Tlahtoani Dios ma mo-chihua no-tech
sa-femme-servante le Seigneur Dieu que soit fait moi-pour
quenami ti-c-itoca : Yhuan o-yaqui in Angel,
comme tu le dis et s'en-alla l' ange
o-qui-tlalcahùi in Maria.
il-la-laissa la Marie.

39. Yhuan in o-nque tonal-tin o-mè in Maria
Et ces jours elle-se-leva la Marie
ihzicayo-pan o-yàqui quaùhtlal tlal-pan i-pan ce mimatca
hâte-en elle-alla montagne terre-sur elle-sur une certaine
altepetl, tlalli Juda.
ville terre Juda.

40. Yhuan o-cala-c i-chan in Zacharias o-qui-tlàpaló
Et elle-entra sa-maison le Zacharie elle-la-salua
in i-namic Isabel.
la sa-femme Elisabeth.

41. Aùh o-mo-chi, zan quenami o-qui-cac in Isabel
Et il fut fait aussitôt lorsque elle-le-entendit la Elisabeth
in i-te-tlà-palol in Maria o-mo-tonhùitzò in pil-tzin-tli
la sa-salution la Marie il-tressaillit le fils rév.
i-xila-n -îtec, yhuan in Isabel o-Esperitu-sancto-
son-ventre-dans et la Elisabeth elle-Esprit-saint-
temiti-lo-c.
se-remplit.

42. Yhùan o-paquili-z chicahuaca tzatzic qu-îtoa :
Et elle-se réjouit fortement criant cela-dit
ti-yec-tenehùa-lo-ni in-tlan in zizi-huan yhuan
tu-bénie-es elles-entre les femmes et
o-yecte-nehua-lo-ni in i-tlaqui-lo in mo-xila-n.
il-est-béni celui-qui est conçu le ton-ventre-dans

43. Yhuan campa o-no-c-nopilti-c inic o-hual-
Et d'où cela-me-vient-il que elle-
măxiti no-nahuac in no-teo-tzin Nan-tzin.
vienne moi-près la mon-dieu (rév.) mère (rév.)

44. Xi-c-itta nican zan quenami o-ni-c- cac
Voici maintenant aussitôt lorsque entendu-il-a-elle
in mo-tetlà-palo-liz o-pacca-tzicuin no-tic in pil-tzin-tli.
la ta-salutation il-joie-tressaillit moi-dans le fils (rév.).

45. Aùh quen mach-ti-ami in Tê-huatl o-ti-c-nettoca-c,
Et combien toi-heureuse toi tu-cela-crus
ca tzonmani-z mo-tēch in tlen o-ti-ilhui-lo-c
car s'accomplira toi-dans le ce que il-toi-fut dit

i-camatica in i-titlan-tzin in tlahtoa-ni Dios.
sa-bouche-dans le son-envoyé-rév. le Seigneur Dieu.

46. In Maria o-qu-ito : in mo anima qui-mo-
La Marie elle-cela-dit la mon âme
huèca-capaneca-tenchui-lia in tlatoani Dios.
lui- glorification- promet le Seigneur Dieu.

47. Yhuan in no-zizihuiz-ye-liz o-mo-cealti i-tech
Et le mon-esprit il s'exalte lui en
in Dios no-tema-quixtì-ca-tzin.
le Dieu mon-sauveur (révér).

48. In-pampa o-qui-mo'ttili in inec no-mati-li-z in
Parce que il-la-regarda elle-dans mon-humilité la
-icihua-tlacotin ; i-ca in xi-c-itta nican mochi in
sa-femme-servante cela-pour voici maintenant toutes les
tla-tlaca-mecayo-me nech-illhuiz-que. Quen-mach ni-ame,
générations me-diront. Combien moi-heureuse
ni-c-no-pilè ni-macehualè.
je-l'enfante j'ai-mérité.

49. In-pampa in cen-hueli-ti-ni o-nech-mo-chihuili
Parce que le tout-puissant il-me-fit
cen-cahuè huey tla-man-tli yhuan in i-santo toca-tzin.
en un-temps grandes choses et le son-saint nom (rév.)

50. Yhuan in i-te-icno-ita-li-tzin mo-cen-mana-z im-pan
Et la sa miséricorde se répandra elles-sur
mochi in tlaca-mecayo-me, in qui-mo-maca-itti-lià.
toutes les générations les lui-craignent.

51. O-quin-mo quili in i-huelitica ma-tzin : o-quin-
Il-la-fit la sa-puissance bras (rév.) il-les-

xixini in mo-huey-matque i-qui-ahuac-huic in
dispersa les orgueilleux il les jeta la
tlanemi-liz in i-yollo-tzin.
hauteur le leur-cœur (rév.).

52. O-quin-mo-cpal-quixtiti in huelitini-me, yhuan
Il-les-sièges-déposa les puissants et
o-quin-mo-aco-tlali-li in mo-cno-matini.
Il-les-releva les humbles.

53. O-quin-les-mo-pachihùitili in maya-nani-me
Il-les a-comblés, les affamés
i-ca tlatquitl, yhuan in tlatquihua-que amo tlen in-ca
cela-dans les biens et les riches non chose eux-dans
o-qui-mo-cahuili.
il-les-laissa.

54. O-qui-mo-celili in Israël y-te-tequi-panoca-tzin,
Il-le-accueillit l' Israël son-serviteur
qui-mo-lnamiquilitia in i-te-icno-ittali-tzin.
il-s'est-souvenu la sa-miséricorde (rév.)

55. Yūcon quenami o-quin-mo-netoltili in to-ta-huan
Ainsi comme il-eux-affirma les nos pères
Abraham yhuan in i-pil-huan, ica ma-macuil-
Abraham et les ses-fils cela-dans de-cent-en-
xiūt-la-poal-tin.
cent-années.

56. O-mo-nactitzino in Maria i-chan in Isabel
Elle-resta la Marie sa-maison la Elisabeth
quenami yey metz-tli : in ye o-pano que o mo-cuep-tzino
comme trois mois ensuite elle-retourna
i-chan-tzin-co.
sa-maison (rév.)-dans

57. Aùh in Isabel o-azic in i-pil-hua-liz cahui,
Et la Elisabeth il-finit le son-enfantement temps
yhuan o-qui-tlacatili ce i-conè.
et elle-le-enfanta un son-fils.

58. Yhuan o-qui-cac-que in i-atltepe ieni-huan,
Et ils-l'entendirent les sa-ville amis
yhuan in i-huayolca-huan inic o-qui-mo-nextili in
et les ses-parents que il-la réalisa le
tlahtoani Dios in i-te-icnotali-tzin i-nahuac yē-huatl,
seigneur Dieu la sa-miséricorde-(rév.) elle-près lui
o-qui-pacca-yec-tenehua-ya i-pampa in-yec-tli o-qui-àzi-c.
ils-la-félicitèrent parce que le bien fait elle-le-reçut.

59. Aùh o-mo-chi, chicu-ey ithuitica o-hual-mo-nechi-
Et il-arriva huitième jour ils vinrent
cò-que inic yehua ltlate-qui-lo-z in pil-tzin-tli, yhùan
afin que lui sera-circoncis le fils (rév.) et
o-qui-toca-yotiz-nequiā Zacharias, quenami in i-ta-tzin.
il-le-appeler voulaient Zacharie comme le son-père-(ré.).

60. In i-nan-tzin o-tla nanquili, qu-ītoa : amo hueliti
Et sa mère elle-répondit leur-dit non cela-se-peut
yuh c-on-toca-yoti-lo-z, tel Juan i-toca-ye-z.
ainsi il-sera-appelé mais Jean il sera-appelé.

61. In yehhuantin, o-qui-nanquiliquè, qu-itoa ayac
Les ceux-là ils-cela-répondirent : cela dirent non
catqui intlan in mo-tlaca-me cayo-huan yuhcon toca-yo.
est quelqu'un les tes-hommes-parmi ainsi le nom.

62. Machio-tica o-qui-tlatlaniayà in i-tā-tzin in
Savoir-faire pour il-le faisaient-signe le son-père-(rév.) le
pil-tzin-tli quenin o-qui-nequia toca-yoti-lo-z.
fils (rév.) comment il le-veut sera nommé.

63. In yehuatl o-qui-tlan ce huepalquā-to i tli yuhan
Le lui il-la-demanda une tablette et
o-qui-icuilo : Juan i-toca in-pil-tzin-tli, Yhuan mochtin
il-cela-écrivit Jean son nom le enfant (rév.) et tous
ic o-mo-izahui-que.
ils s'étonnaient.

64. Zan niman o-mo-tlapo in i-camac yhuan o-ton in
Aussitôt maintenant elle-s'ouvrit la sa-bouche et elle-se-délia la
i-nene-pil in Zacharias, yhuan o-qui-mo-yetenehuilia-ya
sa-langue le Zacharie et il le bénissait
in Dios.
le Dieu.

65. Auh o-n-huetz mahui-liz-tli impan mochi in
Et elle-vint la crainte eux-sur tous les
i-atltepe ieni-huan yhuan o-xin mochi in tlaman-tli
sa-ville amis et se-répandaient toutes ces choses
i-pan cen-tetl quauthlali Judea.
elles-sur toutes montagnes Judée.

66. Yhuan mochtin in o-qui-caquia o-qui-pia-ya i-tec
Et tous qui ils-le-entendirent le-gardèrent lui-dans
in yollo, yhuan o-qu-ihtoa-ya : aquin an-qui-nemilia
le cœur et ils-cela-disaient : qui tu-le-penses
yez-qui in in pil-tzin-tli ca nelti-liz-tli in i-ma-tzin in
sera cet enfant-(rév.) car vérité la sa-main-(rév.) le
Dios o-catca-ya i-nahuac ?
Dieu elle-était lui-avec.

67. Auh in Zacharias i-tā-tzin in pil-tzin-tli o-Espirita
Et le Zacharie son-père-(rév.) le enfant (rév. il-esprit
santo-temiti-lo-c yhuan o-achto-pa-ito, qui-tenquixtia.
saint-fut-rempli et il-devant-dit (prophétisait) il cela dit.

68. Ma yecte-nehua-lo in tlahtoani Teotl tlali Israel
que béni-soit le seigneur dieu seigneur Israël
i-pampa o-qui-mo-tlapalhuilico, yhuan o-qui-mo-ma
parceque il-le-visita et il-le racheta
quixtilico in i-atl-tepe-tzin.
le son-peuple (rév.).

69. Yhuan o-tech-ehuaquechilî in tlâpaltiliz chimali
Et il nous éleva le salut bouclier
i-chan i-David, i-te-tequi-panôca-tzin.
sa maison son-David son serviteur.

70. Quenami o-mo-tlâtolti in camacpa in qual-tin
Comme il promit la bouche-par les saints
tlaca, i-achto-pa-itaca-tzitzi-huan in on-catca mochi
hommes ses-avant-parlant qui sont tous
cahui-mē.
temps.

71. Tla-hpalti-liz-tli in huico-pa in to-te-cocolica-
Salut eux-contre les nos ennemis
huan, yhuan in in ma-huan in mochtin aquī-quē tech-
et les mains les tous qui nous-
cocolita.
haïrent.

72. Inic quin-mo-cnoi-ti-li-z in to-ta-huan, yhuan
Afin que eux-miséricorde-fera les nos-pères et
qui-mo-lnamiquili-z in i-testamento.
se souviendra le son-testament.

73. In juramento o-qui-mo-chihuili i-nahuac in to-ta
Le serment il-le-jura lui-envers le notre

tzin Abraham, inic tech-mo-noma-maca-tzinoz-
père rév. . Abraham afin que nous-toujours-il-se-
quia.
donne.

74. Inic in ye o-ti-palehui-lo-qui in mac-pa in
Afin que lorsque nous avons été délivrés les mains les
to-te-cocolica-huan, ac-mahiliz-tica yehua-tzin ti-c-to-
nos ennemis sans crainte-soyons lui (rév.)
tequipanilhuiliz-que.
nous-le-servirons.

75. Yec-nemi-liz-ti-ca yhuan neneca-tlachihua-liz-ti-ca
Sainteté-dans et justice-dans
ix-pan ye-huatzin mochi to-nemiliz ti-yez-que.
visage-à lui toute notre-vie nous-serons.

76. Auh in te-huatl, pil-tzin-tli ti-toca-yo-ti-lo-z i achto-
Et toi enfant-(rév.) tu seras-appelé le avant-
pa-itta-ca in cenca huecapan Teotl ti-c-mo-yo-ca-anili-z
voyant le très haut Dieu tu-lui-avant-iras
ti-c-mantia-z in i-ōhuitzitzi-huan.
tu-les-prépareras les ses chemins.

77. Inic ti-c-ixmachtiz in i-atltepe-tzin in-tlapalti
Afin que tu-le-enseignes le son-peuple rév. le salut
liz-tli icqui aziz in i-pōpolhuiloca in itlātlacol.
pour recevoir les ses-péchés la rémission.

78. Ipampa i-tecyo in i-te-icno-ittali-tzin in to-
Cela- par ses-entrailles la sa miséricorde (rév.) le Notre-
tecuiyo inic o-tech-mo-tlàpalhuitico acohuic on-hual-
Seigneur parce que il-nous-a-visités d'en haut il-est-
tlacati, on-hual-nezi.
né s'est montré.

79. In-ic qui-tlanexti-li-z in tlayo-a-yan yhuan i tlan
Afin que les-éclaire les ténèbres-lieux et eux-parmi
in icecahuil in miqui-liz-tli ychua ti-ca-te ; inic quin-
les ténèbres la mort eux sont afin que il)
ōmaca-z in to-icxi huan-paca-ye-liz o-hui-pan.
les dirige les nos-pieds la paix chemin-dans.

80. Auh in pil-tzin-tli o-mo-zcaltia-ya yhuan o-zizi
Et le enfant il croissait et il-
huiliz-tlāpaltia yhuan ocatca campa ayac tla-tlaca-me
esprit-se-fortifiait et il-était où non les hommes
o-catcà in oc ic o-azic tonal o-quin-mo-t-iti in
ils-étaient jusqu'à ce que il-parut le jour il se-lui montrerait le
Israël tlaca.
Israël peuple.

CHAPITRE II

1. Nononqua o-mo-chi in nonquì tonal-tin, o-quiz
Or il-fut-fait les ces jours il sortit
i-amatla-nahuatil in Cesar Augusto inic mochi
son-édit le César Auguste afin que tous
tla-tlaca-me mo-ìcuiloz-quê ama i-tech.
les-hommes soient-inscrits livres eux-sur.

2. In in te-ìcuilo-liz-tli acto-pa o-mo-chi i-tlana-
Cette inscription première fut faite son-
huatil-ti-ca i-Cirino, Governador Sîria.
président-étant son-Cirène gouverneur Sirie.

3. Aùh mochtin o-ya-yà nic i-cuiloti-huè zezcàca in
Et tous ils-allèrent pour que soient inscrits chacun la
i-mìmatca atl-tepè.
sa-propre ville.

4. Aùh tel o-àco-ya in-Joseph o-quizqui Galilea i-tech
Et alors il-monta le Joseph il-sortit Galilée sa-de
mimatca atltepetl Nazareth o-yà Judea i-mimatca
propre ville Nazareth il-alla Judée sa propre
atltepe-pan in David in toca-yoti-lo Bethlem : ipampa
ville-dans le David la est nommée Bethléem : parce que
o-tzicùehùia i-chan yhuan i-tlaca-mecayo-ti-tech in David.
il sortait sa maison et sa tribu-de le David.

5. Inic mo-i-cuilo-z i-ca mochi in i-namic Maria, ye
Afin que il sera inscrit elle-avec tous la son-épouse Marie qui
o-otz-ti-cat ca.
elle-était-enceinte.

6. Auh o-mo-chi icùac ye ompa catè o-ăzic in
Et il-fut-fait lorsque déjà là ilsétaient il-fut-accompli le
tonalli pil-hua-z.
jour elle enfantera.

7. Yhuan o-qui-pilhuà in i-achto-conè in Maria
Et elle-le-enfanta le son-premier-enfant la Marie
yhuan o-qui-tilma-tetzi-lò cen yhùan o-qui-tecac yolca-
et elle-le-vêtement enveloppa un et elle-le plaça
tecon-tla-cùa-lo-yan:i-pampa amo ocatca-ya occe yeyan-tli
animaux-crèche-lieu parceque non elle-était autre une place
i-tech cali, i-toca meson.
elle-dans maison, son-nom auberge.

8. Yhuan o-cat-cayà lchca-pix-qùe i-nahuac in
Et ils-étaient brebis-gardiens elle-près la

non-tlalli a-ccoch-ti-ca-te yhuan i-tech in yoali
région non-dormant-ils étaient et elle dans nuit
iz'ic 'ne-tlali-liz-tli o-quin-mo-cuitlahuiti-catca in
ils-les-veillaient les
im-i-chca-huan.
leurs-brebis.

9. Yhuan nican xi-c-itta Angel-tzin in Dios o-hual-
Et maintenant voici ange-(rév.) le Dieu il-
mo-quetz intlan yê-huantin yhùan in i-tla-nex-tzin in
se tenait devant eux et la sa clarté le
Dios o-quin-tlaychual miminili, inic cenca o-mo-
Dieu elle-les-entourait eux-mêmes de sorte que tout-à-fait ils-
mauhti-que.
craignaient.

10. Yhùan o-quin-ilhui in Angel amo xi-mahui-can :
Et il-leur-dit l' Ange non vous-craignez
i-c-ittan nican, ca yancui-ca n-amech-yec-tla-machti-lia-
voyez maintenant car nouvelle je-vous-bonne-annonce
huey-pà-paqui-liz-tli qui-pia-z mochi atltepetl.
grande-joie il l'aura tout peuple.

11. I-pampa axcan o-mo-tlacatili amo-ca yn Tema-
Parce que aujourd'hui il-est né vous-à le Sauveur
quixtia-ni, ca yehhuatl in tlàtoani Christo, in nican
qui lui le Seigneur Christ qui maintenant
i-mimatca atl-tepe-pan in David.
sa-propre ville-dans le David.

12. Ihuan in amech machio maca-z : an-qui-àzi-z-qùe
Et cela vous signe donnera vous-le-trouverez

in pil-tzin-tli tilma tetzili-ticà yhuan o-tlali-lo-c îtec
le enfant rév.) vêtement il est enveloppé et il-est-placé lui-dans
yolca-tla-cual-comitl.
bestiaux-nourriture récipient.

13. Ihuan zan iziñcayo-pan o-hual-miecca-nez-qùe
Et tout à coup en hâte elle-multitude-apparut
i-nahuac in Angel cenca minquietin ilhuicac Chanêquè,
lui-avec anges tout à fait nombreux céleste milice
qui-mó-yectenchùilia-yà in Dios yhuan o-qui-itoa-yà.
le-bien-louaient le Dieu et ils-cela-disaient.

14. Ma yec-ne-cuiltono-liz-tli in àcopo i-nahua in Dios,
Que gloire en haut lui-chez le Dieu
yhuan in tlalt-icpac in tloc in tlaca in pacaye-liz-tli
et la terre-sur eux-pour les hommes la paix
y-axca in yec-tla-nequi-liz-tli.
leur-chose la bonne-volonté.

15. Aùh o-mo-chi, zan quen amio quin-tlal-cahùi-què
Et il-fut-fait aussitôt lorsque eux-laissèrent
in Angelos o-yà-que ilhùicac : ia ichca-pia-ni o-qui-mone
les Anges allèrent ciel les pasteurs ils-eux-
hùan-ilhùia-ya : ma ti-hùian ompa Bethlem, ma ti-c-
réciproquement-disaient que nous allions là Bethléem que nous
ittati in tlao-mahuizoli o-mo-chi ; in calli in Tlatloani Dios
la-voyons la merveille elle-fut-faite la maison le Seigneur Dieu
o-tech-mo-nextilili.
il-nous montre.

16. Tel iziucapo-pan o-yà-què, yhuan quin-màx-ilit in
Alors se hâtant ils allèrent et les-trouvèrent la

Maria ; in Joseph yhuan in Pil-tzin-tli mo-o-no-tiltitica,
Marie le Joseph et le enfant rév. il était placé
îtec in yolcat-la-cual-comilt.
lui-dans bestiaux-nourriture-récipient.

17. Aûh in yè qui-ilzticatè, o-qui-àzicamat-qué in
Et lorsque le-virent ils-la-connurent la
tlahtel o-ilhui-lo-ca i-tech-pa in Pil-tzin-tli.
parole elle-fut-dite lui-sur le enfant (rév.)

18. Tel mochtin in tlaca o-qui-cac-què, o-mizahûi-que :
Alors tous les hommes ils-la-entendirent ils s'étonnèrent
yhûan no yuhqui i-tech-pa in tlen o-qui-îtocà in
et comme cela-sur ce que ils-les-dirent les
ichca-pia-ni.
pasteurs.

19. Aûh in Maria mochi inin tlatolli o-qui-pia-ya,
Et la Marie toutes ces paroles elle-les-gardait
i-yollo ī-tec i-pan o-tla-nemilia-ya.
son-cœur lui-dans cela-sur elle-méditait.

20. In ichca-pix-que o-mo-cuep-que in tlā-pia-yan,
Les pasteurs ils-revinrent garde-lieu
qui-mo-ne-cuiltono-liz- maquilıti-huc ihuan qui-mo-
lui-glorification- donnèrent et le
yecten-chūilıti-huc in Dios, ıtech-pa mochi in quexquich
louèrent le Dieu pour toutes les choses
o-qui-cac-que, yhuan o-qui-itta-què, quenami o-
il-les-avaient entendues et ils-les-avaient vues comme il-
ilhui-lo-cā in-yehuantin.
avait-été-dit eux.

21. Aûh in yē o-āzic chic-ūey tonalli
Et lorsque ils-s'accomplirent huit jours

inic yehua Itla-tequi-lo-z, o-toca-yoti-lo-c Jesus
pour-que lui fut circoncis il-nom-fut donné Jesus
quenami Angel cama-tica o-toca-yo-ti-lo-c huel-achto,
comme Ange bouche-par il-avait-été-appelé avant que
in ayamo o-mo-cetlalia-ya i-tec i-nan-tzin.
non il-fut-conçu son ventre sa-mère-(rév.

22. Yhuan in ye o-tzomman ini nechipahua-liz cahui
Et lorsque fut-rempli le purification temps
in Maria, quenami tla-nahùa-tia in i-tlatec-pan in
la Marie comme est-ordonné la sa loi-dans le
Moyses, o-qui-huica-que in pil-tzin-tli Jerusalem, in-ic
Moyse ils-le-portèrent le fils-(rév.) Jérusalem afin que
qui-hùen manaz-que ix-pan-tzin-co in tes-tlahtoani.
le-placèrent visage-sur-(rév. le dieu-seigneur.

23. Quenami itech i-tlate-c-pan in tlahtoani i-cuili-
Comme cela-pour sa-loi-dans le seigneur il a été
to-c.
écrit.

24. I-pampa mochi oquich-tli qui-tla-poa in cone
Que tout mâle l'ouvrira le enfant
matlatl teo-huenchihua-lo-z.
matrice dieu-consacré-sera.

25. Yhuan inic o-temacoz-quia in tlamanatli, quenami o-
Et afin que elle soit-donnée la chose comme il
to-lo-c i-tla-tecpam-pan i Teo-tl, ome zacahuilo-me,
est-dit sa-loi-dans le dieu deux tourterelles
anh nozo ome cal-pan huilo tepitoton.
et ou deux maison-dans colombes petits.

26. Yhuan nican xi-c-itta o-catca ce tlacatl Jerusalem
Et alors voici il-était un homme Jérusalem

aquin o-toca-yoti-lo-aya Simeon, auh in tllaca-tl cual-
qui il-était-appelé Siméon et cet homme était
nemlica, yhuan macane-mini, in o-qui-ten-machia-ya
juste et timorée-vie il-la-attendait
in i-yol-laliloca in Israël ; yhuan i-tech o-catca-ya
a sa-consolation le Israël et lui-dans il-était
in Espiritu Santo, aùh o-qui-nanquilica in Espiritu
le Esprit Saint et il-le-avait-promis le esprit
Santo, amo o-qui-panozquen in miquil-tli in tlacamo
saint non il-la-verrait la mort que non
achtopa o-qui-mo-tilizquia in i-tlaòzal-tzin, in tlahtoani
auparavant il-l'aurait-vu le son-christ le seigneur
Dios.
Dieu.

27. Aùh espiritu-tica o-hualla teo-cal-co. Yhuan
Et esprit-par il-vint Dieu-maison-dans et
ìcuac o-qui-hual-hùicatai-ya in i-Tatzitzi-huan
lorsque ils le-conduisirent les ses-parents-(rév.)
i-pil-tzin-tli Jesus, inic qui- chihua-z-què quenami
leur-enfant (rév.) Jésus afin que le-fissent comme
o-qu-itsa-ya intla tecpan-tli i-pampa in pil-tzin-tli.
il-le-dit ce que la loi lui-sur le fils (rév.).

28. Aùh in Simeon o-qui-an i-ma-tlan in pil-
Et le Siméon il-le-reçut ses-bras-dans le fils
tzin-tli yhuan o-qui-mo-yec-tenehuili in Dios, yhùan
(rév.) et il-le-bien-appela le Dieu et
o-qui-to.
il-cela-dit.

29. Axcan tlahtoa-niTeot-lê, yc, ti-c-mihua-lia
Maintenant Seigneur Dieu déjà tu-le-renvoies

in mo-tlaca-tzin, pac-ca-yeli-z ica quenami o-t-ic
le ton-serviteur rév. paix elle-dans comme tu-
mitalhùi.
l'as dit rév.).

30. I-pampa in no-x-telollo-huan o-qu-itta-que in
Parceque les mes-yeux ils-le-virent le
teo-te-chi chahùa-li-tzin.
tien-Dieu-salut.

31. In o-ti-c-ni-mancatlaliti in oc ic ayatla in
Que tu-l'as-préparé devant la face les
atletepe-me.
peuples.

32. Tlahuili Tlanexti, tletl quin-tla-ixmachitiz in
Lumière paraît feu les-éclairera les
ac-tla-nelto-ca-ni xentiltin, yhùan i-neeultonoliz in
non-croyants gentils et sa gloire le
mo-altepê Israel.
ton-peuple Israel.

33. Aùh in i-tà-tzi i hùan i-nan-tzin o-mizahùia-ya
Et le son-père et sa-mère (rév.) ils admiraient
i-tech-pa mochi in quexquich i-ca in pil-tzin-tli
lui-sur toutes les choses elles-sur le fils (rév.)
o-ito-lo-a-ya.
elles étaient dites.

34. Yhùan in Simon o-quin-teochi, yhùan o-qui-ilhùi
Et le Siméon il-le bénit et il-lui-dit
in Nan-tzin Maria nican xi-c-itta in in pil-tzin-tli
la mère rév. Marie maintenant voici cet enfant-(rév.)
o-tlali-lo-c ica in polhuilili-lo-ca, yhùan in polhui-lo-ca
a été placé cela-pour la ruine et la résurrection

micquin-tin i-pan in atl-tepetl Israël : yhuan machio-tl
nombreux lui-sur le peuple Israël et signe
i-pan tla-tlamon-tli tlato-lo-z.
lui-sur contradiction sera dite.

35. Yhuan in mo-noma-anima qui-zecapa-lo-z oc
Et la ta-propre-âme il la- percera
capal-tla-teconi-tepoz-tli, inic ix-macho-z in i-tla-
un glaive afin que seront réalisées les leurs
nemi-liz miec yollo-tin.
pensées beaucoup cœurs.

36. Yhuan o-catca-ya ce zoa-tl achtopa-itoa-ni i-toca
Et elle était une femme avant-parlant son-nom
Anna, ichpoch in Phanuel, tlacati-ni i-tech tlameca-yotl
Anna vierge la Phannel famille elle-dans la tribu
Aser : in ye miec xihuitl o-qui-ttaca, yhuan oc
Aser beaucoup années elle-les-vécut et
ichpoch-ti-an chic-ome xihui-tl o-catca i-nahùa-ç in i-
virginité-depuis sept années elle-fut lui-auprès le
tlahuical.
son-mari.

37. In in icno-cihualt napoali yhuan nahui-xihuitl
Elle veuve-femme vingt et quatre années
o-qui-àxitica in in amo o-qui-zaya yhuic teo-calli,
elle-les-compléta celle ci non elle-la-quittait dieu-maison
yoac yhùan tlaca nezahua-liz-ti-ca yhuan tla tlauhti-
nuit et jour jeûnes-dans et prières-
liz-ti-ca o-tla-tequi-apana-ya.
dans elle servait.

38. Auh in in icno-zoa-tl zan no-ipan in on cahui-tl
Et celle-ci veuve-femme subitement ce temps

o-n-hual-mo-cetili o-qui-mo-yec-tenchui-lia-ya in
elle survint elle-le-bien-confessa le
Tlatoa-ni Dios, yhuan o-tlàtoa-ya i-ca in pil-tzin-tli in
Seigneur Dieu et elle-parlait lui-de le enfant-(rév.) eux-
nahuac mochtin in aqui-que o-qui-ten-machia-ya in
chez tous les qui ils l'attendaient la
i-nema-quixti-liz in Israël.
sa rédemption Israël.

39. Yhquac-yè o-qui-neltili-que mochi in tlen i-tech
Lorsque ils-les-accomplirent toutes les choses elles-dans
i-tlate-cpan in tlàtoani Dios tenehùi o-mo-cuep-què
ses lois le Seigneur Dieu dites ils-revinrent
Galilea i-pan in atl-tepe-tl Nazareth.
Galilée elle-dans la ville Nazareth.

40. Auh in Pil-tzin-tli o-mo-zcaltia-ya, yhuan o-tla
Et le enfant-(rév.) il croissait et
paltia-tla-matili-z-tento-c yhuan in i-gracia in Teo-tl
il sagesse-augmentait et la sa grâce le Dieu
i-tech o-catca-ye.
lui-dans elle était.

41. In i-tazitzi-huan o-ya-ya (xi)-xitica Jerusalem in
Les ses-parents ils allaient chaque année Jérusalem le
tonali huey ilhuitl Pascua.
jour grande fête Pâques.

42. Auh in ye o-qui-mo-axitili in pil-tzin-tli matla-
Et lorsque déjà il-les-atteignait le enfant-(rév.)
ctlamome xihui-tl o-ya-que Jerusalem in tlatlalil-tonali
douze années ils allèrent Jérusalem l'habitude jours
ilhui-tl.
fêtes.

43. In yè o-panoc in ilhui-tl, icuac yc on-
Lorsque ils furent-terminés les jours lorsque déjà ils-
ual-mo-cuepa, in pil-tzin-tli Jesus o-mo-cauch Jerusalem
revenaient le fils (rév.) Jésus il resta Jérusalem
auh in i-tà-tzi(tzi)-huan amo o-qui-àzicamat-quê.
et les ses parents non ils-le-savaient.

44. Tel o-qui-nemilia-yà mo-ictztica in nahuac in
Or ils-le-pensèrent il était eux-près
occequi ilhuitla-què, o-nenen-que ce ithuitl, yhuan o-qui
autres voyageant ils-marchèrent un jour et ils-
temoayà in-tlan in imicni-huan, yhūan in àquì o-
le cherchèrent eux-parmi les parents et les ceux-qui il-
qui-ix-matia.
les connaissaient.

45. Yhuan quenami a-huel-qui-àzi o-mo-cuep-que
Et comme non-purent-ils-trouvèrent ils-retournèrent
Jerusalem qui-temo-ti-nemi.
Jérusalem le-cherchaient.

46. Tel o-mo-chì in yè o-panoc yey ithuitl
Alors il se fit lorsque furent finis trois-jours
o-qui-àzi-q-uê. Teo-cal-itec yehua-ticà in tlâcotian in
ils le trouvèrent Dieu-maison-dans lui-était-assis au milieu
huê-huey ixtla-mat-quê quin-cac-ticâ yhuan
grands docteurs eux-écoutait et
quin-tlatlani-ti-ca.
les-interrogeait.

47. Auh mochtino mizahàia-yâ, in aquîquê o-qui-caquià
Et tous s'étonnèrent ceux-qui ils l'entendaient
i-tech-pa in i-tla-matiliz, yhùan in i-tla-nanquiliz.
elle-sur la sa sagesse et ses-réponses.

48. In tla-chiani-mè mo-o-mizahùia-ya auh in
Et voyant ils s'étonnaient et la
i-Nan-tzi o-qui-ilhui in Pil-tzin-tli : no-pil-tzin-è, tle
sa-mère rév. elle-lui-dit le fils-rév. mon-fils-rév. quoi-
i-pampa yuhcon o-ti-c-chi to-ca tè-huan-tin. Nican
pour ainsi tu-le- agis nous-dans toi maintenant
xi-c-itta in mo-ta-tzin yhuan ne-huatl
voici le ton-père-rév. et moi
ne-tequi-pacho-liz-ti-ca o-ti-mitz-temo-ti-nemià.
tristesse-dans nous-te-cherchions.

49. In yè-hua-tzin o-quin-mo-lhuili : tle i-pampa
Lui-(rév.) il-leur-dit pourquoi
an-nech-temoa-ya? amo an-qui- mati-ca i-tech-pa in
vous-me-cherchiez non vous-le- saviez elles-pour les
tlen i-tech pohùi in no-ta-tzin no-tech pohùi-
choses elles-dans concernent le mon père (rév.)moi-pour m'occupant
ni-ye-z.
je serai.

50. Aùh in yehua-ntin amo o-qui-azica-mat-que in
Et eux non le-comprirent les
tlatolli o-qui-m-ilhui.
paroles il leur disait.

51. Tel o-mo-temo-hui in ce-pan, yhuan o-huala
Alors il descendit ensemble et il-vint
Nazareth, yhùan o-catca i-tlan in in tla-nahuatil. Aùh
Nazareth et il-fut eux-parmi le soumis et
in i-na-tzin o-qui-nemilia y-yollo cal-itec mochi
la sa-mere rév. elle-les gardait son-coeur demeure dans toutes
in in tlatolli.
choses.

52. In Jesus o-mo-zcaltia-ya tla-palti-liz-tica, hueyEe Jésus il croissait sagesse-en grand-
ylizti-ca, yhuan gracia-ti-ca ix-pam-tzin-co in Dios
age-dans et sagesse-en face-en Dieu
yhuan in tla-tlaca-mè.
et les hommes.

CHAPITRE XXII

1. Aûh ye on-can in ilhui-tl Azimoz in toca-yotis-lo
Et déjà il-était le jour Azimes qui est-appelé
Pasqua.
Pâques.

2. O-qui-temoa-ya in Teo-pixcatlato-que yhuan in
Ils-les-cherchaient les Dieu-gardiens(prêtres et les
tlatec-pan tla-matini-mè quenin qui-micti-z-que in Jesus;
lois dans savants comment lui-tueront le Jésus
aûh o-qui-mahûilia-ya in atltepe-tl.
et ils-le-craignaient le peuple.

3. Aûh o-cala-c in diablo y-yollo i-tec in Judas
Et il-entra le diable son-cœur lui-dans le Judas
toca-yoti-lo Iscariote ceme in mahtlactlamo-me Apostoles.
il était-nommé Iscariote un les douze Apôtres.

4. Yhuan o-yà o-mo-notza-to in nahuac in
Et il-alla il-appela eux vers les
Teo-pixcatlato-què yhuan in tequi-pia-ni-me quenin
Dieu-gardiens et les lois-gardiens comment
qui-tlali-z in Jesus in ma-tlan.
le-livrera le Jésus les mains-dans.

5. Yhuan in yē-huantin o-pac-quē yhuan
Et eux ils-se-réjouissent. et
o-qui-namicti-quē tlātolli qui-maca-z-quē tomin.
ils-lui-convinrent parole ils-donneront argent.

6. Aùh in yê-huatl o-mo-nêtol-tî qui-temac-ti-z
Et lui il-promit le-livrera
icuac ayac in tlaca o-locholi.
lorsque sans les hommes ils-sachent.

7. — O-azîc in ilhuitl Azimos in i-pan o-mo-nequia
Il-vint le jour Azymes lequel lui-sur il-fallait
miqui-z in Pascua.
tuera la Pâques.

8. Yhuan o-qui-titlan i Jesus in Pedro yhūan in Jean
Et il-les-envoya le Jésus le Pierre et le Jean
quin-ilhui-tia : xi-hùian xi-tech-maniliti in Pasqua inic
leur-dit vous-allez vous-nous-préparez la Pâque afin que
ti-tlacuaz-quē.
nous-mangions.

9. Aùh in yē-huan-tin o-qui-ilhuī-que : cam-pa
Et eux ils-lui-dirent où-sur
ti-c-nequi ti-c-mána-z-quē.
tu-le-veux nous-la-préparerons.

10. Yhuan o-qui-m-il-hùi : xi-c-itta-can īcuāc
Et il-leur-dit voyez lorsque
an-calac-tiaz-quē ciùdad, an-qui-nami-quiz-que ce tlacatl
vous-entrerez ville vous-le-rencontrerez un homme
qui-memetia ce huicoli i-ca atl : xi-c-toca-can oc
il-porte un amphore lui-dans eau vous-le-suivez
i-tech calli cam-pa calaqui-z.
elle-dans maison où-dans il-entrera.

11. Yhuan xi-c-ilhui-can in chane in Te-machtia-ni
Et vous-lui-dites la maison le maître
mītz-ilhuia : campa catqui in calli in itec ni-c-cua-z
toi-dit où est la maison le elle-dans je-la-mangerai
in Pascua ti-huan in no-tla-machtil-huan ?
la Pâques nous les miens-disciples.

12. Aùh yē-huatl an-mech-ittiti-z ce huey sale cual-
Et lui il vous-montrera un grand salle
maman-toc, ompa xi-tli-mamana-can.
meublée où vous-préparerez à manger.

13. O-yā-quĕ yhuan o-qui-āzi-que quenami o-qui-m-
Ils-allèrent et ils-le-trouvèrent comme il-eux-
ilhùi, yhùan o-(tla)tlā-tlali-que i-ca in Pascua.
dit et ils-préparèrent lui-dans la Pâques.

14. Aùh in yĕ o-azi-c cahuitl, o-mo-tlali yhùan in
Et lorsque elle-arriva l'heure il-s'assit et les
mâtlacmo-mê Apostoles i-nahuac.
douze apôtres lui-avec.

15. Yhùan o-quim-ilhùi tla-ilchui-liz-ti-ca o-ni-c-elchùi
Et il-leur-dit désir-dans j'ai-cela-désiré
i-pan in in Pascua ni-tla-eua-z an-mo-nahuac in oc ic
cela-sur cette Pâques que-je-mangerai vous-avec avant que
ayamo ni-tlāīyahuia.
non je-souffre.

16. Melacayo-pan n-amech-ilhùia ca ayocmo ni-c-
Vérité-en je-vous dis que non je-cela
cua-zi inacoyo oc ic cen-mani-z i-tlotoca-
mangerai de nouveau jusqu'à ce que sera accomplie son royaume
chan in Dios.
Dieu.

17. Yhûan o-qui-an in tecomatl yhûan o-qui-temacac
Et il-le-prie le calice et il-le-donne
yec-tene-hua-liz-tli yhûan o-qu-ito xi-c-ana-can yhuan
bénédiction et il-cela-dit vous-cela-recevez et
xi-c-xèxelo-can amo-tlan.
vous-cela-partagez vous-entre.

18. Ipampa n-amech-ilhûia ca ocmo ni-c-iz occeppa
Cela-pour je-vous-dis que non je-le-boirai désormais
in i-tlaquilo in xoco-mecatl oc-ic hual-ya-z in i-tla-
ce son-fruit la vigne jusqu'à ce que viendra le son-
tocayo in Dios:
royaume le Dieu.

19. Yhûan in yè o-qui-an in pan-tzin, o-qui-temacac
Et lorsque il-le-prit le pain-crév. il-la-donna
yec-tenehua-liz-tli, o-qui-tlapan yhûan o-quin-maca-c
bénédiction il-le-divisa et il-leur-donna
qui-ito-tià. Yè in in no-tlaca-yo, amo-panpa-ti-ca temaco
leur-dit. Cela le mon-corps vous-pour est donné
in in xi-c-chihûa-can no-lnamico-ca-ti-ca.
cela vous-le-faites mon-souvenir-en.

20. Yhûan pan no-yùqui in Calix, icuac ye o-tla-cua
Et prit aussi le Calice lorsque il-eut-mangé
o-qui-to : inin Calix ye in yancuic testamento i-tech
il-leur-dit ceci Calice est le nouveau testament le-pour
in no-yezzo intoyahui-lo-z amo pampa-ti-ca.
le mon-sang qui sera répandu vous pour.

21. Aûh tel xi-c-itta-can in i-ma ino tla-temac-ti-ca
Et alors voici la sa-main celui me trahira
no-nahuac catqui mesa-pan.
moi-avec est table-sur.

22. Yhuan nelti-liz-pan in i-conè in tlacatl ya-hùi
Et vérité-en le son-fils le homme il-s'en-va
quenami ye tla-te-cpani : nonqua, Ay ica in non
comme déjà est-fixé : mais malheur lui-dans celui cet-
tlacatl aquin qui-te-macti-z.
homme qui le-trahira.

23. Aùh in yè-huantin o-pè-que mo-nehuan tla-
Et eux ils commencèrent se
tlatlanià, aquin o-ye-z quin intlan in o-qui-chihua-z-quia.
demander qui il sera eux-parmi cela il-le-fera.

24. Yhuan no yuqui o-mo-lani tlâtoli intlan yehuantin
Et aussi il-se-fit discours eux-entre eux
i-tech-pa aquin in-tlan ye-huantin o-yez-quia o-cachi
cela-sur qui parmi eux il-viendra il sera-
teachcā.
devant.

25. Aùh in ye-hu-m-tzin o-quia-ilhui in i-tlātoca-huan
Et il-(rév.) il-leur-dit les leurs-rois
in (tla)-tlaca-mê mo-tla toca-yotià i-pampa ye-huantin :
les nations dominent cela-pour eux
yhùan in aqui-què qui-pia hùeliti-liz-tli impan yè-huan.
et ceux qui la-ont puissance eux-sur eux
toca-yoti-lo cual-tla-chihua-ni.
sont appelés bienfaisants.

26. In ame-huantin amo yūcon ; tel in aquin oc achi
Les vous non ainsi mais celui qui plus
huey catqui amo-tlan mo-chichua quenami te-iccà : yhuan
grand est vous-chez qu'il fasse comme moindre et
in aquin tlamamana quenanni aquin tlatequi panoa.
celui qui chef comme qui serviteur.

27. Ipampa aquin oc achi huey catqui cuix-yê in
Cela pour qui plus grand est est-que celui
yehua-toc mesa-pan nozo in aquin tla-tequi-pano-a ? amo
lui table-à ou celui qui sert non
yê in yehuatoc meza nahuac? Aûh in nē-huatl ni câ
celui lui table à? et moi je suis
amo-tlācotian quenami in aquin tlatequipanoa.
vous-parmi comme celui qui sert.

28. Nonqua amê-huan-tin in o-an-catca cemîcac
Mais vous ceux êtes ensemble-êtes
no-naĥuac i-tech in no-te-nêyecol-ti-liz-huan.
moi-avec cela-dans les moi-tentations.

29. Yhuan ica in nē-huatl ni-c-mana in tlātoca-yotl
Et cela-pour moi je-le-dispose le royaume
ica amē-huan quenami in no-ta-tzin o-qui-mo-manili
celui-dans vous comme le mon père-(rév. il-le-disposa
i ca nē-huatl.
lui-dans moi.

30. Inic ān-tlacùa-z-quê yhuan am-atli-z-quē no-mesa-
Afin que vous-mangerez et vous-boirez ma-table-
pan no-tlâtoca chan-co : yhuan an-mo-tlali-z-quê i-pan in
à mon royaume maison-dans et vous-serez-assis eux-sur ce-
in tlâtoca i-cpali inic an-qui-tla-tzatequi-li-z-qûe in
royaume ses-sièges lorsque vous-les-jugerez les
mātlactlamo-mê tlaca-mecayo-me Israel.
douze hommes-races Israël.

31. Aûh oc achi o-qu-itō in Tlatoa-ni : Simon,
Et de plus il leur dit -le Seigneur Simon,

Simon xi-c-itta ca in tlaca-tecolotl o-an-mech
Simon voici le hommes-tentateur il-vous-demande.

îtlan in ic a mech-tzetze-lo-z quenami zecatlayoli.
cela-pour que il-vous-criblera comme le froment.

32. Aùh in nê-huatl o-ni-tlatlatlāti ica tê-huatl
Et moi j'ai prié cela-pour vous

inic amo xi-cahuizin mo-tla-nelto-quiliz : noyū in te-huatl
que non vous-foi- perdrez mais toi

in yē ic ceppa o-ti-mo-yol-cuep xi-quin-chicahùaca
lorsque une fois tu seras-converti toi-eux affermis

tla-neltocti in mo-cùihūan.
les croyants les tes-frères.

33. In yē-huatl o-qui-ilhui : Tlâtoa-ni- é, ye
Lui il-lui dit Seigneur (voc.).

o-ni-c-centlili ni-az mo-nahuac ma ye in teilpilo-yan,
je-cela-prêt je-irai toi-avec que soit le prison-lieu

ma ye in miquiliz yeyam-pan.
que soit la mort elle dans.

34. Aùh in yê-hua-tzin o-qui-ilhui ni-mitz-il-huia,
Et lui-(rév.) il-lui-dit je-te-dis

Pedro, ca ayamo tzatzi in quanacatl icuac tê-huatl ye
Pierre, que non chante le coq avant que toi

ye-xpa o-ti-c- îtô amo ti-nech-ix-mati. Yhuan
trois fois tu-cela- nieras non tu-me-connais et

o-qui-il-hùi.
il-leur-dit.

35. Icuac o-n-amech-titlan amê-huantin at-le coxtali,
Lorsque je-vous-envoyai vous sans sac

atle nepaniqui-coxtali, à-tle cac-mê cûix itla
sans bourse sac sans chaussures est-ce-que quelque chose
ó-an-mech-polo ?
elle-vous manqua.

36. In yê-huantin o-tla-nanquili-que : a-tle o-tech-polo
Eux ils-répondirent : rien il-nous manqua
Niman o-quim-ilhui, tel in axcan aquim qui-pia
alors il-leur-dit : alors maintenant celui qui l'a
poxà-tli ma cana zan no-yûqui in nepaniqui-
le sac que prenne aussitôt aussi la bourse
coxtal yhuan aquin amo qui-pia, ma qui-ne-maca in
bourse et qui non le a que la-vende la
i-hueyac-tlaquen yhuan ma qui-coa tepoz-matla-teco-ni.
sa robe et que l'achète glaive.

37. Ipampa n-âmech-ilhuia ca mo-nequi- mo-ta-z ye
Cela-pour je-vous-dis que il-faudra- que
o-nelti-c i-ca ne-huatl noyû in tlen i-cuilîtoc no-ca
s'accomplisse lui-pour moi ce qui a été écrit moi-dans
Yhuan o-poa-lo-c intlan in a-ccualtin. Ipampa mochi in
et il a été entre les impies cela-par tous les
quexquich no tech-pohûi qui-pia itlanca y-
choses . . moi- concernent elles-ont cela-dans leur
neltili-lo-ca.
accomplissement.

38. Aûh in yê-huan-tin o-tla-nanquili-qûê : Tlatoa-ni-ê
Et eux ils-répondirent : Seigneurs
nican xi-c-itta ome tepoz-tlateco-ni : yhûan ye-hua-tzin
maintenant voici deux glaives et eux (rév.)
o-quim-ilhui, aocmo occe qui-monequi.
il-leur dit non un autre il le faut.

39. Yhuan mo-quix-titia o-mo-huicac quenami i-tlatla-
Et il-sortit il-alla comme la
lil-tzin quatla Olivete qui-tocatihuè in i-tlamachtil-huan.
coutume(rév. montagne Oliviers le suivirent les ses-disciples.

40. Yhuan icuac ye o-mo-axiti i-tech in yeyantli,
Et lorsque il-fut-parvenu lui-dans ce lieu
o-quim-ilhui xi-tlatla-tlàti-can amo con-chihua-z an-huetziz-
il-leur-dit vous priez non dormirez vous-entriez
que te-neye-colti-liz-pan.
tentation-dans.

41. Yhuan ye-hua-tzin o-mo-xelo in-huic quenami ce
Et lui-(rév.) il s'éloigna eux-de comme une
tetla-mo-tlali ic huèca yhùan tlanqùa-icac o-mo-tla-
pierre-jet tombe et à-genoux-se-mit il priait
tlatlaùtilia-ya.

42. Qui-mìtol-tia : mo-ta-tzin è, intla mo-tla-nequi-li-
Cela-disait mon-père-(rév.) voc. si tu-veux-(rév.)
tzin ma-xolhui in caliz : auh tel macamo mo-chi-hua
que éloigne ce calice et cependant non soit faite
in uo-tla-nequiliz ; tel ma mo-chihua in mo-tla-nequili-tzin.
la ma-volonté mais que soit faite la ta-volonté.

43. Yhuan o-qui-mo-nextili ce Angel ilhuica-c in o-qui-
Et il-lui-apparut un ange ciel-du celui
yol-tla-paltilia-ya.
il-le-réconfortait.

44. Yhuan o-mo-zotla ca miquihzi catca yhùan o-mitoni
Et il-défaillant et agonisant-fut et il-vint
quenami yez chipic-tli o-mo-tlaloa-ya i-pan tlalli.
comme sang goutte elle-tombait elle-sur terre

45. Ihcuac o-mè-i-tlatlatili-z yhùan o-hual-mo-huicac
Lorsque il finit sa-prière et il-vint
campa o-cacta in i-tla-machtil-huan o-quim-azic (cò) coch-
où ils-étaient les ses disciples il-les-trouva dormants
ti-ma-nê tla-ocol-ti-ca.
tristesse dans

46. Yhuan o-quin-m-ilhui : Tle i-ca an-cochi xi-mehùa-
Et il-leur-dit quoi cela-pour vous-dormez vous-
can, xi-tlatlatlàti-can amo conchihua-z an-hueztziz-qùe
levez vous-priez non vous-fassiez vous-tombez
te-tla-polol-ti-liz i-tec.
tentation elle dans

47. Ayamo tlami tlàtoa o-n-hual-nez in te-cocolica
Encore pas fini parler elle apparut les soldats
olocholi : yhuan in tla-machtili toca-yoti-lo Judas quin-
foule, et le disciple était appelé Judas
hual-yecana, yhuan o-mo-pacho i-nahuan in Jesus inic
les-précédait et il s'approcha lui près le Jésus afin que
qui-ixten-namiqui-z.
l'embrassera

48. Aùh in Jesus o-qu-ilhui in Judas ; Judas, i-ca
Et le Jésus il-lui-dit le Judas : Judas lui-
ixten-namiqui-liz-tli ti-c-te-mac-tia in i-pil-tzin in tla catl?
dans baiser tu-le-livres le son-fils (rév.) le homme.

49. Yhuan ìcuac o-qùi-ta-qué in i-nahuac o-catca-ya
Et lorsque ils-le-virent ceux lui-près ils étaient
in tlen o-yaya mo-chihuati o-qui-ilhui-que in Jesus
ce que il allait s'accomplir ils lui dirent le Jésus
Tlatoa-ni-e, ti-tla-huitequi ic-a tepoz-maquahuitl ?
Maître nous-frappons lui-par le glaive.

50. Yhuan ceme in ye-huan-tin o-qui-huitec in i-tlaca in
Et un d'eux il-le-frappe le son serviteur
teo-pixcatlatoqui yhuan o-qui-tequili in i-yecan nacaz.
le prêtre-prince et il-lui-coupa la sa droite oreille.

51. Aùh in Jesus o-tla-nanquili quin-ilhùca xi-mo-nacti-
Et le Jésus il-cela-répondit lui-dit vous-laissez
can. Yhuan o-qui-ma-tota-c in i-na-caz in tlacatl yhùan
et il-lui-main-touche la son-oreille le homme et
o-qui-pati.
il-la-guérit.

52. In Jesus o-quim-ihùi in Teo-pixca tlàtò-que, in
Le Jésus il-eux-dit les prêtres- princes les
teocal-te-qui-pix-que yhùan in huehuetlaca o-hual-yâca
Dieu-maison-gardiens et les anciens ils s'étaient
i-nahuac; quenami ihuicopa ichtequi o-an-quiz-que
avancés lui-à comme lui-vers voleur vous-êtes venus
i-catepoz-tlate coni-me yhùan i-ca cùahui-me.
cela-dans glaive et cela-dans bâtons.

53. Ihcuac mo-moztla an-mo-tlan o-ni-catca-ya Teo-
Lorsque chaque jour vous-avec je-étais Dieu
cal i-tec amo o-an-qui-zo-que an-mo-mahuan
maison-dans non vous-les-mîtes nos-mains
no-pan ; nonqua yè in in amo cahui yhuan i-hueli-
moi sur mais déjà votre heure et leur
ti-liz in tla-yo-huilo-tl.
puissance les ténèbres.

54. O-qui-quitz-qui-que, o-qui-huica-que i-chan in
Ils-le-saisirent ils-le-conduisirent sa-maison le

intla toca in Teo-pix-que : yhuan in Pedro huc-ca-huic
prince les Dieu-gardiens et le Pierre loin-de
o-qui-tepotz- toca-tia-ya.
il-le-derrière-suivait.

55. Aŭh o-qui-xotlalti-que tletl i-tlaco-yan in cal-quia
Et ils-le-allumèrent feu son-milieu-dans la maison
huatl yhuan o-qui-yehualo-que in in tle-xoch-tli in
cour et ils l'entouraient le le feu-fleur-braise le
Pedro o-catca in tlen yehuan-tin.
Pierre il-était parmi eux.

56. In aquin zan quenami o-qui-ttac cetezoa-pil yhua-
Laquelle aussitôt comme elle-le-vit une fille assis
ti-ca i-nahuac in tletl, in ye o-qui-xmat : o-qui-tò ; in in
lui-près le feu alors elle-le-regarda elle lui dit ce
po o-catca-ya i-nahuac.
compagnon il-était lui-auprès.

57. Aŭh in ye-huatl o-qui-tlatì, qu-ìtoa, zoatl, amo
Et lui il-le-renonça il-dit femme non
ni-c-ix-matì aquin onon.
je-le-sais qui il-est.

58. Yhŭan zaŭcte-pan occe tlacatl qui-tztia o-qui-ilhŭì :
Et peu après autre homme le-vit il-lui-dit
yhuan tè-huatl no ti-im icnì Aŭh in Pedro o-qu-ìtò
et toi tu connais et le Pierre il-lui-dit
tlacatl-e, amo ni im icni.
homme-ô non je le connais.

59. Yhuan oc achi zaŭcte-pan quenami ce ora i-pan
Et plus après comme une heure elle-sur

occe tlacatl o-mo-chicahua-ya qu-ito-tia : nelti-liz-tli
autre homme il-affirma il-disait vraiment

no in i-nahuac o-catca-yo : i-pampa no yùqui Galileo.
celui-ci lui-près il-était parceque aussi Galiléen.

60. In Pedro o-qui-to, tlacatl, amo ni-c-mati tlen
Le Pierre il-lui-dit homme non je-le-connais ce-que

ti-c-itoa. Yhuan zan niman ayamo tlami-tlatoa
tu-le-dis et- aussitôt alors avant que fini parler

o-tzatzi-ç in quanacatl.
il-chanta le coq.

61. Yhuan o-mo-cuep in Tlatoani o-qui-ittoc in Pedro
Et se-tourna le Seigneur il-le-vit le Pierre

Yhuan o-qui-ilnamic in Pedro in i-tlatol-tzin in Tlàtoani
et il-lui-souvint le Pierre la sa-parole le Seigneur

quenami o-qui-molhuilì-ca : ca ayamo tzàtzî in cuanacatl
comme il-lui-avait dit que pas encore chanté le coq

y yex-pca o-ti-c-ito amo ti-nech-ix-mati.
trois-fois tu-le-diras non tu-me-connais.

62. Yhuan in Pedro o-quiz-quiahuac cenca
Et le Pierre il-sortit tout à fait

o-tla-ocol-choca-c.
il-amèrement pleura.

63. Yhuan in tlaca o-qui-pia-ya in Jesus o-qui-
Et les hommes ils-le gardaient le Jésus ils-le

ilihuiz-notza-ya yhuan o-qui-huihùi-tequia.
moquerie-appelaient et ils-le-frappaient.

64. O-qui-tlapachoa-yà in ixtelolo-hùan yhuan
Ils-le-voilèrent le visage et

o-qui-ix-huitequia yhuan o-qui-tlatlinia- yà qui-ilhuià :
ils-le-soufflетaient et ils-l'interrogeaient ils-disaient

xi-c-achtopa-ito aquin o-mitz-ix-tlatzini ?
vous-le-prophétisez qui il-vous-soufflète.

65 Yhuan occe qui miec teo-mahuiz-polo-liz-tli
Et autres beaucoup Dieu-blasphème

o-qu-itoa-yà ihui-co-pa in yê-hua-tzin.
ils-le-disaient ciel-contre eux.

66. Icuac ye o-tlanez o-mo-cetilî-que in atltepe-
Lorsque il-fut-jour il se rassemblèrent les peuple-

huehuit-que, in teo-pixca-tlato-que yhuan in tlatec-pan
anciens les Dieu-gardiens-princes et les loi-dans

tla-matini yhuan oqui-huica-que in necetiliz-cal itec.
savants et ils-le-menèrent leur conseil-maison dans

67. Qui-ilhuià : in-tla tê-huatl ti Christo xi-tech-
Lui-dirent si toi tu Christ toi-nous-

ilhui ? In yê-hua-tzin o-quin-ilhui intla n-amech-ilhui-z,
dis lui l-leur-dit si je-vous-dirai

amo an-nech-nelto-caz-quê.
non vous-moi croirez.

68. Yhuan in-tla no n-amech-tlàtlani-z amo an-mech-
Et si je-vous-interroge non vous-me-

nanquiliz-quê, nion an-nech-cahuaz-que.
répondrez ni vous-me-libérerez.

69. Nonqua oc ic axcan in i-pil-tzin in tla-catl
Mais dès maintenant le-son-fils-(rév.) le homme

yehua tic-z i-ma yec campa in i-tla-palti-liz in Dios.
il-sera-assis sa-main droite où la sa-puissance le Dieu.

70. Yhuac on mochtin o-qu-îto-que ; intla yûcon, in
Et tous ils-lui-dirent si ainsi
tehuatl ti i-pil-tzin in Dios. Yn yê-hua-tzin o-qu-ıtô an-
toi son fils-(rvé.) le Dieu lui il-leur-dit
mē-huan an-qui-îtoà, ca yūcon.
vous vous le-dites est ainsi.

71. Auh in yê-huan-tin o-qui-ītô-quê : tlen oc to-tech
Et eux ils-lui-dirent quoi encore nous-à
monequi oc achi tla-neltili-liz-tli ? to nomà o-ti-c-cac-
nécessaire plus témoignage nous-même nous-le-avons-
que i-ca o-qu-īto.
entendu cela-dans il l'a-dit.

CHAPITRE XXIII

1. Yhuan mochtin mieque o-mèquê o-qui-huica -quê
Et toute foule elle-se leva elle-le-conduisit
i-chan in Pilato.
sa-maison le Pilate.

2. O-pēquê qui-te-ilhuia, qu-ītoà : in in tlacatl
Ils commencèrent l'accusèrent le dirent cet homme
o-ti-c-āzi-quê quin yol-cuep-ti-nemi in to-icni-huan,
nous-le-trouvâmes qui cœur-retournait le notre peuple
yhuan qui-te-cahual-tia temaco-z in tlacalaquili y-nahuac
et leur défendait donneraient le tribut lui-à
in Cesar yhūan qu-ītoa ca ye-huatl Cristo tlâtoni huey
le César et leur disait que lui Christ roi grand
yetoc.
était.

3. In Pilato o-qui-tlatlani in Jesus qui-ilhuia. Te-
Le Pilate il l'interrogea le Jésus lui-dit
huatl ti in tlatoca in Judiò-me? Yhuan yè-hun-tzin
toi tu (es) le roi les Juifs Et lui-(rév.)
o-qui-nanquili qu-ilhuia; Te-huatl ti-c-itoa.
il-lui-répondit lui-dit toi tu-le-dis.

4. Aùh in Pilato o-quin-ilhuia in Teo-pix-ca tlato-que
Et le Pilate il-leur-dit les Dieu-gardiens princes
yhuan in tlaca-olocholi amo tlen tlàtlacoli ni-c-azi
et les hommes-peuple non quelque faute je-le-trouve
-itech in in tlaca-tl.
lui-dans cet homme.

5. Aùh in ye-huan-tin o-mo-chicahau-ya, o-qu-ìtoa-yà
Et eux ils s'acharnaient ils le disaient
qui-acomana in atl-tepelt, te-machti-ti-nemi mochi tlalli
l'-ébranle le peuple enseignant toute terre
Judea o-hual-peutia tlalli Galilea oc in nican o-azi-co.
Judée il commence terre Galilée jusqu'à ici il-soit-venu.

6. Aùh in Pilato in o-qui-cac, qu-ìtoa Galilea o-
Et le Pilate lorsque il-le entendit le parlent Galilée il-
tla-tlan cuix tlacatl Galilea o-catca-ya in Jesus.
interroge est-ce que hommes Galilée il-était Jésus.

7. Yhuac zan quenami o-qui-àzicamat ca i huelitiliz
Et aussitôt comme il-le-sut que sa puissance
tlal-pan in Erodz i-chan o-catca-ya in Jesus o-qui-titlan
terre-dans-le Hérode son-domaine il-était le Jésus il-le-envoya
ix-pan in Erodez in no-yuqui o-cat-ca in onque tonaltin
visage-à le Hérode qui aussi il-était ces jours
Jerusalem.
Jérusalem.

8. In Erodes in ye o-qui-ittac in Jesus o-pa-c zan
Le Hérode lorsque il-le-vit le Jésus il-se réjouit aussitôt
cemi miec, ipampa ye tonal-tin o-qui-elchua-ya qu
très beaucoup parce que déjà jours il-le-désirait le-
itta-z, i-pampa o-qui-cac ca huel miec tlamahui-
vit parce que il-le-avait-entendu que très beaucoup mer-
zol-tin o-qui-chihua-ya yhuan o-qui-nequi qui-ita-z qui-
veilles il-les-avait-faites et il-le-désirait le-verra les
chihua-z in Teo-tl ix-pan.
fera le Dieu devant.

9. O-qui-tlatlani cuel in Jesus miec tlamantli, aùh
Il-le interrogea bien le Jésus beaucoup choses et
in yē-hua-tzin amo ce tlatoli o-qui-nanquili.
lui-(rév.) non une parole il-lui-répondit.

10. Aùh in Teo-pixca tlatoque yhuan in Escrivatin amo
Et les Dieu-gardiens chefs et les scribes non
o-mo-nactia-ya in in ne-te-ilhùitz ilhui-co-pa in yē-
ils cessaient qu'il a dit ciel-contre
hua-tzin.
lui (rév.).

11. In Erodes yhuan in yaù-qui-zca-huan amo tlen
Le Hérode et la sa-cour non chose
i-pan o-qui-poù-que in Jesus ; yhùan o-qui-tlatlana-
cela-pour ils-le--comptaient le Jésus et ils-le-moquaient
hùili, iztac tlaquemitl o-qui-quenti yhuan o-qui-titlan
blanche robe ils-le-revêtirent et ils-l'envoyèrent
ix-pan Pilato.
devant Pilate.

12. Ypan in on tonali o-mo-chi-que amigo-tin in
Et ce jour ils-devinrent amis le

Erodes yhuan in Pilato : i-pampa achto o-mo-nehùan-
Hérode et le Pilate parce que avant ils-étaient-
cocolia-yā.
ennemis.

13. In Pilato icuac ye o-mo-nechicō-quē in Teo-pix-
Le Pilate lorsque il-rassembla les Dieu-
ca-tlāto-quē, in tequi-pix-quē yhuan in atltepelt.
gardien-chefs les loi-gardiens et le peuple.

14. O-quim -ilhui, o-an-nech-ix-pantī-quē in tlacatl
Il-leur-dit vous-moi-avez-présenté cet homme
quenami atltepe ix-cue-pani, yhùan xi-c-itta-can nican
comme peuple révolte et voici maintenant
ni-c-tlatlanītica ame-ix-pan ac tlātla coli o-ni-c-āzi-c
je-le-interroge vous-devant non péchés je-les-trouvai
i-tech in in tlacatl i-tech-pa in tlen an-qui-te-ilhùia.
lui-dans cet homme les-dans ce que vous-lui-accusez.

15. Nononqua nion in Herodes ; i-ca on o-na-mech
Mais ni le Hérode cela-pour je-vous-l'ai
titlan, ix-pan yhuan no yūqui xi-c-itta-can amo tlen
envoyé lui-devant et aussi voilà non chose
tlatlacoli o-qui-āxili qui ītlani miqui-liz-tli.
faute il l'accomplit que il-mérite mort.

16. Yhuan ica on intla ye o-ni-c-tla-tzacuilti ni-c-
Et cela-pour lorsque déjà je l'aurai puni je-le-
cācahua-z.
renverrai.

17. Yhuan intech o-pohùia quin-càcahuiliz-quē ce
Et comme il-était-nécessaire leur-renverrait un
tlacatl i-pan in ilhuit.
homme elle-dans le fête.

18. Mochi atltepetl o-tzàtzia zan ce tlàtoltica
Tout peuple il cria aussitôt parole
o-qu-ītoa-yà ; xi-c-mic-ti in Jesus yhuan xi-tech-cocahuili
ils-lui-dirent toi-le-tue le Jésus et toi-nous-livre
in Barabas.
le Barrabas.

19. Inin o-tzacti-catca i-pampa neāco-quiliz-tli o-
Lequel il fut-emprisonné cela-pour sédition
qui-chî i-tech ciùdad yhuan ce tlaca micti-liz-tli.
il-la-fit elle-dans ville et un homme meurtrier.

20. Aùh in Pilato oc-cep-pa o-quin-ilhùi qui-nequi
Et le Pilate de-nouveau il-leur-dit le-voulait
qui-câcahuaz in Jesus.
le-renvoie le Jésus.

21. Yhuan in yēhuan oc-cep-pa o-tzatzia, qui-ītoa
Et eux de nouveau criaient lui-disaient
xi-c-pilo cruz i-tech, xi-c-pilo cruz i-tech.
toi le fixe croix elle-sur toi-le-fixe croix elle-sur.

22. Aùh in-yē-hua-tl ic yex-pa o-quim-ilhui, tlen
Et lui troisième fois il-eux-dit quoi
tlātlacoli o-qui-chī inin tlacatl ? amo ni-c-âzi itech
péché il-le-fit cet homme non je-le-trouve lui-dans
yē-huatl it-lan tlamantli i-ca hueli-ti-z mic-ti-lo-z.
lui chose cela-pour il mérite qu'il-mourra.

23. Aùh in yēhuan tzatzili-z tlàtolti-ca o-tla-tilinia-ya
Et eux criaient parole-dans ils-réclamaient
inic quàne-panol i-tech pilo-lo-z yhùan cenca o-qui-
afin-que croix elle-sur il soit fixé et très ils-
ācoquiā in toz-qui.
l'élevaient la voix.

24. In Pilato o-qui-yèyeco ma chihua-lo in i-ntla-
Le Pilate il-le-résolut que il-soit-fait le leur
ītlaniliz
demande.

25. O-quin-cacahuili in tlacatl in i-pampa miqui-
Il-le-délivra l'homme lequel cela-pour meurtre
liz-tli yhuan atltepe neacoquiliz otlali-lo-ca te-ilpi-lo-yan,
et peuple séduction avait été-renfermé prison-lieu
in o-qui-ītlaniā aùh in Jesus o-qui-tlali in ma-tlan.
lequel ils-le-demandaient et le Jésus il-le-livra les mains-dans.

26. Yhùan īcuac ye qui-huicā o-qui-quitz-quī-quē
Et lorsque le-conduisaient ils le-rencontrèrent
ce tlacatl i-toca Simon Cyrenēcatl, ye hual-mo-cueptiā
un homme son-nom Simon Cyrénéen revenant
a-mil-pan ; yhùan i-tepotz-co in Jesus o-qui-tlali-quē
campagne-de et lui-derrière le Jésus ils-le-forcèrent
qui-mene-z no yūqui in quanepali Cruz.
il-portera aussi le croix. (cruz)

27. O-qui-tepotz-toca-yà in Jesus miec tlatlacayotl,
Elle-le-derrière-suivait le Jésus beaucoup hommes
yhuan zizi-hua, in aquiquê o-mo-tla-ocol-notza-yà
et femmes qui elles-se-poitrine-frappaient
yhuan o-choca-yà.
et elles-pleuraient.

28. Aùh in Jesus o-mo-cuep in-hùic yhuan o-quin-ilhui,
Et le Jésus il-se-retourna elles-vers et il-leur-dit
zoa-mê ichpoch-hùan in Jerusalem, amo xi-nech-choquili-
femmes vierges de Jérusalem, non vous-moi-pleurez

can tel xi-choca-can amo panpatica yhuan i-pampa in
mais vous-pleurez vous pour et eux pour les
an-mo-pil-huan.
vos-enfants.

29. I-pampa hualya-z tonali in icuac qu-itoz-quê :
Parce que viendront jours lorsque cela-diront
quemach huel yehuan-tin in tetzacca-mê yhuan in zizi-huà
combien heureuses elles les stériles et les femmes
amo o-qui-pix-quê in pil-huan yhuan inchichihual-tin amo
non elles-les-ont les enfants et les mamelles non
o-tla-chichitî-quê.
elles-ont-allaité.

30. Icuac o-n-pehuaz-quà quim-ilhuiz-quê in tepe-mê
Lorsque ils-commenceront leur-diront les montagnes
xi-huetzi-can to-pan yhùan in quech-huan quim-ilhuiz-quê
vous-tombez nous-sur et les collines leur-diront
xi-tech-tlapacho-can.
vous-nous-couvrez.

31. I-pampa intla in in mo-chihua ica in quà-(xo)
Parce que si cela se fait lui-dans le bois-
xoctli, tlen oc achi mo-chihua-z ica in huacqui quahuitl ?
vert quoi plus se fera lui-dans le sec bois ?

32. No ihuan o-huicoa-yà oc ome o-catca-ya ac cual-tla-
Aussi et ils-étaient-conduits autres deux ils-étaient non-bien-
chihua-ni inic i-nahuac o-micte-lo-z-quia.
ayant-fait afin que lui-avec ils-fussent tués.

33. Yhuan icuac yê o-āzi-quê in yeyantli i-toca quaxicala
Et lorsque déjà ils-parvinrent le lieu son nom calvaire

nozo quaxical-tepec onpe o-qui-cuà-nepanol-tzecòca-
ou tourment-montagne où ils-le-croix-tête-sommet-arrêtèrent-
pilò-què in Jesus yhùan ome ichtequê ce i-ma-yec campa,
suspendirent le Jésus et deux larrons un sa-main-droite à
yhuan in occe i-ma opoch-pan.
et et l'autre sa-main-gauche-à

34. Auh in Jesus o-qu-îtoa-ya no-tà-tzin-e, xi-quin-
Et le Jésus il-cela-disait mon-père-(rév.)-(voc.) toi leur-
tlapôpolhùi : i-panpa amo qui-mati in tlen qui-chihùa.
pardonne parce que non ils-savent ce que ils-font
Yhuan qui-mo-cocotoniti-huê in i-tlaquên ipan o-mo-
et ils partagèrent les ses vêtements eux sur ils-
(pa)patihui-quê.
tirèrent-sort.

35. In atltepetl o-tla-chix-ti-catca yhùan in tlatò-què
Le peuple il-cela-regardant-était et les princes
in cepan o-qui-hùetz-quilia-ya yhuan qui-
ensemble ils-le-raillaient et
(tla)tlanahuilia o-qui-toa-yā occe-quin o-quin-ma-qui xtia-ya
l'insultaient ils-lui-disaient les autres il-les sauvait
axcan ma mo-nôma-ma-quixti intla yê in Cristo
maintenant que lui-même-se sauve si est le Christ
i-tla pēpenal in Dios.
son-choisi Dieu.

36. No yūqui o-qui-tlatlanahuilia-yā in yaû-quiz-qūe
Aussi de même il-le-moquaient les soldats
o-āziâ i-nahuac yhùan o-qui-maca-yê chichicatl.
ils-venaient lui-vers et ils-lui-offraient vinaigre.

37. Yhuan o-qui-ilhuia-yâ ; intla te-huatl ti in tlâtôca
Et ils-lui-disaient si toi tu le roi
in Judiô-mê xi-mo-ma-quixti te-mo-nôma.
des Juifs tu-te-sauves toi-même.

38. No ihuan o-catca-ya i-pan quânepanoli cruz
Aussi et elle-était elle-sur la croix croix
tlâcuili griego, latin, yhuan ebreo tlâtolti-ca qu-îtoa-ya
inscription grec latin et hébreu langage-dans elle-le-disait
Jesus Nazareno in Tlatoca in Judeo-me.
Jésus Nazaréen le roi des Juifs.

39. Ceme in onquê ichtequê quânepanol ti-tech
Un des brigands croix sur
o-pil-cayâ, o-ilihui-z tlâtoa-ya i-nahuac o-qu-ilhuia-ya
il-était-pendu il-disait injures lui-vers il-lui-disait
intla te-huatl ti Christo xi-mô-nôma-ma-quixti Yhuan
si toi es Christ tu-toi-même-que-sauves et
no-yûqui xi-tech-ma-quixti in te-huantin.
aussi tu-nous-que sauves toi.

40. Aùh in occe o-qui-tla-quananqui-li in i-cni
Et l'autre il-le-grondait répondait son-pareil
qu-ilhuitia : yhuàn no-yûqui in tê amo ti-c-maca-itta in
lui-disait et aussi toi non tu-le-crains le
Dios, îcuac ti-câ i-pan nênêqui te-tla-tzacuilti-liz-tl.
Dieu parce que tu es lui-en pareille condamnation.

41. In tehuan nelti-liz-tli ti-c-intlahuâ in tlen o-ti-c-chîqûe
Nous en vérité nous-le-méritons ce que nous-souffrons
quenami i-tech pohuî in to-tlâ-tlacol : aùh in amo
comme cela-pour punition les nos-péchés et lui non
tlen a-qualli o-qui-chî.
chose mauvaise il-la-fit.

42. Yhuan o-qui-mo-lhuiliya-ya in Jesus. Tlatoami-e,
Et il-lui-dit le Jésus Seigneur
xi-nech-ilnamiqui icuac ti-āzi-z mo-tlatoca chan.
toi-moi-souviens lorsque tu-entreras ton-royaume maison.

43. Aùh in Jesus o-qu-ilhùi in ichtequi melacayo-pan
Et le Jésus il-lui-dit vérité-en
ni-mitz-ilhuia axcan-ti-e-z no-nahuac xochi-tlal-pan tec.
je-vous-dis aujourd'hui tu-iras moi-avec fleur-terre dans.

44. Aùh in ye c-on-azi tlaco tonali, o-mo-zò tla-
Et lorsque arriva sixième heure ils-se-firent
yohuillotl i-pan mochi in cemanahùac-tli oc ic o-āzic
ténèbres lui-sur toute la terre jusqu'à elle-arriva
nona.
neuvième.

45. O-cua-lo-c in tonali : yhuan in tilmatl ica o-
Il-s'obscurcit le soleil et le rideau lui-dans
ixtzac-to-ya in Teo-cali o-tla-cotza-yan.
se déchira la Dieu-maison son-milieu-dans.

46. Yhuan in Jesus o-mo-chica huaca tzàtziti qui-
Et le Jésus il-se-fit grand cri
m-italhui-tia : no-Tā-tzin-e, mo-mac-tzin-co ni-c-tlalia
dit mon-père (rév.) voc. tes-mains-dans je-la-remets
in no-anima yhùan qu-itotia in in tlàtoli o-mic.
la mon-âme et la-disant cette parole il-mourut.

47. Tel in yaù-quizca tzonte-comatl toca-yoti-lo
Mais le gouverneur chef il-est-appelé
centurion i-cuac o-qu-ittac in tlen o-mo-chica o-qui-
centurion lorsque il-le vit ce qui il-se-faisait il-

yec-tenè in Dios qu-ito-tia in in tlacatl nelti-liz-pan
le-glorifia le Dieu il-dit ' cet homme vraiment
santo o-catca-ya.
saint il-était.

48. Yhuan mochi tlatlaca-mè in o-màzi-què i-tech in in
Et toute foule elle-voyait lui-dans ces
tla-mahùizo-li, yhuan o-qui-tayâ in tlen o-mo-chihua-ya
merveilles et elle-le-pensait ce qui il-se-faisait
o-mo-cuepa-ya ciùdad qui-huitecti-huc in in
ils-s'en-retournait ville ils frappaient le le
melchiquī-huan.
poitrines.

49. Yhùan mochtin in o-quin-ixmatia in Jesus ; yhuan
Et tous les qui-le-connaissaient le Jésus et
in zo-zoa Galilea o-quiz-que o-qui-tocayan no-yuqui,
les femmes Galilée elles-sortaient ils-le-suivaient · aussi
huecahuic o-catca-ya quitzti catca-ya mochi in.
de loin ils-étaient considéraient tous.

50. Yhuan nican xi-c-itta ce tlacatl i-toca Joseph in
Et alors voici un homme son-nom Joseph le
o-catca-ya toca-yo-ti-lo cenador.
il-était il s'appelait sénateur.

51. Cuali tlacatl yhuan in in tlacatl amo tlen o-mo-
Bon homme et le homme non chose il-avait
calaqui i-tech in imilihuiz tla-chi hual in Judiò-mê
entré dans les conseils avaient fait les Juifs
i-chan abarimatea ciùdad Judea in o-qui-chia-ya no ù
sa-maison Arimathie ville Juda celui il-l'attendait aussi
in i-tlāticayo in Dios.
son-royaume le Dieu.

52. In in o-àzic ix-pan in Pilato yhuan o-qui-itlan
Celui-ci il-s'approche devant le Pilate et il-lui-demande
in i-tlacayo-tzin in Jesus.
le son-corps le Jésus.

53. Yhûan in ye o-qui-temohui cruz î-tech
Et lorsque il-le-déposa croix- de
o-qui-tetzilo i-ca ce sabana yhûan o-qui-tlali îtec
il-l'enveloppa dans un (esp.) linceul et il-le-plaça dans
ce micque-tecoch-tli i-tech tetl tla-cuicuitl in campa
un morts-coffre lui-dans pierre taillé où
ayamo occe tlacayotl o-tlali-lo-ca.
non autre corps il-avait-été placé.

54. Yhuan in on tonali o-catca-ya tlatlaliloni in tlen
Et ce jour il-était parasceves lequel
o-mo-nequia tonali sabadto.
il-brillait le jour sabat.

55. Yhuan no yûqui o-hualya-que in zizihuà
Et aussi elles-suivaient les femmes
o-qui-hual-toca-qûe in Jesus neppa o-quiz-que Galilea
elles-le-accompagnaient le Jésus elles-venaient Galilée
o-qu-itta-que in miquê-tecochtli yhuan quenami
elles-le-virent le mort-coffre et comme
o-tlali-lo-c in î-tlacayo-tzin in Jesus.
il-était-placé le son-corps le Jésus.

56. Yhuan o-mo-cuep-quê o-qui-tlali-que in
Et elles-s'en-revinrent elles-les-préparèrent les
âhuiaca-pâtli, yhuan chia-huaca-òzaloni yhuan o-mo-
aromates et parfums et elles-
cehûi-que in sabado quenami tlanahûatili o-catca-ya.
se-reposèrent le sabbat selon la coutume elle-était.

CHAPITRE XXIV

1. Yhüan i-pan in ce tonali in semana huel oc-
Et sur le un jour dans la semaine de bon
imman o-hual-ya-quê micque-tecocheo qui-hual-huicati-
matin elles-vinrent mort-monument les-apportèrent
huê in ahuica-pā-tli o-qui-tlalīca.
les aromates elles-les-avaient-préparés.

2. Aüh o-qui-āzico in te-hue-pal tla-tzacüiloni ye
Et elles-la-trouvèrent la pierre placée déjà
cuep-to-c yhuan tlapoto-c in mique-tech-tli.
retournée et enlevé le mort-monument.

3. Yhuan in ye o-calac-que amo o-qui-âzi-que in
Et lorsque elles-entrèrent non elles-trouvèrent le
i-tla-cayo-tzin in Jesus.
son-corps Jésus.

4. Yhuan o-mo-chi ıcuan in zizi-hua o-tla-ocox-ti-catca
Et il arriva lorsque les femmes elles-étaient-consternées
i-ca in nican xi-c-itta o-hual-mo-quetz-que ome tla-tlaca-
cela-pour alors voici se tenaient deux hommes
me in nahuac pepetlaca tla-quen-ti-ca-te.
auprès vêtements brillants-étaient.

5. Auh quenami o-mahuià yhuan o-qui-tlah-que
Et comme elles craignirent et elles-les-tenaient
in in tlachializ tlal-pan o-quin-ilhuc-que itle i-pampa
les yeux terre-vers ils-leurs-dirent quoi-pour
an-qui-temo i-intlan in micque-me in aquin
vous-le-cherchez eux-parmi les morts celui qui
yol-ti-ca.
vit.

6. Amo catqui nican, tel ye o-mo-zcali xi-c-ilna-
Non il est ici mais déjà il est ressuscité vous-le-
miqui-can quenami o-an-mech-ilhui icuac oc o-catca
rappelez comment il-vous-dit lorsque encore il était
Galilea.
Galilée.

7. O-qui-itca-ya monequi in pil-tzin in tlacatl te-
Il-leur-avait-dit il-faut le fils le homme
macti-lo-z in ma-hua in tlaca tlatlacoani, yhuan
il-soit-livré leurs mains les hommes pécheurs et
cruz itech tzecahui-loz yhuan yey ithuiti-ca mo-zcali-z.
croix sur soit attaché et trois jours-dans ressuscitera.

8. O-qui-ilnami-que in i-tlatol-tzin.
Elles-les-souvinrent les ses-paroles (rév.).

9. Yhuan o-quiz-que mioque-tecoch huic o-quin-
Et elles-revinrent mort récipient de elles-
ma chixtili-que in matlactlance yhuan mo-chi occequin
le-annoncèrent les onze et tous autres
in in.

10. Auh in zizi-hua o-quin-pohuili-que in Apostoles
Et les femmes elles-leur annoncèrent les apôtres

in in tlama-me o-catca Maria Magdalena in Jucona,
les choses elles-étaient Marie Madeleine, la Jeanne
yhuan in Maria in an in Santiago, yhuan occequi in
et la Marie le Santiago et autres
o-catca in nahuac.
elles-étaient lui-avec.

11. Yn ye-huantin o-qui-matià quenami tl-à-mati-liz
eux ils-le-comprirent comme illusions
tzonte-con i-tech o-tla catia in in tlatol-tin : yhuan ac
tête cela-dans elles-naissaient les ces paroles et non
o-qui-nelto-ca-què.
ils-les-crurent.

12. Auh in Pedro o-mètià o-mo-tlalòte-hua-c mic-que-te-
et le Pierre il-se-leva il courut morts-dortoir
coch-co : yhuan o-temo-te-hua-c o-qu-itta-c zan yè in
vers et il-se-pencha il-les-vit seulement déjà les
tilmà-tin ompa ca-tè, yhuan o-mo-cuep i-tec mizahui-ca tla-
suaires où ils sont et il-retourna lui-vers étonnement-dans
nemili-tia i-tech in tlen o-mo-chìca.
pensait cela-dans ce qui il-était-arrivé.

13. Yhuan omen-tin in yè-huan-tin in on tonali o-yaya
et deux les eux ce jour ils allaient
ce atl-tepe-ton-tli i-toca Emaus in o-catca-ya hueca in
un bourg (dim.) son-nom Emaüs qui il-était loin
Jerusalem yey poali estadio-tin.
Jérusalem trois vingtaines stades.

14. Yhuan yè-huan-tin o-mo-nehuan-notza-yà itech-pa
et eux ils-ensemble-parlaient elles-sur
in quexquicho mo-chìca.
les toutes(choses étaient-arrivées.

15. Yhuan o-mo-chî, icuac o-mo-nò-notztia-ya : o-ázi-c
et il-fut-fait lorsque il-se-ensemble-parlaient il apparut
in nahuac i-nòmà-ti-ca in Jesus yhuan in nahuac o-òtoca-ya.
eux près lui-même le Jesus et eux près il-marcha.

16. Auh in i-mixtetoto-huan o-nacti-loa-yà in-ic amo
et les leurs-yeux ils-étaient-fermés afin que non
qui-ix-mati-z-què.
le-reconnussent.

17. Yhuan o-quin-ilhui : tien tlàtol-tin in on-què an-
et il-leur-dit quels discours sont
qui-mo-pohuiliti-huè i-tech in an-mo-otoquiliz, yhuan tle
vous-les-tenez cela-dans lorsque vous-allez et quoi
i-pampa an-tlaocayà ?
cela-pour êtes-vous-tristes.

18. Ceme in yèhuantin i-toca Cleophas o-qui-ilhui :
un eux son-nom Cléophas il-lui-dit
zante mo cel amo-ti-chanè Jerusalem yhuan amo ti-c-mati
est-ce que seul vous-étranger Jérusalem et non tu-le-sais
in tlen o-mo-chî in inque tonal-tin ompa.
ce qui il-est-arrivé ces jours ici.

19. In yè-hua-tzin o-qu-ilhui : tlen o-mo-chî ? Yhuan
lui-crév. il-leur-dit quoi il-s'est-fait et
o-tla-nanquilî-què : i-tech-pa in Jesus Nazareno : ca
ils-répondirent lui-pour le Jésus Nazaréen car
o-catca Propheta hualitilice i-ca i-tlachi-hual yhuan i-ca
il-était Prophète puissant elles-dans ses actions et elles-dans
tlàtol ix-pan in Dios, yhuan mochi atltepetl.
paroles visage-devant le Dieu et tout le peuple.

20. Yhuan quemi in Teo-pix-ca tlàto-què yhuan in to
et comment les Dieu-gardiens-chefs et les nos

tlàtòca-huan o-qui-te-macte-què mique tla-tzotequili-z
sénateurs ils-le-livrèrent mort il-soit-condamné

i-tech, yhuan cruz i-tech o-qui-pilò-què.
cela-pour et croix elle-sur ils-le-fixèrent :

21. Aùh in-tè-huantin o-ti-c-temachia-ya ca ye-huatl
Et nous nous l'espérions que lui

o-qui-naquix-tiz-quia in Israël yhucan axcan i-pan
il-le-rachetera le Israël et maintenant cela-pour

mochi in ye yey tonali o-mo-chì mochi in.
tous déjà trois jours il-s'est-fait tout cela.

22. Aùh no cequi zizi-huà to-icni-huan o-tech-
Et aussi quelques femmes nos-amis elles-nous-

mòtì-què, in ayamo tlanezi o-ya-que mic-que-te-
étonnèrent non-encore il-faisai-tjour elles-allèrent mort-dortoir-

coch-co.
dans.

23. Yhuan amo o-qui-azi-què in i-tlacayo o-hual-
Et non elles-le-trouvèrent le son-corps elles-

mo-cuep-que qui-ìtoti-huitze ca no yùqui ye
s'en-retournèrent le-annoncèrent-vinrent que aussi aussitôt déjà

huantin o-quim-mitta-que Angeles in qu-itoa · ca
elles elles-les-virent Anges qui leur-annoncèrent que

yoltica.
il vit.

24. Yhuan cequi to-icni-huan o-ya-que micque-
Et quelques-uns nos-amis ils-allèrent mort-

te-coch-co, yhuan yucon o-qui-azi-qùe quenami in
dortoir-à et ainsi ils-le-trouvèrent comme les

zizi-huà o-qu-ītò-què, aùh in ye-hua-tzin amo o-qui-
femmes elles-le-dirent et le lui (rév.) non ils-le-
azi-què.
trouvèrent.

25. Yhuan yn Jesus o-quim-ilhui yyo an-yol-tompo-
Et le Jésus il-leur-dit oh! vous-sots
chtin yhuan yetec in an-mo-yollo i-caian-qui-netlocaz-
et paresseux le votre-cœur cela-dans vous-les-croyez
què mochi in quexquich o-qui-tenquixti-què in achto-
toutes les choses ils-les-prédirent les avant-
pa-ītoa-ni-mè.
disants

26. Aùh tlen amo o-mone-c tlà-yahui-z in Christo
Et est-ce-que non il-fallait souffrira le Christ
yhuan yucon cala-qui-z i-ne-cuiltono-liz yeyam-pan.
et ainsi il entrera sa-gloire elle-dans.

27. Yhuan o-pequi quin-totoni-lia oc ītech
Et il commença leur-expliqua encore lui-pour
Moyses yhuan mochi achto-pa-itta-ni ni tla-cuīlol-huan
Moyse et tous avant-disants les écrits
in tlen i-ca ye-huatl o-qu-ito-que.
ce que lui-sur eux ils-le-dirent.

28. O-azi-que i-tech atl-tepe-ton-tli campa o-ya-
Ils-s'approchèrent elle à ville-petite où ils-arri-
ya : yhuan in ye-huatl mo-chihua oc achi huèca
vèrent et lui il se-fit que plus loin
yahui.
alla.

29. Aùh chicahue-liz-ti-ca o-qui-no-cti-que qui-ilhuia :
Et force-avec ils-l'arrêtèrent lui-disant

xi-mo-cahua to-nahuac i-pampa yè teotlaquia, xi-c-
toi-reste nous-avec cela-pour déjà soir voici
itta in tonali ye o-mo-pilo, tel o-cala-c in nahuac.
le jour déjà il-baisse alors il-entra eux-avec.

30. Auh omo-chi, icuac ye ca-te mesā-pan in mochtin
Et il-se-fit lorsque déjà ils étaient table-à les tous
a-qui-an in -tlaxcali o-qui-teochi, o-qui-tlapan yhuan
il-le-prit le pain il-le-bénit il-le-rompit et
o-quin-maca-ya.
il-le-distribua.

31. Yhuan icuac on o-mo-tlapô-que in im-ixteloloan
Et alors ils-s'ouvrirent les leurs yeux
yhuan o-qui-xmat-què yhuan zan niman on o-hual-poli
et ils-le-reconnurent et aussitôt alors il-disparut
im ix-pan.
eux devant.

32. O-pè-que qui-mo-nehuan-illhua : Amo mela-huac
Ils-commencèrent eux-entre- disant non vérité-dans
in to-yollo o-tlatla-ya to-îtec, îcuac ô-tli-pan o-tlâtoa
le notre-cœur il-brûlait nous-dans lorsque chemin-sur il parlait
yhuan o-tech-totomilia-ya in teo-amoch-tlācailoli?
et il-nous expliquait les divines-livre-écritures.

33. Yhuan o-mi-què in on cahuitl yhuan o-mo-cuep-
Et il-se levèrent cette heure et ils-s'en-
què Jerusalem; yhuan o-quim-azitô ceti-ti-ca-te
retournèrent Jérusalem et ils-les-trouvèrent rassemblés-étaient
in mâtlactla-mome yhuan occe quin-in-nahuac o-catca-ya.
les onze eux-mêmes et autres eux-avec ils-étaient.

34. O-qu-itoa-ya ca melahua-c o-mo-zcali in Tlatoa-ni,
Ils-leur-disaient que vraiment il-ressuscita le Seigneur
yhuan o-qui-mo-ttiti in Simon.
et il-se-montra le Simon.

35. Auh in ye-huan o-qui-poa-yà in quexquich
Et eux ils-le-racontèrent tout
o-tli-pan o-mo-chi : yhuan quenin o-qui-ixmat-quê in
chemin-en il-se-fit et comment ils-le-reconnurent
ye-hua-tzin ıcuac o-qui-tlapan in tlaxcali.
lui rév. lorsque il-le-rompit le pain.

36. Ihcuac o-tlato-ti-catca in Jésus o-hual-mo-quetz
Lorsque ils-conversaient le Jésus il-apparut
yhuan o-quin-ilhui, paca-ye-liz-tli ma ye amo-tloc : ye
et il-leur-dit repos que soit vous-dans c'est
Nê-huatl amo xi-mo-mâti-can.
moi non ayez-peur.

37. Nonqua in ye-huan quenami cuetlan-quê in
Mais eux comme ils-craignaient le
yollo yhuan o-mahuili-z catca o-qui-nemilia-ya yayecatl
cœur et ils-effrayés étaient ils-le-pensaient fantôme
o-qu-itta-ya.
ils-le-voyaient.

38. Yhuan o-quim-ilhui : tlen i-ca an-yol-cuetlani,
Et il-leur-dit quoi cela-pour vous-cœur-craignez
yhuan ixquich tla-nemili-liz-tli êco amo yollo ıtec ?
et toutes pensées votre cœur dans.

39. Xi-c-itta-can in no-ma-huan yhuan in no-icxi-huan,
Vous-les-voyez les mes-mains et les- mes-pieds

ca ye nehuatl xi-c-matoca-can yhuan xi-c-itta-can
que c'est moi : vous-le-touchez et vous-le-voyez
ca in yàyecatl amo qui-pia nacatl nion omitl, quenami
que l'esprit non il-a chair ni os comme
in nè-huatl an-qu-ittà ni-c-pia.
moi vous-voyez je-les-ai.

40. Yhuan inyè o-qui- ìtò inin o-quim-mittiti
Et lorsque il-cela-dit alors il-leur-montra
in i-ma-huan ihuan in i-cxi-huan.
les ses-mains et les ses-pieds.

41. Aùh ica mochi in amo o-qui-neltoca-z- neqûiâ,
Et parce que beaucoup non ils-le-croire- voulaient
yhuan paqui-liz-ti-ca o-mizahui-ti-catcâ, o-quim-ilhui :
et joie-par ils-étonnés-étaient il-leur-dit
an-qui-pîâ ìtlâ mo-cua-z.
vous-le-avez quelque chose se-mangera.

42. In ye-huantin o-quim-anquilì-què ce tlacotoc-tli
Les eux ils-lui offrirent un morceau
mich tla-tle-huatzali yhuan zaol-mia-hua necu-tli.
poisson rôti et des rayons miel.

43. Yhuan in ye o-tla-cuà im ix-pan
Et lorsque il-eut-mangé eux en présence
o-qui-an intlen o-mo-ca yhuan o-quin-macti.
il-les-prit choses elles-restaient et il-leur-donna.

44. Yhuan o-quim-ilhui : yè in tlàtoti in o-na-mech-
Et il-leur-dit les paroles que j'ai-vous-
ilhuì icuac o-ni-catca an-mo-nahuac, i-pampa o-mo-
dites lorsque j'étais vous-avec parce que elles-se-
nequia-nelti-z mochi in que-quich i-cuilì-to-c ica
veulent-accomplir toutes les-choses elles-ont-été-écrites cela-

nè-huatl itech in i-tlatec-pan in Moyses, yhuan in-
sur moi elle-dans la sa-loi-dans le Moyse et les

achto-pa-itoa-ni-mè yhuan in psalmos.
avant-disants et les psaumes.

45. Yhuan on o-quin-tlapolhuili in in tla-mati-liz-huan
Et alors il-leur-ouvrit les esprits

inic o-qui-àzica-mat-què in teo-amoch-tla-cuilol-tin.
afin que ils-les-comprennent les divines écritures.

46. Yhuan o-quim-ilhui i-pampa yucon î-cuilî-to-c
Et il-leur-dit parceque ainsi il-est écrit

yhuan yucon o-mo-nequia qui-pano-z in Cristo yhuan yey
et ainsi il se fallait le souffrira le Christ et trois

ithûiti-ca o-mo-zcali-z-quia mi-mî-quê in-tlan.
jours-dans il-ressuscitera morts eux-d'entre.

47. Yhuan te-machti-lo-z y-toca-yo-ti-ca in tla-màcehua
Et sera-enseigné son nom-dans la pénitence

liz-tli yhuan i-popolhui-lo-ca in-tlàtlacoli intlan mochi
et leur-rémission les péchés eux-dans tous

in tlacà on-hual-petia-z ompa Jerusalem.
les hommes il-sera commencé par Jérusalem.

48. Tel an-mèhuan-tin ica in an-yez-que an-
Mais vous cela-dans vous-viendrez vous-

tla-neltilî-quê.
serez-témoins.

49. Yhuan nè-huatl ni-c-tilani-z in i-tla-tenchual
Et moi je-l'enverrai le son-promis

in no-ta-tzin an-mo-pan aûh in amo-huan zan i-pan
le mon-père rév vous-quant à et vous seulement elle-dans

in ciudad xi-ye-can inoc ic an-qui-mo-quenti-z-que in
la cité vous-soyez jusqu'à ce que vous-le-soyez-revêtus la
tlapalti-liz-tli aco-pa hual-ya-z.
vertu haut-de viendra.

50. Yhuan o-quin-quixti quiahuac oc ompa Betania
et il-les-conduisit dehors vers où Béthanie
o-ya-quĕ : yhua o-qui-àco-c in i-ma-huan yhuan o-quin-
ils-allèrent et il-les-éleva les ses-mains et il-les-
teochi.
bénit.

51. Aùh o-mo-chì, icuac o-quin-teochiti-ca-ya in
et il-se-fit lorsque il-les-bénissant-fut
yĕhuan-tin o-quin-ca yhuan o-huicoa-ya ilhui-cac.
eux il-les-laissa et il s'éleva ciel-vers.

52. Yhuan in yè-huantin in ye o-qui-mo-teotì-què
Et eux lorsque il-le-adoraient
o-mo-cuep-que Jerusalem y-ca-huey paqui-liz-tli.
ils-s'en-retournèrent Jérusalem elle-dans grande joie.

53. Cemìcac o-catca teo-calī-tec o-qui-mo-yectene-
Toujours ils-étaient dieu-maison-dans il-le-louaient
huilia-yà, yhuan o-qui-mo-hueca-pan-ilhui-lia-yā in Dios
et ils-lui-loin-de-parlaient le Dieu
Yūcon mela-huan.
ainsi vraiment.

III

DISCOURS PAR UN PÈRE A SON FILS

POUR L'EXHORTER AU BIEN

(EXTRAIT DE LA GRAMMAIRE NAHUATL D'OLMOS)

1. No-pilh-tze, no-cuzque, no-quetzale o-ti-yol,
Mon-fils mon-bijou ma-belle-plume tu-as-été-conçu
o-ti-tlacat, o-ti-mo-tlalhti-cpac-quixti-co ; in y-tlalhti-
tu-es-né tu es-terre-sur-venu la sa-terre-
cpac in to-tecuyo o-mitz-yocu-x, o-mitz-pi-c, o-
sur le Notre-Seigneur il-te-créa il-te-conserva il
mitz-tlacatili in yualh-nemoani in Dios. Aüh m-ix-co
te-placa le créateur le Dieu et
mo-cpac o-ti-tlachix-que yn ti-mo-na-huan, in ti-mo-ta-
toi-sur nous-regardâmes la nous ta-mère le nous ton-
üan ; yoan in m-aüiüan in mo-tlauan, in mo-ayolh-
père aussi les tiennes-tantes les tiens-oncles les tiens-pa-
que om-ix-co o-mo-cpac-tlachix-que, o-choca-que,
rents ils-toi-sur-regardèrent ils-pleurèrent
o-tla-ucux-que mo-pampa-tzin-co inic o-ti-yol, inic
ils-s'émurent toi-sur- rév. lorsque tu-fus-conçu quand
o-ti-tlacat in tlalhti-cpac.
tu-naquis le monde-dans.

2. Aüh yn axcan achi-tzin o-ti-üalla-chix, o-ti-
Et maintenant un-peu rév. tu-as-vécu tu-as-

ûalh-mo-zcali, o-ti-ûaliza-ya-c, o-ti-ualh-chamaûa-c :
grandi tu-t'es-développé tu-t'es-affermi

yuhquimma ti-toto-tzin-tli i-yequin ti-mo-tla-chopini-
comme toi-oiseau-rév aussi tu-piques

lia ; yûhquimma qui-ye ti-ûalh-quica in mo-(ca)-callo-
comme lui tu-sors la-coque-

c-tzin-co : yûhquimma qui-ye ti-mo-tla-coquen-tia :
rév. di.-de comme lui tu-te-vêtis-à-moitié

yuhquimma qui-ye quica in mo-cuitla-pilh-tzin ; in m-
comme lui sortent le ton-dos-rév. les tes-

a-tlapalh-tzin yûhquimma quin quentelh-tzin ti-c-oo-
ailes-(rév. comme lui tu-les

li-nia, in mo-ma-tzin in mo-cxi-tzin, in mo-tzonte-con-
agites les tes-mains-rév.) les tes-pieds-(rév. la ta-tête-rév.)

tzin ; yuhqui yequin ti-mo-yeccoa inic ti-papatlan-ti-
comme lui tu-t'essaies que tu-courant-tu-

nemi-z.
vives.

3. Xûh quen comonequilh-tia yn y-palh-nemoa-ni.
Et seulement permette le créateur

aço cem-ilhuitl, aço om-ilhuitl ti-mitz-to-tlaneûiz-que,
ou un-jour ou deux-jours nous-te-possédions

ti-cuzca-tla-neûiz-que ti-quetza-lla-neûiz-que ; y-palh-
nous-trésor-possédions nous-belle-plume-possédions sa-grâce

tzinca yn to-tecuyo aço ti-ca-z aço ti-nemi-z
-par le notre-seigneur peut-être tu-vivras peut-être tu-habiteras

in tlalhti-cpac ; ma oc yûian, ma oc y-cemel y-xi
la terre-sur que encore vite que encore paisiblement

ûalh-mana, y-xi-ûalh-mo-zcalhti, ma y liûizteûa,
tu-demeures tu-grandisses que sois-sage

ma y-liûiz-tia. Ma çuc ye y-tloc-tzin-co
que sois-prudent que lui- rév. -dans

y-nauac-tzin-co xi-mo-cala-qui in to-tecuyo,
lui-avec rév. dans tu-aies-recours le notre-seigneur

inic mitz-mo-tla-ùculili-z.
afin que toi-il-secoure.

Auh ma oc yehua-tzin qui-mo-machi-tia, ma çuc ye-
et que lui se-fasse-connaître que,

hua-tzin mitz-eheço mitz-tamachiùa, ca teùtl ca tlatoa-ni,
lui rév. te-pénètre te-sonde il est dieu il est roi

ca ùey m-acoche, ca ùey teputze. Ca ye-huatl Dios
il est grand ton-soutien il est grand appui il-est lui Dieu

ùelh mo-nan-tzin, mo-ta-tzin y-cenca tlapanaùia inic ùelh
vraiment ta-mère-(rév. ton-père-(rév. lui-seul peut- que réussisse

mitz-mo-cuitlaùilzinoa, inic mitz-mo-tlaçotilia, in amo
toi-prendre-soin que toi-il-aime non

mach yùhqui inic ni-mitz-no-tlaçoti-lia in nehuatl in
comme que je t'aime moi

ni-mo-nan in ni-mo-ta; yehica ca ye-hua-tzin o-qui-to,
moi-ta-mère moi-ton-père parce que lui-(rév.) il-l'a-dit

o-qui-yocux, o-qui-yo-yoculili, inic o-ti-yol, inic o-ti-tlacat.
il-l'a-ordonné il-l'a-permis que tu-sois-conçu que tu-sois-né

Ma ti-c-mo-lhcaùilli, ycem-ilhuitl yce-yoalh xi-c-mo-
que tu-cela-souviennes chaque jour chaque-nuit

no-chili-ti-nemi xi-c-mo-tlatlaùh-tili-ti-nemi, xelh-(ci)ciùh-
tu-le-songeant-vives, tu-le-pensant-vives tu-le-priant-

ti-nemi, xi-tlaùcux-ti-nemi m-acamo yùian in cochiz-tli,
vives tu-le-soupirant-vives toi-non tranquillement le sommeil

in nete quiz-tli y-xi-c-mo chiùili: ma o-n-tlami in mit-tzin,
le repos tu-lui-te-livres que finisse la ton-âme

in mo-yollo-tzin in ytech in to-tecuyo : ychica ca mo-ta-
le ton-cœur-(rév.) lui-dans le notre-seigneur parce que il est ton-
tzin, ca o-mitz-mo-chiùili.
père-(rév.) et il-t'a-créé.

Ma i-pampa in y-te-tlaçotla-liz xi-c-mo-tlacotla-ye
que lui-pour le son-amour tu-le-aimour-avec-
culhtili, inic y-te-tlamac-tzin, inic tla-caùa-z y-yollo-
serves afin que il-favorise afin que il cède son-cœur
tzin, inic mitz-mo-maquiliz yn y-tetlamac-tzin : in
(rév.) afin que il t'accorde la sa-grâce-(rév.) le
mo-lhuilh, in mo-maceualh, in m-icaya, in mo-nenca inic
ton-gain le ton-salaire la ta récompense que
ùelh ti-ca-z, inic ùelh ti-nemi-z, inic amo mixti-tlan, tla-
bien tu-sois que bien tu-vives que pas obscurité-dans
yoùalhti-tlan ti-calac-ti-nemi-z.
ténèbres tu-plongé-vives.

4. Yoan in canin ixpan ti-quiçaz in -y-xiptla -tzin in
Aussi lorsque face-à tu-passeras la son-image (rév.) le
ti-tecuyo, anoço yn ytlacoùan, anoço cruz, ùelh
notre-Seigneur ou les saints ou la croix bien
ti-c-maùiztili-z, ixpan ti-mo-pacho-z, anoço ti-mo-
tu les-vénéreras devant tu-te-inclineras ou tu
tlanqua-colo-z. Aùh intla ùelh ye-huatl in to-tecuyo
genou-plieras et si bien lui le notre-Seigneur
J. C. y-naca-yo-tzin y-santo-sacramento ix-pan
J. C. son-corps (rév.) son-saint-sacrement devant
ti-quiça-z tlapanauia inic ti-c-mo-tla-tlaùhtili-z in y-ca
tu-passeras aie-soin que tu-le-prieras lui-à
mochi mo-yollo, ca mo-teoùh, ca mo-tlatocaùh,
tout ton-cœur il est ton-Dieu il est ton-maître

ca mo-te-maquixti-ca-tzin ca mo-tlacota-tzin. Yoan
il est ton-Sauveur (rév.) il est ton-amour (rév. aussi
ñelh ti-c-mañiztiliz in i-toca-tzin J. C. yoan in ilhui-tzin
bien tu-le-vénéreras le son-nom rév. J. C. aussi les fêtes (rév.)
ñel y-pan ti-mo-cencañá-z.
bien elles-sur tu-garderas.

5. Yoan ti-quin-tlapalo-z in y-tlachiñal-hüan in campa
aussi tu-les-salueras les gens où
ca-te in anoco cana ti-quin-namiqui-z in pi-pilh-tin
ils sont où là tu-eux-au-devant-iras les nobles
in tlatoque, yoan in tepan-yca-ni-me in padre-me, añh
les chefs aussi les dessus-étant les pères et
yueñe-tzin in ylama-tzin, yoan in icno-tlacatl,
vieillards (rév.), les vieilles-femmes (rév.) aussi le malheureux-homme
in nen-tlacatl in amo añia, in amo paqui, ye-huatl
le pauvre-homme qui non possède, le non-joyeux lui
inic ciañhquetza-lo, inic ti-qui-ciañhquetza-z : amo
que il-soit-salué de sorte-que tu-le-salueras non
can yliuiz in ti-qui-ciañh-quetza-z, ñel qualli
seulement légèrement tu-le salueras très bonnes
tlatolh-ti-ca; amo yuhqui in tinontli ic ti-nemi-z; yntla
paroles-dans non ainsi le muet que tu-agisses si
ñel ti-c-chiñaz ynic ti-tlacama-cho-z, ti-yequito-lo-z,
bien tu-le-fais alors tu-seras-écouté tu-seras-loué
ti-quali-to-lo-z.
tu-seras-estimé.

10. Añh amo ti-mo-cacayañaz, amo ti-te-chichichaz,
Et non tu-tromperas non tu-insulteras
amo ti-te-aa-axixa-z, amo te-icpac ti-mo-ma-pupaña-z,
non tu-souilleras non quelqu'un-devant tu-tes-mains-laveras

amo ytla yoan ti-c-te-qualhti-z in tlein qua-lo-ni,
non que aussi tu-leur-cela-fais-envoyer ce qui mangeable
anoco yoa-lo-ni, amo ytla yoan ti-c-teyti-z in tlaylli;
ou vivifiant non chose aussi tu-leur feras-boire le buvable
in amo-qualli, amo tlalli, amo nextli, amo cuquitl tetech
le non-bon non terre, non cendre, non
ti-chichiŭa-z : yoan in tlein amo-qua-lo-ni, amo ti-c-te-
tu-feras aussi ce qui non mangeable non tu-leur-
qualhtiz : in amo yalo-ni amo ti-c-teyti-z, inic amo
serviras le non vivifiant non tu-leur-feras-boire, afin que non
ti-c-tla-tlacalhuiz in to-tecuyo ynic amo
tu-le-offenseras le Notre-Seigneur afin que non
y-tcontlan y-quatlan ti-az yehica cenca maŭiztili-lo-ni
ses-ordres eux-contre tu ailles car très respectable
in y-tla-chiŭalhi-tzin in Dios, Auh intla te-ca
la sa-créature-(rév. le Dieu et si quelqu'un-dans
ti-mo-cacayaŭa-z, amo ic ti-tlaca-quica-z, ychilh-ti-ca,
tu-tromperas non tu-homme-bien-vu-seras douleur-dans
ya-pucyti-ca ti-quitztia-z in tlalhti-cpac : in ihquac ti-
chagrin-dans tu passeras la terre-sur quand tu-
miqui-z, m-axix, m-ocuitl y-tlan t-actia-z : mo-ten
mourras ton-urine tes-ordures elles-sur tu seras, tes-lèvres,
mo-nene-pilh ti-c-totoputztia-z. Auh intla xi-quin-
ta-langue tu-les-feu-dévoreras. Et si tu-les-
maŭiz-tili in y-tla-chiŭal-huan in Dios can yŭian,
respectes les ses-créatures-(pl.) le Dieu, alors calmement
can y-cemelh in ti-mo-miquili-z yoan yŭian y-cemelh,
alors pacifiquement tu-mouras aussi doucement pacifiquement
xi-mo-nemiti, ma ti-xto-maŭa-tinen ma ti-cica-
tu-vis que non tu-sois-étourdi que non

tinen. Cana y-ca ti-mo-tzotzona-z, ti-mo-ùitequi-z
tu-perdes haleine. cela-dans tu hésiteras tu interviendras
yùeùe-tzin, in ylama-tzin, anoço cucuxca-tzin-tli,
vieillards-(rév.) les-vieilles-femmes-(rév.) ou infirmes rév.)
anoço pilh-tzin-tli; inic amo mo-tech tlamiz anoço
ou enfants-(rév.) afin que non toi-pour on s'arrêtera ou
cana ytla chiùa-lo, y-to-lo, teneùa-lo, inic amo
là que on fait on-dit on-raconte afin que non
ti-te-tla-caùalhti-z, ti-te-tla-pulolhti-z, inic amo ti-te-
tu-les-détourneras tu les- empêcheras afin que non tu-
tolini y-pampa in amo mo-nemi-liz.
les peines que non ta prudence.

12. Yoan ma ti-c-mo-cuitlaùi in aùil-latolli, in
Aussi que (non) tu-les-emploies les vains-mots, les
camanal-latolli, ca amo qualli, amo yec-tli te-aùilh-
outrageants-mots, car non bon, non droits vains-
quixti te-tla-ùel-ilocatili, te-ma-yaùh yn a-toya-c in
mots déshonorent les-jettent le fleuve-dans le
tepexi-c, in tzoaz-co, in meca-c, qui-te-namic-tia
montagne-dans le lacet-dans la corde-dans les-punissent
in tetl, in quaùitl.
la pierre, le bâton.

14. Yoan ma muchipa ti-c-temo, ma muchipa
Aussi que jamais tu-le-cherches que jamais
ti-queleui, ti-c-nec in qualli nexin-tli; ma muchipa
tu-désires tu-le-convoites le beau vêtement que jamais
ti-mo-pepetla, ti-mo-tezcaui, ma muchipa ti-mo-yec-
tu-te-peignes tu-te-mires que jamais tu-t'ar-
quetz ma muchipa ti-mo-yec-chiùh, ma muchipa
ranges que jamais tu-te-dresses, que jamais

ti-queleui in qualli nechi-chiŭa-liz-tli, ca can i-te-tla-
tu-recherches la belle toilette est seulement sa-
caanaya, i-tetla-paŭiaya in tlaca-teculutl, can oncan
ruse son piège le hommes-tentateur seulement ainsi
mo-tlama-lia, aŭcmo yx-nexticah in cana i-pan ni
on-se-prend encore pas apparaît que il soit elle-sur la
mo-ne-yec-quetza-liz, mo-yec-(chi)chiŭa-liz, ic mitz-
ta parure ta toilette afin que te-
atoyaŭiz, mitz-tepexiŭiz in tlaca-teculutl, cana ic mit-tzo-
noie te-perde le hommes-tentateur que te-
tzanaz, mitz-ŭitequiz in tecuc, in teŭipilh yoan
corrompe te-plonge le tentateur la dissolution aussi
inic amo ti-tla-ŭel-ilocamacho-z.
afin que non tu-pervers-réputé sois.

17. Yoan in canin qui-xoa-yan, amo tehuatl achto
Aussi lorsque sortir-lieu non toi premier
ti-quiça-z yntla on-ca-te in mitz-pauaŭiah, ye huantin
tu-sortiras si sont les toi-supérieurs eux
achto quiçaz-que ; anoço calacoa-yan, amo te-huatl
d'abord qu'ils passent, ou entrer-lieu non toi
achto ti-cala-qui-z, ye-huantin achto calaquiz-que in
premier tu-entreras eux devant entreront les
mitz-panaŭiah : çan no ye-huan-tin qui-yaca-titiez-que
toi-supérieurs eux eux-devant-s'assieront
in campa netlalilo-yan : aŭh in canino ne-quetza-lo-yan,
là où s'asseoir-lieu et là où être-debout-lieu
çan no yehuan-tin qui-yaca-ti-timaniz-que. Aŭh in
seulement aussi eux-devant-debout-seront et
campa tlatoz-que yehuantin c-om-peŭa-lhti-z-que, amo
là où ils-parleront eux commenceront non

y-yacac ti-quiz-ti-ñetzi-z, amo yliñiz ti-quin-cuili-z in
eux-avant tu-parleras non étourdiment tu-eux-enlèveras la
in-tachcañhyo, intla camo o-mitz-mo-pepenili in
prééminence si non il-t'a-mis-pour chef le
to-tecuyo; intla-camo y-tencopa-tzin-co in tlein ti-c-
Notre-Seigneur: si-non sa-volonté (rév.) dans ce que tu-le-
chiña-z ca-ic ti-tlatlaco-z, aüh in tlalhti-cpac tlaca in
fais alors tu-prêcheras et monde-dans gens
ihquac mitz-itta-z-que immi-matini-me, i-ñelḷa-no-
lorsque toi-verront eux-sensés eux-bien-
notzalh-tin i-ñel-la-z calhtilhtin, ca niman mitz-pinaüi-z-
élevés eux bien instruits alors te-feront honte
que, mitz-tla-te-machili-z-que. No yehuantin achto
te-feront-honte aussi eux premiers
tla-qua-z-que a-tli-z-que: aüh in te-huatl amo niman no
mangeront boiront et toi non alors aussi
ti-queleui-z in achto a-tli-liz-tli tla-qua-liz-tli, ye oc
tu-désireras le premier le boire le manger
t-oc-on-temo-z in tla-maceua-liz-tli in ne-icno-tequi-liz-tli,
ta-t'abaisseras la condition de page la condition de serviteur
niman ye t-oc-om-macuili-z in a-tzin-tli, ti-mo-te-ma-te-
alors tu-offriras l'eau (rév. tu-feras mains
quili-z ti-mo-te-cama-paqui-li-z; intla tipilli, amo
laver tu-feras bouche-laver si noble non
oncan ti-c-caüa-z in mo-pillo, in mo-tla-tocayo, in
alors tu-la-perdras la ta-noblesse la ta-dignité la
mo-ñey-ca, amo ma-chalh-chiuitl, teü-xiuitl in mo-
ta-grandeur non main-pierre-précieuse le bijou les tes-
ma-c temi amo üalh-tepeui-z, can ic tla-maceua-lo
mains-dans est-étendue non seront-perdues seulement seront méritées

y-palh-tzinco in Dios. Yntla catepan ti-maco-z in
ses grâces(rév . le Dieu. Si enfin tu-reçois les
quexquit-tzin in mo-tech monequiz, amo ti-c-tla-ùel-
choses(rév. les toi-pour utiles non tu-les-dédaigneras
caùa-z : anoca a-tle uelh-ti-maco-z amo ic ti-mo-xico-z :
ou rien tu reçois non tu te fâcheras :
amo ti-te-tla-hil-itta-z, amo ic ti-mo-cniùh-caùa-z aciuh
non tu-colère-regarderas non tu-les-amis-rompras ainsi
qui-mo-nequi-lhtia in y-palhnemo-ani acic mitz-tla-ma
l'exige le-créateur peut-être toi-pénitence-
ceùalhtia. Aùh intla ic xi-mo-xico, intla ic xi-chicotlato,
donne et si tu-te-fâches si tu-injuries
ca amo ùalh-neci-z inic ti-tlaço-pilh-tzin in to-tecuyo,
non bien-paraîtra que toi-sage-enfant rév. le notre-seigneur
acuc achi-tzin in m-olhuilh-yezquia, in mitz-
peut-être un peu tu-aurais-mérité toi-
mo-maquilitz-quia, ca ic ti-c-mo-tlatlacalhuiliz, ic
se-donne parce que tu-le-as-offensé
a-tle t-on-quiça-z.
rien te profitera.

29. Yoan in iquac ti-tla-qua-z, amo oncan ti-
Aussi lorsque tu-mangeras non là tu-
te-tla-ùelitz-ti-ez, amo ti-c- te-tla-ùel-caùili-z in
quelqu'un-travers-regarderas non tu-la- mépriseras la
tla-qualli. In aquin mo-pan calaqu-iz, cequi ti-c-mo-
nourriture. Celui qui toi-chez entrera quelque-chose tu-la-
maqui-liz, aço mo-maya-alhti-tiuh : maciùi in iquex-
donneras, peut-être il-a-faim quoi-
qui-itzin, ca ye o-ti-mo-tla-macèui,
que ce soit tu-auras-mérité.

Yntla aca y-nauac ti-tla-qua-z, amo ti-qu-itta-z
Si quelqu'un lui-avec tu-mangeras non tu-le-regarderas
can ti-to-lo-tiez; amo yciuhca ti-tla-qua-z, inic amo
mais tu-baisseras la tête: non vite tu-mangeras afin que non
ti-m-elmotla-z, amo achto ti-mo-cauà-z quinac y-quiac
tu-t'étrangles, non-premier tu-finiras lui-après
ti-mo-cauà-z in o-mo-cauh.
tu-finiras lors qu'il finit.

30. Aùh intla aca y-nauac ti-mo-nemiti-z, ti-tla-
Et si quelqu'un lui-avec tu-vivras · tu-
mo-cuitlaùi-z in i-chan-tzin-co ti-tle-tlali-z ti-tlachpana-z;
prendras-soin la sa-maison dans tu-feu-feras tu-balaieras,
ic ti-ca-z ic ti-nemi-z, ic t-atli-z ic ti-tla-qua-z
ainsi tu-seras, ainsi tu-vivras, ainsi tu boiras, ainsi tu-mangeras
in tenaùa-c, intla can oncan ti-tlacolo-z ti-tla-catzaùa-z
les autres-chez: si mais là tu-saliras, tu-souilleras
amo ti-ùecaùa-z. Yntla ùelh-ti-mo-nemi-ti-z, intla ùelh-
non tu-resteras. Si bien-tu-vivras si bien-
ti-mo-nemi-ti-z, intla ùelh-ti-c-chiùaz y in o-ni-mitz-
tu-vivras si bien-tu-le-feras ce que je-t'ai-dit
ilhiù, in iquac t-itta-lo-z, mo-pampa tetl qùauitl qui-
lorsque tu-seras-vu toi-pour- feu bâton le-
tocti-z-que in aquin amo ùelh nemi in amo qui-tlaca-mati
menaceront celui non bien vit, celui non eux-obéit
in y-nan, yn y-ta.
la sa-mère le son-père.

Aùh in axcan ye ixquich ic ni-no-quixtia in ni-mo-nan
Et cette chose déjà tout ainsi je-devais la moi-la-mère
in ni-mo-ta, ic ni-mitz-apana, ic ni-mitz-tetziloa, ic
le moi-ton-père ainsi je-te ceins ainsi je-te-fortifie ainsi

ni-mitz-ticaùia, ic ni-mitz-potonia : ma çan
je-te-console, ainsi je-te-exemple-donne que-non mais
cana to-c-on-tla-z, to-c-on-mayaùh.
tu-les-méprises tu-les-dédaignes.

RÉPONSE DU FILS A SON PÈRE

No-ta-tzin-c,o-tla-caùh in mo-yollo-tzin o-ti-nech-mo-
mon-père-(rév.) il-été-bienveillant le ton-cœur (rév.) tu-moi-as-fait-
cnelili in ni-mo-cuzqui, in ni-mo-quetzalh. Aço ni-
amitié le moi-ton-bijou le moi-ta-belle-plume sans doute je
ca-na-z aço ni-c-cui-z y-cen-ten-tli ycen-camatl y-ùalh-
prendrai sans doute je-la-recueillerai un-mot, une parole est-sorti,
quiça y-ùalh-ùetzi in mo-xillan-tzin-co in mo-toz-catlan-
est-venue le tien-ventre(rév.)-de les tiennes-entrailles-
tzin-co, inic no-uicpa ti-mo-quixtia in ni-mo-cuzqui, in
(rév.) de que moi-vers tu-as-accompli-devoir le moi-ton-bijou le
ni-mo-quetzalh, inic amo ni-no-xico-z in quemmanian,
moi-ta-belle-plume que non je-me-plaindrai un jour ;
in aço ytla o-n-ax o-ni-c-chiùh in a-qualli, in a-yec-tli
sans doute si je blesse je-l'aurai-fait le non-bien le non-juste
inic amo maùa-lo-ca yez in ti-no-ta-tzin. Aùh ca tel oc
que non le reproche-dans iras toi-mon-père-(rév.) et suis mais encore
ni-pilh-ton-tli, ni-cone-ton-tli, oc ni-tlal-ololoa, ni-tapalh
moi-enfant je-jeune encore je-terre-amoncelle je débris-
camauilhtia, oc n-axix oc no-cuitl ni-c-naaùilh-tia,
vase-amuse encore, mon-urine encore mon-ordure je-les-délecte
oc no-ten-quelac no-yaca-cuitl no-ma-c ni-c-tecùia ; ca
encore ma-bouche-salive mon-nez-ordure ma-main-avec je-l'essuie
ayamo cenca ni-tla-chia, ni-tla-caqui, ayamo cenca ni-
non entièrement je-chose-vois, je-chose-entends, non entièrement

no-zcalia ni-ni-mati : campa nelh ti-nech-miñala-z ca ti-
je-suis-prudent, je-suis-sage ; là où vraiment tu-m'enverras et toi-
no-nan-tzin ca ti-no-ta-tzin ca ni-m-eço ca ni-
ma-mère rév.) et toi-mon-père rév. suis moi-ton-sang, suis
mo-tlapalli, ca oc quiçaz, ca oc ûetzi-z ycen-ten-tli
moi-ta-chair encore sortira encore viendra un-mot
ycen-camatl in no-nan-oyo-tzin in no-tat-oyo-tzin
une parole le tien-maternel-cœur-(rév.) le tien-paternel-cœur-(rév.)
cûix ti-nech-mo-xic caûali-z ? ma quin iquac in aûelh-
est-ce que tu-m'abandonneras si eux lorsque bien-
ni-cana, a-ûelh-ni-c-cui, ma ti-nech-mo-caûili-z.
j'écoute sinon bien je-les-suis que tu-moi-abandonneras

Aûh in axcan çan ixquit-tzin inic ni-c-cuepa in m-ihiyo-
et maintenant mais tout que je-lui-réponds la ta-parole-
tzin, in mo-tlatolh-tzin ycen-tentli ycen-camatl yn
(rév.) le tien-discours (rév.) un-mot une-parole le
popu-lo-ni in tzatzacui in tlallo in tapalhcayo, in pipil-
muet celui-fermé la parole embarrassée le enfant-
latolli, in co-cone-tlatolli in a-ye ûel o-n-quiça-o-uetzi.
parole le enfant-parole le non bien sortent
Ma xi-meûilitie, no-ta-tzin-e.
que tu-sois-sain ma-père-(rév.)-(signe de vocatif).

IV

FABLES D'ESOPE

(Extrait d'un manuscrit de Bernardin de Sahagun · XVIe siècle, publié par Penafiel).

Le Renard et le Lion

(Coyotl yhuan te-qua-ni miz-tli).

Cen-tetl coyo-tl ayc-can o-qu-itta-ca yn te-qua-ni
Un-(num.) renard jamais il-l'avait-vu le sauvage
miz-tli, aŭh in cep-pa hamo yneh-mach-pa o-qui-
lion(chat) et lorsque une fois non volontairement il-le
nami-c yn tequani miz-tli : cen-ca o-mo-maŭhti yn
rencontra le sauvage lion très il-s'effraya le
coyo-tl huel-çotlahua-c , aŭh yni qui-nami-cop-pa
renard s'évanouit et la deuxième fois le-rencontra
macihuin mo-mauhti aocmo cenca yxquich aŭh ynic
encore il s'effraya non très totalement et lorsque
yex-pa o-qui-nami-c yequine mo-chicauh, huel-
troisième fois il-le-rencontra tellement il osa bien
y-tlan on-miquani, yhuan o-qui-notz.
lui-vers s'approcher et il-l'appela.

Yni çaçanil-ton-tli tech-machtia ca yn ixquich te-no-
Cette fable-petite nous-enseigne que toutes qui
notzali-z tlahtolli mahuiztic y-zan cuican ti-c-caqui
sont dites paroles effraient si nouvellement tu-les-entends

cenca ti-c-cohuimati, aûh intla miecpa ti-c-caquini,
très tu-les-crains et si souvent tu-les-entends
ca y-tech ti-to-machti-z-que ynic huel-ti-caqui-z-que.
que cela-pour tu-t'apprendras que tu-puisses les-entendre.

LE BERGER ET LA MER

(Ychca-pixqui yhuan hue-yatl).

Ce ychca-pix-qui quin-tla-quah-qual-tia-ya huey-a-ten-
Un berger les-paissait grande-eau-bord-
co, y-ychca-huan aûh ceppa o-qu-itta-c hue-yatl tlama
sur ses-brebis et une fois il-la-vit grande-eau(mer)sage
ti-mani yn amo-mo-linia o-quelehui in quin-namaca-z
être non être agitée il désira les-vendra
y-ychca-huan yhuan prochtecat-iz yehica o-qui-ma-
ses-brebis et il-négociera parce que il-les-
maca-c y-chca-hua, o-qui-cen-cui-c y-ca ya capoli,
vendra ses-brebis il-les-achètera cela-dans les dattes
niman a-cal-co o-n-mo-tlali, aûh yn ye a-nepantla
alors navire-dans s'embarqua et lorsque eau-milieu
nemi, o-y-pan-mo-quetz yehecatl, yn iquac ye pola-
il était elle-lui-sur-vint tempête lorsque déjà périr-
quiz-nequi a-calli yn ixquech coyacapoli a-tlan o-c-
voulait le-navire toutes dattes eau-dans il-les-
on-te-peûh, ayaxcan in moma-quixti yn a-ten-co
jeta alors seul-vint le eau-bord-à
ahci-co : aûh ceppa a-ten-co ne-hnen-ti-nen-ca,
et une fois rivage-sur passant en
ce-y-cniuh o-qui-yec-teneûh ynic tla-mati-mania hue-
un-son-ami il-le-admirait que était-tranquille la-

y-atl, aùh yn yehuatl yehca-pix-qui o-qui-huetzquili qu-
mer et le lui berger il-le-vint lui-
ilhui, huel-ni-c-mati yn tlein qui-nequi hue-yatl ynic
dit bien-je-le-sais ce que le-veut la-mer que
tla-mati-matini : ca occequi çoya-capolin qui-aqua-z-
tranquille-elle-semble que de nouveau les dattes les-manger-
nequi
veut.

Yni çacanilli tech-matia : ca yn tlein te-coco tetolini
Cette fable nous-enseigne que ce qui douloureusement supporter
ceppa to-pan o-mo-chiuh tech-neh-mach-tia maca
une fois nous-sur il-se-fait, nous-enseignement donne
y-çate-pan.
cela-ensuite.

LES OIES SAUVAGES ET LES CANARDS

(Tlalalaca-me yhuàn cacanauhti).

Cecni mil-pan cen-tla-quahqua-ya tlalalaca-me yhùan
Un pré-dans ensemble-paissaient les oies · et
(cacanaùhti auh im-pan quiçaco yn-tla-tzohùi-que, yn
les grues et eux-sur vinrent-lorsque les chasseurs, lorsque
o-quim-itta-que cacauhti, y-ciuhca ye-hua-que, aùh in
elles-les-virent les grues, aussitôt elles volèrent et
tlacaca-me yn huehueyn ayaxcan impa tlanini, o-yn-ma-c
les oies lorsqu'elles-restèrent alors elles-mains-dans-
huetz-que in tla-tzohùi-que.
arrivèrent les chasseurs.

Yni çacanilli qu-ihto-z-nequi : ca yn iquac cen-tetl
Cette fable dire-veut : que lorsque une

altepetl pehua-lo : ynic no-tlaca yciùhca te-ix-pampa
ville est-assiégée que les pauvres vite hors-de-vue
yehua : aùh in mo-cuiltono-huani achi mochi-pa
eux et parce que riches presque toujours
mamalti mo-chihua y-pampa in-tlatqui-hua-que yn
charges font cela-pour propriétaires les
ne-cuil-tonole-que hamo axcan huel-te-ix-pampa.
riches non alors peuvent-hors-de-vue.

LE CHIEN ET LE COQ

(Ytzcuin-tli yhuan oquich-quanaca).

Yn itzcuin-tli yhuan oquich-quanaca, mo-cniuh-
Un chien et mâle-coq s'associèrent
tla-que, aùh cepa campa yn nehuan hui-ya :
cniùh. ami, et ensemble où eux allaient
yn iquac ye o-hti-ca nemi-o ym-pa yo-huac, in totoli
lorsque déjà chemin-dans arriva eux-sur la nuit le coq
o-n-tleh-co-c qùaùhti-cpac ynic oncan cochi-z, aùh in
grimpa arbre-sur afin que là il-dormit et le
chichi cecni tla-ttattla-co y-tin-tlan quahui-tl
chien quelque racine-à son-intérieur-dans arbre
on-mo-teca-c aùh in ye-tlahui-tiùh o-tzàhtzi-c in quacana
il-resta et lorsque il-advint il-chanta le coq
yn iuhqui-chihuani aùh in coyo-tl canin cochto-ya,
comme il avait usage et le renard où il-dormait
o-qu-ihxiti y-tzahtzi-liz-ti-ca in quanaca, ninan y-tzin-tlan
il-l'éveilla le-chant-dans le coq, alors lui-dans
in quahuitl mo-quetzti-huetzi-ca, qu-ilhui quenin cenca
l'arbre il arriva lorsque lui-dit combien très

qualli mo-cuic ni-c-caqui tla-xi-hual-teni, tla-ti-
beau ton-chant j'ai-le entendis que tu descendes que-
to-nahuahte, auh in-hueui xolotl qui-hual-nanquili,
nous-nous-embrassions et celui grandes plumes lui-répondit
qu-ilhui, ca ye qualli, yece-yn-ayemo no-temo, monequi
lui-dit est bien aussitôt pas encore je descends il faut
achtopa ti-qui-xiti-z in tlatlapo, ynic qui-tla-po-z
d'abord tu-le-réveilles le portier parce que la gardera
tlatza-cuillotl yn oncan n-on-quica-z auh in xolopih-tli
la porte lorsque sortira et le imbécile
coyotl mo-matia ca amo-tle te-tla-chichi-huiz-liz-tli
renard pensa que non-chose trahison
on-catca niman ye qui-yayahua-lo-hua in quahuitl
il y a alors l'environna l' arbre
qui-temohua in aquin tlatlapo, auh yn ay pancho-lo
le-chercha le qui portier et lorsqu'il sauta
chichi coch-toc ynoqui-hxiti niman m-euh-ti-quiz yn
chien dormait se réveille alors se lève le
chichi qui-cuitihuetz in coyotl oncan- o-qui-mich.
chien le attaque le renard là il-le-tue.
Yni cacanilli tech-machtia, ca yn chicahina-liz yhuan
cette fable nous-enseigne que la force et
ynique te-tolli ni-liz to-yao-huan yn ahmo huel-
affliction nos-ennemis si non pouvons
to-tlapali-huizti-ca-ti quix-namiqui : monequi to-tlahtol
nous-hardiesse-réussissons les-combattre il faut notre parole
neh-machi-liz-ti-ca ti-c-tla-chielti-z-que y-huicpa ynoc
sagesse-dans nous-les-observions lui-contre afin que
cenca chicahua-que.
très vieillissions.

LE LION, L'ÂNE ET LE RENARD

(Miz-tequa-ni, yhuan asno yhuan coyotl).

Ceppa o-mo-cniûhtla-que in tequani miz-tli yhûan
un jour ils s'associèrent cniuh, ami le sauvage lion et
asno yhûan coyotl ; yehica o-ceya-que yn amito. Aûh yn
l'âne et le renard afin que ils-sortissent la chasse et
iquac ye tla-pihûia malli : in tequani o-qui-nahuati yn
lorsque ils-eurent-pris proie le sauvage lion il-l'ordonna
asno ynic ye-huatl tla-hmati-z tla-xexe-lo-z, aûh yn asno
l'âne que lui il-fit-égalité qu'il partageât et l'âne
hamo tle y-yoli-pan, yexcan o-qui-xelo yu malli : y-pampa
non plaisir-avec trois il partagea le butin cela-pour
y cenca o-qualan in tequani miztli o-qui-cuiti-huetz in
très il-se-fâcha le sauvage lion il-le-se-jeta-sur
asno o-qui-tzatza-yan yhûan o-qui-qua niman ye-huatl in
âne il-le-mit en morceaux et il-le-dévora, alors lui le
coyotl o-qui-nahûati in qui-xehxelo-z malli, aûh in coyotl
renard il-lui-ordonne le partage le butin et le renard
niman o-qui-centlalli yn ix-quich malli, çan tepiton in
alors il-le-rassembla le tout butin seulement, un peu
nonqua qui-mo-tlalili aûh in miz-tli yn o-qu-itta-c yûh
mais il-le-réserva et le lion lorsque il-le-vit et
tlahmati coyotl, qu-ilhui o-ti-tla-cneli qual-to-nen-coyo-
comprit le renard lui-dit tu-es-été ami bon notre-renard
tontli, acco mitz machti ynic iûhtitlah-matiz ? aûh in
petit qui toi-enseigne que tu aies su et le
coyotl, qu-ilhui, qui-nanquili qu-ihto. To-tecuiyoc ca
renard lui-dit lui-répondit dit : notre enseignant est

ye-huatl yn yuhqui y-pan o-mo-chiûh to-cniûh, asno.
lui le comme lui-sur il-a-été-fait notre-ami l'âne

Yn ic-canilli tech-machtia : ca miecpa yeti-to-zcalia in
cette fable nous-enseigne que beaucoup nous nous corrigeons

tlein te cocotetoli in yn-pan mochi hûa occe quintin.
choses punitions elles-pour toutes les autres.

LES POULES ET LA PERDRIX

Chica-totol-me yhuan cen-tetl totol y-toca (son nom)Perdiz

Ce tlacatl quin-nemitia-ya y-cihua-quanaca-huan :
Un homme elles-nourrissait ses-femelles-poules

aûh cep-pa ynt-lan qui-quetz cen-tetl totol y-toca ;
et une fois elles-parmi l'envoya une poule son-nom

perdiz, aûh yn iquac ye in-tlan nemi, hamo
perdrix et lorsque déjà elles-parmi vécut non

y-nel qu-itta-ya, can qui-mictia-ya, hamo
elles-vraiment la voyaient seulement la-maltraitaient non

huel yntlan tla-qua-ya, aûh in Perdiz cenca ye
pouvait elles-parmi manger et la perdrix très

mo-tequi-pachohua-ya, ynic-mo-matia ca y-pampa
se contristait que cela-pensait que cela-pour

y-cen tlamantli y-toca, yn hamo yhuan ehûa
sa-seule chose son nom lorsque non et se levait

qui-mictia-ya, aûh cep-pa tle ynic mo-tla-
la-maltraitaient et une fois chose lorsque elles-

huel-cuiti-que quanaca-me, niman ye peûh-que
avaient-reçu les poules alors elles-commencèrent

yic-mo-mic-tia aûh yn iquac o-quim-itta-c tototl
elles-se-maltraitaient et lorsque elle-les-vit perdrix,

cenca yc o-mo-yol-lali, qu-ihto axcan ni-no
très elle-se-réjouit cela-dit maintenant je-me-
yolla-lia, o-ni-no-matia aco y-pampa yn amo yhuan
réjouis j'ai su peut-être cela-pour non et
nehua, nech-mic-tia-ya quanaca-me, aüh yn axcan
moi me-maltraitaient les poules et maintenant
ni-qui-mitta yn mo-ne-tech-huia mo-mictia, hamo
je-les-vois se quereller se-maltraiter non
mo-nequi ni-c-tla-huel-chihua-z, can ni-c-pacca-
il faut je-le-sois-malheureux seulement je-le-avec
ihiyohuix yn iquac nech-mic-tea.
joie-vois lorsque moi-elles-maltraitaient.

In icacanilli tech-machtia, ynic hamo ti-c-tla-huel-
La fable nous-enseigne que non nous-le-soyons
chihuaz-que yn ixquich netoliniliz-tli to-pan huallauh :
malheureux lorsque toutes misères nous-sur viennent
yehica ca amo canto-celtinin ti-qui-hyohuia in tleyn
lorsque non nous-seuls nous-les-endurons les choses
tecocotetolini : ca yxquch tlacatl tlalti-cpac nemi
souffrances que tout homme terre -sur vit
yn manel huey, in manel mo-cuiltonohua, yn ahnoco
quoique grands quoique riches ou
tlato-hua-ni catzauctinam yn netilini-liz cemana-tli-hua-c.
maitres les misères. univers-dans.

L'ANE ET LE CHEVAL

(Asno y caŭallo).

Cen-tetl amo ceppa cen-tetl cavallo yn i-pampa cenca
Un âne une fois un cheval cela-pour très
mahŭiz machoz cenca tla-maco-ya : aŭh yn asno
heureux-trouvait très enviait et l'âne
mo-moztla-ye yntla tequi-pano-hua-ya, aŭh aya axcan
journellement parce que il-travaillait et rien alors
yntla maco-ya, aŭh cepa o-mo-lnamic, yao-yotl in
parce que lui-était-donné et une fois elle-arriva la guerre : le
cavallo c-on-chichiŭh yni tecŭio y-pan o-n-mo-tlali
cheval prit le maître lui-sur s'assit
niman, ye yaŭh y-yao-c aŭh yn o-cala-qu-itto
alors alla son-ennemi-dans et lorsque il-entrer-le-vit
yao-c, y ye micoali, nehuian-pa o-qui-ahaya-hua-lo-que
guerre-dans on tua de tous côtés ils-le-chargèrent
y yao-nihuan : aŭh yn iquac ye mieccan quih-xili : ay
les ennemis et lorsque beaucoup le-pressèrent
axcan yn o-te-ix-pampa yehuac yn o-temac-pa-quiz aŭh
alors lorsque il-hors de vue lui il-se-réjouit et
yn o-qu-itta-c asno aocmocan tlaca-yec-tli cavallo
lorsque il-le vit l'âne plus-désormais humain le cheval
cenca qui-tla-ocol-tin qu-ihto, mo-toli-nia in
tout à fait lui-eut compassion il-dit il-est-malheureux le
no-cniuh cavallo yn ni-no-mat haçoçanen y-cenca
compagnon le cheval je sais sans doute sa-tout-à-fait
mahŭiz macho, tlacahço miquiz-tequiti.
crainte est évident certes il-va-mourir.

Yni çacanilti tech-machtia. Ca yn macehualti
Cette fable nous-enseigne que les vassaux
hamo mone qui yn-tech mo-xicoz-que yn tlatto-que
non il faut eux cela-pour ils envient les chefs
yhuan in mo-tlaca-mati, çan monequi ye-to-yollo-
et les les riches mais il faut que nous-cœur-
pachi-huiz yn tlein cehcenyacan o-quin-mo-maquili
nous-contentions ce que chacun il-lui-donne
to-tecuiyo Dios yehica ca yn tlattoque yhuan
Notre-Seigneur Dieu, puisque que les chefs et
mo-tlaca-mati, oc cenca miec-pa o-huiti-liz-tli qui-
les riches très beaucoup dangers ils-
namiqui ?
subissent.

LE CHAT ET LES SOURIS

(Miz-ton-yhuan quimichti).

Cecni cali cenca mieqin-tin qui-quimichti nemia, auh
une certaine maison très beaucoup souris vivaient et
yn-o-qui-man miz-ton, niman ompa calac; auh
lorsque il-l'apprit le chat alors là il entra et
chihuecauh-ti-ca o-qui-mahcitinen yhuan o-quin-quah
une à une il-les-prenait et il-les-dévo-
tinen, auh in quiquimichti yn o-mo-ttaque ca ye on-tlan
rait et lorsque les souris se-virent que les-
tihui miqui mo-moztlaye : o-mo-centlali-que, yhuan
dévore mort tous les jours elle-se-réunirent et
o-qui-tzontec-que yna occac hual-quica-z in
elles cela décidèrent que autre fois elles-sortiront les

tlaca-yoc-co: yhuan in canin o-huih-can yn
hommes habités lieux de lorsque où il-dirige
huel-quiquiz-tontli ompa netlati-lo-z yn hamo
sa queue là nous-soyons-cachées que non
ompa huèl-ahci-tiuh miz-ton, aùh in miz-ton yn iquac
où peut atteindre le chat et le chat lorsque
a-o-caque quimichti qui-m-itta mo-tlatlalohua.
entendaient les souris le voyaient elles-fuyaient ;
yniùh achto nenca ynic huel-qui-hualquix-tiz yn
aussi d'abord inutile fut que put attraper. un
tlacoyoc-co o-mo-micca nenec, cecni tla-tepoz y-tech
trou-dans il-se mort simule un fer cela-pour
o-mo-pilo, aùh yn iquac ye-pilcati-catca cen-tetl
il-se-pendit et lorsque se fut-pendu, une
quimich-ton tla-cpac-pa qui-hual-ittac qui-hual-ilhui
souris cela-sur lui-vit lui-dit
xi, yntla nel ni-c-mati-z ca xi-qui-pil-ton-tli
toi si vraiment je-le-saurai que tu-sac-
o-ypan-ti-mo-cuep : can-niman hamo ni-c-nequia-z yn
tu-t'es-changé même alors non je-le-voudrais
huel-achi mo-tlan n-on-ni-quani-z.
même un peu toi-vers que je vienne.

LE LION ET LA GRENOUILLE

(Tequani miz-tli yhuan cuiyatl)

Yu tequani miz-tli cep-pa o-qui-cac cuiyatl cenca
Un sauvage lion une fois il-la-entendit grenouille beaucoup
tzahtzi in cotalohua, cenca ye o-mo-maùhti, mo-matia ca
crie coassant très il-s'étonna il-crut que

huey maneh nemi yui uh tzahtzia çani no-mo-tlali y-yollo.
grand animal vit lequel criait donc se troubla son cœur
no-huiampa tlahtlachia-ya, no-chichihua-ya ynic qui-
partout il regardait il-était-prêt-à que elle-
namiqui-z ycaco quenami cotalohua-ya, aûh yn o-qu-itta-c
s'approche tout à coup comme elle coassait et il-la-vit
atla-mpa choloti huitz cuiyatl y ye hual-quicaya aten-co
eau-de s'enfuir sortir grenouille que elle-se promenait rivage-sur
in tequani cenca o-qualan yhûan o-pinahûa-c, yehica ca
le sauvage tout à fait il-se-fâcha et il-eut-honte parce que
atle y-pan mo-tta yn o-qui-maûh-ttia-ya, o-qu-icxi-xaxa
non elle-sur il-vit ce que il-l'-avait-effrayé il-lui-pieds-
qua-lo, o-qui-micti.
essuya il-la-tua.

Yn içaçanilli tech-machtia ynic amo çanilihûiz ti-to-
Cette fable nous-enseigne que non sans-réflexion nous-
maûhtiz-que y-tech-pa in tle in ti-c-caqui tetecuica
nous-effrayions cela-pour ce que nous l'entendons chanter
hanoço yhcoyoca, aûh amo-tlapic ti-to-maûhtez-que, yn
ou faire du bruit et non en vain nous-nous étonnions lorsque
ayamo huel-ti-qu-itta in tlein tech-mauhtia.
non-encore tu-peux-voir ce qui le toi-étonne

AYOTL YHUAN QUAUAHLI

(La tortue et l'aigle).

Yn a-yotl cenca qui-tla-tla-ûhtia-ya yn qûaûh-tli ynic
La tortue très le-priait l'aigle que
qui-machti-z in quenin huel-patlani-z, aûh in
lui-enseignera le comment pourra-voler et

quaùh-tli, çan qui-tlaca-hualtia-ya ynic hamo quel-
l'aigle seulement l'avertissait que non pourra-
chiùi-z patlana-liz-tli : ychica ca amo-ypan tlacat,
se-faire l'action de voler parce que est non cela-pour née
aùh yn ayotl çacenca qui-tlataùhtia-ya ynic qui-machti-z
et la tortue tout-à-fait le pria que lui-enseignera
aùh yn qùaùh-tli niman quiz temotza-lo yn ayotl,
et l'aigle alors sortit avec ses grifles-prit la tortue,
huel ahco o-qui-huicac aùh y-yeh-co qui-nemi-tia
très haut il-l'emporta et son-aire-dans la-place :
qùaùh-tli o-qui-hual-macaùh yn ayotl cen-tetl tex-calli
l'aigle elle-la-bien-jeta la tortue un rocher
y-pan o-teh-tex ti-ti-huetzi-co.
lui-sur elle-se-brisa en tombant.

Yni çaçanilli tech-machtia : ca miequin-tin yn tla-
Cette fable nous enseigne que beaucoup les
lehui-liz-ti-ca m-ixpopoyoti-lia, hamo qui-huel-caqui
controverses-dans se trompent non ils-peuvent-entendre
ynin te-nono-tza-liz yn oc cenca mo-zcaliani, aùh y-ca
les exhortations des très expérimentés et cela-dans
yni yol-polihui-liz mo-tlaca y-pan in miquiz-tli.
la cœur-folie se précipite eux-sur la mort.

LA FOURMI ET LE PIGEON

(Azcatl yhuan huilotl).

Yn azcatl ye a-miqui cecni a-meyal-co, o-n-temo-c,
La fourmi ayant soif un jour source-dans descendit
aùh yn iquac ye atli-z-nequia a-tlan o-n-huetz, aùh
et lorsque déjà eau-boire voulait eau-dans elle-tomba et

in ye qui-huica acuen-yatl yn ye qui-polac-ti-z-nequi
lorsque déjà l'étouffaient les vagues lorsque elle-périr-va

cen-tetl huilotl oncan quaùhti-cpac catca, yn o-qu-
une colombe alors arbre-sur était lorsque elle

ittac ye polanqui-z-nequia azcatl, o-qui-pohte-c ce
la-vit que périr-voulait la fourmi elle-la-brisa une

quan-maytl o-qui-hualla-z a-tlan : aùh yn o-qu-
arbre branche elle-la-jeta eau-sur et lorsque elle-

itta-c azcatl, minan y-tech mo-c-ototz tlali yn
la-vit la fourmi alors elle-pour la jeta à bas le

quan-maytl, yuh o-maqui-z : aùh can achi-ton-ca o-
arbre-branche elle-se-sauva et seulement peu après il-

quiçaço ce toto-an-qui yn o-qu-ittac quaùh ti-cpac
passait un oiseleur lorsque il-la-vit arbre dessus

ca huilotl, niman ye qui-chih-chihua yn i-acaùh ynic
est colombe alors déjà il prépare le son-arc afin que

cahciz huilotl aùh yn azcatl yn o-qu-ittac ye
périsse colombe et la fourmi lorsque elle-le-vit déjà

axohua-z huilotl, niman o-qui-quali ce y-cxi in
vise la colombe alors elle-le-mordit un son pied le

toto-an-qui, aùh in toto-an-qui o-mo-cui-ti-huetz, niman
oiseleur et le oiseleur il-s'en-alla alors

o-qui-macaùh yn i-acaùh, aùh in huilotl yn o-qui-
il-les-jeta les ses-flèches et la colombe lorsque elle

cac niman o-yehua-c, o-mo-maquixti.
l'entendit alors elle-alla elle s'échappa.

Yn icacanilli tech-machtia, in quenin ti-to-c-nel-
La fable nous enseigne comment nous-nos-amis

il-mati-z-que y-huicpa in to-te-yeneli-ca-huan, yhuan
souvenons cela pour les nos-bienfaits et

ti-cuep-ca-yot-iz yn te-ycnellilli yni techpa ti-c-
nous-rendre voulons les bienfaits que nous-sur nous-les
celia.
recevons.

LE VIEILLARD ET LA MORT

(Hue-huento yhuan miquiz-tli).

Ce huehuen-ton quah-quahùi-to qùaùhtla ; aùh ynon-
Un vieillard coupait bois et lorsque
mo-tla-mamalti niman hual-mo-cuep -chynian
l'eût chargé alors s'en retournait à sa maison
y-icohtli-ca yehica cecni o-qui-quetz yn-i-tlamamal,
sa-vieille-dans lorsque un peu il-le-déposa le son fardeau
o-mo-cehui. Aùh yn iquac ye mo-cehui-ti-a, o-peùh
il-se-reposa. Et lorsque déjà il-se fut reposé il-se mit à-
in qu-ilnamiqui yxquich yne tolininiz ynic no-tlacayo ;
se-les-souvenir toutes les souffrances que il souffrit
aùh in yei-z qui-pohùal xihuitl nemi : niman peùh ye
et lorsque alla les-compta jours vie alors commença que
quitza-tzi-lia miquiz-tli, o-qu-ihto yio miquiztle,
vienne la mort elle lui dit la mort
can mach in-ti-nemi : ma-cuele xi-nech-pohpolo,
quoi donc tu-désires afin que tu-moi—fasse-périr
xi-nech-tlati : ma xi-c-cotono yni ixquich ha-qualli yn
tu-me-jetes afin que tu-les-finisses les tous maux que
ni-qui-hiyohùia, aùh in miquiz-tli yn o-qu-icac yne
je-les souffre et la mort lorsque elle-lui-entendit alors
ellaquahualiz huehuento : niman yx-pan mo-quetz
elle avait pitié le vieillard alors lui-devant s'arrêta

ti-huetz-tzin-co, qui-tlahtla-ni, qu-ilhui, tlein ti-c-nequi,
en riant lui-répondit lui dit quoi tu-le-veux
ca o-ni-hualla, aùh in huehuento yu o-qu-itta-c
que je-fasse et le vieillard lorsque il-la-vit
miquiz-tli cenca o-m-icahùi niman qu-ilhùi. Ca a-tley
la mort tout-à-fait s'effraya, alors lui-dit est rien
caçan ni-c-temohua yn ma o-ca-chi nech-on-toctili
seulement je-te prie que il-soit moi-aidé
no-tlamamal, ynic yhciùh ca no nan-ciz no-chan.
mon-fardeau afin que vite sois ma-maison-dans.

Yni cacanilli x-itti-tia : ca yn miquiz-tli mochi tlacatl
Cette fable enseigne que la mort tous hommes
yx-pan pa ehua mochi tlaxatl quim-acaci,
devant guérison cherche tout homme la-cherche
yhuan ca o-c-tle- cen tlaman-tli yn-cenca te-coco
et que il le supporte fardeau les toutes maladies
y-cenca tetonili, Jehica ca techaxilia in to-pacca-nemi-liz.
ses tous chagrins si subsiste la nôtre-joie-vivre.

LA BICHE ET LA VIGNE

(Quauhtla cihua-macatl yhuan xocomecatl.
La biche des bois et la vigne).

Cen-tetl cihua-macatl y-mix-pampa yehuac an-que
Une (femelle) biche lorsque les chasseurs
yn qu-ittocaya : xocomecatl y-tzin-tlan cala-c-ti-huetz.
la-suivaient vigne elles-sous entra
Aùh yno o-nquiz-que an-que in mo-matia macatl
et lorsque ils-eurent-passé les chasseurs elle pensa la biche
ca ye o-mo-maquixti ; niman qui-pehualti ye-qui-qua
que déjà elle est sauvée alors les-commence elle les broute déjà

y-ceh-celica xoco-mecatl, aŭh in o-qui-cac-que an-que
ses-feuilles vigne et lorsque ils l'entendirent les chasseurs
y-hcanaca xoco-mecatl, niman ye-huatl mo-cuep-que
ses feuilles la vigne alors eux revinrent
qui-temoco yn lein colinia ya xoco-mecatl aŭh
la-cherchèrent qui remue la vigne et
qu-itta-que macatl oncan mo-tlatia : niman oncan
la-virent la biche là cachée alors là
o-qui-cihxil-que. Aŭh yn iquac ye on-miqui mazatl.
ils-la percèrent et lorsque mourut la biche
o-qu-itto huel-no-thlahtlaco-z y ni-c-tzaqua yehica
elle-le-dit bien-j'ai-souffert ce que je-le-mérite parce que
ca amo o-ni-c-mahŭiztlili yn no-te-pixcaŭh xoco-mecatl,
non je-l'ai-respectée la m'ayant gardée la vigne,
ça n-ixco i-cpac o-ni-nen.
que moi-même elle-sur je me suis cachée.

Yn icacanilli tech-mach-tia ca yn aquique tla-huelilo-
Cette fable nous-enseigne que ceux qui méfait
ca-yotl ye-qui-cuep-ca-yo-tia te-icnelil-liz-tli y nimpan
le-rend eux bienfait lui- sur
chihua-lo, hamo huel-ixpampa-yehuaz-que yni te-tla-
a été fait non- bien-vue-hors de-viendront que
tzacuiltili-z dios.
punira Dieu.

LES ENNEMIS

(Mo-cocolia-ni).

Ome-ntin mo-cocolia-ya nepanol mo-miqui-z te-
Deux ennemis réciproquement qu'il mourut
machia-ya, aŭh cep-pa ym ome-xtin a-cal-co te-
désiraient et une fois tous les deux navire-dans eux-

tlan yetihùia aùh impan o-mo-quetz yehecatl cenca
parmi étaient et sur-eux elle-vint tempête très
te-mah-maùh-ti i-yepolla-qui-z a-calli; yn acal — cñex-
effrayant périra le navire; celui qui navire — poupe-
cococh-co yetihùica o-qui-tlahtlani yn acalco —
sur était il-lui-parle celui-qui navire-dans—
tlapachohua, qu-ilhui, no-pil-tzin-tzine campa ye yn
gouvernait lui-dit mon-fils où déjà le
achto-polaquiz a-calli, niman qu-ilhui ca acal-yaca-
d'abord-périra navire alors lui-dit que navire-proue
cpa, cenca ycpac yn o-qui-cac (yehica ca ompa
sur très se réjouit lorsque il-l'entendit parce que que là
yetihuia yn i-yaoùh) niman qu-itto, macihui in ti-
était le son-ennemi alors lui-dit: quoique nous
cen-miquiz-que axcan ye ni-no-yolla-lia yn nix-pa
ensemble mourrions maintenant je-me-réjouis que moi-avant
yhca-tiùh no-yaoùh yn ye miqui.
arrive mon-ennemi est mort.

Yn icaçanilli quin-nez-ca-yctia amiequinti yn amo
La fable cela-enseigne beaucoup que non
cenca qui-te-cocoxa-mati yn tlein tetolini ympan
très s'affligent ce qui douloureux eux-sur
mo-chiùa, yn iquac qui-m-itta yn i-yao-huan ca
se fait lorsque eux-voient les leurs-ennemis que
no iùhqui ym-pan mo-chihùa.
d'abord eux-sur se fait.

LE CHARBONNIER ET LE TEINTURIER

(Ce tecolla-ti yhuan tla-pac-qui).

Ce tecollati o-qui-mo-cohui calli hue-huey yhùan
Un charbonnier il-l'habite maison grande et
tlacoya-hua, aùh ce y-cniuh tla-pac-qui hamo huch ca
spacieuse et un son-ami teinturier non grande est
in nemia, cen-tetl yn i-cal-ton catca. Aùh in-tecollati
habitant une la sa-maison-petite était et le charbonnier
cep-pa o-qui-tla-tlaùhti intla pac-qui ynic yn e-huan
une fois il l'exhortait que teinturier que
oncan nemaz-que yehica ca miec yni cal on manca.
là ils habitassent parce que beaucoup la maison est-place
Aùh intla pac-qui hamo o-qui-tla-huel -caquili, ca
et alors le teinturier non il-cela-bien- entendit et
oqu-ilhui. Ca amo no-tech mo-nequi in ti-nech-ilhuia
il-lui-dit que non moi-pour il faut ce que tu-me-dis
yehica ca in tlein ni-c-paca-z ni-c-chipahua-z, ca
parce que ce que je-le-réjouirai je-le- tiendrai-propre que
mochi y-pan ya-z in mo-tecol, ca mochi qui-
tout *lui-sur viendra le ton-charbon que tout le-
catzahua-z.
noircira.

TLAT-TLAMA-QUE

(Les pêcheurs

Ce-quin-tin tla-htlama-que yn iquac o-mo-ciauh-
Quelques pêcheurs lorsque ils-étaient-
caùh-que tla-tlama yn amo tle cahci ye mo-cuepa-ya yn-
fatigués poisson rien avaient pris déjà s'en retournaient le

neh-can, yn icuac ahmo in nehmachpa. Ce huey
leur-lieu lorsque non à leur connaissance (par hasard, un grand
michi i-toca Tunno on-choloti huetz yma-cal-co ca
poisson son-nom tunno sortit entier filets-de et
qui-hual-toca-ya oc-ce quin-tin mi-mich-tin auh yn
le-bien-suivaient autres quelques poissons et quand
o-qu-itta-que tlah-tlama-que cenca o-pahpac-que o-qui-
ils-eux-virent les pêcheurs très ils-se-réjouirent ils-les
huica-que yn in-chan.
emportèrent la maison.

Yni caçanilli tech-mach-tia ca miec-pa to-pan temo
Cette fable nous-enseigne que beaucoup nous-sur descend
in tla-qualli yn ahmo to-nemach-pa yn ahmo yuhca
le bien qui non nous-connaissance-sur que non comme
to-yollo.
notre-pensée.

V

DRAMES MEXICAINS

Extraits de divers *autos* d'auteurs inconnus en date de 1678, recueillis et traduits par Francisco del Paso y Troncoso dans sa très intéressante *biblioteca nahuatl*.

1. *Naissance d'Isaac, sacrifice qu'Abraham, son père, fit par l'ordre de Dieu.*

Première journée

ñal-kica-c Abraham iñan i-namik Saram.
sortiront Abraham et sa-femme Sara

Abraham : in cemikak ti-mo-ñete'no-ti-ka in ti Mocen-
Abraham : toujours tu-soisle ma-dans toi tout-

ùeliti-lia-ni. inti Dios Te-ta-tçin, in o-ti-k-mo-xiùili in
puissant le toi Dieu père-(rév.) qui tu-l'as-créé le
Ilhuitkatl, in Tallti-kpac-tli, in Tonatiuh, in Metca-tli iùan in
ciel, la terre, le soleil, la lune et les
Cicitlal-tin, aùh in ixkix-itta-lo iùan in amo-itta-lo in no-
étoiles, et les choses visibles et les non-visibles
ùian Cemanaùak, onok ; aùh in Ilhuikak xaneke in çemikak
aussi toutes parts étant et le ciel habitants toujours
mitç-mo-yekte-neùi-lia in mo-tla'to Xan-tsin-ko in
te-louent qui ta maison-(rév.)-dans le
Ilhuikatl-itik ; ka nel ik o-ti-kin-mo-xiùili in çemikak
ciel-dans puisque vraiment tu-les-créas que toujours
mo-xan-tçin-ko mo-tla-maxticke ; aùh in te-huantin in
ta-demeure-(rév.) dans ils-jouissent et les nous les
ti-mo-tla-xiùal-tçitç iùan in o-ti-tex-mo-xiùili in o-ti-
tes-créatures et tu-nous-as-fait tu-
tex-mo-yokolili, ka tehua-tçin mo-ueliti-ka-tçin-ko in
nous as créés toi ta puissance-par les
ti-to-tolinia in nikan Tlalti-pak. Aùh in tehua-tçin no-
nous-pauvres ici terre-sur et toi-(rév.) mon-
tlaço Namik-tçin én in mo-tex-tçin-co o-kic in mo-
aimé épouse-(rév.) ton-ventre (rév.)-de il-sortit le ton-
koné-tçin in m'-eecço in mo-Tlapallo, makamo itla ik
enfant-(rév.) le ton-sang le-ta-couleur non que
ki-mo-yoli-tlaka-lhui-ç in i-Te-yokoxka-tçin in Mo-
il-offense le son-Créateur-(rév. le tout-
çen-ùeliti-lia-ni Dios Te-ta-tçin.
puissant Dieu -père-(rév.)

Saram : in-ti-tlaço-Pilli, in ye ixkix káùitl in ye ti-mo-
Sara : le-toi-aimé-Seigneur tout temps que tu-vis

nemil-tia in nikan Tlaltik-pak in o-mitc-mo-xiùli in
ici terre-sur il-te-créa le
Ixkixi-ùeli-tzin in Dios Te-tu-tçin ; aùh in nehuatl
tout-puissant-(rév.) le Dieu Père-(rév.) et moi
in çenka ik ni-no-tekipaxoùa in axkan.
cela-tout-à-fait je-me inquiète maintenant.

Onkan xoka i-ka, ce Paño (esp.) ik-m`-ix-papóùa-c.
Ici elle pleurera cela-pour un linge yeux-elle-essuiera.

Abraham : amo çenka xi-mo-xokili ; tlein mitc-
Abraham : non très que-tu-pleures quoi t'
te-kipa xoùa ? ma xi-nex-mo-lhuili.
afflige ' que tu-me-dises.

Saram : in ik ni-xoka, in nehuatl ka, i-tex-kopa in
Sarah : cela-pour-je-pleure moi que lui-à-cause le
no-xalxiùh-konc-tzin Isaac, in i-Pipetlakiliç, in i-Tlonexio
mon-précieux-fils-(rév.) Isaac la sa-splendeur la sa-lumière
in n`-Animan, ka nel n`-eecio no-Tlapallo ; ok inókik
la mienne-âme que vraiment mon sang ma-couleur puisque
aùh, no-xixi-ùal-ayo-ti-ca no-memeyaloti-ka, o-ni-
et mon-lait-avec ma-mamelle je-
k-no-ùapilli ; aùh in axkan ye i'x-ko ye i-kpak
l'ai-nourri et maintenant déjà son visage déjà lui-sur
t`-on-tlaxic ye xamuk-tçin-tli ; ákin ùel-tex-ilhui-c in
nous-le-voyons déjà grandi qui bien-nous-dit
kuix onka tó-knó-pil to-maçéùal, in i-texkakopa
est-ce que ici notre-cher-fils notre-mérite lui-à cause
in to-koné-tçin kuix ki mo-tla-yekoltili-c in Dios, inik
le notre-enfant est-ce-que il-servira Dieu afin que
némi-c in Tlalti-kpak ? : akaçomo ki-xiùaç in i-Tenàuatil-
il vivra la terre sur peut-être non il-suivra la sa-loi (rév.)

tzin in iùhki ik te x-mo-naùatili-tzin-óua in-ti i-Tlaxiñal-
comme il-l'ordonne ses-créatures
tçiç inan ; intla moctla ùiptla xi-no-mikili, ákin
si demain après-demain tu-meurs qui
ki-ùapáùac, akin k'ittiti-ç in mauiçtik Nemi-liz-tli in
l'élevera qui lui-montrera la d'honneur vie la
Ilhui-kak te-ùikak ?
ciel-vers portant.

Ónkan xóka-c.
Ici elle pleurera.

Ik xoca in n'—Animan-tçin çocan nen
Pleure la mon-âme-(rév.) inutilement vainement
poliùi-ç in no-Xixi-ùal-ayo in no-Memeyallo : ok axi
se-perdra le mon-lait la ma-mamelle peu
kualli makamo ni-tlakaùapaùain ni-tla-kaxiñani.
bon que non mon-action d'élever mon-action-de-concevoir.

Inkan mo-nextia Angel
Ici apparaît un Ange

Angel : Ilhuikak o-kakic-tik in mo-ne-yol-nono-tça-lic,
L'Ange : Ciel-dans, il a été-entendu le ton-raisonnement
i-xpan-tein-ko in ixkixi-ùeli-tçin Santissima Trinidad :
elle-devant (rév.) la toute-puissante-(rév.) très sainte Trinité
xi-kaki-kan, in-an Cem-anáùa-k-tláká, in i-texpa
vous-écoutez les-vous, monde-dans-gens lui-envers
mo-itti-c inin Pil-tçin-tli Isaac in kexkix . i-pan-tçin-ko
sera-vu ce fils-(rév.) Isaac quelque chose lui-sur-(rév.).
mo-xiùa-c in Dios i-tláco pil-tçin inik mo-tema-kixtilic
fera le Dieu son-cher-fils-(rév. afin que se-sauve tout
in no-ùian-Cemanaùak : ka i-yeçço-tika-tçin-ko, i-
le mon- monde et son sang-(rév.)-dans sa-

Mikiç-tika-tçin-ko, ki-ino-tla-pólhui-ç in ilhuikatl, in ompa
mort-(rév.) par s'ouvrira le ciel où
m'-cùiltika in i-tlaçomaùic-Ta-tzin auh inékik ayamo
est-élevé le son-aimé vénéré père (rév.) et comme non
mo-xiua i-pan-tzin-co in Dios i-tlaço-Pil-tçin : yéhuatl
il-se forme lui-sur(rév.) le Dieu son-aîné-fils(rév.) lui
yak-axtopa i-pan mo-xiùac in tlàçotla teoxiùal pil-tsin-
d'abord lui-sur se formera le aimé Dieu-béni fils-(rév.).
tli Isaac, aùh in ti Te-ta-tzin in ti Te-nan-tzin.
Isaac et pour cela vous-père (rév.) vous-mère-(rév.)
ik xi-mo-yolla-li-kan ; poliùi-ç in Angel.
que vous-vous consoliez : disparaîtra l'Ange.

Abraham : amó çenka xi-mo-yol-te-kipaxo, ka Ixkix-
Abraham : Non très tu-t'affliges car le-tout-
iùeli-tçin, ka yehua-tçin ki-mo-xi-kaùili-ç, ki-mo-ùapaùili-ç
puissant(rév.) car lui augmentera et affermira
in no-xalxiùh, in no-koçtik-teo-kuitla-Pil-tzin aùh in
la mienne-joie le mon-d'or-métal-fils-(rév.) et
axcan ma ok ti-kalaki-kan, ma ok tepi-tçin
maintenant que d'abord nous-entrions que d'abord un peu (div.)
ti-to-çeùiti.
nous-nous-reposions.

Saram : ma iùhki mo-xiùa ; ma xi-mo-kalaki-tçino.
Sarah : Que ainsi soit fait que tu-entres-(rév.).
Kalakicke: tla-pitcalo-ç; ùal-kiça-ç Ismaël çan i-çel.
Ils entreront il-ventera. entrera Ismaël seulement lui-même

Ismael : çenka toneùa, xixinaka in n-ix in no-
Israël : Très s'allument souffrent les mes-entrailles le mon-
Yollo, in i-texkopa in Pil-ton-tli in Isaac : in çenka kual
cœur lui-pour le enfant le Isaac la très bonne

Nemilice, in aik ki-neki in nex-mo-kniuh-ti-c, in manoco
vie lequel jamais le-veut sera-mon-ami ni
no-tlan m'-aŭilti in iŭhki okcekin-tin Pipil-toton-tin
moi-avec joue comme les autres enfants
in ti-to-cepan-aŭil-tia : ka in kexxixki-naŭatia in i-ta-
le nous-ensemble-jouons si tout ordonne le son-
tzin in i-nan-tein moxi ki-xiŭa in i-te-naŭatil amo
père la sa-mère tout il-le- fait leur ordre non
tlein ma i-tla k-itlakona : aŭh inin kenin uel
chose que cela-dans il manque et comment pouvoir
ni-k-xiŭac tla ok n'on-no-notca.
je-le-fasse que moi-ensemble-il-parle.

Ualkica-c Demonio vestido de Angel o de viejo.
Viendra démon vêtu en ange ou en vieillard.

Demoxio : tlein ti-k-xiŭa ? Tel poxtlen, iuhki
Le démon : Que tu-le-fais vraiment comme
ni-mitz-itta cenka uei in mo netie-kipaxal.
je-te-vois très grande la ton-affliction.

Ismaël — ka kemaka, miek in nex-tekipaxoŭa :
Israël : Que certainement grande la mon-affliction
aŭh ken ti-k-mati intla i-tla onka no-nastekipaxol :
et comment tu-le-sais si est mon-affliction
ak o-mitc-ilhŭi ?
qui il-t'a-dit ?

Demoxio — amo ti-k-itta ? ka Iluikak ni-xane :
Le démon : Non tu-le-vois que ciel-dans ma-maison
ompa o-ni-hual-iŭalok, inik ni-mitc-ilhŭi : in tlein
de là ils-m'ont-envoyé afin que je-te-dise ce que
ti-k-xiŭa-c in nikan tlalti-pak.
tu-le-feras ici terre-sur.

2e *L'Adoration des Rois.*

Gaspar : ye ŭe-kaŭh in n-on tlaxixtiŭh in aokmo
Gaspar : il est vieux-temps que je cherche que non
ni-k-no-tilia in moŭiçlik Citlali, in to-mauiç Te-yakankà-
je-la-trouve la précieuse étoile le notre-merveilleux guide-
tcin in ixkix kaŭitl in tex-mo-yakani-lia : ŭel iŭhki ni-k-
(rév.) qui tout le temps nous-a-guidés bien ainsi je-le-
mati iŭhki ni-k-ilnamiki ka ye o-t-aciko in kampa
comprends ainsi je-le-sens que déjà nous-sommes-arrivés là-où
o-mo-tlakat-il-itçino in maŭiçtik Pil-tcin-tli in ti-k-ti-
il-est né-(rév.) le merveilleux enfant-(rév.) que nous-le-
temolia : ka ŭel-nelli, ka ic-katki in ŭei Altepetl in
cherchons est bien-certain que ici-est la grande ville la
Jerusalem : ka ni-no-mati ye o-ti-k-to-nextilike in tlein
Jérusalem et je crois déjà nous l'avons découvert ce que
ti-k-to-temolia, aŭh xi-ŭalaŭh in té-huatl in-ti to-te-tla-
nous le cherchons et toi-viens le toi lequel-toi notre-
yekoltikàŭh : x-on-yaŭh, x-on-kalaki in i-pan ŭei Altepetl
serviteur toi-viens toi-entre elle-sur grande ville
Jerusalem, iŭhki xi-k-ilhui, xi-k-melaŭili in kampa
Jérusalem ainsi toi-lui-dis toi-lui-annonces d'où
o-ti-ualcuhke, i-kica-yampa in Tonatiŭh, aŭh ka cen-
nous sommes partis son-levant le soleil et que un-
tcom-pa ti-k-on-tema-miki in i-ma-tcin in i-kxi-tcin :
millier-fois nous-lui-baisons les ses-mains-(rév.) les ses-pieds- rév.
ma tex-mo-makili in i-tla-toka-l'eli-tcin inik ŭel
que il-donne la sa-royale-permission rév. afin que bien
ti-k-t-ix-pan-tilitue in tlein to-neteki-paxol : aŭh in nikan
nous-découvrions comme notre désir et que ici

Ixtlauà-kan in i-uei Altepé-tçin Jerusalem, nikan ti-k-
vallée-dans la sa-grande cité (rév.) Jérusalem ici nous-
on-xie in i-tlatoka Uüeli-tçin, inik üel ompa t-on-yaçke
l'attendons sa-royale permission (rév.) afin que bien là nous-allions
ti-k-t-ixpan-tilitiüe in tlein to-netekipaxol.
nous éclaircissions ce qui notre doute.

Titlantli : ma ni-k-neltili in amo tlatoka Tla-naüa
Le messager : que je-l'accomplisse le votre royal ordre
atil-tzin, ma ni-k-xiúa in an-nex-mo-naüati-lia, kan
(rév.) que je-le-fasse ce que vous-m'ordonnez car
nel n-amo-Tlakauh-tzin
vraiment je-votre-esclave-(rév.).

Ya-ç in Titlan-tli i-kiauatenpa in Erodes, ki-tlapalo-ç
Ira le messager sa-porte le Hérode le saluera
in kal-pix-ki k-ilhui-ç.
le maison-gardien lui-dira.

Titlantli : tlato-üanien, ma mitz-mo-xikaüili-kan in
Le messager : seigneur que toi affermissent les
Te-teo, o-ti-k-iyoülti ma xi-k-mo-maxilti ka n-in-te-
dieux tu-l'as-gagné que tu-le-saches que je-le-
tlayekol-ti-kauh in ye intin Tla-toke Reyesme.
serviteur-suis les trois eux seigneurs rois.

Kalpixki : ma nikan ti-üitç, no-kniüh-tçinen mate
L'intendant : que ici tu-viennes mon-ami-(rév.) que
üei üei in mo-ne-tekipáxol üel m-Ixko-neçtiüite.
très grande la ton-angoisse bien tes-yeux-se-voit.

Titlantli : Tlakatlen, Tla-touamen ; ma mitç-mo-xi-
Le messager : seigneur grand-seigneur que toi-affer-
kaüili-kan in Te-teo ; o-ti-k-m'-iyouilti ; ma xi-k-mo-
missent les dieux tu-l'as-travaillé que tu-le-

maxilti ka ompa ni-ûaleûa in i-kiçayampa in tonatiuh
sache que ici je-viens le son-lever le soleil
aûh ka ompa no-xon-tçin-ko in i-tonka-yokan Prencia ;
et que mon-séjour-(rév.) le son-nom Perse
aûh yei Tla-toke o-ni-kin-ûalno-yaka-nili,
et trois seigneurs je-les-ai-bien précédés
aûh nikan ou-on-àciko in i-pan in mo-ûei-tla toka
et ici je-suis-arrivé lui-sur le ton-grand-royaume
Tlal-tçin ; aûh in mo-ûei tlatokaûh in Erodes ma
(terre-(rév.) et ton-grand roi le Hérode que
i-xpan xi-nex-mo-ûikili, ka in-tenko-pa-tzin-ko
lui-devant tu-me-conduiras que la-parole-sur-(rév.) dans
in Tlàtoke, in pipil-tin inik o-ni-k-na-tlapalhin-ko.
les rois, les nobles afin que je-le-saluerai.

Kalpixki : ka ye hualli mo-kniuh-tcinen, ma ok
Le majordome : que est bien mon-ami (rév.) que encore
nikan xi-nexie ma ok ni-k-no-tili, ok ni-k-no-lhuili
maintenant toi-attends que encore je le voie encore je-lui-parle
in tlâtoûani Erodes ; ki-kopina-ç in i-sombrero yex-pa
le roi Hérode le-ôtera son- chapeau trois fois
mo-tla-kuakólo-ç, aûh niman ki-to-ç.
s'inclinera et alors lui-dira.

Kalpixki : tlakatlen, tla-toûanien, Teûktlen : ûel ye
Le majordome : seigneur grand-seigneur roi bien déjà
no-ûiampa ó-kiç, o-açik, o-mo-teneûh, o-kakiçtik in
il-se-vit il-pénétra il-se manifesta il-résonna le
mo-tenio, mo-maûiçio in ixkix in mo-uelitiliç ; in
tien-nom ta gloire ta toute la toute puissance le
ixkix-tin cemanaua-k tlaka, pipil-tin, tla'toke, teteûktin
tout monde-dans peuples chevaliers nobles princes

mitç-m'-imakaxilia, mitç-mo-maùictiti-lia, auh ce ùei
te-respectent l'honorent et un grand
tla-maùiacolli in to-pan ki mo-xiulia in to-Teó-tçin
miracle nous-pour le-fit le nôtre Dieu (rév.
to-tlaka-tçin ; in nikan mo-tek-pan xan-tçin-co mo-tla'toka
notre-seigneur ici ton-palais maison (rév.) dans ta-royale
xan-tçin-co o-ùalla in titlan in yein-tin Tlà'toka
maison (rév.) dans il-vint le messager les trois Seigneurs
reyesme ; ùel çenka ùeka in o-ùal-kiçke, o-ùal-euhke, ka
rois bien très loin ils-sont-venus ils-sont-partis et
niman a-yak iùhki ùalm-axitca in i-pan in mo-tlà'toka
ici nul ainsi n'est-venu lui-sur le ton-royaume
Alttepe-tsin, ùel-cen-tlamati in i-tlatol, ùel tlake in
capitale (rév.) bien-l'indique la sa-son-couleur bien- le
i-xayac ; auh ni-no-mati ka tla-teo-tokani ; auh m'ixpan-
son-visage et je-doute que idolâtre et toi-devant-
tsin-ko tlatoc-ne quix ni-k-notçaç, kùix kalâki-c onca
rév.) parler-il désire je-l'appelle est-ce que il entrera là
kiâùak kuix m-ixpan-tçinko neçikiuh.
porte est-ce que toi-devant (rév.) il comparaîtra.

Xi-xic in mo-tlatoka-Tlanaùa-til-tzin ;
Il-l'attend le ton-royal-commandement (rév.)

Erodes : ùei Tetçàuitl, ùei Tla-maùiçalli in
Hérode : grand augure grand prodige celui-que
ti-nex-teneùilia ; ma kalaki, ma n-ixpan neçilli inik
tu-me-manifestes que il-entre que moi-devant il-paraisse afin-que
ni-k-mati-ç kampa in o-ùaléuh, tlein ki-neki.
je-le-sache d'où il-partit quoi le-veut.

Témo-ç in kal-pix-qui, ki-nitça-ç in titlantli.
Descendra le majordome lui-parlera le messager.

Kalpixqui : ma xi-mo-kalaki-tcino no'-kniŭ-tcin-en,
Le majordome : que tu-entres-(rév.). mon-ami-(rév.).
ka mitc — mo-noxi-lia in Tlà-toŭani in Erodes.
que toi-il appelle le roi le Hérode.
I-xpan iza-ç in Erodes, in Titlan-tli mo-tlankŭakét-cac.
Lui-devant ira le Hérode, le messager s'agenouillera.

Titlantli : Tlakatlén, Tla'toŭanien, ma xi-nex-mo
Le messager : seigneur grand seigneur que tu-me-
ma-ki-li in mo-má-tcin, in mo-kxi-tcin, in ni-mo-
donnes les tes-mains-rév.'. les tes-pieds-rév..
tlakaŭh-tzin.
moi-ton-serviteur

Ik mo-ketca-c in Erodes : okçek-pa mo-tlali-ç.
Alors se lèvera le Hérode de nouveau s'assiéra.

Titlantli : ma xi-k'-m'-iyoŭilti, Pilén, Tlà-toŭanien,
Le messager : que tu-le-passes-avec-travail noble grand seigneur
in ti-Erodes, ma mitz-mo-xi-kaŭili-kan in Te-teo : ma
le toi-Hérode que te-fortifient les dieux que
xi-k-mo-maxilti ka o-nex-ual-mo-titlani-ka
tu-le-saches que ils-moi-bien-ont-envoyé-messager-pour
in ye intin Tlàtoke Pi-pil-tin, in nikan Ixtlaŭá-kan
les trois les seigneurs nobles qui ici vallée dans
i-naŭak in mo-ŭei Altepe-tcin o-m-axitikó, aŭh onca
elle-auprès la ta-grande ville-(rév.). ils-sont-arrivés et là
nex-mo-xielia : ompa o-ŭal-kicke, in i-kicayampa in
moi-attendent là ils-sont venus le son lever le
Tonatŭh, ŭel cenca ŭeka : cen-tcom-pa ki-ŭal-ten-namiki
soleil bien très loin cent fois ils-bien-baisent
in mo-ma-tcin, in mo-kxi-tcin : cenka ne-k-no-mati
les tes-mains-rév. les tes-pieds-rév. très humblement

licti-ka mitç-ùal-mo — tlatlaùhti-lia ma xi-kin mo-makili
toi-bien ils-prient que tu-leur-donnes
in mo-tlà'toka t'alitili-tçin inik m-ixpan-tçin-ko
la ta-royale permission (rév.) que toi-devant- rév.)
necikiùe, mitç-m-ixpan-tili kiùe in tlein in-
ils-comparaissent toi-devant-fassent-savoir ce que
netekipaxol-tçin.
leur désir.

Erodes : No-kniùh-tçinen ic o-ti-m-axitiko : ma mitç-
Hérode : Mon-ami- rév.). ici tu-es-arrivé que
mo-xikàùilli in to-Tecuyo Dios : ti-kin-mo-lhuili-ç in
te fortifie le Notre-Seigneur Dieu toi-leur-diras les
mo-Teaxkàùan, in mo-tlàtoka-tzitçi-ùan, in mo-Teùki-oùan,
tiens-supérieurs les tiens-seigneurs-(rév.). les tiens-rois
ka çen tçompa ni-k-tlaçoka-mati in in-tlàtoka maùiç
que cent fois je-les-remercie la royale précieuse
te-tla çotlali-tçin inik o-ki-mo-maùictililiko in no-altepeuh,
affection que ils-ont-honoré la ma-ville
in no-xan, in no-kal-itik ; ma nikan ùal-mo-ùikà-kan,
et ma-demeure la ma-maison-intérieur que ici ils viennent
ma ni-k-no-maçéùiç in in maùiç xayaka-tçin, ma
que je-les-mérite voir les les merveilleux visages-(rév.), que
ni-k-mati-ç in tlein in-netekipaxól-tçin ka ni-kin-no-xielia.
je-le-saurai que le-désir-(rév.) que je-les- attends.

Titlantli : ka ye kuali-tzin. Tle-toùanica, no-pil-
Le messager : cela est bien- rév.) grand-seigneur mon
tçin-tçinza.
noble-(rév.)

Auh niman kin-notcaç in i-Pil-huan Erodes.
Et alors eux-appelle les ses-nobles Hérode.

Erodes : aùh in ama-huan-tin, in an Tlàtoke, in an
Hérode : et vous vous seigneurs vous
Pi-pil-tin, in an Teteùk-tin, xi-iùian, xi-kimmo-nami-
chevaliers, vous princes, vous-allez vous-les-rencontrez,
kiliti, xi-kin-ciaùhketca-kan : tla-pitça-lo-c, ne-totiloc,
vous-les-saluez qu'on-se-touche, qu'on danse
xi-kin-maùictili-kan xi-kin-xoxiti-kan, ka nikan ni-kin-
vous-les-enguirlandez vous-les-fleurissez que ici je-les-
no-xielia.
attends.

Aùh niman ya-c in Titlanti kin-no-tca-tiuh in Tlàtoke
Et alors ira le messager les-appelera les seigneurs
in Ixtlaùákan Altepetlen-ko.
la vallée ville auprès.

Titlantli : on-on-àcito in kampa o-an-nex-mo-titlanike :
Le messager : je-suis-parvenu là-où vous-m'envoyâtes
i-xpan on-on-neçito in Erodes, in ùei Pilli, in
lui-devant j'ai-comparu le Hérode le grand noble, le
ùei Tlà'toùani : aùh ka ùel çenca ki-tlacakamati in
grand seigneur et que bien très il-l'accepte la
amo-te-tlacotlali-tcin, ka ki-m-italhoùi-tcinoùa : ma
votre-courtoisie-(rév. que cela-dire-a-daigné que
ual-mo-kaliki-kan, ma ual-mo-ùika-kan ma mo-cenitl-
ils-entrent que ils-arrivent que ils-se-
cinoki in in ka-litik-tcin-ko, ka moxi in Tlatki-
reposent la maison-intérieur-rév.', que toute la propriété
tcin ka moxi in-tetcinko-pòùic, in kexkix no-axca,
rév. que toute la-fortune toutes mes-choses
mo-tlatki.
ta-propriété.

Axi-txin nenemicke in Tlatoke; ual-temocke in-
Un peu s'avanceront les seigneurs; ils-descendront eux-
pan in in Caballo-uan, auh onka tla-pitzalo-c, kin-
de les chevaux et ici on-fera-musique
xoxitl-cke : in Erodes temo-c, kin-tlapilo-c, am-ixpan
eux-on-fleurira le Hérode descendra les-saluera eux-devant
mo-tlankuakolo-c; k-ito-c.
il s'inclinera eux-dira.

Erodes : an-kim-iyouiltike in o-an-m-axitiko, in
Hérode : vous-eux-tressaillir-fites lorsque vous-êtes-arrivés, lors-
o-an-ual-no-uikake, in an-maui-c-tili-lo-ni-me, in-an-
que vous-êtes-venus vous-honorables vous-
Tetéuk-tin, in an Tlaitoke : ma amex-mo-xikauili-tcino
princes vous-rois que vous-fortifie-(rév.)
in Teotl, in Tli-touani, to-Técuyo-Dios. Kuix axi-tcin
le Dieu le-gouverneur Notre-Seigneur Dieu, est-ce que un peu-(rév.)
amex-mo-xikaui-lia in Tlake Nauake, Dios?
vous-fortifie le Seigneur proche Dieu

Melchior : ma xi-m-euiltitie Tlakatlén, Tlatouanien,
Melchior : que vous-ayez-courage Seigneur, grand-Seigneur
in ti Erodes ka cenka ti-k-mauiçoua in mo-Te-tlacotlali-
le toi-Hérode que très nous-le-honneur-avons la-tienne-affection-
tcin, o-tla-kauhki in mo-Yollo-tcin; ka inti-mo Tlaka-uan,
(rév.) elle-est-venue le ton-cœur-(rév.) que nous-tes-serviteurs
in ti-mo-Maceual-huan; ka axi-tcin o-ti-k-tomaceuike in
les nous-tes-vassaux que un-peu-(rév.) nous-avons-obtenu le
Texikaua-liz-tli; ka cenka ti-k'-on-temamiki in mo-tlaco-
courage que très nous-les-avons-baisés les-tiennes-aimées-
Ma-tcin; in mo-itlacol-ikxi-tcin.
mains-(rév.) les tiens-aimés-pieds-(rév.)

Erodes : ma xi-mo-tlekaûi-kan in amo-xan-tcin-ko,
Hérode : que vous montiez la votre-demeure-(rév.)
in an-Altepé-tcin ma xi-mo-kalki-kan, an-mo-tlakual-ticke,
la votre-cité-(rév.) que vous-entriez vous-mangiez
ka nel amo-Xan-tcinko in an-m-àxitiko.
que vraiment votre-maison-(rév.)-dans vous-êtes-arrivés.

Kalaki-cke in Tlào-tke ; mo cenicke ; uel cenca kin-
Entreront les rois ; se reposeront bien très les-
maûictlicke.
honoreront.

Erodes : ma xi-k-m-italhûi-kan in an-Teteûktin, in
Hérode : que vous-leur-dites les vous-princes les
an-Tla-toke, in an an-ûal-mo-ûikake ? cenka ni-k-
vous-Seigneurs, les vous vous-bien-dignes-d'honneur? très je-la-
maûicoc-neki in amo-Tetla-cotlali-tcin.
suis-honoré la votre-courtoisie rév.)

CHAPITRE II

TEXTES ANALYSÉS AVEC TRADUCTION LITTÉRALE

TEXTES DES TRADUCTIONS BIBLIQUES

LA TENTATION DANS LE DÉSERT

(Luc IV)

1. Aŭh in Jesus Espiratu santo tenti-cā o-hual-mo-cuep Jordan-huic : yhuan o-huico-c zan no Espiritu Santo-ti-ca ompa tlal-maaca-yē.

Et Jésus de l'Esprit-saint rempli monta le Jourdain-vers, et il fut conduit l'Esprit-saint par dans le terre déserte.

2. Campa ompoali tonali o-catca, yhuan o-qui-mayecoa-ya in diablo. I-pan mochi in ompoali ithuitl amo tlein o-qui-quā ; in ye o-tlan-quĕ in ompoali ithui-me o-mo-teozihuiti.

Là quarante jours il fut et il-le-tenta le diable. Eux-pendant tous les quarante jours non chose il-la-mangea, lorsque ils-finirent les quarante jours il-eut-faim.

3. Aŭh in diablo o-qui-ilhui : intla Teotl ti i-cone xi-c-ilhui in in-tetl ma mo-tlaxal-cuepa.

Et le diable il-lui-dit : si Dieu toi-son-fils toi-le-dis ces pierres que pains-deviennent.

4. In Jesus o-qui-nanquili iñ diablo : ihuili-to-c ; amo xpanca amo zan i-ca tlaxcali yol-ti-ca in tlacatl, oc achi i-ca mochi i-tlātol-tzin in Teotl.

Et Jésus il-lui-répondit le diable, il dit : non seulement non lui-de pain vit l'homme, mais davantage elles-dans toutes ses-paroles Dieu.

5. Yhuan o-qui-huica-c in Jesus i-pan huêca-pan tepetl, yhuan ce ix-cueyo-nali-z i-ca o-qui-ittiti mochi in tlātocayo-mē cemanahua-c.

Et il-le-conduisit le Jésus elle-sur, haute sur montagne, et un œil-clin cela-dans il-lui-montra tous les royaume monde-dans.

6. Yhuan o-quilhui : ni-mitz-maca-z in in cen-quizca-hueliti-liz-tli, yhuan in in ne-cuiltonollo ; i-pampa nē-huatl o-ni-maco-c : yhuan aquin mi-c-nequi ni-c-maca.

Et il-lui-dit : je-te-donnerai cette toute-puissance, et cette gloire ; cela pour moi il-n'a-été-donné, et à qui je-le-veux je-le-donne.

7. Tel intla te-huatl ne-pechtequi-liz-ti-ca ti-nech-mo-teoti-z mo-axca ye-z mochi.

Donc si toi adoration-dans tu-me-adores, ta possession sera tout.

8. Auh in Jesus o-qui-nanquili, qui-ilhuia : ī-cuilī-ti-ca : te-huatl ti-c-mo-teo-ti-z in mo-tlatocateo yhuan i-cel yē-huetl ti-c-tequi-pano-z.

Et Jésus il-lui-répondit, lui-dit : il est écrit : toi tu-le-adoreras le ton-seigneur Dieu et lui-seul-toi tu-le-serviras.

9. Zate-pan o-qui-huica-c Jerusalem, yhuan o-qui-tlali i-pan in i-tlanca tlamach in teo-calli, yhuan o-qui-ilhui ; intla ti i-conē in Teotl xi-mo-cacahua oc nican ic tlatzin-tlan.

Ensuite il-le-conduisit à Jérusalem, et il le-plaça lui-sur son-haut sommet le temple et il-lui-dit : si toi son-fils Dieu toi-jette ici terre-sur.

10. Ca mela-huac i-cuili-to-c ca i-Angeles o-quin-mihuali mo-pampa i-ca mitz-pia-z-que.

Car vraiment il est écrit que ses-anges il-leur ordonne toi-sur cela-dans-toi-ils-garderont.

11. Yhuan y ca in i-ma-tlan mitz-huica-z-que amo on mo-chi-hua-z te-ti-tech ti-c-coco-z in mo-cxi.

Et que leur-main-dans-te-porteront non se fasse pierres-dans tu-le-blesses le-ton-pied.

12. Aùh Jesus o-quin-anquili, qui-ilhuia : ye o-m-ito; amo ti-c-mayeco-z in mo-tlatoca teo.

Et Jésus il-lui-répondit, lui-dit : il a été-dit : non tu-le-tenteras le ton-seigneur Dieu.

13. Aùh in ye o-tlanqui in te-neyecolti-liz-tli, o-mo-xelò in diablo o-qui-tlalcahui in Jesus in oc ic hual-ya-z cahuitl.

Et lorsque il eut fini tentateur, il s'en alla le diable, il-le laissa Jésus jusqu'à ce que vint un temps.

14. Aùh i-tlapalti-lizti-ca in Espiritu o-mo-cuep-tzino in Jesus ompa Galilea, yhuan o-cenxin in i-mahuitzo-tzin ic mochi tlalli.

Et sa-force-par l'Esprit-Saint, il s'en retourne Jésus en Galilée et se répandit la sa-renommée jusqu'à tout pays.

15. Aùh in yè-hua-tzin o-mo-te-machtilia-ya tlaca-nechi-colo-yan in toca-yo-ti-lo Sinagogas in axca ye-huan-tin, on-hue capanoloa-ya, yhuan mochtin o-qui-yec-itoa-ya.

Et lui il-enseignait hommes-réunions-lieux qui sont appelés Sinagogues, alors eux admiraient et tous ils-le-louaient.

16. Aūh o-mo-huicac, campa o-mo-zeal-ti-ca, yhuan o-mo calaquī, quenami i-tla-tec-pan o-catca, sinagoga, tonali sabado, yhuan o-mo-que-z ama-poa.

Et il-alla où il avait été élevé, et il entra, comme son-habitude, était, dans les synagogues les jours de sabbath, et il se levait pour livre-lire.

17. Yhuan o-maco-c in i-amoch in achto-pa-itoani. Isaïas. Yhuan in yc o-qui-ma-cue-cuep in amoch-tli o-qui-āzi-c campa o-icuilīti-catca.

Et il-fut-donné son-livre prophète Isaïe, et lorsque il-le-ouvrit le livre il-le-trouva où il-écrit-était.

18. In i-Espiritu in Teo-tlatiani no-pan : i-pampa in o-nech-mo-oxili, o-nech-hual-mihuali ni-c-ni caquil-ti-qūi in icnotlaca yancuic quallit latolli, ni-c-inpati-qui in mo-yol-coco-quē.

Le son-esprit Dieu-seigneur moi-sur : cela-pour il-m'a oint, il-m'a envoyé je le-annonce aux pauvres la nouvelle bonne parole, je-les-encourage les cœurs-malades.

19. In nic ni-qui-tzātzi-canachti-z in nema-quixti-liz-tli, in tla cōi-tia yhuan nic in tla-chialti-z in cca-li-z nemi-liz-pan in a-o-cuel-molinia inic ni-c-tema-chixti-liz in ixiu tepalehui-liz in tlatoani Teotl, yhūan in tla-cuep-cayo ithuit-l.

Que je-eux-prisonniers-annonce la délivrance et je les-fasse voir les aveugles, que je délivre les brisés que je-la-publie l'année de retour du Seigneur Dieu et le de vengeance jour.

20. Aūh in yē o-qui-tzac in amoch tlā-cuiloli, o-qui-maca-c in in tlamatlanqui yhuan o-mo-tlali. Aūh in i-

mixtelolo-hu an mochi in tla-tlaca-mè o-catca-ya necetlalil cal pan, o-quin-tzecocà itech-tzin-co.

Et lorsque il-le-ferma le livre de l'Ecriture, il-le-bonna au ministre, et il-s'assit. Et les leurs-yeux tous des hommes que ils-étaient synagogue-dans, ils-les-arrêtaient lui-sur.

21. Aùh o-peùh-qui quin-ilhuia : axcan o-mo-neltili in in amoch tlā-cuilo-li amo nacaz-ītec.

Et il-commença leur dit : maintenant elle-s'accomplit cette livre-écriture dans vos oreilles.

22. Yhuan mochtin o-qui-neltoca-ya : yhuan o-mizahùia-ya i-pampa in i-nahuiz-ti-ca Tlatol y-camac-pa o-quiza-ya, yhuan o-qu-itoa-ya : tlen amo ye in in conc in Joseph ? In yehua-tzin o-quin ilhuili : amo onca tlamatiliz yaya liz-tli, hueli an-nech-ilhui-z-que in in nenchuili-z tenotzali.

Et tous ils-lui-témoignaient et ils s'étonnaient cela-pour les ses-merveilleuses paroles sa-bouche-dans elles-sortaient, et ils-cela-disaient est-ce-non-est celui-ci le fils de Joseph ? Alors lui il leur dit : non ici-appliquez le proverbe : peut-être vous moi-direz, vous ferez la citation.

23. Tepatiani e, xi-mo-noma-pāti : quexquich nepa-pan tla-mahui-zolli o-ti-c-cac-que o-ti-c-chi Capharnaum xi-c-chihua no yù nican mo-tlacatian.

Médecin, toi-toi même guéris, toutes ici les merveilles nous les-avons entendues (que) tu-les-as-faites à Capharnaüm, toi-les-fais aussi maintenant en-ton-pays.

24. Aùh o-quin-nanquili : tla-melaqui n-amech-ilhùia ca amo aca ichtopa-ītoa-ni neltoco i-tlacatian.

Et il-leur-répondit : en vérité je-vous-dis que non est prophète vrai son-pays-dans.

25. Melàcayo-pan na-mech-ilhuia, miec icno-zihua-me o-catca Israël i-cahui-pan in Elias, ìcuac o-mo-nacti in guiahuitl yey xihuitl yhùan chiquacen mez-tli : icuac o-mo-chì huey teòzihui-liz-tli i-pan mochi in talli.

En vérité je-vous-dis : beaucoup de veuves étaient en Israël au temps d'Elie, lorsque fut fermé le ciel trois années et six mois lorsque il-se-fit grande famine elle-sur toute la terre.

26. Aùh ama aca in nohuac ye-huan-tin o-ti-tlanoc in Elias, in tlacamo ompa Sarepta, uotltepetl Sidonia, i-nahùac ce icno-zihuatl.

Et non aucunes elles-près il-fut envoyé Elie, seulement la Sarepta ville des Sidoniens elle-vers, une veuve.

27. No yùhqui micquin-tin papalax-tin o-catca-ya Israël y-cahui-pan in achto-pa-ìtoa-ni Eliceo ; yhuan amo aquin in-tlan ye-huan-tin o-chipahua-lo-c, o-pati-lo-c in tlacamo in Naama, tlacatl Siria.

Aussi eux-beaucoup lépreux et ils-étaient Israël son-temps-à le prophète Elisée, et non quelqu'un eux-de eux il-fut guéri, seulement Noaman, homme de Syrie.

28. Mochtin in o-catca Sinagoga-ìtec zanquen o-qui-cac-què mochi in, o-tla-huel-ten-què

Tous qui étaient Synagogue-dans aussi ils-le-entendirent tous ils-s'irritèrent.

LA PARABOLE DU SEMEUR

Luc VIII, 5.

5. O-quizqui ce ttacatl tocani, qui-chaya-huati in ixinach; yhuan inyc qui-tlachayati cequi o-huetz ó-ten-co, yhuan o-xôoyo-lo-c, aŭh in ilhuica-pan patlanini totome o-qui-cuā-que.

Il sortit un homme semeur, le sème le grain ; et quand le semait il quelqu'un tomba le chemin-bord-sur, et fut foulée, et ciel-de-volant les oiseaux ils-le-mangèrent.

6. In occequi o-huetz te-tipan tel o-ixhuac, aŭh o-huac i-pampa amo o-qui-pia-ya cuecha hua-liz-tli.

L'autre tomba pierre-sur, vraiment elle-leva et elle-sécha, cela-pour non elle-la-avait la racine.

7. Occequi ohuez-qui huitz-ī-tec, tel no o-tlacat aŭh in huitz-tli o-qui-patzmicti. Oc cequi o-huetz yec-tlal-pan, oh ix-uac yhuan o-qui-temac ma-cuil-poali i-ca ce.

Autre-tomba épines-elles-dans, aussi les épines elles-l'étouffèrent. Autre quelque il-tomba bonne terre et elle-poussa et il leva. et il-le produisit cent cela-pour un.

8. Yn ye o-qu-īto in in, o-pèqui chicahuatzatzi in aquin qui-pia i-nacaz-huan ma tla-caqui.

Lorsque il le-disait ceci, il commença crier celui qui les-a ses oreilles que entende

9. O-qui-tlàtlania-yà in i-tla-machtil-huan tlen quiitoz-nequi in in te-no-notzali.

Ils-lui-demandèrent ses-disciples : quoi cela dire-veut cette pararabole.

10. Yn yehua-tzin o-quim-ilhui : in ame-huan-tin o-amaco-que in ixmachoca in i-ichtacayo in i-tlàtocayo in Teotl, aùh in oque quintmaco tla-tolnenchuilli : inic tla-potie-z-que in i-mixtelolo-huan yhuan amo tlachiaz-que yhùan tlacati ez-què aùh amo tlò-azica-matiz-que.

Alors lui il-leur-dit : vous cela-vous est donné connaître le son-mystère le son royaume le Dieu, et les autres seulement est donné en paraboles, afin que voient leurs-yeux et non voient, et entendent et non saisissant-comprennent.

11. In in tla-nenehuiliz tlàtolli yè in quin-itoz-nequi : in xinach-tli yè in i-tlatol-tzin in Dios.

Cette parabole parole ceci-dire-veut, la semence est sa-parole Dieu.

12. Aùh in òten-co huetzi yehuan tla-tlaca-mè qui-caquì : zatepan hual-yà in diablo yhuan qui-quixtia in yollo-ìtec i tlatolli i-pampa amo mo-maquixtiz-què in tlaca quiliz-tica.

Et le chemin sur tombent lui les hommes l'entendent, ensuite vient le diable et les-enlève leurs cœurs-de sa-parole cela-pour non qu'ils soient sauvés les hommes leur-action-d'entendre-dans.

13. Aùh in i-pan tetl : yè-huan-tin in tla-tlaca-mè iquac tla-caquì paqui-lizti-ca qui-celia in te-machti-li ; aùh in in amo qui-pia i-nel-huayo : tla nel-tocà icuac tla-caquì, aùh i-cahui-pan in teneyecolti-liz-tli mocuepà-tla-teptz-co.

Et ceux elle-sur pierres, eux les hommes lorsqu'ils entendent joie-avec, le reçoivent l'enseignement, et parce que non l'ont sa-racine : ils croient lorsqu'ils entendent, et son-temps-dans la tentation, ils se retirent.

14. In xinach'tli hùetzi huitz-itec : Yè in on tla tlaca-mè o-qui-cac-que in te-machtiti, aùh zatepa yahui-huitz

cahuitl patz-miqui i-pampa i-nen-miquiliz ic tlacua pantiz-que i-ca tlatquitl yhuan tlalti-cpac paqui-liz amo tlen tlaquilo-tl qui-temaca.

La semence tombe épines-dans, est quand les hommes ils l'ont-écouté l'enseignement et ensuite survient le temps de souffrir parce que ses sollicitudes l'étouffent cela-dans les richesses et terre-sur les jouissances non chose fruit la produisent.

15. Aùh in xi-nach-tli qual-tlal-pan hùetzi ; in inquĕ yehuan-tin in tlaca-me qui-caquî in te-machtili, in qual cenca mahuiztic yollo î-tec qui-piā yhuan qui-temacā tla-quilotl ī-tech tla-pacca-îyui-hui-liz-tli.

Et la semence bonne-terre-dans tombe tous les eux les hommes l'ont entendu l'enseignement de bon très excellent cœur lui-dans la-gardent et le-produisent le fruit lui-avec le plaisir.

LE SAMARITAIN

(Luc x, 25).

25. Yhuan nican xi-c-itta ce tlatec-pan tla-matini o-mĕ-qui mo-yeyecal-huiz-nequi o-qui-mo-lhuili : Te-ma-chtian-e, tlen ni-c-chihuaz in ni-c-màcehuaz in cemicac yoli-liz-tli.

Et alors vous-ceci-voyez (voici) un loi-sur savant se-leva ; le-tenter-voulut ; il lui-dit : maître, quoi je-le-ferai afin que je-la-gagne la éternelle vie ?

26. In yĕhua-tzin o-qu-ilhùi : i-tech in tla-nahuatili tlen ī-cuilī-to-c ? quenin ti-c-pan ?

Lui il-lui-dit elle-dans la loi quoi-en-écrit ? Quoi tu-le-lis ?

27. In yĕ-huatl o-tla-nanquili, qu-îtoa ; ti-c-tlazōtla-z in mo-tlātoca Teo i-ca mochi mo-yollo, i-ca mochi in

mo-yollia. i-ca mochi in mo-tla-palti-liz, yhuan i-ca mochi in mo-tla-matiliz : yhuan in mo-huam-po quenami te-huatl ti-mo-tlazōtla.

Lui il-cela-répondit, lui-dit, tu-le-aimeras le ton Seigneur-Dieu cela-dans tout ton-cœur, cela-dans toute la ton-âme, et cela-dans toute la ta-force, et cela-dans tout le ton-esprit, et ton prochain comme toi tu-aimeras.

28. Yn yehua-tzin o-qu-i-ilhui : cualli o-ti-tlananquili : inin xi-c-chihua yhuan ti-yolti-z.

Lui il lui dit : bien tu-l'as répondu, cela tu-le-fasses et tu-vivras.

29. Aūh in yehuatl o-qui-nequia mo-noma-qual, nex-ti-z o-qui-tlatlani in Jesus, qu-itoa : yhuan aquin on no-huan-po ?

Et lui il-le-voulut lui-même-juste-il-paraisse il-lui-dit à Jésus-cela vois : et qui est mon-prochain ?

30. In Jesus, o-qui-manili-tia in tlatoli o-qui-ilhui : ce tlacatl o-hual-Hierusalen-temo-tia Jerico, o-huetz in ma-tla-ichteqe in o-qui-tla qui-quixtili, o-qui-coco-yonī-que ye miqui-z-nequi o-qui-tlaz-te-quē.

Jésus il lui-répondit la parole il lui dit : un homme il-Jérusalem-descendait à Jéricho : il tomba les mains voleurs qui ils-le-dépouillèrent, le blessèrent, tuer-mourir-voulant-ils-le-laissèrent.

31. Aūh o-mo-chi, zan no i-pan in on-ō-tlili temo-tia-ya ce Teohuen-manani. O-qu-ita-c yhuan ō-pano-c, amo o-ya y-yollo.

Et il-se fit ensuite lui-sur le chemin descendit un prêtre. Il-le-vit et il-passa, non il s'émut son-cœur.

32. No yuqui ce Levita, in o-azi-c campa o-catca-ya, amo o-qui-mo-cuiti, o-panoc.

Aussi ainsi un Lévite lorsque il-vit la-où il était, non il-le-soigna, le-poussa.

33. Auh ce Samaria tlacatl o-toca-tia-ya o-azico campa o-catca-ya : o-qu-ittac, yhuan o-qui-oyol-tla-ocolti.

Et un Samarie homme il-voyageait il trouva où il était, il-le-vi et il-le-eut-pitié.

34. O-azic i-nahuac o-qui-tetzi-lo in i-cocoyon-iliz o-qui-tequili chia-huac-pa-tli, yhuan xoco-meca-ayotl : o-qui-tlali i-pan in i-axno, o-qui-huica-c venta yhuan o-qui-mo-cuitlahui.

Il-alla lui-près, il-la-pansa la sa-maladie, il-lui-mit chia-onguent et vigne-eau, il-le-assit lui-son le son-âne, il-le-mena hôtellerie, et il-le-soigna.

35. Auh occe tonali o-qui-quixti ome tla-temantli yhuan o-qui-maca-c in ventero, yhuan o-qu-illhui : xi-c-mo-cuitla-hui in cocox-qui yhuan in quexquich zazo popolihui-z nē huatl īcuac ni-no-cuepa-z ni-mitz-ixtlahui-z.

Et autre jour, il-les-sortit deux deniers et il-les-donna l'hôte et il-lui-dit : toi-le-soigne le malade et tout quelconque sera dépensé moi lorsque je-reviendrai je-te-paierai.

36. Aquin i-tech inin yei-mē ti-c-nemi-lia te-huatl i-huam-po in tlacatl o-qui-coco-que in ichte-que ?

Lequel eux-de ces trois tu-le-penses toi son-prochain de l'homme ils le blessèrent les voleurs.

37. In yēhuatl o-qu-ito : in tlacatl, in tlatec-pan tla-ma

tini, -o-qui-tla-ocol-icmo-itta-c. In Jesus o-qu-ilhui tel xi-a yhuan zan noyuqui xi-c-chihua.

Lui il-lui-dit : l'homme cet homme-sur- compatissant qui il-la-miséricorde fit. Jésus il lui dit, vraiment toi-va et ainsi tu-le-fasses.

LA PRIERE DOMINICALE

(Luc xi, 2).

2. In ye-huan-tzin o-quin-ilhui : icuac an-tlatlâ-tin : zi-c-itocan : To-ta-tzin-é, mac yec-tene-hua-lo in mo-to-ta-tzin. Mâ hualyâ in mo-tlatòcayo-tzin.

3. In to-tlax-cal mòmoztla mòmoztla to-tech mo-nequi xi-tech mo-maquili axcan.

Il lui il-leur dit : lorsque vous prierez, vous-le-dites : notre-père, que soit sanctifié-le ton-nom. Que arrive le ton-règne.

Notre-pain quotidien aujourd'hui nous à il faut toi-nous donnes maintenant.

4. Yhuan xi-tech-mo-tla-pòpolhuili in to-tlâtlacol que-nami in Te-huan-tin ti-quin-tlapopolhuià in tla-tlaca-me tech-tlâlla calhuia. Yhuan amo xi-tech-mo-cahuili ti-huetziz-que te-neyecolti-liz-pan.

Et tu-nous-pardonnes les nos-offenses comme nous nous-les-pardonnons les hommes nos-débiteurs. Et non tu-nous-abandonnes que nous-tombions tentation-dans.

5. Yhuan o-quim-ilhui: aquin an-mo-tlan an-me-huantin qui-pia i-te-tla-zòtlaca, yhuan tlaco yoac ya-z i-nahuac yhuan qu-ilhui-z : no-tlazo-é, xi-nech-tlanè ti yez tlaxcali.

Et il-leur-dit : celui-qui vous-entre vous l'a son-ami et milieu-nuit ira lui-vers et lui-dise : mon-ami, toi-me-prêtes trois pains.

6. I-pampa yequen o-àzico no-chan ô-ti-ca-hual-yà ce no-te-tla-zo-tlaca yhuan amo ni-c-pia tlen ni-c-maca-z qui-qua-z.

Parce que il est arrivé ma-maison, voyageant un mien-ami et non, je-le-ai quoi je-lui-donnerai-le-mangera.

7. Yhuan yē-huatl oc cal-îtec qui-nanquili-z quī-to-z amo xi-nech-mōzihui, ye tzac-ti-ca in cal-ten-tli, ihuan in no-tlaca-huan, no-yū ca-tê quenami in ne-huatl, tla-pech-pan amo hueliti ni-me-hua-z ni-mitz-macati.

Et lui maison-dans lui-répondra, lui dira non tu-me-importunes, déjà fermée-est la maison-porte, et les mes-hommes aussi son couchés comme moi, cela pour non puis-je me lèverai je-te-donne.

8. Yhuan tla in yē-huatl amo micuani-z zen tla-tzotzon-tie-z : n-amech ilhuia manel amo m-ehua-z qui-maca-z i-pampa i-te-tla-sōtlaca, tel i-pampa in i-tēmōzihui-liz, m-ehua-z yhuan qui-maca-z quexiquich i-tech monequi-z.

Et si lui non se-lasse ensuite qu'il frappe, je vous-dis vraiment si non se lèvera lui-donnera cela-pour il l'aime, vraiment cela-pour la sa-importunité se lèvera et lui-donnera tout ce que lui-pour il faut.

9. Ycaoñ nē-huatl na-mech-ilhūia : xi-tla-itlani-can yhuan an-maco-z-qūe ; xi-tla-temo-can yhuan an-tlazi-z-que ; xi-tla-huīhuitequi-can yhuan an-tla-tla-polhui-lo-z-que.

Ainsi moi je-vous-dis : vous-demandez et vous-donneront ; vous-cherchez et vous trouverez, vous frapperez et vous ouvriront.

10. Y-pampa mochi in aquin tla ītlani, tla-celia : in aquin tla-temoa, tlāzi : yhuan in aquin tla-tzotzona cal-ten-tzacual ma-mazoal-ti-lo.

Parce que tous qui demandent, reçoivent, ceux qui cherchent trouvent, et ceux qui frappent maison-porte-fermée sera ouverte.

11. Cuix aca amo-tech ame-huan-tin qui-itl-aniliz in i-tā-tzin tlaxcali hueli-ti-z qui-maca-z tetl? auh nozo qui-tlanili-z michin cuix hueliti-z qui-maca-z aztlacapa-leca coatl?

Est-ce que vous-parmi vous lui-demandera le son-père pain pourra lui-donnera pierre? et ou lui demande poisson est-ce que pourra lui-donnera serpent.

12. Intla qui-tlani-z totol-tetl cuix hueliti-z qui-maca-z acal-tete pon?

Si lui-demandera poule-pierre=œuf, est-ce que pourra lui-donner scorpion.

13. Tel intla in ame-huantin manel am ac-cualtin an-qui-mati an-quin-maca-z-que in an mo-pil-huan in tlen ualli, quen mach oc achi in amo ta-tzin ilhuica-c qui-te-maca-z yoli-liz-th cualli in aqui-que qui-itlani i-nahuac.

Vraiment si vous lorsque vous non bons, vous-le-savez vous-le-donnerez à vos enfants quelque chose bon, combien plus votre-père ciel-dans le-donnera de cœur-bon ceux qui le-demandent lui-auprès.

LES SEPT DÉMONS

SAINT-LUC, XI.

21. Yuac in qual-yau tlacatl qui-mo-cuitlahuia in i-te-pan tla-tzacual, paca-yeliz-ti-ca mani mochi in tlen ui-pia.

Lorsque le-bien-armé homme la-garde la-sa-maison-fermeture, en cas est tout ce que l'a.

22. Auh intla zate-pan hual-ya-z occe oc achi chicahuac amo yn ye-huatl, qui-xico-z, qui-quixtili-z in i-yau-quiz-ca

chīchiua-lo-ca in i-tech o-mo-huel-tlaca-nequia yhuan qui-xexe-lo-z in i-tla-aanal.

Et si ensuite arrivera autre encore plus fort nous lui le-surmontera, les prendra les ses-armes dans lesquelles il se confiait et seront distribuées ses dépouilles.

23. In aquin amo catqui no-nahuac nech-coco-lia, yhuan in amo no-nahuac tla-nechi-coa tla-xi-xica-popoloa.

Celui non est moi-avec moi-combat, et celui non-avec-moi amasse, il dissipe.

24. Ycuac in iyac-espiritu o-quiz i-tech a tlacatl, tlalhuac-can o-nenemia qui-temo-ti-nemi ne-cehui-liz-tli : aūh i-pampa amo qui-āzi o-qu-ito : ni-no-cuepa-z no-chan campa o-ni-quiz :

Lorsque l'impur esprit il sort lui-de un homme, terre-aride-dans il habite, le-cherche le repos, et cela-pour non le-trouve, il-cela dit, je-retrouverai ma-maison d'où je suis parti.

25. Yhuan icuac o-hua-ya, o-qui-āzic ye tlaxhtoctla ca yhuan yé chichito-c.

Et lorsque il vint, il-la-trouve déjà nettoyée est et déjà-est parée.

26. Icuan o-n-yahui yhuan quin-āna, quin-cetilia i-nahuac chic-ome tla-tlaca-tecolo oc achi xolopitin amo yn ye-huatl yhuan calaqui tlātēc yhuan ompa ca-te. Yhuan in i-tla-tzaca tla-chihual inin tlaca-tl o-cachi a-cqualli o-mo-cuep amo in i-achto tla-chihual.

Alors il va et les-cherche, les recueille lui-avec sept démons encore lui-méchants non lui et il entre maison-dans où ils sont. Et le son-dernier état cet homme il-plus mauvais il devient non le son-premier état.

27. Auh o-mo-chī, īcuac quin-itotica in Jesus inin tlâtolli, ce-zoatl i-tlan in tlaca-olocholi o-qui-ăcoc in i-to-z-qui yhuan o-qui-illhui quem mach amîqui xilantli o-miz-hual-huica-c yhuao in chichihual-tin o-ti-quin-chichi-c.

Et il se fit lorsque les-disait Jésus ces paroles, une femme eux-parmi les hommes elle-l'éleva la sa-voix et elle-leur-dit : combien heureux le ventre il-vous-a-porté, et les mamelles tu les as-têtées.

LE RICHE ET LA MORT

(Luc XII, 16).

16. Yhuan o-quin-po-huili ce neneca-tlâtoli qu-ītoa : in i-a-mil-tlal ce tlacalt tlal-quihua o-qui-temaca-c miec tla-quilotl.

Et il leur-dit une parabole, leur dit le son-champ un homme riche il-les rapporte beaucoup fruits.

17. Yhuan ī-tec o-tla-nemilia-ya, qui-ītoa : tlen ni-c-chihua-z i-pampa amo ni-c-pia cuez-comatl campa ni-c-tema-z in ixquich tla-quilotl ni-c-pia.

Et cela-dans il réfléchissait, le disait : quoi je-le-ferai, cela-pour non je-le-possède le grenier où je-les-garderai tous les fruits je-les-possède.

18. Yhuan o-qu-ito : inin ni-c-chihua-z ni-quin-xi-tini-z in no-cuezco-huan, in no-troge-huan, yhuan ni-quin-chihua-z oc achi huehueyi : yhûan ompa ni-c-tema-z in tlen o-ni-c-pix-ca-c o-ni-c-nechico yhuan mochi no-tlatqui.

Et il-cela-dit : voici, je-le-ferai je-les-abattrai les miens-greniers, mes-granges et je-les-ferai encore plus grands, et là je-le-garde ce que je-l'ai-possédé je le rassemblerai et toutes mes fruits.

19. Yhuan ni-c-ilhui-z in no-anima : no-anima-è, micc tlatquitl o-ti-c-nechi-co i-ca micc xihuitl : xi-mo-cehui, xi-tla-cua, xi-a-tli, xi-c-chihua ilhuit tla-cua-liz-tli.

Et je-le-dirai là mon-âme : ô mon âme, beaucoup (fruits tu-les-as-ramassé cela-pour-beaucoup d'années, toi-repose-toi, toi-mange, toi-bois, toi-la-fais fête.

20. Aûh in Dios o-qui-ilhui : ac-tla-matilic-è, i-pan in yoali occe-pa ti-itlani-lo-z in mo-anima : in tlen o-ti-c-nechicho aquin i-axca ye-z ?

Et Dieu il-le-dit : Insensé, cela-pour cette nuit autre fois tu seras privé la-ton-âme, ce que tu-as-amassé qui sa-chose sera.

21. Yuhcon ca in aquin yec yehua tlata qui pia yhuan amo tlatqui-huā i-tech in Dios.

Ainsi est celui qui trésor lui-possède, et non trésor lui-dans le Dieu.

22. Yhuan o-quin-ilhuî in i-tla machtil-huan y-pampa on-a-mech-ilhuia amo xi-nen-micti-nemi ca i-ca in amo-animā tlen an-qui-cua-z-què nioni-ca in amo-tlal-nacayo tlen an-qui-mo-quenti-z-que.

Puis leur-dit ses-disciples cela-pour il-leur dit : non vous-vous-inquiétiez cela-pour votre vie quoi vous le mangerez, ni cela-pour le votre corps quoi vous-vous vêtirez.

23. O-cachi qualli in anima amo in tlacualli, yhuan oc achi qualli in tlal-naca-yotl amo in tilmà-tli.

Elle plus bonne la vie non la nourriture, plus-bonne homme-chair et non le vêtement.

24. Xi-c-nemili-can, in cacalo-mê amo tocâ, nion-tlatequî, amo qui-pià, tlà-pia-lo-ni nion cuez-comatl,

yhuan Dios quin-tla-cualtia, cuel-quen amo in ame-huan-tin o-cachi an-patiò-què amo yèhuan.

Vous-les-regardez les corbeaux non sèment, ni moissonnent, non les-ont cellier, ni grenier, et Dieu les nourrit, combien non vous plus que vous-valez non eux.

25. Aquin amo-tla an-me-huan-tin manel miec tla-nemili-z, hueliti-z qui-quapanti-z in i-tlaçyo ce molic-tli?

Qui vous-parmi vous si beaucoup réfléchira, pourra l'ajoutera à la sa taille une coudée.

26. Tel tla nion in tlen tepi-tzin amo an-hueleti, tle i-pampa an-nen-micti-nemi i-pampa oc ce-qui tlaman-tin.

Donc si les choses petites non vous-pouvez, quoi cela-pour vous-vous-inquiétez cela-pour autres choses.

27. Xi-c-nemili-can in Liriò-tin xochi-me quenami mo-zcaltià: in amo tequiti, amo tzahua: mela-huac n-a-mech-illhuia, nion in Salomon i-ca mochi in i-neccùiltono-liz amo o-tla-quemia quènàmi cemō in in xochi-mê.

Vous les regardez les lys fleurs comment ils croissent, non tra-vaillent, non filent, vraiment je-vous-dis ni Salomon cela-dans toute la sa gloire, non il était-vêtu comme une ces fleurs.

28. Tel tla in xihuitl in axcan ca ixtlahua-can yhuan moztla tlacali-lo-z tle-co i-tec icon qui-tlaquentia in Dios, quen oc achi in ame-huan-tin, ac-tla-nelto-ca ni-me.

Donc si la fleur aujourd'hui est dans les champs et demain sera-jetée feu-dans ainsi la-nourrit Dieu, combien plus vous non-foi-ayants.

29. Amo xi-c-nequi-can an-qui-nen-mica-temo-z-que

tlen an-qui-cua-z-que, nozo tlen an-qui-iz-què : yhuan amo xi-nemi-can i-ca on quenami ye on mic-que.

Non vous-le vouliez vous-le-vous-cela-inquiétiez quoi vous-le-mangerez, ou quoi vous-le-boirez, et non pensez cela-dans comme vous vous tourmentez.

30. I-pampa mochi in tlama-tli yè-huatl inic nen-mictinemi in tla-tlaca-mê i-tech inin tlalti-cpac-tli, yhuan in amo ta-tzin Dios qui-mati in tlen amech poloa yhuan anmo-tech-mo-nequi.

Parce que toutes les choses eux se tourmentent les hommes cela-pour la terre-sur et votre père Dieu cela-sait ce qui vous manque et vous-avez-besoin.

31. Y-ca in achto-pa xi-c-temo-can in i-tlâtòcayo in Dios, yhuan yn i-justicia yhuan mochi in tlen mo-nequi an-maco-z-què.

Cela-pour d'abord vous-cela-cherchez le sien-royaume Dieu et sa-justice et toutes ces choses faut vous-seront-données.

L'ENFANT PRODIGUE

(Luc, xv, 11).

11. O cachi o-qu-ito : o-catca ce tlacatl o-qui-pia-ya ome i-pil-huan.

Encore il-leur-dit : il-était un homme il-les-avait deux ses fils.

12. Yhuan in oc achi tepitzi o-qu-illhui in i-tà : No-ta-tzin-é, xi-nech-maca in tlen no-tech-pohui no-tlaca-ca-huil. Yhuan o-quin-xelhuî in tlatquitl.

Et le plus jeune il lui-dit le son-père : mon-père-oh ! toi-moi-donne ce qui moi-à-revient ma-homme-part. Et il-lui-livra la part.

13. Amo huel miec cahuitl o-pano-c in conetl te-iccâ o-qui-nechi-co in i-tla-cacahuil yhuan o-yâ-hueca tlalli yhuan ompa o-qui-ilhui-z popolo in i-tlatqui a-huil-nemi-liz-ti-ca.

Non très beaucoup temps il-commença le fils le plus jeune il-les-rassemble ses-biens et il-alla étrangers-pays et là il-le dissipa son bien débauches-en.

14. Yhquac ye o-qui-popolo mochi i-tlatqui, o-hual-ya huey apiz-tli i-pan in non tlalli yhuan in yē-huatl o-qui-panoa-ya chicahuac teōzihui-liz-tli.

Lorsque il-l'a dépensé tout son bien, il-vint grande famine lui-sur ce pays et lui il-le-saisit violente nécessité.

15. Yhuan o-yā o-mo-pachoto i-nahuac ceme in tlāto ani-me i-pan neca tlalli. In in o-qui-titlan y amiltlal-pan i-pampa quin-mo-cuitlahuiti pitzo-mē.

Et il alla il-s'engagea lui-près un des seigneurs elle-sur cette terre. Alors il-l'envoya son-champ-sur cela-pour les soigne les pourceaux.

16. Yhuan o-qui-ele-hūia-ya qui-temiti-z in ī-te i-ca in i-totomayo in tla-cuac-quà-xihuitl in o-qui-cua-yā in pitzo-mē yhuan ayac o-qui maca-ya.

Et il-cela-désirait lui-remplira le ventre cela-dans ses écosses les glands ils-les-mangeaient les pourceaux et non il les-donnaient.

17. Tel o-m-olnami-c yhuan o-qu-īto. Quex quichtin tla-quehual-tin i-chan in no-ta-tzin qui-cahuā tlaxcal[1] icuac tla-cūà yhuan ne-huatl nican ni-mayan-ca-miqui.

Donc il-réfléchit, et il-ciel-dit combien serviteurs sa-maison le-mon-père, le ont le pain pour qu'ils mangent et moi ici je-faim-meurs.

18. Ni-mehua-z yhuan ni-az campa in no-ta-tzin yhuan ni-c-ilhui-z : no-tà-tzin-é, o-ni-tlatlacò ihuico-pa in ilhuicatl yhuan mix-pan te-huatl.

Moi je-partirai et j'irai où est le-mon-pere et je-cela-dirai : mon-père, j'ai péché lui-contre le ciel et toi-contre toi.

19. Ayocmo n-ocno-pil ni toca-yo-ti-lo-z ni-mo-con e : xi-nech-poa quenami ce mo-tete qui-panô-ca.

Non plus je fils digne-je moi-appelle je-ton-fils : tu-me-comptes comme un tes-serviteurs eux-toi-paies.

20. O-mē yhuan oà-yāqui i-nahuac in i-tà-tzin. Aùh oc hûêca hual-yatiá o-qui-ita-c in i-ta-tzin, o-yol-tla-oco-x yhuan o-qui-nami-c o-qui-tlalili in i-ma-huan i-quech-pan yhùa o-qu-ixten namic.

Il partit et il-alla lui-chez le son-père. Et encore loin il allait vit le-son-père, il-cœur-eut-pitié et il courut il-les-mit les ses bras son cou-sur et il-le-baisa.

21. Yhuan o-qu-ıto in conetl : ne-ta-tzin-é, o-ni-tlatla-co i-huico-pa in ilhui-catl yhuan mix-pan te-hualt, ayoc-mo n-ocno-pil ni toca-yo-ti-lo-z ni-mo-conê.

Et il-lui-dit son fils : mon père, j'ai-péché eux-contre, le ciel et toi-contre toi, non je-digne je sois-appelé moi-ton-enfant.

22. Aùh in teta o-quin-nahuatî in i-tlaca-huan : xi-c-hual-huica-can izìcayo-pan in tla-quemitl oc achi patiò yhuan xi-c-maca-can in mà-pil-yehuali i-ma-c qui-tlali-z, yhuan in cac-mê i-tech in i-cxi-huan.

Et le père il-les-ordonne les ses-serviteurs : vous-les-apportez promptement le vêtement le plus beau et vous-le-donnez le doigt-anneau sa-main-dans le-placerez, et les souliers eux-sur-les-ses pieds.

23. Yhuan xi-c-hûal-huica-can ce quaquà celic cualli tomahuac xi-c-micti-can yhuan ma titla-qua-can ma ti-paqui-can.

Et vous-le-amenez un veau frais bon épais vous-le-tuez, et que nous-mangions que nous-chère-fassions.

24. I-pampa inin no-con-è, ye o-mic-ca yhuan o-mo-z-cali, ye o-poli-ca yhuan o-ne-z. Yhuan o-pe-què paca-tla-qua.

Parce que celui-ci mon-fils déjà il-était-mort et il-ressuscite, déjà était-perdu et il-est-retrouvé. Et ils-commencèrent joyeusement-manger.

25. Aûh in in teta o-qui-pia-ya ce i-pil oc achi teachca ompa amil-pan : inin icuac o-hual-ya yhuan o-azic i-chan o-qui-cac in tla-tzotzo-nalli yhuan in cuicatl.

Et ce père il-le-avait un son-fils plus âgé là champs-dans : celui-ci lorsque il-revint et il s'approcha sa-maison il-l'entendit le concert et les chants.

26. O-qui-notz yhuan o-qui-tlatlani ceme in te-tlaca-hûan tlen on in.

Il-le-appela et il-le-demanda un des serviteurs quoi est-cela.

27. In in o-qu-illhui : in mo-cni ye o hual-ya yhuan in mo-tà o-qui-micti ce quacue tla-tomahualli i-pampa occe-pa o-qui-azi-c amo tlen qui-cocoa.

Celui-ci il-le-dit : le ton-frère déjà il-est-venu, et le ton-père il-le sacrifie un veau gras, bon, parce que de nouveau il l'a trouvé et non chose le-blessa.

28. O-cualan in te-achca conetl yhuan amo o-qui-nequia calaqui-z cal-itec. Aûh in i-tà o-qui-z quiahuac, o-pe qui-tla-tlatia in i-conc.

Il-se-fâche le aîné fils et non il-cela-voulait entrera maison-dans. Et le son-père il-sortit dehors il-commença le-pria le-son-fils.

29. Aûh in o-tla-nanquili, qu-ilhui-tia in i-ta : nican xi-c-itta ye ixquich xihuitl ni-mitz-tequi-panoa, yhuan aic o-ni-c-panahûi in mo-tlanahuatil, yhuan amo quenman o-ti-nech-maca-c ce tzonte-conatl inic ni-c-pacca-qua-z in mochi in no-te-tlazotlaca-huan.

Et celui-ci il-cela-répondit cela-dit le son-père : maintenant de voici déjà toutes années je vous-servis, et jamais je-le-désobéis le-ton-commandement et non ainsi tu m'as-donnée un chèvre-petite afin que je-le-plaisir-mange tous les-mes-amis.

30. Aûh icuac ye o-pano-c tonali inin mo-conc in o-qui-popolo in i-tlaca-cahuil i-tlan in ahuilnenca zozoa o-hual-yă o-ti-c-mictili quacuē tla-toma huali.

Et lorsque il-est-arrivé le jour que ton-fils qui il-l'a gaspillé la sa-part biens elles-parmi les perdues-femmes il-est-revenu, tu-le-tuas le veau gras.

31. Yhuan yn ye-huatl o-qu-ilhui : no-conc, in te-huatl mochipa ti-cà nó-nahuac, yhuan mochi in no-tlatqui mo-huazca.

Et lui il-lui-dit ; mon-fils, toi toujours tu es moi-avec, et tout le mon-bien toi-appartient.

32. Tel o-mo-nequia ni-c-chihua-z pacca-tlacua-liz-tli i-pampainin mo-cnī ye o-micca yhuan -omo-zcali ; ye o-polîca yhuan ô-āzi-lo-c.

Mais il fallait je-le-fasse plaisir-repas ne pas parce que ton-frère qui il-était mort il-est ressuscité, déjà il-était perdu et il-a-été-retrouvé.

LA FIN DU MONDE

Luc xvii, 22).

22. Yhuan o-quim-ilhui in i-tla-mactil-huan hual-ya-z-que tonal-tin ieuac an-qui-elehuiz-que an-qu-itta-z-què ce tonali i-axca in i-pil-tzin in-tlacatl yhuan amo an-qu-itta-z-què.

Et il-cela-dit à ses disciples : viendront des jours quand vous-le désirerez vous-le-verrez un jour sa-chose le son fils l'homme, non vous-le-verrez.

23. Yhuan an-mech-ilhui-z-que : xi-c-itta nican, yhuan xi-c-itta neppa amo xi-c-nequi-can an-ya-z-què, nion an-qui-toca-z-que.

Et ils-vous-diront : vous-le-voyez ici, et vous-le-voyez-là, non vous-le veuillez vous-alliez, ni vous-les-suivez.

24. I-pampa quenami tla-petlanili tlàtla-nextia i-tlan in ithuicatl yhuan in tech ye-huan in catè i-tlan in ithùicatl tlatlanextia : yùcon ye-z in i-pil-tzin in tlacatl i-pan in i-tonal.

Parce que comme éclair brille lui-parmi le ciel et ici et là lui-parmi le ciel brille, ainsi viendra le son-fils l'homme lui-dans le son-jour.

25. Aùh mo-nequi achto-pa miec tlaman-tli qui-iyahui-z yhuan qui-tla-tzontequili-z in in tlaca-meca-yotl.

Et il faut auparavant beaucoup choses les-souffre et le rejetera son peuple.

26. Yhuan quenami o-mo-chi i-cahui-pan in Noe, yùcon no-ye-z in i-cahui-pan in i-pil-tzin in tlacatl.

Et comme cela-se fit son-temps-dans le Moïse, ainsi aussi arrivera le-son-temps-dans le-son-fils l'homme.

27. O-tla-cua-yà ; o-atlià ; o-mo-namictia-ya in oquichtin, yhuan in zizi-hua o-quim-anayan, oc i-pan tonali o-cala-c in Noë a-cal-ïtec yhuan o-mo-chi in a-huitzotl in atemi-liz-tli yhuan o-quin- polo moch-tin.

Ils-mangeaient, ils buvaient ; ils se-mariaient les hommes, et les femmes les épousaient encore jusqu'à lui-sur le jour il-entra Noé arche-dans et il-se fit le débordement du déluge et il-les-fit-périr-tous.

28. Zan no-yuqui quenami o-mo-chi y-cahui-pan in Loth : o-tla-cua-ya yhuan o-atlià : o-tlacoa-yà yhuan o-tlanemeca-yà ; o-tla-toca-yà yhuan o-cal-mana-ya.

Puis ainsi comme il-se-fit son-temps Loth ; ils mangeaient et ils buvaient ; ils achetaient et ils vendaient ; ils plantaient et ils bâtissaient.

29. Aùh in tonali o-quiz in Loth i-tech Sodoma ilhuica-c huic o-quia tletl yhuan asufre, o-quin-polo mochtin.

Et le jour il-sortit Lot lui-de Sodome ciel-de il-plut feu et soufre, il-les-détruisit tous.

30. Quenami in in an-qui-caqui mo-chihua-z in tonali mo-te-nextili-z in i-pil-tzin in tlacatl.

Ainsi vous-le-avez entendu se-fera le jour paraîtra le son-fils l'homme.

31. In on cahuitl aquin yezqui tlapan-co yhuan in i-con-huan cal-ïtec macamo temo i-ca quin-ana-zyhuan in aquin catqui ix-tlahua-can macamo mo-tepotz-tlachiali.

Ce temps celui qui sera maison-sur et les ses-meubles maison-dans, que non descende cela-pour les-prendre, et celui qui est champ-dans que non en arrière-regarde.

32. Xi-c-ilnamiqui-can tlen o-qui-pano-c in i-namic in Loth.

Vous-le-souvenez ce qui arriva la sa-femme Loth.

33. In aquin zazo qui-nequi qui-maquixti-z in anima, qui-polo-z : yhuan i-aquin zazo qui-polo-z qui-yoliti-z.

Celui qui quelconque cela-veut la-sauvera sa vie, la perdra ; et celui celui qui la perdra, la sauvera.

34. Na-mech-ilhùia in on yoali ome ye-z-que i-pan-ce tla-pech-tli : ce ana-lo-z yhuan ce cahua-lo-z.

Je-vous-dis cette nuit deux seront lui-sur un lit, un sera-pris et un sera-laissé.

35. Ome zizi-hua teztoz-quezan cecan : ce ana-lo-z yhuan ci cahua-lo-z.

Deux femmes moudront ensuite ensemble : une sera-prise et une sera-laissée.

36. O-tla-nanquili-que qu-itoa : campa tlatoan-é ?

Ils répondirent, le-dirent : où Seigneur ?

37. In ye-hua-tzin o-quin-ilhui : campa zazo ye-z-qui tlacayotl ompa mo-nechico-z-que no yuqui in quauh-me.

Il eux il-cela-dit : où partout sera le corps, là se rassembleront aussi les aigles.

CHAPITRE III

TEXTES ANALYSÉS AVEC TRADUCTION SIMPLE

1° LES ANNALES DE CHIMALPAHIN

(Extrait de la septième relation publiée par Siméon.)

LA TOUR DE BABEL

Ca yn ihuac ye tla-nehui-huia, yye tla-cen-quica, yye tla-cùaùh-quiça, yye o-tla-pihuix-que yye o-miequi-ya-que yye tona-que, yye-huan-tin in i-tech-pa o-quiz-que yn i-tlaca-meca-huan yn-hùey cen-te-ta-tzin Noë mo-tene-hùa Patriarca, oncan y-tlan-tzin-co o-catca ce yxhuiuh yn i-toca Cham y-pil-tzin yn i-pil-hùan i-toca Chus, ytoca-Nemrod.

Déjà les hommes alors étaient devenus très nombreux, ils s'étaient extrêmement accrus, multipliés ; ils venaient de la source du père commun des hommes, le patriarche Noë, d'où descendaient les nommés Cham, Chus et Nemrod.

Aùh yn iùh i-pan o-quin-mo-ttiti yn occe-quin-tin macehual-tin ca huall-on-catqui y-hueliti-liz yn nican tlalticpac yhuan cenca huel-hueca tla-chiani, huel ahco huel tla-cpac qui-tlalia-ya yn i-tlal-namiqui-liz, ynic niman tlahto-hua-ni Rey in tecuyo o-mo-chiuh ; in occe-quin-tin miequin-tin macehual-tin yno yehuan-tin yn tla-cualli

ti-liz-ti-ca in tla-huel-machi-liz-ti-ca o-qui-pacca-celi-que, ynic mo-tlahto-catlilli yn o-mo-teneuh Nemrod.

Et celui-ci se montra et se fit connaître au-dessus des autres hommes en établissant sa toute-puissance sur la terre et en donnant des preuves de sa grande clairvoyance et de son profond jugement : de telle sorte qu'il devint leur souverain ; beaucoup d'autres hommes l'accueillirent très volontiers et avec grand empressement : aussi Nemrod s'installa-t-il comme roi.

Ca in ihcuac yn o-qu-itta-que ynic cenca yol-chicahua-c, ynic cenca yolli-tlapalti-c, yhuan ynic cenca tla-palchichicacti-c, aùh ye niman o-quin-yacan yye-huan-tin ye qui-tlaca-mati ompa qui-mitztiltih-tia yn tonatiuh y-quiça yampa mo-tene-hua Oriente, o-qui-mo-nehùalti yn oncan o-catca aùh yn o-yuh a-hcito yn i-pan tlalli yn i-tocayo can Sennaar ; oncan mochin-tin o-mo-mame ychtaca no-notz-que ynic huel yehuatl o-qui-nexti, o-qui-nemilli, o-qui-yollo-hùi, o-qui-yoco-x ; o-qui-pi-c yn Nemrod yn i-nemilli-lo-ca ynic tzinti-z, ynic pehua-z ce huey atlepetl (ciudad) ynic çano oncan i-pan mo-chihua-z ce tla-chihual-tepetl ahnoço yao-tepetl in mo-teneùa torre yhuel ahciz y-lhuicatl y-tech, ca yùh y-pan mihtohua ynin tlahtolli ynic chicua-cen-teo-amox-pan yn i-pan mo-tene-hua Genesis, capitulo ynic matlactlon-ce i-pan.

Dès qu'il eut montré qu'il était très fort, très courageux, et qu'il était de la plus noble origine, il se mit immédiatement à la tête de ceux qui lui obéissaient et les conduisit vers le lieu où le soleil se lève, appelé Orient ; il quitta le lieu où il était et parvint ainsi dans le pays désigné sous le nom de Sennaar ; là tous se concertèrent et convinrent en secret que Nemrod chercherait, imaginerait, inventerait les moyens de fonder, de commencer une grande ville où serait également bâtie une citadelle ou forteresse appelée tour dont l'extrémité devait atteindre le ciel, ainsi qu'il est dit dans le sixième livre sacré, appelé Genese, chapitre onzième.

Aùh ye-huatl ye qui-nemilli ynic mihtohua ye c-on-mo-ttilia-ya ynic m-ihito-z, ynic te-tene-hua-lo-z te-pan cahùan-ti-mani-z yn i-toca, yn y-ten-yo, yhuan ynic ye-hùan-tin qui-cauhtia-z-que yn in-tlillo, yn in tlapallo yn i-milinmi-coca mochi-pa cem-ihcac, ynic no huian i-pan ce m-ana-huatl yn o-qui-c ayemo xexello-lo, yn o-quic ayemo y-hi-huallo ynic campa ye-hua-tzin Noé ytla nequi-liz-ti-ca tzin-co quin-m-ihi huali-z.

Nemrod ordonne cela parce que, dit-il, il entrevoyait déjà que son nom serait publié, que sa renommée serait annoncée, répandue parmi les nations, et afin que les hommes laissassent pour toujours un souvenir de leur noble origine, qui ne put jamais être détruit ni effacé sur les divers points de la terre où Noé leur aurait donné l'ordre de se rendre.

Aùh yc niman o-peùh yye mochi-hua, yye mo-tlalia y-huey al-tepetl (ciudad), yhuan o-tla-tlallano-c, ye no mo-chihua in tepech-tli, ye mo-quetza in tla-chihua-ltpetl in mo-tene-hua torre, ye qui-toca-tihui, ye quiçal-lo-tihui yc cenca ye hueca ya-tiuh yn i-tequi-panollo-ca.

Aussitôt que fut résolue la construction de la grande ville, on fit les fondations, et bientôt s'éleva la forteresse appelée tour, elle sortit bientôt de terre, et l'œuvre alla grandissant.

Yhuan no y-pan yn oc cen-tetl amox-tli y-mo-tene-hua Escolatica oncan y-tech mo-pohua, yùh qui-htohua, yuh qui-tenehua ca yc o-qui-nepano, o-ne-tech-qui-ce-pan-nepano, o-mo-chquihùicalti yn iùh con-mo-ttilia-ya, ynic çan no yhuan i-tolo-z, tene-ehualo-z, ynic mo-lnamiqui-z mochica yn i-toca.

Dans un autre livre désigné sous le nom de Scholastique où il en est aussi question, il est dit, exprimé que c'était afin de s'unir, d'être ensemble, d'être tous groupés comme on les voyait, afin qu'en même

temps la renommée de Nemrod fut publiée, répandue parmi les peuples et qu'on se souvint toujours de son nom.

Çan no yhuan o-qui-mo-huicalti in nechâchama-hualiz-tli, y-uetopalyto-liz-tli, yn ca ye no yuhque yn oc cequi-ntin yye-huan-tin yn in cepan-tla-nequi-li-z yn i-te-tla-huel-itili-ca-huan, yn i-te-tla-huel-caqui-ti-ca-huan yn in-cepan-tla-nexti-liz nemi-li-aya ye c-on-mo-ttilia-ya i-pan o-n-m-ihto-hua-ya, o-n-mi-ihuilia-ya, ynic, can oncan mo-cahuazquia yn i-pan o-mo-teneûh tlalli, ynic can oncan pacti-nemiz-quia ynic amo qui-ima-matti-nemiz-quia, ynic huelli m-iyollo-ti-nemiz-quia, mo-yollal-li-ti-nemiz-quia y-tech y-tlachihual-tepetl y-moten e-hua torre, yn iquitech mo maquix-tizquia yn i-tech-pa i-tla ça nen oc ceppa huallaz-quia mo-manaquia oc centlamantli cemapachihui-liz-tli tlapayahuitl.

Mais il a été conduit par l'orgueil, la présomption : les autres hommes étaient comme lui, ils ne considéraient que l'assentiment général de ses approbateurs ; les démonstrations éclatantes de ses admirateurs ; ils étaient persuadés et prétendaient qu'ils demeureraient sur la dite terre, qu'ils y vivraient heureux, n'auraient point de soucis, qu'ils agiraient entièrement suivant leurs désirs et seraient tout à fait en sûreté grâce à cette tour dans laquelle ils se mettaient à l'abri, et qu'enfin pouvait avoir lieu impunément un nouveau déluge.

Aûh yeh-huatl yn i-to-ca Josepho nô y-tech-pa tlahtohua, huel-qui-chicahua-catlalia in itlahtol iûhqui yn yn o-quih-to yn i-tla-huali-lo-ca-yo yn a-cualli, yn a-yec-tli qui-htohua-ya Nemrod, ca huel pina-huiz-tlah-tolti-ca yn tlahto-hua-ya yn ihuic-pa-tzin-co in cen-quiz-ca huecapan Teutl Dios. Aûh ynic huel-quin-pehualti, ynic quin-yolleûh, yuic qui-yolla-pan yn tlaca yn macehual-tin yn itech-pa ynic chihual-lo-ca, yni quetzal-lo-ca tla-chihual-

tepetl ; aùh ynic quin-tla-cen-tene-huili, ynic quin-tlatlalili ynic quin tla-cemihtalhui, ynic amo çan iyo y-ca ynic amo çan ixqui-chica yc quin-manahuiz, yc quin... acuïli-liz, yc quixnamiquiz yn i-huehti-liz-tzin to-tecuyo Dios ca çan no yhuan oc no cenca y-ca ynic motz-on-cuiz-nequia yn i-pampa ynic mic-que yn quin-mo-hual-toqui-lia yn i-col-huan, yn ici-huan catca yn atl-ti-ca mic-que, yn apachiù-h-que.

Joseph qui a aussi parlé sur ce sujet a parfaitement montré dans son histoire quelle était la perversité du méchant, du vicieux appelé Nemrod, qui par ses paroles extrêmement orgueilleuses outrageait le Dieu tout-puissant. En effet, il inspira aux hommes l'idée, leur conseilla et leur fit prendre la résolution de construire, d'élever une tour : il le leur ordonna, prescrivit et le proposa non pas seulement dans le but unique de les protéger, de les secourir, de lutter contre Dieu, notre souverain maître, mais surtout avec le dessein de se venger, parce que ses aïeux, ses aïeules, avaient péri, étant morts noyés par le déluge.

Aùh yn ichicahualloca ynin tlatolli ynic mihtohua ca huel yùh c-on-nequia yn on-nal-quiçaz-qui-a yn ilhuicatli-htic ynic ompa yn iùh qui-molhuia-ya qui-maxili-z-quia ymac mo-huetziltiz-quia in to-tecuiyo Dios.

Pour donner de la force à cette parole, on disait qu'ils voulaient s'élever dans le ciel jusqu'au point où ils prétendaient pouvoir atteindre Dieu, notre seigneur.

Aùh ynic no nican ya itech-pa yn tlahtolli oconan-que, oncan y-tech-pa o-peùh o-tzintic ynic no tley ytech-pa qui-pohua o-qui-mo-tlahtolti-que y-ye-huan-tin tlahtol-la-liani-me, y tlahtòl-chichiùh-que mo-tene-hua poetas ; yn quenin iùh ye-huatl y-toca Ovidio, ono y-tech-pa tlahto, o-quih-to y-yehua-ntin qui-namitīn yn tlaca hue-ya-pa ;

yn-i-pampa yùh quin-notza yn Ovidii, ca noço mochin-tin in huehueyn-tin tlaca catca, cenca hue-huey, yn intlac catca.

C'est aussi de là qu'est venu ce récit, qu'a pris naissance ce qu'ont exposé les compositeurs, les inventeurs de fables, connus sous le nom de poètes, comme celui qui est appelé Ovide qui a aussi parlé de cela et mentionné les géants extra-ordinaires. Ovide les nomme ainsi parce que tous étaient extrêmement grands et d'une très haute stature.

Ca qui-mo-nec-tia-ya in quin-yao-chihui-z-quia te-teo, in iih y-pan mo-matca ye tlecoz-quia yn ilhuicac, ynic o-qui-tlalli-que ce tla-chihual-tepetl niman occe y-pan qui-tlalli-que. Oncan tlami yn yn i-tlahtol. Yn i-pampa yùh tlahto yn i-tech-pa tla-chihual-tepetl yn Ovidio yn oc cen-tlamantli tlahtolti-ca, çan oc o-tla-teo-tocani, amo qui-miximachilli yn i-cel-tzin Teùtl.

Il les a rencontrés faisant la guerre aux dieux, ayant la prétention de s'élever jusqu'au ciel. Aussi ils construisirent une tour, puis par dessus en établirent une autre. Ainsi se termine son récit. Si Ovide a parlé de la tour d'une autre façon, c'est qu'il était encore idolâtre et ne connaissait pas le Dieu unique.

Aùh yye o-mo-ttac yn iùhqui yn yn i-ne-pohuali-z, in i-nechama-hua-li-z in Nemrod, yn i-pampa yùh ye mo-chi-hua, ca nel hual moch qui-mo-tti-lia y huel ye-hua-tzin Dios, niman o-quin-mo-nochilli-tzino yn in angel-tzitzin-huan o-quin-mo-lhuilli-tzino : « ma xi-hualhuian, ma yn-pan ti-quin-temohuili-can in te-ten-zacua-liz-tli, in te-tlahtol-polo-liztli yn in tlahtol-pan ynin tlaca macchual-tin. »

Dès que furent connus l'orgueil, la vanité de Nemrod, parce que Dieu voit immédiatement tout ce qui se fait, il appela ses anges et leur dit : « allez, faites que les hommes deviennent muets, détruisez leur langage :

Yn o-yùh-quim-ihta-lhui yn tlatolli, ye niman çan ce ne-yx-cueyoni-liz-ti-ca o-mo-tta-que, ye oc ce-cen-tlaman-tli ye ya yancuic o-mo-cuech-cuep-ti-huetz yn in-tlahtol y-yehuan-tin o-qui-chihua-ya yn o-qui-quetza-ya tla-chihual-tepetl mo-tene-hua torre ; auh ynic iuh o-mo-chihuin yn aocmo ceme nepanotl mo-caquia, ynic cenca huey oncan impan hualla yn ne-ten-tzacua-liz-tli, yn ne-tlahtōl-pollo-liz-tli, yn ne-tlahtōl cūeh-cūepa-liz-tli.

Dès que Dieu eut prononcé ces paroles, les hommes ne s'entendirent plus que par signes et en même temps leur langage fut changé en autant de nouvelles langues qu'ils étaient d'hommes pour construire la forteresse appelée tour ; il s'ensuivit qu'ils ne se comprirent plus les uns les autres, de sorte qu'il en résulta le mutisme, la confusion et le changement de langage.

Epahuallon matlac tlaman-tli i-pan on-tlaman-tli yyancuic tlahtolli oncan qui-cui-que in tlaca, ynic oncan qui-toca-yo-ti-que yn oncan qui-chihua-ya tlachi-hual-tepetl Babel ca qui-nalquiz ca-caqui-z-ti-lia ; quih-toz-nequi ne-ten-tzacual-lo-yan, ne-tlahtol-polo-lo-yan ne-tlahtol-cueh-cùepal-lo-yan. Auh y-huey altepetl yn ciudad yn oncan o-tzintic in qui-tlali-que ye mo-notza Babilonia.

Ces hommes prirent soixante-douze langues nouvelles ; aussi ils donnèrent au lieu où ils avaient élevé la tour le nom de Babel, parce qu'ils ne pouvaient se comprendre ; ce mot veut dire lieu de mutisme, de changement de langage. Enfin ils fondèrent en cet endroit une grande ville appelée Babylone.

Aùh oc mo cen-tentl amox-tli yn ça no y-toca Escolastica yn oncan iùh i-pan quih-tohua i-pan on-hualla cen-tlamantli yn cenca hùey inic chicahuac, tlapaltic tla-

huellehecatl yc o-mo-huitec-ti-quiz o-quim-ayaùh-ti-quiz y-yehuatl yn o-quí-chiùh-ca, yn o-qui-quetz-ca tlachi-hual-tepe-huitlatz-tli yn mo-tene-hua torre, yehuatl yuh qui[a]chiùh yn in ne-pohua-liz, yn in nechama-hua-liz, yn in-ne-topa-liz-tlahtol y-ye-huan-tin in tlaca macehual-tin. Oncan tlami yn yn teo-amox-tlahtolli.

L'autre livre appelé Scholastique rapporte qu'alors s'éleva un vent très grand, extrêmement violent et furieux qui vint fondre et renverser cette haute forteresse nommée tour, que les hommes avaient construite et qui avait fait naître la vanité et la présomption de ces gens vulgaires. Là finit le récit du livre sacré.

2° HYMNES NAHUATL

Extrait d'un manuscrit de Bernard de Sahagun (XVIe siècle) publié par Brinton dans son Rig-Veda Americana.

Hymne de Tlatoc

(Tlalloc i-cuic).

Le dieu Tlaloc est, avec Huitzipochtli, le dieu le plus élevé du panthéon mexicain ; il présidait aux eaux, à la pluie, au tonnerre et aux éclairs.)

1. Ahuia Mexico teù tla-neùi-lo-c ama-pani-tla anaùh campa, ye mo-quetz-quetl, aoyequene y chocaya.

A Mexico le Dieu apparaît : ta bannière est déployée dans toutes les directions, personne ne pleure.

2. Ahuia anneu-aya ni-yoco-lo-c, an no-teùa ez-tla miyaùal, a-yllhui-colla ni-c-yaùica-ya teùti-ùalco-ya.

Moi le dieu suis-revenu, je suis retourné au lieu d'abondance des sacrifices de sang, là où le jour devient vieux, je suis regardé comme un dieu.

3. Ahuia an-no-teqùiùa naùal-pilli aqui tla-nella moto-naca-yoùh ti-c-ya-chiuh qui-tlaca-tlachtoquetl, can mitz-iyapinaùia.

Ton œuvre est celle d'un noble magicien, vraiment tu t'es fait notre chair, tu t'es fait toi-même homme, et qui ose t'affronter.

4. Ahuia cana catella nech-yapinaùia a-nech-yaca-uelmatia, a-no-tata yn o-qua-cuillo ocelo-coatl-aya.

Vraiment, celui qui m'affronte ne se trouve pas bien avec moi : mes pères ont pris par la tête les tigres et les serpents.

5. Ahuia tlal-locana, xiùa-cal-co aya quiz-qui aqua-motla, acatonala-ya.

En Tlalocan, en la demeure verdoyante, ils jouent à la balle, ils lancent les flèches.

6. Ahùia, xi-yanoùia, nahùia xi-yamote ca-ya ay poyaùhtla, ayaùh chicaùaztica, ayauicalo tlallo cana-ya.

Va-t'en, va-t'en, là où les nuages sont répandus abondamment, là où le brouillard épais fait la maison nuageuse de Tlalloc.

7. Aùa nacha toz-cuecùexi ni-yayalizqui a-ya y choca-ya.

Là avec une forte voix, je me lève et je crie.

8. Ahùia queyamica xi-nechiua-ya, temoquetl aitlatol, an-iqui-ya ilhuiquetl, tetzauhpilla ni-yayalizqui-aya y choca-ya.

Allez pour me chercher, cherchez les mots que j'ai dits, quand je me lève terrible et que je crie.

9. Ahùia naùh-xiùh-ti-ca-ya itopane-caùi-lo-c ayoc y-nomatia, ay mo-tla-poalli, aya xi-mo-caya ye quetzal-calla ne-panaùia ay yaxcana te-izcaltequitl.

Après quatre ans ils s'avanceront, non à pour être connus, non pour être comptés, ils descendront vers la belle maison, pour se réunir et connaître la doctrine.

10. Ahùia xi-yanoùia, ahùia xi-yamotequa-ya ay poy aùhtlà, ayaùh chicaùaztlica ayaùicalbo tlalloca.

Allez, allez là où les nuages sont répandus abondamment, là où le brouillard épais fait la maison nuageuse de Tlaloc.

Hymne a la Mère des dieux

(Teteu y-nan y-cuic).

Ahui-ya coçaùic xochitla o-ya-cueponca yeùa to-nana teù-mechaùe mo-quiçi-can tamoa-nchan.

Salut à notre mère qui a fait fleurir les fleurs jaunes, qui a répandu les semences du maguey quand elle est sortie du Paradis.

2, 3, 4. Coçaùic xochitla o-ya-moxocha yeùa to-nana, teù-mechaùe mo-quiçi-ca tamoan-chan.

Salut à notre mère qui a réuni les fleurs en abondance, qui a répandu les semences du maguey, lorsqu'elle est venue du Paradis.

5. Ahuia ohoya teutl ca teù-con-tli paca tona aya, itz-pa palotlì.

Salut la déesse qui brille dans le buisson d'épines, comme un brillant papillon.

6. Ao, aùatic ya itaca chicanaù-ix-tla-ùatla maçatl y-yollo, i-ca mo-zcalti-z-qui to-nan tlal-te-centli.

Ah! elle est notre mère, déesse de la terre, elle fournit la nourriture dans le désert aux bêtes sauvages et les fait vivre.

7. Aho, ye yancuic tiçatla ye yancuic yùitla o-ya-potoniloc yn aùica copa acatl xamontoca.

Ainsi vous voyez qu'elle est un modèle toujours nouveau de bienfaisance à l'égard de toutes choses.

8. Aho maçatl mo-chiuh-ca teu-tlalipan mitz-iya-no-itta-co, yeùa xiuh-nelo, yeùa mimichan.

Et comme vous voyez la déesse de la terre agir avec les bêtes sauvages, ainsi elle agit envers les végétaux et les poissons.

Hymne a Ixcoçauhqui

1. Huiya tzon-imol-co no-taùane ye na-mech-maya pinaùhti-z, te-temo-ca ye na-mech-maya pinaùhti-z.

Dans le palais des flammes que je ne fasse pas honte à mes ancêtres ; descendant là, que je ne vous fasse pas honte.

2. Xonca meca-tla n-otecua icçotl mimilcatoc chicue yo-can naùal-calli naùali temo-quetlaya.

J'attache une corde à l'arbre sacré ; je l'enroule en huit replis, afin qu'ainsi moi magicien puisse descendre dans la maison magique.

3. Hùiya tzo n-imol-co cuic o-ti-peùh-que aya tzon-imol-co cuic o-ti-peùh-qve, aya iztleica naùal mo-quizcaùia, iztlaùan, naùal mo-quizca.

Commencez votre chant à la maison de flamme, commencez votre chant à la maison de flamme. Pourquoi le magicien ne sort-il pas ? pourquoi le magicien ne se lève-t-il pas?

4. Huia tzon-imol-co maceùalli maya-temacoùia, o-ya-tonaqui, o-ya-tonaqui maceùalli maya-tema-coùiya.

Que ses sujets l'assistent dans la maison de flamme, il apparaît. il apparaît, que son sujet l'assiste.

5. Huiya tzon-imol-co xoxol-cuicatl ca-caùan-toc ya ayoùica mo-cuiltonoaci tontecuitl mo-te-icnelil, maùiz-tli.

Que les serviteurs ne cessent jamais le chant dans la maison de flamme, qu'ils se réjouissent grandement, qu'ils dansent merveilleusement.

6. Huiya ciŭa-ton-tla x-ateno-notza, ayyauh-calcatl qui-yaŭatla xate-no-notza.

Appelez la femme à abondante chevelures, dont le souci est le brouillard et la pluie, appelez-la.

HMNYÈ V CIUA-COATL.

1. Quaŭi, qŭaŭi, quilaztla, coa-ezti-ca xayaŭa-loc ŭiŭi-ya qŭaŭiŭitl ŭitza-loch-pa chalima aŭeŭetl ye colhoa.

Qui laztli, emplumé avec des plumes d'aigle, avec la crête d'aigle, peint avec du sang de serpent, vient avec sa houe, battant son tambour de Colhuacan.

2. Huiya to-naca, acxolma centla teŭ-mil-co chicaŭ-az-ti-ca, mo-tlaquechiz-ca.

Elle seule qui est notre chair, déesse des champs et des bois, est capable de nous défendre.

3. Uitz-tla, ŭitz-tla, no-ma-c-temi, ŭitztla, ŭitz-la, no-ma-ctemi açan teŭ-mil-co chicaŭaz-ti-ca mo-tla-que-chiz-ca.

Avec sa houe, avec sa houe, avec ses mains pleines, avec sa houe, avec ses mains pleines, la déesse des champs est capable de nous défendre.

4. Malinalla na-mac-temi, açan teŭ-mil-co chicaŭaz-ti-ca mo-tlaquechizca.

Avec un balai dans ses mains, la déesse des champs fortement nous défend.

5. A om-ci qŭaŭh-tli, ye to-nan-aya chal-meca-tecu-tli ay tziŭac y-maŭiztla nech-yatete milli, yeŭa no-pil-tzinaya mixcoatla.

Notre mere est comme douze aigles, déesse du battement de tam-

bour, remplissant les champs de tziuac et de maguey, comme notre seigneur Mixcoatl.

6. Ya to-nani, yaùciua-tzin, aya to-nan yau-ciuatzi aya y-maca coliùa-can y-yùitla y-potoca-ya.

Elle est notre-mère, une déesse de la guerre, notre mère une déesse de la guerre, un exemple et un compagnon de la maison de nos ancêtres.

7. Ahuiya ye tona-quetli, yaù-tla-toca-ya, ahuiya ye tonaquetli yaù-tla-toca-ya mo-neù ila no tlaca cen-poliui-z aya y maca coliùaca y-yùitla y-potoca-ya.

Elle s'avance, elle apparaît, quand la guerre appelle, elle nous protège dans la guerre, pour que nous ne soyons pas détruits, exemple et compagnon de la maison de nos ancêtres.

8. Ahuia quaùiùitl amo xayaùalli o-naui-ya yecoyametl amo xayaùalli.

Elle vient ornée à l'ancienne mode de la crête d'aigle, l'ancienne mode de la crête d'aigle.

HYMNE

Qu'on chantait tous les huit ans

Au moment du jeune au pain et l'eau.

(Iz-catqui yn cuicatl chicue-xiùhti-ca m-eùa-ya iniquac o-tamal-qua-lo-ya).

1. Xochitl no-yol-lo cuep-ontimania ye tlacoyoalle.

La fleur dans mon cœur refleurit et dans le milieu de la nuit fleurit et se répand.

2. Yecoc ye Tonan, yecoc ye teùtl tlacolteutla.

Tonan a satisfait sa passion, la déesse Tolazolteotl a satisfait sa passion.

3. O-tla-catqui çen-teùtl tamiyoani-chan ni-xochi-tlicacani çey xoch-tli yantala.

Moi Cinteotl qui suis né au Paradis je viens du lieu des fleurs, je suis la seule fleur, la fleur glorieuse.

4. O-tla-catqui çen-teùtl. atl, yayaùi cani tlaca pil-lachiùa-lo-ya chalchi-michua-can.

Cinteotl est né des eaux, il naquit comme un mortel de la demeure bleue des poissons.

5. O-ya tla-tonaz-qui tla-ùizcalleña-ya i-nan tlachi-na-ya nepapan quechol, xochitla-cacan.

Il brillait comme le soleil : sa mère habitait dans la maison de l'aurore, variée en couleur comme le quechol.

6. Tlal-pa ti-mo-quetzca, tianquiz naùaquia mi-tlacatla, ni-quetzal-coatla.

Je vins vers la terre, même vers le marché comme un mortel, même moi Quetzal-coatl.

7. Ma ya aùiallo xochin-quaùitl i-tlani nepapan quecholli ma ya in quecholli xi-caqui-ya tlatoa-ya y-to-teùh xi-caqui-ya tlatoa-ya y-quechol amach yeùa tonicaùh tlapitza amach y-chan tla-caluaz.

Soyez heureux sous le bosquet de fleurs, varié en couleur comme le quetzal, écoutez le chant du quetzal chantant aux dieux, écoutez le chant du quetzal le long de la rivière, écoutez sa flûte le long de la rivière dans la maison des roseaux.

8. Aye oho, y-yay- ya, ça miqui-ye-caùiz ça no-xocha to-naca xochi-tli ye izqui xochitla, xochtli-ca-can.

Hélas, je voudrais que mes fleurs cessassent de mourir, notre chair est comme les fleurs, même comme les fleurs au lieu des fleurs.

9. O-llama, o-llama ùùc xolutl naùal-chic, o-llama ya xolutl chal chiùecatl xi-qu-itta mach, o-ya-moteca pil-tzin tecutli yoan-chan, yoan-chan.

Il joue à la balle, il joue à la balle, le serviteur d'une adresse merveilleuse ; il joue à la balle, le précieux serviteur, regardez-le, même le chef des nobles le suit à sa maison.

10. Pil-tzin-tle, pil-tzin-tle, toçiùtica ti-mo-potonia-tlachco, ti-mo-tlalli yoan-chan yoan-chan.

O jeunes gens, ô jeunes gens, suivez l'exemple de vos ancêtres, faites-vous leurs égaux relativement à la balle, établissez-vous dans vos maisons.

11. Ozto-meca-tla yyaùe, oztomecatla xochi-quetzal qui-nama, o-ntlat-ca cholola maùi no-yol, oye maùi no-yol, a-o-ya-yecoc cen-teùtl, matiùia obispo, ozto-mecatl chacal-hoa, xiùhna-cochtla, yteamic xi-maquiz-tla y-teamico.

Elle va au marché, ils conduisent xochi-quetzal au marché ; elle parle à Cholula ; elle fait tressaillir mon cœur, elle fait tressaillir mon cœur, elle n'a pas fini, le prêtre la connaît, là où les marchands vendent les pendants d'oreilles de jade vert, au lieu des admirateurs, elle peut être vue.

12. Cochina, cochina, co-cochi ye ni-c-ma-ololo, ni-cani ye çiùatl ni-cochina.

Sommeil, sommeil, sommeil, j'enroule mes mains (pour dormir), je dors, ô femme.

ADDENDA ET ERRATA

Addenda

A la fin de la page 65, ajouter :

Conjonctions :

yhuan, *yùan*, *yequene*, *aùh*, et
yehica, *yc*, *ynic*, *i-pampa*, parce que.
aço, *anoço*, *acanòçomo*, *anoce*, ou
maciùi, *maçonelh*, *manelh*, *ynt-lanel*, quoique
ça, mais.
yntla, si.
quemmoce, *quemmoque*, *quenoque*, *quenin*, *occenca*, comme.
anca, *ma*, *no*, de manière que, ainsi.
anca amo mi-c-chiua-z, de manière que je ne le ferai pas.

Interjections :

de plainte, — *cue*, *ecue*, *yeùe*, *iyo*, *yuyaùe*, *oo*, *aa*, *xio*.
de terreur, — *yuh*.
d'étonnement, — *yuh*, *xiih*, *yùyaùe*, *ùih*.
d'exclamation, — *oa*, *hui*, *ye*.
de raillerie, — *yùyaùe*, *yuya*, *oo*.
de défense, — *xu*, *xi*, *nica*.
d'appel, — *hùi*, *xi*, *nica*.

Composés :

o-naùitic, moi malheureux.

Errata :

P. 67,	lire :	*chihchītl*,	au lieu de :	*chihcitl*.
P. 68,	»	*mitz-tli*,	»	*miz-tli*.
P. 69,	»	*cacalin*,	»	*cocalin*.
P. 67,	»	*teùh-la-cozaah-cohuatl*,	»	*teūh*.
		tecpin,	»	*tecpia*.
P. 103,	»	*chichi*, le chien.		
P. 103,	»	effacer *mactacc*.		
P. 251,	»	*intla*,	au lieu de :	*inth*.
P. 252,	»	non que chose se brûle,	»	non que se brûle.
P. 255,	»	que déjà je partirai,	»	je partirai.
P. 268,	»	cela dire veut,	»	cela voir-veut.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

PREMIÈRE PARTIE

Grammaire.

CHAPITRE Ier. — Phonétique. 11

CHAPITRE II. — Lexicologie. 20

Dérivation et composition. 20

Dans les substantifs. 20

a) Dérivation. 20

Suffixes. 21

Préfixes. 22

b) Composition. 23

Dans les adjectifs. 25

Dérivation. 25

Dans les verbes. 25

a) Dérivation. 25

b) Composition. 27

c) Réduplication. 29

d) Ligature 29

Mots de nombre. 30

CHAPITRE III. — Morphologie. 34
1° Substantifs. 34
2° Adjectifs. 37
3° Pronoms. 40
4° Verbes. 41
5° Postpositions 61
6° Adverbes. 63
7° Conjonctions. 65
8° Interjections. 55

DEUXIÈME PARTIE

Vocabulaires.

CHAPITRE Ier. — Français-Nahuatl. 66
Parties du corps. 66
Animaux. 68
Noms de professions. 70
Parenté. 70
Choses de la campagne. 71
Ciel et air. 71
Mobilier. 72
Maison et dépendances 73
Instruments. 74
Couleurs. 75
Objets divers. 75

CHAPITRE II. — Principales racines du nahuatl. 78

CHAPITRE III. — Vocabulaire étymologique nahuatl-français. 104

CHAPITRE IV. — Noms géographiques. 235
1° Noms géographiques du Mexique. 237
2° Noms géographiques dérivés du nahuatl dans les pays voisins. 241
Noms géographiques de Guatémala. 241
Noms géographiques de Nicaragua 244
Noms géographiques de Honduras. 246

TROISIÈME PARTIE

Textes.

CHAPITRE Ier. — Textes avec traduction interlinéaire. . . . 251

I. — DIALOGUES. 251

II. — TEXTES DE TRADUCTIONS BIBLIQUES. 258

Luc, I. 258
Luc, II. 273
Luc, XXII. 285
Luc, XXIII. 299
Luc, XXIV. 311

III. — DISCOURS PAR UN PÈRE A SON FILS POUR L'EXHORTER AU BIEN. 322

IV. — FABLES D'ESOPE. 335

Le renard et le lion. 335
Le berger et la mer. 336
Les oies sauvages et le canard. 337
Le chien et le coq. 338
Le lion, l'âne et le renard. 340
Les poules et la perdrix. 341
L'âne et le cheval. 343
Le chat et les souris. 344
Le lion et la grenouille. 345
La tortue et l'aigle. 346
La fourmi et le pigeon. 347
Le vieillard et la mort. 349
La biche et la vigne. 350
Les ennemis. 351
Le charbonnier et le teinturier. 353
Les pêcheurs. 353

V. — DRAMES MEXICAINS. 354

Naissance et sacrifice d'Isaac. 354
Adoration des Rois. 360

CHAPITRE II. — Textes analysés avec traduction littérale. . 369

TRADUCTIONS BIBLIQUES

La tentation dans le désert. 369
La parabole du semeur. 375
Le Samaritain 377
La prière dominicale. 380
Les sept démons. 382
Le riche et la mort. 384
L'enfant prodigue. 387
La fin du monde. 392

CHAPITRE III. — Textes analysés avec traduction simple. . 394

1° Les annales de Chimal pahin 394
La tour de Babel. 395
2° Hymnes Nahuatl 402
Hymne de Tlatoc. 402
Hymne à la mère des dieux. 404
Hymne à Ixcoçauhqui. 405
Hymne à Ciuacoatl. 406
Hymne qu'on chantait tous les huit ans au moment du jeûne au pain et à l'eau. 407

Errata et addenda 411

Table des matières 413

Vannes. — Imprimerie LAFOLYE FRÈRES, 2, place des Lices.

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

LaAm.
B 5824

62485

Author .....

Title Bibliothèque Linguistique Américaine

UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 13 19 07 14 016 2